MOZART
LE NOZZE DI FIGARO
PISARONI · KARG · YONCHEVA · HAMPSON
BROWER · VON OTTER · MURARO · VILLAZÓN
CHAMBER ORCHESTRA OF EUROPE
YANNICK NÉZET-SÉGUIN
Deutsche Grammophon

Anne Sofie von Otter, Maurizio Muraro, Angela Brower, Rolando Villazón,
Yannick Nézet-Séguin, Luca Pisaroni, Christiane Karg , Sonya Yoncheva, Thomas Hampson

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

LE NOZZE DI FIGARO

The Marriage of Figaro
Die Hochzeit des Figaro
Les Noces de Figaro

Opera buffa in quattro atti, K 492
in four acts · in vier Akten · en quatre actes

Libretto: Lorenzo da Ponte
after Beaumarchais

VOCALENSEMBLE RASTATT
Chorus master: Holger Speck

CHAMBER ORCHESTRA OF EUROPE

Benjamin Bayl *assistant conductor*

Jory Vinikour *fortepiano (continuo)*

YANNICK NÉZET-SÉGUIN

CONTENTS | INHALT | TABLE

Sublime Comedy 7
by Kenneth Chalmers
Synopsis 8

Eine erhabene Komödie 10
von Kenneth Chalmers
Die Handlung 11

Sublime comédie 13
par Kenneth Chalmers
Résumé de l'action 14

LIBRETTO

ACT ONE 17
ACT TWO 40
ACT THREE 76
ACT FOUR 99

Il conte di Almaviva . . . . . THOMAS HAMPSON
Count Almaviva · Graf Almaviva · le comte Almaviva

La contessa di Almaviva . . . . . SONYA YONCHEVA
Countess Almaviva · Gräfin Almaviva · la comtesse Almaviva

Figaro, cameriere del conte . . . . . LUCA PISARONI
servant to the Count · Kammerdiener des Grafen · valet du comte

Susanna, cameriera della contessa e promessa sposa di Figaro . . . . . CHRISTIANE KARG
chambermaid to the Countess, Figaro's fiancée · Kammermädchen der Gräfin, Braut des Figaro
Suzanne, femme de chambre de la comtesse, fiancée de Figaro

Cherubino, paggio del conte . . . . . ANGELA BROWER
a page in the Count's service · Page des Grafen · Chérubin, page du comte

Marcellina, già governante a casa di Bartolo, ora al servizio del conte . . . ANNE SOFIE VON OTTER
former housekeeper of Bartolo, now in the Count's service · Dienerin des Grafen, ehemals Haushälterin Bartolos · Marceline, ancienne gouvernante de Bartholo, aujourd'hui au service du comte

Bartolo, medico di Siviglia . . . . . MAURIZIO MURARO
a doctor of Seville · Arzt aus Sevilla · Bartholo, médecin de Séville

Basilio, maestro di musica . . . . . ROLANDO VILLAZÓN
a music teacher · Musikmeister · Basile, maître de musique

Don Curzio, giudice . . . . . JEAN-PAUL FOUCHÉCOURT
a judge · Richter · homme de loi

Antonio, giardiniere del conte, e zio di Susanna . . . . . PHILIPPE SLY
the Count's gardener, Susanna's uncle · Gärtner des Grafen, Onkel von Susanna
jardinier du comte, oncle de Suzanne

Barbarina, sua figlia . . . . . REGULA MÜHLEMANN
his daughter · seine Tochter · Barberine, sa fille

Sonya Yoncheva and Regula Mühlemann appear courtesy of Sony Classical.
Anne Sofie von Otter appears by kind permission of Naïve.

1	Sinfonia	4:03	17
	ATTO PRIMO · ACT ONE · ERSTER AKT · PREMIER ACTE		
2	N. 1 Duettino: “Cinque… dieci… venti… trenta” *(Figaro, Susanna)*	2:40	17
3	Recitativo: “Cosa stai misurando” *(Susanna, Figaro)*	0:43	17
4	N. 2 Duettino: “Se a caso madama la notte ti chiama” *(Figaro, Susanna)*	2:44	18
5	Recitativo: “Or bene, ascolta e taci” *(Susanna, Figaro)*	1:44	19
6	“Bravo, signor padrone!” *(Figaro)*	0:44	21
7	N. 3 Cavatina: “Se vuol ballare, signor contino” *(Figaro)*	2:37	21
8	Recitativo: “Ed aspettaste il giorno” *(Bartolo, Marcellina)*	1:02	22
9	N. 4 Aria: “La vendetta, oh, la vendetta” *(Bartolo)*	3:23	23
10	Recitativo: “Tutto ancor non ho perso” *(Marcellina, Susanna)*	0:43	23
11	N. 5 Duettino: “Via, resti servita” *(Marcellina, Susanna)*	2:21	24
12	Recitativo: “Va’ là, vecchia pedante” *(Susanna, Cherubino)*	2:03	25
13	N. 6 Aria: “Non so più cosa son, cosa faccio” *(Cherubino)*	2:37	27
14	Recitativo: “Ah, son perduto!” *(Cherubino, Susanna, conte, Basilio)*	3:53	28
15	N. 7 Terzetto: “Cosa sento! Tosto andate” *(conte, Basilio, Susanna)*	4:46	32
16	Recitativo: “Basilio, in traccia tosto di Figaro” *(conte, Susanna, Cherubino, Basilio)*	1:05	34
17	N. 8 Coro: “Giovani liete, fiori spargete” *(contadini, contadine)*	1:09	35
18	Recitativo: “Cos’è questa commedia?” *(conte, Figaro, Susanna)*	1:26	36
19	N. 9 Coro: “Giovani liete, fiori spargete” *(contadini, contadine)*	0:54	37
20	Recitativo: “Evviva!” … “E voi non applaudite?” *(Figaro, Susanna, Basilio, Cherubino, conte)*	1:12	37
21	N. 10 Aria: “Non più andrai, farfallone amoroso” *(Figaro)*	3:43	39

Yannick Nézet-Séguin

ATTO SECONDO · ACT TWO · ZWEITER AKT · DEUXIÈME ACTE

22 N. 11 Cavatina: “Porgi, amor, qualche ristoro” *(contessa)* 3:54 40
23 Recitativo: “Vieni, cara Susanna” *(contessa, Susanna, Figaro)* 3:28 40
24 Recitativo: “Quanto duolmi, Susanna” *(contessa, Susanna, Cherubino)* 1:19 43
25 N. 12 Arietta: “Voi che sapete che cosa è amor” *(Cherubino)* 2:52 46
26 Recitativo: “Bravo! Che bella voce!” *(contessa, Susanna, Cherubino)* 1:11 46
27 N. 13 Aria: “Venite, inginocchiatevi” *(Susanna)* 2:54 47
28 Recitativo: “Quante buffonerie!” … “Chi picchia alla mia porta?” *(contessa, Susanna, Cherubino, conte)* 2:47 48
29 “Che novità! Non fu mai vostra usanza” *(conte, contessa)* 1:26 51
30 N. 14 Terzetto: “Susanna, or via, sortite” *(conte, contessa, Susanna)* 3:15 53
31 Recitativo: “Dunque, voi non aprite?” *(conte, contessa)* 1:01 54
32 N. 15 Duettino: “Aprite, presto, aprite” *(Susanna, Cherubino)* 1:05 55
33 Recitativo: “Oh guarda il demonietto” *(Susanna)* 0:23 57
34 “Tutto è come il lasciai” *(conte, contessa)* 1:25 57

N. 16 Finale

35 “Esci omai, garzon malnato” *(conte, contessa)* 2:54 58
36 “Signore! Cos’è quel stupore?” *(Susanna, conte, contessa)* 1:20 60
37 “Susanna, son morta” *(contessa, Susanna, conte)* 3:41 61
38 “Signori, di fuori son già i suonatori” *(Figaro, conte, Susanna, contessa)* 0:56 64
39 “Conoscete, signor Figaro” *(conte, Figaro, Susanna, contessa)* 2:12 65
40 “Ah signor! Signor” / “Cos’è stato?” *(Antonio, conte, contessa, Susanna, Figaro)* 2:51 67
41 “Vostre dunque saran queste carte” *(Antonio, conte, Figaro, Susanna, contessa)* 2:42 71
42 “Voi, signor, che giusto siete” *(Marcellina, Basilio, Bartolo, conte, contessa, Figaro, Susanna)* 1:25 74
43 “Son confusa, son stordita” *(Susanna, contessa, Figaro, Marcellina, Basilio, Bartolo, conte)* 2:18 75

ATTO TERZO · ACT THREE · DRITTER AKT · TROISIÈME ACTE

44 Recitativo: “Che imbarazzo è mai questo!” … “Via, fatti core” *(conte, contessa, Susanna)* 2:43 76
45 N. 17 Duettino: “Crudel! Perché finora farmi languir così?” *(conte, Susanna)* 2:34 78
46 Recitativo: “E perché fosti mai stamattina sì austera?” … “Ehi, Susanna, ove vai?” *(conte, Susanna, Figaro)* 0:53 79

N. 18 Recitativo ed aria

47 “Hai già vinta la causa!” *(conte)* 1:22 81
48 “Vedrò mentr’io sospiro” *(conte)* 3:18 81
49 Recitativo: “È decisa la lite” *(don Curzio, Marcellina, Figaro, conte, Bartolo)* 2:01 81
50 N. 19 Sestetto: “Riconosci in questo amplesso” *(Marcellina, Figaro, Bartolo, don Curzio, conte, Susanna)* 4:36 84
51 Recitativo: “Eccovi, o caro amico” *(Marcellina, Bartolo, Susanna, Figaro)* 1:16 87
52 “Andiam, andiam, bel paggio” *(Barbarina, Cherubino)* 0:42 88

N. 20 Recitativo ed aria

53 “E Susanna non vien!” *(contessa)* 1:45 88
54 “Dove sono i bei momenti” *(contessa)* 4:38 89
55 Recitativo: “Io vi dico, signor” *(Antonio, conte)* 0:31 89
56 “Cosa mi narri!” *(contessa, Susanna)* 0:29 90
57 “Canzonetta sull’aria” … N. 21 Duettino: “Che soave zeffiretto” *(contessa, Susanna)* 2:58 90
58 Recitativo: “Piegato è il foglio” *(Susanna, contessa)* 0:24 91
59 N. 22 Coro: “Ricevete, o padroncina” *(contadinelle)* 1:11 92
60 Recitativo: “Queste sono, madama, le ragazze del loco” … “Eh cospettaccio!” … “Signor, se trattenete” *(Barbarina, contessa, Susanna, Antonio, conte, Cherubino, Figaro)* 3:02 92

N. 23 Finale

61 “Ecco la marcia, andiamo” *(Figaro, Susanna, conte, contessa)* 1:52 97
62 “Amanti costanti” *(Cherubino, Barbarina, coro)* 1:18 97
63 “Eh già, solita usanza” *(conte, Figaro)* 1:30 98
64 Recitativo: “Andate, amici” *(conte, coro)* 1:24 98

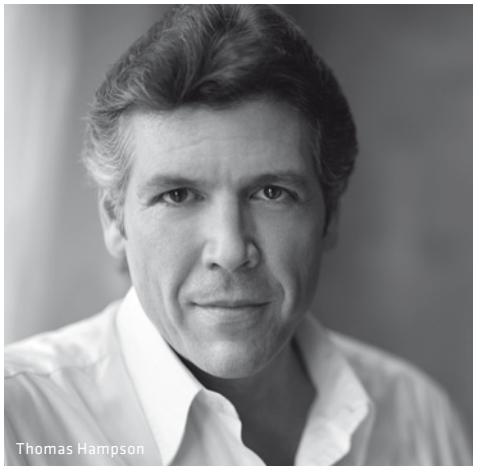
ATTO QUARTO · ACT FOUR · VIERTER AKT · QUATRIÈME ACTE

65	N. 24 Cavatina: “L’ho perduta, me meschina!” *(Barbarina)*	1:46	99
66	Recitativo: “Barbarina, cos’hai?” … “Madre” / “Figlio” *(Figaro, Barbarina, Marcellina)*	1:56	99
67	“Presto, avvertiam Susanna!” *(Marcellina)*	0:33	102
68	N. 25 Aria: “Il capro e la capretta” *(Marcellina)*	3:30	102
69	Recitativo: “Nel padiglione a manca” … “È Barbarina. Chi va là?” … “Ha i diavoli nel corpo” *(Barbarina, Figaro, Basilio, Bartolo)*	2:04	102
70	N. 26 Aria: “In quegli anni in cui val poco” *(Basilio)*	3:50	104
	N. 27 Recitativo ed aria		
71	“Tutto è disposto” … “Oh Susanna, Susanna, quanta pena mi costi!” *(Figaro)*	1:23	105
72	“Aprite un po’ quegli occhi” *(Figaro)*	2:47	106
73	Recitativo: “Signora, ella mi disse” … “Madama, voi tremate” *(Susanna, Marcellina, contessa, Figaro)*	0:58	107
	N. 28 Recitativo ed aria		
74	“Giunse alfin il momento” *(Susanna)*	1:17	108
75	“Deh vieni, non tardar, o gioia bella” *(Susanna)*	3:05	108
76	Recitativo: “Perfida! E in quella forma meco mentia?” *(Figaro, Cherubino, contessa)*	0:33	108
	N. 29 Finale		
77	“Pian pianin le andrò più presso” *(Cherubino, contessa)*	1:14	109
78	“Ecco qui la mia Susanna” *(conte, Susanna, Figaro, Cherubino, contessa)*	4:22	110
79	“Tutto è tranquillo e placido” *(Figaro, Susanna)*	3:46	113
80	“Pace, pace, mio dolce tesoro” *(Figaro, Susanna, conte)*	1:53	116
81	“Gente, gente, all’armi, all’armi!” *(conte, Figaro, Basilio, Antonio, Susanna, contessa, coro)*	4:01	117
82	“Questo giorno di tormenti” *(tutti)*	1:12	119

Luca Pisaroni

Christiane Karg

Sonya Yoncheva


Thomas Hampson

SUBLIME COMEDY

Kenneth Chalmers

An opera that never loses its ability to inspire and surprise*, Le nozze di Figaro* has a freshness that makes the music sound perennially new, and there was indeed plenty that was novel about the work at the time of completing in 1786. It was Mozart's breakthrough into the world of Italian opera at the Viennese court, his first collaboration with da Ponte, and his first stage piece on a thoroughly up-to-date subject, Beaumarchais' *Le Mariage de Figaro*, a play that had shocked and unnerved royal sensibilities with its proto-revolutionary themes both before and after its first appearance in 1784.

The fourth piece in Yannick Nézet-Séguin and Rolando Villazón's project to perform and record Mozart's seven mature operas at Baden-Baden, *Figaro* was the last in the trilogy of masterpieces on texts by Lorenzo da Ponte to be tackled, and its appearance out of chronological sequence proved unexpectedly enlightening. Nézet-Séguin has pointed out that only here does Mozart shower the parts with markings for the singers. In the two later operas, *Don Giovanni* and *Così fan tutte*, such detailed instructions disappear from the vocal lines, although not from the orchestral parts, as if the composer has learned to trust his singers to understand his intentions. There is a hint, too, of Mozart's personal experience here – his travails with an autocratic employer and ignominious dismissal – and the conductor senses the importance for Mozart at this point in his life to write about social class and highlight the intelligence of ordinary people. The miracle is that this is all expressed in music of "youth, humanity and wisdom. It may be a farce on the surface, but there are lines in the woodwind and strings that can break your heart".

Where Rolando Villazón has spoken of the inspiring effect that da Ponte had on Mozart, Nézet-Séguin sees Mozart in turn inspiring performers to give their best. The fact that every single character in the large line-up has a crucial role to play makes the opera genuinely an ensemble piece. But since the score is, in Nézet-Seguin's words, "one greatest hit after another", each leading member of the cast also gets the opportunity to shine and fill the shoes of past "legends" in the roles. Thomas Hampson, returning to the role after a break, here gives his third performance on disc as the irascible Count Almaviva, and squares up against Luca Pisaroni, his son-in-law in real life, as Figaro. After her acclaimed appearances as Marguerite in Gounod's *Faust* at the 2014 Whitsun Festival, Bulgarian soprano Sonya Yoncheva returned to Baden-Baden to sing the role of the put-upon Countess, while Christiane Karg, as her endlessly resourceful maid Susanna, was making her Baden-Baden debut, and American mezzo-soprano Angela Brower reprised her Cherubino, seen and admired in Munich and San Francisco.

The opera is performed uncut, the sequence of numbers and events in Act III, often altered in modern productions, following that of the score, and the fourth-act arias for Marcellina and Basilio duly included. Anne Sofie von Otter sings Marcellina's thoughts on the battle of the sexes, while Villazón has his extended narrative aria on the wisdom of keeping your head down. The singer paid tribute to the coaching of his colleague in the cast, French tenor Jean-Paul Fouchécourt, himself a seasoned Don Basilio, here singing the role of Don Curzio. If Villazón approached this as essentially a comic role, it was the analytical, Lieder-like scrutiny of every word in Hampson's performance that was singled out for mention in the press, together with the "supple, gentle and ravishingly articulated soprano" of Christiane Karg, and the Callas-like colours of Yoncheva's voice – an arresting comparison for a role associated with a more placid sound.

Events follow one another with bewildering speed on this "mad day" at the Almaviva mansion, and the plot is one that is notoriously hard to pin down – even the Count at the start of Act III is completely at a loss as to what is going on. If Nézet-Séguin's generally fast tempos match the headlong action, transparency remains the music goal, and as critics pointed out, the modern-instrument players of the Chamber Orchestra of Europe take on board the lessons of historically-informed performance practice. The dizzying final moments of the second-act finale, where Mozart ratchets up the tempo while the two opposing sides in the conflict rail impotently at one another, are a case in point. The placing of the orchestra behind the singers is also an element in maintaining textural clarity. Villazón has spoken about the feeling of having to jump over a wall when singing on stage with the orchestra in the pit; standing in front of the players, on the other hand, gives the sensation of riding a wave of music.

As Nézet-Séguin states, "For many people this is their favourite Mozart opera, and it has an ability to reach hearts more than any of the others". Repeatedly switching from the comic to the sublime, its humanity is summed up in the final cathartic scene when the Countess forgives her wilful husband, and as the critic in the *Mittelbadische Presse* wrote, when Thomas Hampson "fell to his knees to ask forgiveness, no one was left unmoved."

SYNOPSIS

ACT ONE

Today is the day when Figaro and Susanna will be married. Figaro is measuring up the room that they have been given in the country house of their master and mistress, Count and Countess Almaviva. Figaro draws Susanna's attention to the advantages of a room situated immediately between those of the Count and Countess ("Se a caso madama"), only for Susanna to tell him that the Count has been making unwelcome advances and is already regretting having abandoned the lord of the manor's traditional *ius primae noctis*. Furiously, Figaro vows to thwart the Count's plans ("Se vuol ballare, signor contino").

Susanna and Figaro have barely left when Marcellina and Bartolo enter. Marcellina has lent Figaro a sum of money, in return for which he has given her a written undertaking to marry her. Bartolo must now help her achieve this. For Bartolo this is a welcome opportunity to gain revenge for the fact that years previously in Seville Figaro had thwarted his plans to marry his ward Rosina, who is now Countess Almaviva ("La vendetta, oh, la vendetta"). Susanna returns, and a violent confrontation ensues between the two rivals, ending only when Marcellina abandons the field ("Via, resti servita").

The Count's page Cherubino enters. He is miserable: the Count plans to send him away because he caught him with Barbarina. Cherubino admits to being in love with the Countess and gives Susanna a love song for all the ladies in the Count's country house ("Non so più cosa son, cosa faccio"). Youthful ardour has turned his head. The Count arrives, prompting Cherubino to hide behind an armchair. His amorous advances are interrupted by Basilio, and it is now the Count's turn to hide. But when Basilio refers suggestively to Cherubino's love of the Countess, the enraged Count emerges from his hiding place. During the ensuing exchange he discovers Cherubino. Figaro enters with a party of peasants. They thank the Count for renouncing his extra-marital right and ask him to place the bridal veil on Susanna's head, but the Count postpones the ceremony.

In order to punish Cherubino the Count orders him to report for duty in his regiment. With malicious glee Figaro describes the "delights" of a soldier's life for Cherubino's benefit ("Non più andrai, farfallone amoroso").

ACT TWO

Alone in her rooms, the Countess grieves for the loss of her husband's love ("Porgi, amor, qualche ristoro"). Susanna enters and reports on the Count's advances. They are joined by Figaro, who has a plan: the Count will receive a letter from Basilio informing him of his wife's assignation with an anonymous lover. At the same time Susanna will agree to meet the Count in the garden, but Cherubino, dressed in women's clothing, will attend in her place. The Count will be caught *in flagrante delicto* and will then have to do as the Countess wishes. Figaro leaves and Cherubino enters. At the request of the two women he sings them a song of his own composition ("Voi che sapete che cosa è amor").

Susanna locks the door so that Cherubino can try on some women's clothes without being disturbed. But their harmless flirting is interrupted by a violent knocking at the door. The Count demands to be admitted. Cherubino is bundled into the Countess's dressing room. The Count enters and is suspicious when he discovers that the door to the dressing room is locked. The Countess assures him that Susanna is in the room, but she refuses to hand over the key. The Count decides to break down the door and leaves with the Countess to find a crowbar. Susanna, who had earlier concealed herself in the main room, frees Cherubino. Lacking any other means of escape, he jumps out of the window. She then locks herself in the dressing room. The Count and Countess return. To their great amazement, it is Susanna – not Cherubino – who now emerges from the Countess's dressing room. The Count has no alternative but to beg the Countess's forgiveness for wrongly suspecting her.

Figaro enters and asks that his wedding ceremony should proceed without delay. But they are interrupted by the gardener Antonio, who rushes in with a flowerpot, claiming that it was broken when someone jumped out of the window. Figaro insists that it was he. With the help of the two women he is even able to identify the document that Cherubino had dropped and that Antonio had picked up outside the window. Accompanied by Bartolo and Basilio, Marcellina arrives to insist that Figaro honour his promise to marry her. The two parties argue vehemently, but the Count promises to exercise justice.

ACT THREE

The Count broods on the situation, which he finds so puzzling. Susanna pretends to agree to fall in with his wishes ("Crudel! Perché finora"). Figaro and Susanna leave together, Susanna exclaiming in triumph that the court case is as good as won. The Count realizes that he has been tricked and vows to be avenged ("Vedrò mentr'io sospiro").

The judge, Don Curzio, decrees that Figaro must pay the money he owes Marcellina or honour his promise to marry her. But it then turns out that Figaro is the long-lost son of Marcellina and Bartolo. The older couple decides to marry.

Barbarina is in love with Cherubino. She tells him that she plans to disguise him as a girl and hide him in her house. The Countess awaits news of

Susanna. Sadly she thinks of past joys ("Dove sono i bei momenti").

Antonio tells the Count that, far from having left, Cherubino is at his house, wearing women's clothing. Susanna and the Countess jointly write a letter in which Susanna invites the Count to a nocturnal assignation in the park ("Sull'aria"… "Che soave zeffiretto"). Barbarina and a group of peasant girls pay their respects to the Countess, ("Ricevete, o padroncina") but among them is Cherubino in disguise. The Count promptly discovers him, but before he can punish him, Barbarina reminds him that in return for a tumble in the hay he had promised her whatever she wanted – and she now wants Cherubino as her husband.

The local peasants praise their wise master, while the Count and Countess perform the marriage ceremonies for Susanna and Marcellina. Susanna uses the opportunity to slip the Count her letter. Observed by the unsuspecting Figaro, the Count pricks his finger on the pin used to seal it. He then gives orders for a magnificent banquet to be held that evening.

ACT FOUR

The Count has instructed Barbarina to return the pin to Susanna but she has lost it in the darkness of the park ("L'ho perduta, me meschina!"). Barbarina tells Figaro about the pin, persuading him that Susanna has played him false. He is distraught. Marcellina tries to calm him. Figaro gathers together a group of people in the park, including Bartolo, Basilio and some workmen. They are to come at a signal from him. While waiting to catch Susanna *in flagrante delicto*, Figaro directs his fury at the alleged infidelity of all women ("Aprite un po' quegli occhi").

Susanna and the Countess appear, each wearing the other's dress. Fully aware that Figaro is listening, Susanna expresses her desire to be united with her lover ("Deh vieni, non tardar"). Figaro is in despair. Cherubino meanwhile pursues the Countess in the belief that she is Susanna. The Count drives him off and in turn woos "Susanna" until interrupted by Figaro. Wearing the Countess's dress, the real Susanna enters. She pretends that she wants to be avenged for the betrayal that she and Figaro have suffered. Figaro recognizes her by her voice but appears to fall in so enthusiastically with her offer that Susanna, now jealous of him, ends by boxing his ears. Once the two are reconciled, they continue to act out their parts because they know that the Count is close by.

It is now pay-back time. Enraged, the Count summons the whole company, intending to reveal his wife's infidelity. In vain they beg him to forgive her. It is only when the real Countess enters that the Count realizes that he has been duped. All he can do is to plead with his wife to forgive him, which she generously does. All are now contented, and the celebrations can begin.

Reinhard Lüthje
Translation: Stewart Spencer

Angela Brower

Anne Sofie von Otter

Maurizio Muraro

Rolando Villazón

EINE ERHABENE KOMÖDIE

Kenneth Chalmers

Le nozze di Figaro ist eine Oper, die immer wieder überrascht, inspiriert und selbst heute noch musikalisch jung und frisch wirkt – reichlich Neues brachte sie tatsächlich mit sich bei ihrer Premiere 1786! Sie markierte den Beginn von Mozarts Zusammenarbeit mit Lorenzo da Ponte, seinen Durchbruch in die Welt der italienischen Oper am Wiener Hof, und sie ist Mozarts erste Oper auf einen aktuellen Stoff, nämlich Beaumarchais' *Le Mariage de Figaro*: ein Stück, dessen vorrevolutionäre Thematik die französische Monarchie schon vor seiner ersten Aufführung im Jahr 1784 schockierte und beunruhigte.

Mit dem *Figaro* haben Yannick Nézet-Séguin und Rolando Villazón das vierte Werk in ihrer geplanten Reihe der sieben späten Mozart-Opern in Baden-Baden aufgeführt und eingespielt. Die Aufnahme der beiden späteren Mozart/Da-Ponte-Opern *Don Giovanni* und *Così fan tutte* erfolgte bereits zu einem früheren Zeitpunkt, doch diese chronologische Freiheit verschaffte den beiden Musikern nach eigener Aussage etliche erhellende Einblicke. Wie Nézet-Séguin bemerkt, versah Mozart die Gesangsstimmen nur im *Figaro* mit detaillierten Anweisungen für die Sänger. In den beiden späteren Opern sind solche Hinweise dagegen nur in den Orchesterstimmen zu finden: Es scheint, als habe Mozart inzwischen darauf vertraut, dass die Sänger seine Absichten verstehen. Die Oper verweist zudem auf persönliche Erfahrungen des Komponisten, etwa die Schwierigkeiten mit seinem despotischen Arbeitgeber und seine schimpfliche Entlassung. Laut Nézet-Séguin verwundert es deshalb nicht, dass Mozart zu dieser Zeit seines Lebens das Bedürfnis empfand, sich mit der Klassenfrage auseinanderzusetzen und die Klugheit des einfachen Volks hervorzuheben. Das eigentliche Wunder bestand aber darin, dass er diese Absicht in eine Musik voller »Jugend, Menschlichkeit und Weisheit« übertrug. »Oberflächlich betrachtet handelt es sich vielleicht um eine Farce, doch in den Holzbläsern und Streichern finden sich Melodien, die einem das Herz brechen können.«

Rolando Villazón hebt hervor, wie inspirierend da Ponte auf Mozart wirkte, während Nézet-Séguin unterstreicht, in welchem Maße der Komponist die Interpreten anspornt, ihr Bestes zu geben. Jede Figur des Stücks übernimmt eine wichtige Rolle, sodass die Oper als echtes Ensemblestück funktioniert. Doch laut Nézet-Séguin ist sie darüber hinaus »eine einzige Abfolge von Hits«: So kann jedes führende Mitglied des Ensembles glänzen und den legendären historischen Interpreten dieser Rollen nacheifern. Thomas Hampson übernimmt hier zum dritten Mal die Rolle des jähzornigen Grafen Almaviva für eine Aufnahme – und liefert sich einen regelrechten Wettstreit mit Luca Pisaroni (seinem Schwiegersohn!), der den Figaro verkörpert. In der Rolle der betrogenen Gräfin glänzt die bulgarische Sopranistin Sonya Yoncheva, die bereits bei den Pfingstfestspielen 2014 als Marguerite in Gounods *Faust* begeisterte. Christiane Karg gibt ihr Baden-Baden-Debüt in der Rolle der findigen Zofe Susanna, und die amerikanische Mezzosopranistin Angela Brower verkörpert den Cherubino – eine Rolle, für die sie bereits in München und San Francisco gefeiert wurde.

Die Oper wird ungekürzt aufgeführt; auch die Reihenfolge der Gesangsnummern und Ereignisse im dritten Akt entspricht dem Notentext – im Gegensatz zur Praxis vieler anderer moderner Aufführungen. Selbstverständlich enthält die Aufnahme auch die Arien Marcellinas und Basilios aus dem vierten Akt. Anne Sofie von Otter artikuliert hier Marcellinas Ideen zum Geschlechterkampf, während Villazón in einer langen, narrativen Arie darüber nachsinnt, dass es häufig klüger ist, den Kopf einzuziehen. Mit der Verkörperung der Rolle, die er weitgehend humoristisch interpretierte, machte Villazón übrigens den hilfreichen Ratschlägen eines Ensemblekollegen alle Ehre – des französischen Tenors Paul Fouchécourt, einem erfahrenen Don Basilio, der hier die Rolle des Don Curzio übernimmt. Der analytische, geradezu liedhaft präzise Umgang Hampsons mit dem Gesangstext, der »geschmeidige, liebliche und bezaubernd artikulierte Sopran« von Christiane Karg begeisterten die Presse – ebenso wie die »an Callas erinnernde« Klangfarbe von Yonchevas Stimme: ein wirklich beeindruckender Vergleich für eine so sanft klingende Gesangspartie.

An dem »verrückten Tag«, der die Handlung bestimmt, bricht eine wahre Flut von Ereignissen über das Haus Almaviva herein – und deren Abfolge ist so schwer zu entwirren, dass selbst der Graf zu Beginn des dritten Aktes nicht mehr begreift, was gerade vor sich geht. Passend zur turbulenten Handlung wählt Nézet-Séguin meist schnelle Tempi, sein Ziel bleibt aber die Transparenz der musikalischen Struktur. Wie manche Rezensenten bemerkten, lassen sich die auf modernen Instrumenten spielenden Musiker des Chamber Orchestra of Europe dabei durchaus von der historischen Aufführungspraxis inspirieren. Dies zeigt sich etwa im schwindelerregenden Abschluss des Finales im zweiten Akt, wo Mozart im Zuge des immer heftigeren Wortgefechts der beiden Konfliktparteien allmählich das Tempo steigert. Für strukturelle Klarheit sorgt auch die Platzierung des Orchesters hinter den Sängern: Wie Villazón erklärt, empfindet er den Orchestergraben häufig als eine Art Mauer, über die er beim Singen springen muss; vor den

Musikern platziert, fühlt er sich dagegen, als reite er auf einer Klangwelle.

Laut Nézet-Séguin ist der *Figaro* »die Lieblingsoper vieler Mozart-Freunde: Sie spricht direkter zum Herzen als alle anderen Mozart-Opern.« Immer wieder wechselt sie vom Komischen zum Erhabenen, und die tiefe Menschlichkeit, die sie erfüllt, findet ihren perfekten Ausdruck in der letzten, kathartischen Szene, in der die Gräfin ihrem eigensinnigen Mann verzeiht: Wie der Rezensent der *Mittelbadischen Presse* berichtet, Thomas Hampsons »Kniefall im Finale, seine Bitte um Vergebung lässt keinen kalt«.

Übersetzung: Felix Schoen

DIE HANDLUNG

ERSTER AKT

Es ist der Tag der bevorstehenden Hochzeit von Figaro und Susanna. Figaro misst das Zimmer aus, das sie im Schloss des Grafen und der Gräfin Almaviva, ihrer Dienstherren, erhalten haben. Als Figaro seine Braut auf die Vorzüge der Lage des Zimmers zwischen den Gemächern des Grafen und der Gräfin aufmerksam macht (»Se a caso madama«), erklärt ihm Susanna, dass der Graf ihr nachstelle und schon bereue, das traditionelle »Recht der ersten Nacht« des Feudalherrn abgeschafft zu haben. Wütend schwört Figaro, die Pläne des Grafen zu durchkreuzen (»Se vuol ballare, signor contino«).

Susanna und Figaro sind kaum hinausgegangen, da treten Marcellina und Bartolo ein. Marcellina hatte Figaro einst Geld geliehen und als Pfand ein schriftliches Heiratsversprechen von ihm erhalten. Bartolo soll ihr jetzt helfen, ihren Anspruch durchzusetzen. Für Bartolo ist es eine willkommene Gelegenheit zur Rache, hatte Figaro doch seinerzeit in Sevilla seine Heirat mit seinem Mündel Rosina, der heutigen Gräfin Almaviva, vereitelt (»La vendetta, oh, la vendetta«). Als Susanna zurückkehrt, entspinnt sich eine heftige Auseinandersetzung zwischen den Rivalinnen, bis Marcellina das Feld räumt (»Via, resti servita«).

Der Page Cherubino kommt herein. Er ist unglücklich: Der Graf will ihn fortschicken, weil er den Pagen mit Barbarina überrascht hat. Cherubino gesteht Susanna, in die Gräfin verliebt zu sein, und schenkt ihr ein Liebeslied für alle Damen im Schloss (»Non so più cosa son, cosa faccio«), denn vor lauter jugendlichem Liebesfeuer weiß er nicht mehr aus noch ein. Als der Graf kommt, versteckt sich Cherubino hinter einem Sessel. Der Graf macht Susanna leidenschaftlich den Hof, da naht Basilio. Der Graf verbirgt sich ebenfalls. Als Basilio anzüglich die Liebe des Pagen zur Gräfin erwähnt, stürzt der Graf wutentbrannt aus seinem Versteck. Während der folgenden Auseinandersetzung entdeckt er den Pagen.

Figaro kommt mit Bauern und Bäuerinnen. Sie danken dem Grafen für seinen Verzicht auf das »Recht der ersten Nacht« und bitten ihn, Susanna den Brautschleier anzulegen. Doch der Graf verschiebt die Zeremonie. Um Cherubino zu bestrafen, befiehlt ihm der Graf, sofort den Dienst als Offizier in seinem Regiment anzutreten. Schadenfroh malt Figaro dem Pagen die »Freuden« des Soldatenlebens aus (»Non più andrai, farfallone amoroso«).

ZWEITER AKT

Allein in ihren Gemächern, trauert die Gräfin um die verlorene Liebe ihres Gatten (»Porgi, amor, qualche

ristoro«). Susanna tritt ein und berichtet von den Nachstellungen des Grafen. Der hinzukommende Figaro unterbreitet einen Plan: Der Graf erhält durch Basilio ein Briefchen, in dem von einem Rendezvous der Gräfin mit einem Liebhaber berichtet wird; gleichzeitig gewährt ihm Susanna ein Stelldichein im Garten, zu dem aber Cherubino in Frauenkleidern erscheinen soll; von seiner Gattin *in flagranti* ertappt, müsse der Graf sich dann ihren Wünschen fügen. Als Figaro fort ist, tritt Cherubino ein. Auf Wunsch der beiden Frauen singt er sein selbst verfasstes Lied (»Voi che sapete che cosa è amor«).

Susanna verschließt die Tür, damit sie Cherubino ungestört Frauenkleider anprobieren können. Die kokette Tändelei wird durch energisches Klopfen an der Tür unterbrochen: Der Graf begehrt Einlass. Cherubino wird im Ankleidezimmer eingeschlossen, die Gräfin erklärt ihrem misstrauischen Gemahl, dass Susanna sich in dem Raum befinde, weigert sich aber, den Schlüssel herauszugeben. Der Graf besteht darauf, die Tür öffnen zu lassen, und entfernt sich mit der Gräfin. Susanna, die sich im Zimmer verborgen hatte, befreit Cherubino, der mangels anderer Fluchtwege aus dem Fenster springt. Dann schließt sie sich selbst im Ankleidezimmer ein. Von dort tritt sie Graf und Gräfin bei deren Rückkehr entgegen – zur großen Verwunderung beider, die Cherubino erwartet hatten. Dem Grafen bleibt nichts anderes übrig, als für den falschen Verdacht um Verzeihung zu bitten.

Figaro kommt, um auf die Hochzeitszeremonie zu drängen, als plötzlich der Gärtner Antonio aufgebracht mit einem Blumentopf hereinstürzt, den jemand beim Sprung aus dem Fenster zerbrochen hat. Figaro behauptet, er selbst sei es gewesen, und mit Hilfe der beiden Frauen kann er sogar das Dokument identifizieren, das der Page verloren hat. Marcellina kommt, begleitet von Bartolo und Basilio, um beim Grafen Figaros Heiratsversprechen einzuklagen. Im allgemeinen Streit verspricht der Graf, Gerechtigkeit zu üben.

DRITTER AKT

Der Graf denkt über die mehr als rätselhafte Situation nach. Susanna gibt vor, sich seinen Wünschen fügen zu wollen (»Crudel! Perché finora«). Doch als sie im Fortgehen Figaro triumphierend zuruft, er habe den Prozess schon gewonnen, erkennt der Graf, dass er getäuscht wurde, und schwört Rache (»Vedrò mentr'io sospiro«).

Der Richter Don Curzio entscheidet, dass Figaro seine Schulden bei Marcellina bezahlen oder das Heiratsversprechen einlösen muss. Doch dann entpuppt sich Figaro als einstmals entführter Sohn von Marcellina und Bartolo, die nun ebenfalls heiraten wollen.

Barbarina erklärt ihrem geliebten Cherubino, dass sie ihn als Mädchen verkleiden und bei sich zu Hause verstecken wolle. Die Gräfin wartet auf Nachricht von Susanna. Wehmütig denkt sie an das Glück vergangener Tage (»Dove sono i bei momenti«).

Antonio berichtet dem Grafen, Cherubino sei nicht abgereist, sondern habe vielmehr in seiner Wohnung Frauenkleider angelegt. Susanna und die Gräfin verfassen einen Brief, in dem Susanna den Grafen um ein Stelldichein im nächtlichen Park bittet (»Sull'aria« … »Che soave zeffiretto«). Barbarina macht der Gräfin zusammen mit Bauernmädchen ihre Aufwartung (»Ricevete, o padroncina«) – unter ihnen ist auch der verkleidete Cherubino, den der Graf prompt zwischen den Mädchen entdeckt. Bevor er Cherubino bestrafen kann, wird er von Barbarina daran erinnert, dass er ihr für ein Schäferstündchen versprach, alle ihre Wünsche zu erfüllen – und nun wünsche sie sich den Pagen zum Gemahl.

Die Landleute preisen ihren weisen Herrn, während Graf und Gräfin die Trauungszeremonie für Susanna bzw. Marcellina vollziehen. Susanna steckt dem Grafen dabei den Brief zu. Vom arglosen Figaro beobachtet, sticht sich der Graf beim Öffnen an der Nadel, die als Siegel dient. Dann gibt er Anweisung, ein prunkvolles Fest für den Abend vorzubereiten.

VIERTER AKT

Barbarina hat im dunklen Garten die Nadel verloren, die sie Susanna im Auftrag des Grafen zurückgeben sollte (»L'ho perduta, me meschina!«). Als sie Figaro davon erzählt, meint dieser, von Susanna hintergangen worden zu sein. Marcellina versucht, den Verstörten zu beschwichtigen. Figaro versammelt Bartolo, Basilio und einige Arbeiter im Garten, die auf sein Zeichen herbeikommen sollen. Während er darauf wartet, Susanna *in flagranti* zu ertappen, richtet Figaro seine Wut gegen die vermeintliche Untreue aller Frauen (»Aprite un po' quegli occhi«).

In vertauschten Kleidern erscheinen Susanna und die Gräfin. Wohl wissend, dass Figaro zuhört, gibt Susanna der Sehnsucht nach ihrem Geliebten Ausdruck (»Deh vieni, non tardar«). Figaro ist verzweifelt. Cherubino stellt unterdessen der Gräfin nach, die er für Susanna hält. Der Graf vertreibt ihn und umwirbt seinerseits die falsche Susanna, bis Figaro unerkannt das Paar aufstört. Im Kleid der Gräfin nähert sich die echte Susanna. Sie gibt vor, sich mit Figaro für den Betrug rächen zu wollen, den sie beide erfahren haben. Figaro erkennt Susanna an der Stimme, geht aber zum Schein so intensiv auf das Angebot der »Gräfin« ein, dass sie ihn schließlich eifersüchtig mit Ohrfeigen traktiert. Nach erfolgter Versöhnung setzen die beiden das Spiel fort, da sie den Grafen in der Nähe wissen.

Die Rechnung geht auf: Wütend ruft der Graf alle zusammen, um die vermeintliche Untreue seiner Gattin bloßzustellen. Vergebens flehen die Betroffenen um Vergebung, doch als die wahre Gräfin hinzukommt, ist der Graf wiederum der Düpierte und kann seine Gattin nur noch um Verzeihung bitten, die sie großherzig gewährt. Da nunmehr alle zufrieden sind, soll das Fest beginnen.

Reinhard Lüthje

Jean-Paul Fouchécourt

Philippe Sly

Regula Mühlemann

SUBLIME COMÉDIE

Kenneth Chalmers

Les Noces de Figaro, qui ne cessent jamais d'inspirer et de surprendre, ont une fraîcheur telle que la musique y semble constamment nouvelle. Le fait est qu'il y avait beaucoup de neuf dans cet ouvrage au moment où il vit le jour, en 1786. C'était le premier grand opéra italien que Mozart présentait à Vienne, son premier projet commun avec le librettiste da Ponte, et son premier ouvrage scénique sur un sujet d'actualité : la pièce dont il s'inspirait, *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais, avait heurté les sensibilités royales par sa thématique prérévolutionnaire dès avant sa première représentation officielle en 1784.

C'est le quatrième des sept opéras de la maturité de Mozart que Yannick Nézet-Séguin et Rolando Villazón ont entrepris de représenter à Baden-Baden et d'enregistrer, et, parmi les trois chefs-d'œuvre sur un livret de Lorenzo da Ponte, le dernier qu'ils abordent – une présentation à rebours de l'ordre chronologique, mais qui s'est avérée instructive. Nézet-Séguin a fait observer que c'est le seul opéra de la trilogie da Ponte où Mozart a multiplié les indications pour les chanteurs. Dans les deux autres, *Don Giovanni* et *Così fan tutte*, les parties vocales sont dépourvues de telles indications, mais pas les parties orchestrales, comme si dans un deuxième temps le compositeur avait fait confiance aux chanteurs pour comprendre ses intentions. Dans les *Noces* se lit également en filigrane l'expérience personnelle de Mozart – ses démêlés avec un employeur autocratique et son renvoi ignominieux –, et le chef a conscience de l'importance que cela revêt pour le compositeur, à ce moment de sa vie, d'épingler l'aristocratie et de souligner l'intelligence des gens ordinaires. Le miracle, c'est que tout ceci est exprimé dans une musique pleine de « jeunesse, d'humanité et de sagesse. C'est peut-être une comédie en surface, mais il y a des mélodies aux vents et aux cordes qui peuvent vous briser le cœur ».

Si Rolando Villazón a souligné le fait que les livrets de da Ponte ont inspiré Mozart, Nézet-Séguin constate de son côté que la musique de Mozart inspire ses interprètes et les pousse à donner le meilleur d'eux-mêmes. Chaque personnage de la copieuse distribution a un rôle crucial à jouer, ce qui fait des *Noces* un opéra pour toute la troupe. Et, la partition alignant « un tube après l'autre », selon Nézet-Seguin, tous les personnages principaux ont l'occasion de briller et de mettre leurs pas dans ceux d'interprètes légendaires de leur rôle. Thomas Hampson donne ici sa troisième version au disque de l'irascible comte Almaviva, repre-

nant le rôle après une longue interruption, et affronte le Figaro de Luca Pisaroni, son beau-fils dans la vie réelle. La soprano bulgare Sonya Yoncheva revient à Baden-Baden après son succès dans la Marguerite du *Faust* de Gounod, au Festival de Pentecôte 2014, pour incarner la comtesse désabusée. Dans le rôle de son ingénieuse soubrette Suzanne, on entend Christiane Karg, qui faisait ses débuts au festival, et, en Chérubin, la mezzo-soprano américaine Angela Brower, déjà admirée dans cet emploi à Munich et à San Francisco.

L'ordre des numéros de l'acte III, souvent modifié dans les productions modernes, est respecté, et l'opéra est donné sans coupures. On a ainsi droit à l'acte IV à l'air de Marceline, chanté par Anne Sofie von Otter, où le personnage livre ses pensées sur la bataille des sexes, et au grand récit de Basile, interprété par Villazón, sur la sagesse qu'il y a à se faire transparent. Villazón, qui a abordé le rôle essentiellement sous l'angle comique, a été reconnaissant des conseils que lui a donnés Jean-Paul Fouchécourt, un Basile expérimenté, qui chante ici Don Curzio. La presse a été sensible à la manière dont Hampson traite chaque mot avec un soin analytique digne d'une interprétation de lied, au « soprano souple, délicat et superbement articulé » de Christiane Karg, et aux couleurs callassiennes de la voix de Yoncheva – une comparaison étonnante pour un rôle que l'on associe à une sonorité plus paisible.

Au château du comte Almaviva, les événements se succèdent à une vitesse sidérante au cours de la « folle journée », et l'action est notoirement difficile à résumer – même le comte a perdu le fil au début de l'acte III. Nézet-Séguin répond à la précipitation des événements par des tempos généralement vifs, mais la transparence demeure son objectif principal, et les musiciens de l'Orchestre de chambre d'Europe, s'ils jouent sur des instruments modernes, ont retenu la leçon des interprétations conformes aux critères historiques, comme l'ont relevé les critiques. La conclusion vertigineuse du finale du deuxième acte, où Mozart resserre le tempo, tandis que les deux partis en conflit vitupèrent en vain l'un contre l'autre, en est un parfait exemple. Le fait que l'orchestre est placé derrière les chanteurs contribue aussi à assurer la clarté du texte. Villazón a parlé du sentiment de devoir sauter par-dessus un mur lorsqu'il chante avec l'orchestre devant lui dans la fosse. Par contre, lorsqu'il a les musiciens derrière lui, il a la sensation de surfer sur une vague musicale.

Nézet-Séguin voit dans *Les Noces* « l'opéra de Mozart préféré de beaucoup de gens, car il a un pouvoir d'émotion plus grand que n'importe quel autre ». L'œuvre passe régulièrement du registre comique au sublime, son humanité étant cristallisée à la fin, dans la scène cathartique où la comtesse pardonne à son époux obstiné. Comme l'a écrit la *Mittelbadische Presse*, lorsque Thomas Hampson « est tombé à genoux pour demander pardon, tout le monde était ému ».

Traduction : Daniel Fesquet

RÉSUMÉ DE L'ACTION

PREMIER ACTE

C'est la veille des noces de Figaro et de Suzanne. Figaro mesure la chambre qu'ils occuperont dans le château du comte et de la comtesse Almaviva, leurs maîtres. Alors que Figaro attire l'attention de sa fiancée sur les avantages de l'emplacement de leur chambre, entre les appartements du comte et ceux de la comtesse (« Se a caso madama »), Suzanne lui annonce que le comte la poursuit de ses assiduités et regrette déjà d'avoir renoncé au « droit de cuissage » traditionnel du seigneur féodal. Furieux, Figaro jure de contrarier les plans du comte (« Se vuol ballare, signor contino »).

À peine Suzanne et Figaro sortis, Marceline et Bartholo font leur entrée. Marceline avait jadis prêté de l'argent à Figaro et obtenu en gage une promesse écrite de mariage. Bartholo doit l'aider à faire valoir ses droits. Bartholo y voit une bonne occasion de se venger de Figaro, qui a autrefois, à Séville, empêché son mariage avec sa pupille Rosine, actuelle comtesse Almaviva (« La vendetta, oh, la vendetta »). Lorsque Suzanne revient, une violente altercation oppose les deux rivales, et Marceline finit par quitter le terrain (« Via, resti servita »).

Le page Chérubin fait son entrée. Il est malheureux : le comte veut le faire partir, parce qu'il l'a surpris avec Barberine. Chérubin avoue à Suzanne qu'il est amoureux de la comtesse, et entonne une chanson d'amour destinée à toutes les dames du château (« Non so più cosa son, cosa faccio »), car son ardeur juvénile lui fait perdre la tête. Quand le comte arrive, Chérubin se dissimule derrière un fauteuil. Le comte fait à Suzanne une cour passionnée, mais Basile approche. Le comte se cache, lui aussi. Quand Basile fait une allusion désobligeante à l'amour que le page porte à la comtesse, le comte se précipite hors de sa cachette, fou de rage. Pendant le démêlé qui suit, il découvre le page.

Figaro arrive accompagné de paysans et de paysannes. Ils remercient le comte d'avoir renoncé au « droit de cuissage » et le prient de mettre à Suzanne le voile de la mariée. Mais le comte repousse la cérémonie. Pour punir Chérubin, le comte lui ordonne d'entrer immédiatement dans son régiment comme officier. Avec ironie, Figaro décrit au page les « joies » de la vie militaire (« Non più andrai, farfallone amoroso »).

DEUXIÈME ACTE

Seule dans ses appartements, la comtesse pleure l'amour perdu de son mari (« Porgi, amor, qualche ristoro »). Suzanne entre et dénonce les assiduités du comte. Figaro les rejoint et leur soumet un plan :

le comte recevra par l'intermédiaire de Basile un billet l'informant que la comtesse a rendez-vous avec un amant ; en même temps, Suzanne lui accordera une entrevue dans le jardin, à laquelle Chérubin se rendra, déguisé en femme ; surpris en flagrant délit par son épouse, le comte sera contraint de se plier à ses vœux. Figaro parti, Chérubin fait son entrée. À la demande des deux femmes, il chante une chanson dont il est l'auteur (« Voi che sapete che cosa è amor »).

Suzanne verrouille la porte pour que Chérubin puisse essayer tranquillement son costume de femme. Leur badinage est interrompu par des coups énergiques frappés à la porte : le comte exige d'entrer. On enferme Chérubin dans le cabinet de toilette, la comtesse déclare à son époux méfiant que Suzanne s'y trouve, mais refuse de lui remettre la clé. Le comte insiste pour faire ouvrir la porte et s'éloigne avec la comtesse. Suzanne, qui s'est cachée dans la chambre, libère Chérubin qui, faute d'autre issue, s'enfuit en sautant par la fenêtre. Elle s'enferme ensuite à sa place dans le cabinet de toilette. C'est là que la trouvent, à leur retour, le comte et la comtesse – à leur grande surprise, car ils s'attendaient à trouver Chérubin. Il ne reste au comte qu'à demander pardon à son épouse, soupçonnée à tort.

Figaro vient pour hâter ses noces quand, soudain, le jardinier fait irruption, furieux, brandissant un pot de fleurs que quelqu'un a cassé en sautant par la fenêtre. Figaro prétend que c'est lui et, avec l'aide des deux femmes, il réussit même à identifier un document que le page a laissé tomber. Marceline arrive, accompagnée de Bartholo et de Basile, pour demander au comte d'exiger que Figaro respecte sa promesse de mariage. Au milieu du brouhaha général, le comte promet que justice sera rendue.

TROISIÈME ACTE

Le comte médite sur cette situation bien mystérieuse. Suzanne feint d'être prête à accéder à ses désirs (« Crudel ! Perché finora »). Mais lorsque, en partant, elle crie triomphante à Figaro qu'il a déjà gagné son procès, le comte comprend qu'il est berné et jure de se venger (« Vedrò mentr'io sospiro »).

Le juge Don Curzio décrète que Figaro doit rembourser sa dette à Marceline ou tenir sa promesse de mariage. Mais on découvre alors que Figaro est le fils, jadis enlevé, de Marceline et de Bartholo, qui décident alors de se marier.

Barberine déclare à son cher Chérubin qu'elle veut le déguiser en fille et le cacher chez elle. La comtesse attend impatiemment des nouvelles de Suzanne. Elle songe avec mélancolie au bonheur des jours passés (« Dove sono i bei momenti »).

Antonio informe le comte que Chérubin n'est pas parti. Il s'est installé chez lui, déguisé en femme. Suzanne et la comtesse rédigent une lettre dans laquelle Suzanne donne rendez-vous au comte la nuit même, dans le parc (« Sull'aria » … « Che soave zeffiretto »). Barberine, accompagnée de jeunes paysannes, fait sa visite à la comtesse (« Ricevete, o padroncina ») – Chérubin déguisé se trouve au milieu des jeunes filles, et le comte le découvre promptement. Avant qu'il ait pu châtier Chérubin, Barberine lui rappelle qu'en échange de quelques privautés il lui a promis d'accéder à tous ses désirs – or elle veut épouser le page.

Les paysans vantent la sagesse de leur seigneur, pendant que le comte et la comtesse célèbrent la cérémonie des mariages de Suzanne et de Marceline. Suzanne en profite pour glisser son billet au comte. Observé par Figaro qui ne se doute de rien, le comte ouvre la lettre et se pique à l'épingle qui lui sert de sceau. Il ordonne ensuite de préparer une fête somptueuse pour le soir.

QUATRIÈME ACTE

Dans l'obscurité du jardin, Barberine a perdu l'épingle qu'elle devait rendre à Suzanne à la demande du comte (« L'ho perduta, me meschina ! »). Lorsque Barberine confie sa mésaventure à Figaro, il est convaincu de la duplicité de Suzanne. Marceline cherche à apaiser sa colère. Dans le jardin, Figaro rassemble Bartholo, Basile et quelques ouvriers en leur demandant de se précipiter à son signal. En attendant de surprendre Suzanne en flagrant délit, il fulmine contre l'infidélité prétendue de toutes les femmes (« Aprite un po' quegli occhi »).

Suzanne et la comtesse apparaissent ; elles ont échangé leurs vêtements. Sachant parfaitement que Figaro l'écoute, Suzanne exprime le désir que lui inspire son bien-aimé (« Deh vieni, non tardar »). Figaro est désespéré ; sur ces entrefaites, Chérubin s'empresse autour de la comtesse, qu'il prend pour Suzanne. Le comte le chasse et fait à son tour la cour à la fausse Suzanne, jusqu'à ce que Figaro dérange le couple sans se faire reconnaître. La vraie Suzanne arrive, habillée en comtesse. Elle prétend vouloir se venger avec Figaro de la tromperie dont ils ont tous deux été victimes. Figaro reconnaît la voix de Suzanne, mais feint d'accéder avec tant d'empressement aux vœux de la « comtesse » que Suzanne, jalouse, finit par le gifler. Après s'être réconciliés, ils poursuivent le jeu, sachant que le comte n'est pas loin.

Règlement de comptes : furieux, Almaviva réunit tout le monde pour dénoncer l'infidélité de son épouse. Vainement, les « coupables » réclament sa clémence, mais quand la vraie comtesse arrive, le comte se trouve une fois de plus la dupe de l'histoire, et en est réduit à demander à son épouse un pardon qu'elle lui accorde généreusement. Tout le monde est heureux, et la fête peut commencer.

Reinhard Lüthje

Traduction : Odile Demange

Angela Brower, Luca Pisaroni, Christiane Karg , Yannick Nézet-Séguin, Sonya Yoncheva, Thomas Hampson

Ouverture

PREMIER ACTE

PREMIÈRE SCÈNE

Une chambre partiellement meublée, au centre un fauteuil. Figaro, une toise à la main ; devant la glace, Suzanne essaye un chapeau.

Nº 1 Duettino

FIGARO
(mesurant la chambre)
Cinq… dix… vingt… trente…
trente-six… quarante-trois…

SUZANNE
(Enfin, me voilà contente !
On le dirait fait pour moi.)
Mais regarde, mon cher Figaro,
regarde mon chapeau.

FIGARO
Oui, ma belle, il est magnifique,
on le dirait vraiment fait pour toi.

SUZANNE, FIGARO
Ah ! le matin des noces,
qu'il est doux à mon / ton fiancé,
ce ravissant petit chapeau,
c'est Suzanne qui l'a cousu de ses mains.

Récitatif

SUZANNE
Que mesures-tu là,
mon cher Figaro ?

FIGARO
Je regarde si ce lit
que le comte nous destine
fera bon effet ici.

Ouvertüre

ERSTER AKT

ERSTE SZENE

Ein noch nicht vollständig möbliertes Zimmer mit einem Lehnstuhl in der Mitte. Figaro mit einem Maß in der Hand und Susanna, die sich einen Hut aufsetzt, am Spiegel.

Nr. 1 Duettino

FIGARO
(das Zimmer messend)
Fünf… zehn… zwanzig… dreißig…
sechsunddreißig… dreiundvierzig…

SUSANNA
(Endlich bin ich zufrieden;
der scheint wie für mich gemacht.)
Schau doch nur, mein lieber Figaro,
schau meinen Hut doch an.

FIGARO
Ja, mein Herz, jetzt ist er wunderschön;
er scheint wirklich wie für dich gemacht.

SUSANNA, FIGARO
Ach, der Morgen, so nah der Hochzeit,
wie ist er meinem / deinem Bräutigam so süß,
diesen bezaubernden kleinen Hut
verfertigte Susanna sich ganz allein.

Rezitativ

SUSANNA
Was misst du dort,
mein lieber Figaro?

FIGARO
Ich schau, ob dieses Bett,
das der Graf uns bestimmte,
sich hier wohl ausnimmt.

1 **Sinfonia**

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Camera non ammobiliata, un seggiolone in mezzo. Figaro con una misura in mano e Susanna allo specchio, che si sta mettendo un cappellino.

N. 1 Duettino

FIGARO
(misurando la camera)
2 Cinque… dieci… venti… trenta…
trentasei… quarantatré.

SUSANNA
(Ora sì ch'io son contenta,
sembra fatto inver per me.)
Guarda un po', mio caro Figaro,
guarda adesso il mio cappello.

FIGARO
Sì, mio core, or è più bello:
sembra fatto inver per te.

SUSANNA, FIGARO
Ah, il mattino alle nozze vicino
quanto è dolce al mio / tuo tenero sposo
questo bel cappellino vezzoso
che Susanna ella stessa si fe'.

Recitativo

SUSANNA
3 Cosa stai misurando,
caro il mio Figaretto?

FIGARO
Io guardo se quel letto
che ci destina il conte
farà buona figura in questo loco.

Overture

ACT ONE

SCENE ONE

A partly furnished room with an armchair in the centre. Figaro with a measure in his hand, Susanna at the mirror, trying on a hat.

No. 1 Duettino

FIGARO
(measuring the room)
Five… ten… twenty… thirty…
thirty-six… forty-three…

SUSANNA
(Yes, I'm very pleased with that;
it seems just made for me.)
Take a look, dear Figaro.
Just look at this hat of mine.

FIGARO
Yes, my dearest, it's very pretty;
it looks just made for you.

SUSANNA, FIGARO
On this morning of our wedding
how delightful to my / your dear one
is this pretty little hat
which Susanna made herself.

Recitative

SUSANNA
What are you measuring,
my dearest Figaro?

FIGARO
I'm seeing if this bed
which the Count has put aside for us
will go well just here.

SUZANNE
Dans cette chambre ?

FIGARO
Oui, monseigneur
nous la cède généreusement.

SUZANNE
Moi, je n'en veux point !

FIGARO
Et pour quelle raison ?

SUZANNE
(montrant son front)
Elle est là, ma raison.

FIGARO
(même jeu)
Et pourquoi l'empêches-tu
de venir un peu ici ?

SUZANNE
C'est que je ne veux pas !
Es-tu mon serviteur, ou non ?

FIGARO
Néanmoins, je ne comprends pas
ce qui te déplaît
dans la plus jolie chambre du palais.

SUZANNE
C'est que je suis Suzanne, et que tu es bête.

FIGARO
Merci pour le compliment !
Si tu crois qu'ailleurs c'est mieux…

Nº 2 Duettino
Si, la nuit,
la maîtresse t'appelle :
ding, ding, en deux pas
tu es auprès d'elle.
Si c'est monseigneur

SUSANNA
In diesem Zimmer?

FIGARO
Aber ja, es überließ uns
der Herr voll Großmut.

SUSANNA
Von mir aus behalt es.

FIGARO
Und der Grund?

SUSANNA
(zeigt sich auf die Stirn)
Den Grund hab ich hier.

FIGARO
(macht dasselbe)
Warum erlaubst du ihm nicht,
ein wenig herauszukommen?

SUSANNA
Weil ich nicht will.
Bist du mein Diener, oder nicht?

FIGARO
Doch versteh ich nicht,
warum dir so sehr missfällt
das bequemste Zimmer im ganzen Palast.

SUSANNA
Weil ich Susanna bin und du toll.

FIGARO
Danke, nur nicht zu höflich: schau ein bisschen,
ob es woanders besser steht.

Nr. 2 Duettino
Sollte die Herrin
nachts dich rufen:
bim bim: mit zwei Schritten
bist du bei ihr.
Gesetzt den Fall,

SUSANNA
In questa stanza?

FIGARO
Certo, a noi la cede
generoso il padrone.

SUSANNA
Io per me te la dono.

FIGARO
E la ragione?

SUSANNA
(toccandosi la fronte)
La ragione l'ho qui.

FIGARO
(facendo lo stesso)
Perché non puoi
far che passi un po' qui?

SUSANNA
Perché non voglio.
Sei tu mio servo, o no?

FIGARO
Ma non capisco
perché tanto ti spiace
la più comoda stanza del palazzo.

SUSANNA
Perché io son la Susanna e tu sei pazzo.

FIGARO
Grazie, non tanti elogi! Guarda un poco
se potriasi meglio stare in altro loco.

N. 2 Duettino
4 Se a caso madama
la notte ti chiama:
din din, in due passi
da quella puoi gir.
Vien poi l'occasione

SUSANNA
In this room?

FIGARO
Of course; his lordship's
generously giving it to us.

SUSANNA
As far as I'm concerned, you can keep it.

FIGARO
What's the matter?

SUSANNA
(tapping her forehead)
I've my reasons in here.

FIGARO
(doing the same)
Why can't you
let me in on them?

SUSANNA
Because I don't choose to.
Are you my slave, or not?

FIGARO
But I don't understand
why you so dislike
the most convenient room in the palace.

SUSANNA
Because I'm Susanna and you're a dolt.

FIGARO
Thanks, you're too flattering! Just see
if it could go better anywhere else.

No. 2 Duettino
Supposing my lady
calls you at night:
ding ding, in two steps
you can be there from here.
Or if it should happen

qui sonne,
dong, dong, trois sauts,
et je suis à son service.

SUZANNE
Et c'est ainsi que le matin
notre cher petit comte…
ding, ding, t'enverra
à trois lieues d'ici.
Dong, dong, et le diable
le conduira jusqu'à ma porte,
et en trois sauts…

FIGARO
Suzanne, doucement !

SUZANNE
Écoute !

FIGARO
Fais vite !

SUZANNE
Si tu veux savoir la suite,
dissipe les soupçons
qui pèsent sur mon cœur.

FIGARO
Le reste, je le veux entendre.
Les doutes et les soupçons
me glacent le cœur.

Récitatif
SUZANNE
Eh bien ! écoute donc, et tais-toi.

FIGARO
Dis, que sais-tu ?

SUZANNE
Monseigneur le comte,
fatigué de chasser
les belles des environs,
veut maintenant retrouver le bonheur

der Herr will mich,
bam bam: mit drei Sprüngen
eil ich, ihm zu dienen.

SUSANNA
So wird am Morgen
das liebe Gräflein…
bim bim, dich verlangen
drei Meilen von hier.
Bam bam, und zu meiner Tür
trägt ihn der Teufel,
und mit drei Sprüngen…

FIGARO
Susanna, langsam!

SUSANNA
Höre.

FIGARO
Mach schnell!

SUSANNA
Verlangst du den Rest zu hören,
vertreibe den Verdacht,
der mir Unrecht tut.

FIGARO
Mich verlangt es, den Rest zu hören:
Die Zweifel, der Verdacht,
sie lassen mich erstarren.

Rezitativ
SUSANNA
Nun gut, höre und schweig.

FIGARO
Sprich, was weißt du?

SUSANNA
Der Herr Graf,
müde der Jagd auf fremde,
a*usw*ärtige Schöne,
will nun im Schloss

che vuolmi il padrone:
don don, in tre salti
lo vado a servir.

SUSANNA
Così se il mattino
il caro contino…
din din, e ti manda
tre miglia lontan.
Don don, a mia porta
il diavol lo porta,
ed ecco in tre salti…

FIGARO
Susanna, pian pian!

SUSANNA
Ascolta.

FIGARO
Fa' presto!

SUSANNA
Se udir brami il resto,
discaccia i sospetti
che torto mi fan.

FIGARO
Udir bramo il resto:
i dubbi, i sospetti
gelare mi fan.

Recitativo
SUSANNA
5 Or bene, ascolta e taci.

FIGARO
Parla, che c'è di nuovo?

SUSANNA
Il signor conte,
stanco di andar cacciando le straniere
bellezze forestiere,
vuole ancor nel castello

that his lordship should want me:
dong dong, in three bounds
I'm there at his service.

SUSANNA
And supposing one morning
the dear Count should ring…
ding ding, and send you
three miles away.
Dong dong, and the devil
should lead him to my door –
in three bounds…

FIGARO
Hush, hush, Susanna!

SUSANNA
Listen.

FIGARO
Quick, tell me!

SUSANNA
If you wish to hear the rest,
banish those suspicions
which do me wrong.

FIGARO
I burn to hear the rest:
doubts and suspicions
freeze my blood.

Recitative
SUSANNA
Well then, listen and keep quiet.

FIGARO
Speak: what's there to tell?

SUSANNA
The noble Count,
tired of scouring the countryside
for fresh beauties,
wants to try his luck again

dans son château.
Mais ce n'est pas de son épouse, entends-tu,
que l'appétit lui vient.

FIGARO
De qui donc alors ?

SUZANNE
De ta petite Suzanne.

FIGARO
De toi ?

SUZANNE
De moi-même, et il espère
que cette chambre bien placée
sera propice à ses nobles projets.

FIGARO
Bien ! Continue.

SUZANNE
Voilà de quelles faveurs il t'honore,
ainsi que ta fiancée.

FIGARO
Regarde un peu cette générosité !

SUZANNE
Attends ! tu ne sais pas le meilleur. Don Basile,
mon maître à chanter et son factotum,
en me donnant ses leçons,
me répète cet air tous les jours.

FIGARO
Quoi ? Basile ? Le coquin !

SUZANNE
Tandis que toi,
tu penses que ma dot
est le fruit de tes seuls mérites ?

FIGARO
Je me flattais en effet de le croire.

sein Glück erneut versuchen.
Aber nicht nach seiner Gattin, beachte wohl,
steht ihm das Verlangen.

FIGARO
Nach wem denn?

SUSANNA
Nach deinem Susannchen.

FIGARO
Nach dir?

SUSANNA
Nach mir selbst, und er hofft,
dass seiner edlen Absicht
die Nähe sehr günstig sei.

FIGARO
Gut! Machen wir weiter.

SUSANNA
Das ist die Gunst, die Sorge,
die er für dich hegt und für deine Braut.

FIGARO
O schau, welch Eigenliebe!

SUSANNA
Sei ruhig: das Beste kommt noch. Don Basilio,
mein Gesangslehrer und sein Faktotum,
gibt er mir die Stunden,
wiederholt er täglich diese Weise.

FIGARO
Wer? Basilio? Der Schurke!

SUSANNA
Und du glaubst,
meine Mitgift sei
einzig Verdienst deiner schönen Nase?

FIGARO
Und das schmeichelte ich mir.

ritentar la sua sorte,
né già di sua consorte, bada bene,
appetito gli viene.

FIGARO
E di chi dunque?

SUSANNA
Della tua Susannetta.

FIGARO
Di te?

SUSANNA
Di me medesma. Ed ha speranza
che al nobil suo progetto
utilissima sia tal vicinanza.

FIGARO
Bravo! Tiriamo avanti.

SUSANNA
Queste le grazie son, quest'è la cura
ch'egli prende di te, della tua sposa.

FIGARO
Oh, guarda un po' che carità pelosa!

SUSANNA
Chetati, or viene il meglio. Don Basilio,
mio maestro di canto e suo mezzano,
nel darmi la lezione
mi ripete ogni dì questa canzone.

FIGARO
Chi? Basilio? Oh birbante!

SUSANNA
E tu credevi
che fosse la mia dote
merto del tuo bel muso?

FIGARO
Me n'era lusingato.

in his own palace,
though, let me tell you, it's not his wife
who whets his appetite.

FIGARO
Well, who then?

SUSANNA
Your little Susanna.

FIGARO
You?

SUSANNA
The very same, and he's hoping
that being so close will be useful
to his noble project.

FIGARO
Bravo! Go on.

SUSANNA
This is the gracious favour, this the care
he bestows on you and your wife.

FIGARO
Have you seen such condescension!

SUSANNA
Wait though: there's better to come. Don Basilio,
my singing teacher and his factotum,
repeats this same theme daily
when he gives me my lesson.

FIGARO
What, Basilio? The scoundrel!

SUSANNA
Did you imagine
he gave me a dowry
for the sake of your lovely eyes?

FIGARO
So I'd flattered myself.

SUZANNE
Il la donne
pour obtenir de moi certaines demi-heures
que le droit du seigneur…

FIGARO
Comment ? Sur ses terres,
le comte n'a-t-il pas aboli ce droit ?

SUZANNE
Certes, mais il s'en repent !
Et c'est sur moi qu'il veut le rétablir.

FIGARO
Parfait, voilà qui me plaît !
Le cher et noble comte !
Nous voulons nous amuser : vous avez trouvé…
Qui sonne ? La comtesse.

SUZANNE
Adieu, Figaro, mon joli.

FIGARO
Courage, mon trésor !

SUZANNE
Et toi, sois ingénieux !

(Elle sort.)

DEUXIÈME SCÈNE

FIGARO
Bravo, mon seigneur et maître ! Je commence
à comprendre le mystère, et à voir clair
dans votre projet : à Londres, n'est-ce pas ?
Vous ministre, moi courrier, et Suzanne…
ambassadrice secrète.
Il n'en sera rien, c'est Figaro qui le dit.

Nº 3 Cavatine

Si vous voulez danser,
monseigneur le comte,
de cette guitare
je vous accompagnerai.

SUSANNA
Er schenkt sie, um von mir
gewisse halbe Stunden zu erlangen
Die Rechte des Feudalherren…

FIGARO
Wie! Hat auf seinen Gütern
der Herr sie nicht abgeschafft?

SUSANNA
Allerdings, nun bereut er's, es scheint,
er will sie an mir erneuern.

FIGARO
Gut! Das gefällt mir:
welch lieber Herr Graf!
Wir wollen uns ergötzen: Ihr habt den Richtigen gefunden…
Wer läutet? Die Gräfin.

SUSANNA
Adieu… Figaro, mein Guter.

FIGARO
Mut, mein Schatz.

SUSANNA
Und du, sei klug.

(geht ab)

ZWEITE SZENE

FIGARO
Bravo, mein Herr Gebieter! Nun beginn ich
das Geheimnis zu erkennen, klar zu sehen
Eure ganzen Pläne: nach London, nicht wahr?
Ihr als Gesandter, ich als Kurier, und Susanna…
geheime Botschafterin.
Daraus wird nichts, das sagt Figaro.

Nr. 3 Kavatine

Wollt Ihr nun tanzen,
mein lieber Herr Graf,
die Gitarre dazu
spiel ich Euch auf.

SUSANNA
Ei la destina
per ottener da me certe mezz'ore
che il diritto feudale…

FIGARO
Come! Ne' feudi suoi
non l'ha il conte abolito?

SUSANNA
Ebben, ora è pentito, e par che tenti
riscattarlo da me.

FIGARO
Bravo! Mi piace.
Che caro, signor conte!
Ci vogliam divertir: trovato avete…
Chi suona? La contessa.

SUSANNA
Addio, Figaro bello.

FIGARO
Coraggio, mio tesoro.

SUSANNA
E tu, cervello!

(Parte.)

SCENA SECONDA

FIGARO
6 Bravo, signor padrone! Ora incomincio
a capire il mistero, e a veder schietto
tutto il vostro progetto. A Londra, è vero?
Voi ministro, io corriero, e la Susanna…
segreta ambasciatrice.
Non sarà, non sarà, Figaro il dice.

N. 3 Cavatina

7 Se vuol ballare,
signor contino,
il chitarrino
le suonerò.

SUSANNA
He intends it
to obtain from me certain half-hours
which feudal privilege…

FIGARO
What! Didn't the Count
abolish that in his domain?

SUSANNA
He did, but now regrets it; and it seems
he wants to bring it back for me.

FIGARO
Well! Very pretty:
how charming of his lordship!
He wants some fun: he'll get it…
Who is ringing? The Countess.

SUSANNA
Goodbye, Figaro, my dear.

FIGARO
Courage, my dearest.

SUSANNA
And you be wary.

(Exit.)

SCENE TWO

FIGARO
Well done, my noble master! Now I begin
to understand the secret and to see
your whole scheme clearly: to London, isn't it,
you go as a minister, I as courier, and Susanna…
confidential attachée.
It shall not be: Figaro has said it.

No. 3 Cavatina

If, my dear Count,
you feel like dancing,
it's I
who'll call the tune.

Si vous voulez venir
à mon école,
à faire des cabrioles
je vous apprendrai.
Je sais… avec précaution,
en me dissimulant,
découvrir
tous les secrets.
L'art de l'escrime,
l'art des parades,
un coup par-ci,
Un saut par-là ;
à mettre tout en œuvre,
on finit par gagner.

(Il sort. Bartholo et Marceline entrent.)

TROISIÈME SCÈNE

Récitatif

BARTHOLO
Et vous attendez
le jour des noces
pour me parler de cela ?

MARCELINE
Ce n'est pas que j'aie perdu courage,
mon cher docteur :
même pour séparer des fiancés
qui en sont plus loin que ceux-ci,
il suffit souvent d'un prétexte, et il a envers moi,
outre ce contrat, certaines obligations…
Je suis au courant… Il suffit maintenant
d'effrayer Suzanne, de la persuader habilement
de refuser les avances du comte.
Pour se venger, celui-ci
prendra mon parti,
et Figaro sera mon mari.

BARTHOLO
Bien, je ferai ce qu'il faut, sans hésiter
dites-moi tout. (J'aurais plaisir
à donner ma vieille servante en mariage
à celui qui jadis a fait enlever mon amie.)

Wollt Ihr kommen,
bei mir zu lernen,
die Sprünge
werd ich Euch lehren.
Ich weiß… aber sacht,
durch Verstellung
kann ich leichter
jedes Geheimnis enthüllen.
Mal im Angriff,
mal in der Abwehr,
dort stichelnd,
da scherzend,
werde ich alle Pläne
durcheinanderwirbeln.

(Er geht ab. Bartolo und Marcellina treten ein.)

DRITTE SZENE

Rezitativ

BARTOLO
Und Ihr wartet bis zu dem Tage,
der für seine Heirat festgesetzt,
um mir davon zu reden?

MARCELLINA
Keineswegs verloren hab ich,
mein Doktor, den Mut:
Um eine Hochzeit zu verhindern,
die schon sicherer als diese,
genügte oft ein Vorwand, und er hat mir gegenüber
außer dem Vertrag gewisse Verpflichtungen…
Ich weiß… genug: Nun heißt's
Susanna zu erschrecken, man muss mit List
sie darauf bringen, den Grafen abzuweisen.
Er wird, um sich zu rächen,
meine Partei ergreifen,
und Figaro wird so mein Gatte.

BARTOLO
Gut, ich werde alles machen. Tut mir alles kund,
ohne Vorbehalt. (Mir würd's behagen,
meine alte Dienerin dem zur Frau zu geben,
der mir einmal die Freundin raubte.)

Se vuol venire
nella mia scuola,
la capriola
le insegnerò.
Saprò… Ma piano,
meglio ogni arcano
dissimulando
scoprir potrò.
L'arte schermendo,
l'arte adoprando,
di qua pungendo,
di là scherzando,
tutte le macchine
rovescerò.

(Parte. Entrano Bartolo e Marcellina.)

SCENA TERZA

Recitativo

BARTOLO
8 Ed aspettaste il giorno
fissato alle sue nozze
per parlarmi di questo?

MARCELLINA
Io non mi perdo,
dottor mio, di coraggio:
per romper de' sponsali
più avanzati di questo
bastò spesso un pretesto, ed egli ha meco,
oltre questo contratto, certi impegni…
so io… eh, basta: conviene
la Susanna atterrir; convien con arte
impuntigliarla a rifiutare il conte.
Egli per vendicarsi
prenderà il mio partito
e Figaro così fia mio marito.

BARTOLO
Bene, io tutto farò: senza riserve
tutto a me palesate. (Avrei pur gusto
di dare in moglie la mia serva antica
a chi mi fece un dì rapir l'amica.)

If you'll come
to my school,
I'll teach you
how to caper.
I'll know how… but wait,
I can uncover
his secret design
more easily by dissembling.
Acting stealthily,
acting openly,
here stinging,
there mocking,
all your plots
I'll overthrow.

(Exit. Bartolo and Marcellina enter.)

SCENE THREE

Recitative

BARTOLO
And you waited until the day
appointed to his wedding
to tell me this?

MARCELLINA
Oh, my dear doctor,
I'm not giving up:
to break off engagements
even later than this
a pretext has often sufficed, and besides
this contract he has certain pledges to me
I could mention… but enough; now
we must frighten Susanna; we must somehow
make her reject the Count's advances.
To revenge himself,
he'll take my part,
and so Figaro will become my husband.

BARTOLO
Well, I'll do all I can. Without reserve,
tell me everything. (I'd enjoy
giving him my old servant for a wife
for having stolen my intended from me.)

Nº 4 Aria

La vengeance, oui, la vengeance
est un plaisir réservé aux sages ;
oublier la honte et l'injure,
c'est bassesse, c'est lâcheté.
Avec de la ruse et de la prudence,
avec de la tactique et de l'esprit,
on pourrait… le cas n'est pas facile !
Mais, croyez-moi, on le résoudra.
S'il me faut relire toutes les lois,
consulter les minutes de tous les procès,
j'y trouverai certainement une faille,
un petit article équivoque.
Tout Séville connaît Bartholo :
ce coquin de Figaro sera à votre merci !

(Il sort.)

QUATRIÈME SCÈNE

Récitatif

MARCELINE
Tout n'est pas perdu :
il me reste de l'espoir.
(Suzanne entre, portant sur les bras une coiffe, un ruban et une robe.)
(Mais Suzanne vient : essayons.
Feignons de ne pas la remarquer…)
Quelle belle perle
il voulait épouser !

SUZANNE
(restant dans le fond)
(C'est de moi qu'elle parle.)

MARCELINE
Mais enfin, de Figaro
on ne peut attendre mieux :
l'argent fait tout.

SUZANNE
(Quel langage ! Heureusement
que chacun la connaît !)

Nr. 4 Arie

Die Rache, oh, die Rache ist
ein Vergnügen, den Weisen vorbehalten;
zu vergessen die Schmach, den Schimpf,
ist Gemeinheit, ist Feigheit.
Mit Schlauheit, mit Scharfsinn,
mit Vorsicht, mit Bedacht
könnte man… der Fall ist ernst;
aber seid sicher, er wird gelöst.
Wenn das ganze Gesetz ich wälzen müsste,
wenn ich alle Verzeichnisse lesen müsste,
durch eine Zweideutigkeit, durch etwas Ähnliches
wird sich ein Ränkchen finden.
Ganz Sevilla kennt Bartolo:
den Schelm Figaro habt Ihr in der Hand!

(geht ab)

VIERTE SZENE

Rezitativ

MARCELLINA
Noch nicht alles ist verloren:
mir bleibt noch Hoffnung.
(Susanna tritt mit einer Haube, einem Band und einem Damenkleid ein.)
(Aber Susanna kommt: ich versuch's.
Ich tu, als sähe ich sie nicht.)
Und jene schöne Perle
wollt er heiraten!

SUSANNA
(noch im Hintergrund)
(Sie spricht von mir.)

MARCELLINA
Aber auf Figaro
kann man nicht hoffen:
l'argent fait tout.

SUSANNA
(Was für eine böse Zunge! Ein Glück,
dass jeder weiß, was sie wert ist.)

N. 4 Aria

9 La vendetta, oh, la vendetta
è un piacer serbato ai saggi.
L'obliar l'onte, gli oltraggi,
è bassezza, è ognor viltà.
Coll'astuzia, coll'arguzia,
col giudizio, col criterio
si potrebbe… Il fatto è serio,
ma credete, si farà.
Se tutto il codice dovessi volgere,
se tutto l'indice dovessi leggere,
con un equivoco, con un sinonimo
qualche garbuglio si troverà.
Tutta Siviglia conosce Bartolo:
il birbo Figaro vostro sarà!

(Parte.)

SCENA QUARTA

Recitativo

MARCELLINA
10 Tutto ancor non ho perso:
mi resta la speranza.
(Entra Susanna, con una cuffia, un nastro ed un vestito da donna.)
(Ma Susanna si avanza: io vo' provarmi.
Fingiam di non vederla.)
E quella buona perla
la vorrebbe sposar!

SUSANNA
(restando indietro)
(Di me favella.)

MARCELLINA
Ma da Figaro alfine
non può meglio sperarsi:
l'argent fait tout.

SUSANNA
(Che lingua! Manco male
ch'ognun sa quanto vale.)

No. 4 Aria

Revenge, yes, revenge
is a pleasure meant for the intelligent.
To forget insults and outrages
is always low and base.
With astuteness and acuteness,
with judgement and discernment
I can do it… The case is serious;
but, believe me, I'll bring it off.
If I have to search the whole legal code,
if I have to read through the whole statute book,
with a quibble or a paraphrase
I'll find some obstacle.
All Seville knows Dr. Bartolo:
that rascal Figaro will be at your mercy!

(Exit.)

SCENE FOUR

Recitative

MARCELLINA
All is not lost yet:
I still have hopes.
(Susanna enters, carrying a lady's cap, a ribbon and a dress.)
(But here comes Susanna: I'll make a start.
Let's pretend not to see her.)
And that's the pearl of virtue
he intends to marry!

SUSANNA
(holding back)
(She's talking of me.)

MARCELLINA
But, after all, from Figaro
one can't hope for anything better:
money means everything.

SUSANNA
(A spiteful tongue! It's lucky
everyone knows the worth of what she says.)

MARCELINE
Ma chère ! Bravo ! C'est parfait !
Cette modestie du regard,
cette figure dévote,
puis ces…

SUZANNE
(Il vaut mieux m'en aller.)

MARCELINE
Quelle charmante fiancée !

(Elles veulent partir toutes les deux, et se rencontrent près de la porte.)

Nº 5 Duettino

Je vous en prie, après vous,
ma belle dame.

SUZANNE
Je ne suis pas si hardie,
ma moqueuse dame.

MARCELINE
Mais voyons, après vous, ma chère.

SUZANNE
Je n'en ferai rien. À vous la première.

SUZANNE, MARCELINE
Je connais mes devoirs,
je n'y manquerai point.

MARCELINE
La nouvelle fiancée.

SUZANNE
La dame d'honneur.

MARCELINE
La belle du comte.

SUZANNE
L'amour de toute l'Espagne.

MARCELLINA
Gut! So ist's richtig!
Mit diesem bescheidenen Augenaufschlag,
mit dieser frommen Miene,
und dann…

SUSANNA
(Besser, ich gehe.)

MARCELLINA
Welch liebliche Braut!

(Beide wollen gleichzeitig fortgehen und begegnen sich an der Tür.)

Nr. 5 Duettino

Bitte, nach Ihnen,
meine schöne Dame.

SUSANNA
Das steht mir nicht zu,
meine anzügliche Dame.

MARCELLINA
Nein, nicht vor Ihnen.

SUSANNA
Nein, nein, zuerst kommen Sie.

SUSANNA, MARCELLINA
Ich kenne meine Pflichten
und begehe keine Ungehörigkeit.

MARCELLINA
Die neue Braut.

SUSANNA
Die würdige Dame.

MARCELLINA
Die Schöne des Grafen.

SUSANNA
Die Liebe ganz Spaniens.

MARCELLINA
Brava! Questo è giudizio!
Con quegli occhi modesti,
con quell'aria pietosa,
e poi…

SUSANNA
(Meglio è partir.)

MARCELLINA
Che cara sposa!

(Vanno tutte e due per partire, e s'incontrano alla porta.)

N. 5 Duettino

11 Via, resti servita,
madama brillante.

SUSANNA
Non sono sì ardita,
madama piccante.

MARCELLINA
No, prima a lei tocca.

SUSANNA
No, no, tocca a lei.

SUSANNA, MARCELLINA
Io so i dover miei,
non fo inciviltà.

MARCELLINA
La sposa novella.

SUSANNA
La dama d'onore.

MARCELLINA
Del conte la bella.

SUSANNA
Di Spagna l'amore.

MARCELLINA
Bravo! Such discretion!
And those modest eyes
and demure expression,
as well as…

SUSANNA
(I'd better go.)

MARCELLINA
What a charming bride!

(Both make to leave at the same time, and meet near the door.)

No. 5 Duettino

After you,
gracious lady.

SUSANNA
I'd not be so bold,
worthy ma'am.

MARCELLINA
No, you go first, pray.

SUSANNA
No, no, after you.

SUSANNA, MARCELLINA
I know my place,
I'd not so presume.

MARCELLINA
A bride-to-be first.

SUSANNA
A lady in waiting.

MARCELLINA
The Count's favourite.

SUSANNA
The toast of Spain.

MARCELINE
Les mérites.

SUZANNE
Le costume.

MARCELINE
Le poste.

SUZANNE
L'âge.

MARCELINE
(Ma foi, je vais bouillir
si je reste un instant de plus !)

SUZANNE
Vieille sorcière,
elle me fait rire.

(Furieuse, Marceline se retire.)

CINQUIÈME SCÈNE

Récitatif

SUZANNE
Va donc, vieille pédante,
tu t'imagines être docteur
parce que tu as lu deux livres
et tourmenté madame dans sa jeunesse.

(Elle met la robe sur le fauteuil.)

CHÉRUBIN
(accourant)
Suzon, c'est toi ?

SUZANNE
Oui, c'est moi. Que me voulez-vous ?

CHÉRUBIN
Ah ! mon cœur ! Quelle affaire !

SUZANNE
Votre cœur ! Mais qu'est-il arrivé ?

MARCELLINA
Die Verdienste.

SUSANNA
Die Kleidung.

MARCELLINA
Der Stand.

SUSANNA
Das Alter.

MARCELLINA
(Zum Teufel, ich koche,
bleibe ich noch länger hier!)

SUSANNA
Alte Hexe,
sie bringt mich zum Lachen.

(Marcellina geht erregt ab.)

FÜNFTE SZENE

Rezitativ

SUSANNA
Nun geh, du kleinliche Alte,
du arrogante Gelehrte.
Weil du zwei Bücher gelesen hast
und in der Jugend die Herrin gequält…

(Sie legt das Kleid auf den Lehnstuhl.)

CHERUBINO
(in Eile eintretend)
Susannchen, bist du's?

SUSANNA
Ich bin's, was wollt Ihr?

CHERUBINO
Ah, mein Herz, welch Unglück!

SUSANNA
Euer Herz! Was geschah?

MARCELLINA
I meriti.

SUSANNA
L'abito.

MARCELLINA
Il posto.

SUSANNA
L'età!

MARCELLINA
(Per Bacco, precipito
se ancor resto qua!)

SUSANNA
(Sibilla decrepita,
da rider mi fa.)

(Marcellina parte infuriata.)

SCENA QUINTA

Recitativo

SUSANNA
12 Va' là, vecchia pedante,
dottoressa arrogante,
perché hai letti due libri,
e seccata madama in gioventù…

(Mette il vestito sopra il seggiolone.)

CHERUBINO
(entrando in fretta)
Susannetta, sei tu?

SUSANNA
Son io, cosa volete?

CHERUBINO
Ah, cor mio, che accidente!

SUSANNA
Cor vostro! Cosa avvenne?

MARCELLINA
Your qualities.

SUSANNA
Your dress.

MARCELLINA
Your position.

SUSANNA
Your age.

MARCELLINA
(I'll fly into a rage
if I stay here any longer!)

SUSANNA
(Decrepit old witch,
she's a laughing-stock.)

(Exit Marcellina in a fury.)

SCENE FIVE

Recitative

SUSANNA
Get away, you old frump!
Putting on high and mighty airs
because you've read a couple of books
and used to torment my lady in her youth…

(She puts the dress over the armchair.)

CHERUBINO
(entering hurriedly)
Dear Susanna, is it you?

SUSANNA
Yes, it's me. What do you want?

CHERUBINO
Oh my dearest, what a misfortune!

SUSANNA
Your dearest! What's happened?

CHÉRUBIN
Hier, le comte,
me trouvant seul avec Barberine,
m'a renvoyé du château.
Et si la comtesse,
ma belle marraine,
ne me fait pas grâce, je pars d'ici,
et je ne te verrai plus jamais, Suzon !

SUZANNE
Vous ne me verrez plus ! Parfait ! Mais
n'est-ce pas pour la comtesse
que bat secrètement votre cœur ?

CHÉRUBIN
Oh ! elle m'inspire trop de respect !
Tu es bien heureuse
de la voir quand tu veux !
Le matin tu l'habilles,
le soir tu la déshabilles, tu lui mets
les aiguilles, les dentelles ! Ah ! si en ton lieu…
Mais qu'as-tu là ? Dis-moi…

SUZANNE
Ah ! le joli ruban, et la coiffe de nuit
de la si belle marraine…

CHÉRUBIN
Pour l'amour du Ciel, donne-le-moi, sœurette,
de grâce donne-le-moi.

(Il lui prend le ruban des mains.)

SUZANNE
Veux-tu me rendre ce ruban !

(Suzanne veut le reprendre, Chérubin se met à courir autour du fauteuil.)

CHÉRUBIN
Ô le cher, le beau, l'heureux ruban !
Moi en vie, tu ne l'auras plus.

SUZANNE
Que signifie cette impertinence ?

CHERUBINO
Der Graf gestern,
weil er mich allein mit Barbarina fand,
gab mir den Abschied.
Und wenn die Gräfin,
meine schöne Patin,
nicht Gnade gewährt, geh ich fort,
ich werde dich niemals mehr sehn, meine Susanna!

SUSANNA
Ihr mich nicht mehr sehen! Ausgezeichnet! Aber
schlägt für die Gräfin nicht
heimlich Euer Herz?

CHERUBINO
Oh, zuviel Respekt flößt sie mir ein!
Glücklich du, die du
sie siehst, wenn du willst!
Früh kleidest du sie an.
Abends entkleidest du sie, du steckst ihr
die Nadeln und Broschen an! Oh, ich an deiner Stelle…
Was hast du dort? Sag mir nur…

SUSANNA
Das liebliche Band und die Nachthaube
der ach so schönen Patin…

CHERUBINO
Oh, gib sie mir, Schwester,
hab Mitleid, gib sie mir.

(Cherubino nimmt Susanna das Band aus der Hand.)

SUSANNA
Schnell, her das Band!

(Susanna will es zurücknehmen. Cherubino beginnt, um den Lehnstuhl zu laufen.)

CHERUBINO
O teures, o schönes, o glückliches Band!
Nur über meine Leiche erlangst du es wieder.

SUSANNA
Was soll diese Frechheit?

CHERUBINO
Il conte ieri
perché trovommi sol con Barbarina,
il congedo mi diede:
e se la contessina,
la mia bella comare,
grazia non m'intercede, io vado via,
io non ti vedo più, Susanna mia!

SUSANNA
Non vedete più me! Bravo! Ma dunque
non più per la contessa
segretamente il vostro cor sospira?

CHERUBINO
Ah, che troppo rispetto ella m'ispira!
Felice te che puoi
vederla quando vuoi!
Che la vesti il mattino,
che la sera la spogli, che le metti
gli spilloni, i merletti! Ah, se in tuo loco…
Cos'hai lì? Dimmi un poco…

SUSANNA
Ah, il vago nastro, e la notturna cuffia
di comare sì bella.

CHERUBINO
Deh, dammelo, sorella,
dammelo, per pietà.

(Cherubino toglie il nastro di mano a Susanna.)

SUSANNA
Presto, quel nastro!

(Susanna vuol riprenderglielo; egli si mette a girare intorno al seggiolone.)

CHERUBINO
O caro, o bello, o fortunato nastro!
Io non tel renderò che con la vita.

SUSANNA
Cos'è quest'insolenza?

CHERUBINO
Yesterday the Count,
because he found me all alone with Barbarina,
dismissed me:
and if the Countess,
my lovely godmother,
doesn't intercede to get me pardoned, I'll have to go away
and never see my dear Susanna again!

SUSANNA
Never see me again! Well then! But
isn't your heart still secretly sighing
for the Countess?

CHERUBINO
Ah, she fills me with too much respect!
How lucky you are, to be able
to see her whenever you wish!
You dress her in the morning
and undress her at night; you fix
her pins, her laces! If only I could be in your place…
What have you got there? Let me see…

SUSANNA
Oh what a pretty ribbon, and the nightcap
of so lovely a godmother…

CHERUBINO
Oh give it to me, my dear.
Give it to me, for pity's sake.

(He snatches the ribbon from her hand.)

SUSANNA
Give it back at once!

(She tries to take it back. He dodges round the armchair.)

CHERUBINO
O dear, sweet, fortunate ribbon!
I'll not give it up except with my life.

SUSANNA
What is this insolence?

CHÉRUBIN
Va-t'en, calme-toi !
Pour te récompenser,
Voilà une romance de mon invention.

(Il sort une romance de sa poche.)

SUZANNE
Et qu'en ferai-je ?

CHÉRUBIN
La lire à ta maîtresse,
la lire toi-même,
la lire à Barberine, à Marceline,
à toutes les dames du palais !

SUZANNE
Pauvre Chérubin, vous perdez la raison ?

Nº 6 Aria

CHÉRUBIN
Je ne sais plus ce que je suis, ce que je fais…
tantôt je suis de feu, tantôt de glace…
chaque femme me fait changer de couleur,
chaque femme m'émeut.
Aux seuls mots « amour » et « plaisir »,
mon cœur est troublé et alarmé,
et à parler d'amour me pousse
un désir que je ne sais expliquer.
Je parle d'amour tout éveillé,
je parle d'amour en dormant,
j'en parle à l'eau, à l'ombre, à la montagne,
j'en parle aux fleurs, à l'herbe, à la source,
j'en parle à l'écho, à l'air et aux vents
qui portent au loin
la vanité de mes paroles…
Et si personne ne m'écoute,
je me parle d'amour à moi-même.

(Chérubin aperçoit le comte de loin, et se cache derrière le fauteuil.)

CHERUBINO
Nun, beruhige dich!
Um es zu vergelten,
schenk ich dir mein Liedchen.

(Er nimmt aus seiner Tasche ein Lied.)

SUSANNA
Und was soll ich damit machen?

CHERUBINO
Lies es der Herrin vor,
lies es dir selbst,
lies es Barbarina, Marcellina vor,
lies es jeder Frau im Palast vor.

SUSANNA
Armer Cherubino, seid Ihr toll?

Nr. 6 Arie

CHERUBINO
Ich weiß nicht, was ich bin, was ich tue…
bald bin ich Feuer, bald bin ich Eis…
jede Frau lässt mich erröten,
jede Frau macht mich zittern.
Allein die Worte Liebe, Freude
verwirren mich, es schlägt mir das Herz.
Von Liebe zu sprechen zwingt mich
ein Sehnen, das mir unerklärlich!
Ich rede von Liebe im Wachen,
ich rede von Liebe im Träumen,
zum Wasser, zum Schatten, zum Berg,
zu den Blumen, zum Gras, zu den Quellen,
zum Echo, zur Luft, zu den Winden,
die den Klang der vergeblichen Worte
mit sich forttragen…
Und hört niemand mir zu,
sprech ich von Liebe zu mir selbst.

(Cherubino sieht den Grafen von ferne kommen und verbirgt sich hinter dem Lehnstuhl.)

CHERUBINO
Eh via, sta' cheta!
In ricompensa poi
questa mia canzonetta io ti vo' dare.

(Cava di tasca una canzone.)

Susanna E che ne debbo fare?

CHERUBINO
Leggila alla padrona,
leggila tu medesma,
leggila a Barbarina, a Marcellina,
leggila ad ogni donna del palazzo.

SUSANNA
Povero Cherubin, siete voi pazzo?

N. 6 Aria

CHERUBINO
13 Non so più cosa son, cosa faccio…
or di foco, ora sono di ghiaccio…
ogni donna cangiar di colore,
ogni donna mi fa palpitar.
Solo ai nomi d'amor, di diletto,
mi si turba, mi s'altera il petto,
e a parlare mi sforza d'amore
un desio ch'io non posso spiegar!
Parlo d'amor vegliando,
parlo d'amor sognando,
all'acqua, all'ombre, ai monti,
ai fiori, all'erbe, ai fonti,
all'eco, all'aria, ai venti,
che il suon dei vani accenti
portano via con sé.
E se non ho chi m'oda
parlo d'amor con me.

(Cherubino, vedendo il conte da lontano, si nasconde dietro il seggiolone.)

CHERUBINO
Go on, don't be angry!
In exchange for it
I'll give you this little song of mine.

(He pulls a song from his pocket.)

SUSANNA
And what am I to do with it?

CHERUBINO
Read it to my lady,
read it for yourself,
read it to Barbarina, Marcellina,
read it to every woman in the palace.

SUSANNA
Poor Cherubino, have you gone mad?

No. 6 Aria

CHERUBINO
I no longer know what I am or what I am doing…
now I'm burning, now I'm made of ice…
Every woman makes me change colour,
every woman makes me tremble.
At the very word love or delight
my heart leaps and pounds,
and a longing I can't explain
compels me to speak of love!
I speak of love when I'm awake,
I speak of it in my dreams,
to the stream, the shade, the mountains,
to the flowers, the grass, the fountains,
to the echo, the air, the breezes,
which carry away with them
the sound of my fond words…
And if I've none to hear me
I speak of love to myself.

(Cherubino, seeing the Count approaching, hides behind the armchair.)

SIXIÈME SCÈNE

Récitatif

CHÉRUBIN
Ah ! je suis perdu !

SUZANNE
Quel effroi… Le comte !
(Suzanne cherche à cacher Chérubin.)
Malheureuse que je suis !

LE COMTE
(entrant)
Suzanne, comme tu m'as l'air
émue et troublée.

SUZANNE
Monseigneur, veuillez m'excuser,
mais… si jamais… on nous surprend,
de grâce, retirez-vous.

LE COMTE
Un instant, et je me retire.
Écoute.

SUZANNE
Je n'entends rien,

LE COMTE
Deux mots seulement. Tu sais
que le roi m'a nommé
ambassadeur à Londres. Je veux
que Figaro m'accompagne…

SUZANNE
Monseigneur, si j'osais…

LE COMTE
Parle, parle, ma chère, et avec ce droit
que tu obtiens de moi aujourd'hui pour la vie,
(Il essaye de lui prendre la main.)
exige, commande, ordonne.

SECHSTE SZENE

Rezitativ

CHERUBINO
Ach, ich bin verloren!

SUSANNA
Welch Schrecken… Der Graf!
(Susanna sucht Cherubino zu verdecken.)
Ich Unglückliche!

GRAF
(tritt ein)
Susanna, du scheinst mir
erregt und verstört.

SUSANNA
Herr, bitte verzeiht mir,
aber wenn… man könnte uns überraschen…
Habt Mitleid, geht.

GRAF
Einen Augenblick, und ich lasse dich.
Höre.

SUSANNA
Ich höre nichts.

GRAF
Zwei Worte. Du weißt,
dass zum Gesandten in London
mich der König ernannte; mit mir
will ich Figaro nehmen…

SUSANNA
Herr, wenn ich es wagte…

GRAF
Sprich nur, meine Liebe, und mit jenem Recht,
das du heute von mir erlangst, solange du lebst,
(zärtlich; versucht ihre Hand zu ergreifen)
verlange, befehle, schreibe vor.

SCENA SESTA

Recitativo

CHERUBINO
14 Ah, son perduto!

SUSANNA
Che timor… Il conte!
(Cerca di mascherar Cherubino.)
Misera me!

CONTE
(entrando)
Susanna, tu mi sembri
agitata e confusa.

SUSANNA
Signor, io chiedo scusa,
ma… se mai… qui sorpresa…
Per carità, partite.

CONTE
Un momento e ti lascio.
Odi.

SUSANNA
Non odo nulla.

CONTE
Due parole. Tu sai
che ambasciatore a Londra
il re mi dichiarò. Di condur meco
Figaro destinai.

SUSANNA
Signor, se osassi…

CONTE
Parla, parla, mia cara, e con quel dritto
ch'oggi prendi su me finché tu vivi,
(con tenerezza, e tentando prenderle la mano)
chiedi, imponi, prescrivi.

SCENE SIX

Recitative

CHERUBINO
Ah, I'm lost!

SUSANNA
Heavens… the Count!
(She tries to conceal Cherubino.)
Woe is me!

COUNT
(entering)
Susanna, you seem to be
agitated and confused.

SUSANNA
My lord, pray excuse me,
but… suppose someone caught us…
I beg you to leave.

COUNT
One moment and I'll leave you.
Listen.

SUSANNA
I mustn't listen.

COUNT
Just two words. You know
that the king has appointed me
ambassador in London. I planned
to take Figaro with me…

SUSANNA
My lord, if you'd allow me…

COUNT
Speak, speak, my dear, and with that right
which today you may assume of me as long as you live,
(tenderly, trying to take her hand)
ask, require, demand.

SUZANNE
Laissez-moi, monseigneur ; je n'exige aucun droit,
je n'exige rien… Oh ! que je suis malheureuse !

LE COMTE
Mais non, Suzanne, je veux te rendre heureuse !
Tu sais combien je t'aime ; Basile
t'a déjà tout dit, mais écoute.
Si pour un court instant
dans le jardin au crépuscule tu me…
Oh ! pour cette faveur je paierais…

BASILE
(de la coulisse)
Il vient de partir.

LE COMTE
Qui parle ?

SUZANNE
Mon Dieu !

LE COMTE
Sors, et que personne n'entre.

SUZANNE
Puis-je vous laisser seul ici ?

BASILE
Il sera chez madame : je vais le chercher.

LE COMTE
(montrant le fauteuil)
Je vais me cacher là.

SUZANNE
Ne vous cachez pas.

LE COMTE
Tais-toi, et tâche de l'éloigner.

(Le comte cherche à se cacher derrière le fauteuil : Suzanne se place entre le page et lui. Le comte la repousse doucement. Elle recule. Le page passe devant le fauteuil et s'y blottit. Suzanne le recouvre de la robe.)

SUSANNA
Lass mich, Herr; ich verlange kein Recht,
ich will nichts, verlange nichts… Oh, ich Unglückliche!

GRAF
Ach nein, Susanna, ich will dich glücklich machen!
Du weißt, wie sehr ich dich liebe; Basilio
hat dir bereits alles gesagt, nun höre.
Wenn für einen kurzen Augenblick
beim Dämmern du mit mir in den Garten…
Oh, für diese Gunst zahl ich…

BASILIO
(hinter der Szene)
Vor Kurzem ging er fort.

GRAF
Wer spricht?

SUSANNA
O Gott!

GRAF
Du gehst, und keiner kommt herein.

SUSANNA
Darf ich Euch hier allein lassen?

BASILIO
Er wird bei der Herrin sein, ich gehe ihn zu holen.

GRAF
(zeigt auf den Lehnstuhl)
Dahinter verberg ich mich.

SUSANNA
Verbergt Euch nicht.

GRAF
Schweig, und such ihn fortzuschicken.

(Der Graf will sich hinter dem Stuhl verbergen: Susanna stellt sich zwischen den Pagen und ihn. Der Graf drängt sie sanft weg. Sie weicht zurück. Inzwischen schleicht sich der Page vor den Stuhl, kauert sich hinein. Susanna verdeckt ihn durch das Kleid.)

SUSANNA
Lasciatemi, signor. Dritti non prendo,
non ne vo', non ne intendo. Oh me infelice!

CONTE
Ah no, Susanna, io ti vo' far felice!
Tu ben sai quanto io t'amo: a te Basilio
tutto già disse. Or senti,
se per pochi momenti
meco in giardin sull'imbrunir del giorno…
Ah, per questo favore io pagherei…

BASILIO
(dentro le quinte)
È uscito poco fa.

CONTE
Chi parla?

SUSANNA
Oh dei!

CONTE
Esci, e alcun non entri.

SUSANNA
Ch'io vi lasci qui solo?

BASILIO
Da madama ei sarà, vado a cercarlo.

CONTE
(additando il seggiolone)
Qui dietro mi porrò.

SUSANNA
Non vi celate.

CONTE
Taci, e cerca ch'ei parta.

(Il conte vuol nascondersi dietro il seggiolone: Susanna si frappone tra il paggio e lui. Il conte la spinge dolcemente. Ella rincula; intanto il paggio passa davanti al seggiolone, si mette dentro in piedi. Susanna il ricopre colla vestaglia.)

SUSANNA
Let me go, my lord. I claim no right,
nor wish, nor intend to… I'm so unhappy!

COUNT
But no, Susanna, I want to make you happy!
You well know how much I love you: Basilio
has already told you. Now listen,
if you'll give me a few minutes
in the garden at dusk…
For that favour, I'd pay…

BASILIO
(off-stage)
He's just gone out.

COUNT
Who spoke?

SUSANNA
Oh, heavens!

COUNT
Go out, and see no one comes in.

SUSANNA
I'm to leave you here alone?

BASILIO
He'll be with my lady: I'll go and look for him.

COUNT
(indicating the armchair)
I'll get behind here.

SUSANNA
Do not hide there.

COUNT
Hush, and get rid of him.

(The Count goes to hide behind the chair; Susanna interposes herself between the page and him. The Count pushes her gently aside. She withdraws; the page steals in front of the chair and curls up inside it. Susanna covers him with the dress.)

SUZANNE
Oh ! Que faites-vous ?

SEPTIÈME SCÈNE

BASILE
(entrant)
Suzanne, que le Ciel vous bénisse ! Auriez-vous
vu le comte ?

SUZANNE
Que voulez-vous
que le comte fasse ici ? Retirez-vous.

BASILE
Un instant. Écoutez-moi.
C'est Figaro qui le cherche.

SUZANNE
(Ô Ciel !) Il cherche
celui qui après vous le hait le plus.

LE COMTE
(Voyons comment il me sert.)

BASILE
Nulle part dans la morale on n'apprend
Qu'aimer l'épouse, c'est haïr l'époux.
Quant à l'amour qu'éprouve le comte pour vous…

SUZANNE
À la porte, malheureux valet
des plaisirs d'un autre. Je me moque
de votre morale,
du comte et de son amour.

BASILE
Ne le prenez pas ainsi,
à chacun ses goûts ; je pensais
que vous auriez préféré pour amant,
comme toutes les autres,
un seigneur généreux, sage et raisonnable
à un petit jeune homme, à un page…

SUSANNA
O weh, was tut Ihr?

SIEBENTE SZENE

BASILIO
(tritt ein)
Susanna, der Himmel segne Euch; habt Ihr
vielleicht den Grafen gesehen?

SUSANNA
Was soll
der Graf mit mir zu tun haben? Geht.

BASILIO
Wartet, hört,
Figaro sucht ihn.

SUSANNA
(O Himmel!) Er sucht den,
dem er, nach Euch, am meisten verhasst ist.

GRAF
(Ich will sehen, wie er mir dient.)

BASILIO
Ich hab in der ganzen Moral nie gehört,
dass, wer die Gattin liebt, den Gatten hasst.
Um zu sagen, dass der Graf Euch liebt…

SUSANNA
Hinweg, unverschämter Zwischenträger
der Zügellosigkeit eines anderen! Ich brauche
nicht Eure Moral,
den Grafen und seine Liebe…

BASILIO
Nun, da ist nichts Schlechtes,
jeder nach seinem Geschmack: ich glaube,
dass man als Liebhaber vorziehen sollte,
wie alle es tun,
einen freisinnigen, klugen und weisen Herrn,
einem Jüngling, einem Pagen…

SUSANNA
Ohimè! Che fate?

SCENA SETTIMA

BASILIO
(entrando)
Susanna, il ciel vi salvi: avreste a caso
veduto il conte?

SUSANNA
E cosa
deve far meco il conte? Animo, uscite.

BASILIO
Aspettate, sentite:
Figaro di lui cerca.

SUSANNA
(Cieli!) Ei cerca
chi dopo voi più l'odia.

CONTE
(Veggiam come mi serve.)

BASILIO
Io non ho mai nella moral sentito
ch'uno ch'ama la moglie odi il marito.
Per dir che il conte v'ama…

SUSANNA
Sortite, vil ministro
dell'altrui sfrenatezza: io non ho d'uopo
della vostra morale,
del conte, del suo amor…

BASILIO
Non c'è alcun male.
Ha ciascun i suoi gusti: io mi credea
che preferir doveste per amante,
come fan tutte quante,
un signor liberal, prudente e saggio,
a un giovinastro, a un paggio.

SUSANNA
Alas! What are you doing?

SCENE SEVEN

BASILIO
(entering)
Susanna, Heaven be with you: have you by any chance
seen the Count?

SUSANNA
What
should the Count be doing here with me? Please go away.

BASILIO
Just a moment, listen;
Figaro's looking for him.

SUSANNA
(Oh heavens!) He's looking
for the one who, after you, hates him most.

COUNT
(We'll see how I am served.)

BASILIO
I've never heard the proposition
that one who loves the wife must hate the husband.
To tell you how the Count loves you…

SUSANNA
Begone, base agent
for another's lust: I don't need
your propositions,
your Count and his love…

BASILIO
There's no harm done:
everyone to his own taste: I'd have thought
that for a lover you'd prefer,
like any other woman,
a generous, prudent and discreet nobleman
to a youngster, a page-boy…

SUZANNE
À Chérubin !

BASILE
À Chérubin ! ce chérubin d'amour
qui, aujourd'hui dès l'aube, rôdait ici
pour essayer d'entrer…

SUZANNE
Scélérat !
C'est une calomnie !

BASILE
C'est calomnier que d'avoir des yeux ?
Et cette romance ?
Confiez-le-moi, je suis votre ami,
et je ne dis rien à personne ;
elle est pour vous, ou pour madame…

SUZANNE
(troublée)
(Qui diable lui aura appris cela ?)

BASILE
À propos, ma fille,
instruisez-le mieux :
à table, il la regarde si souvent
et avec tant d'impudence
que, si le comte le surprend… Et sur ce chapitre,
vous le savez, il est brutal.

SUZANNE
Scélérat !
Et pourquoi venez-vous
répandre de tels mensonges ici ?

BASILE
Moi ! Quelle injustice ! Je ne vends que ce que j'achète.
À ce qu'ils disent tous,
je n'ajoute pas le moindre mot.

LE COMTE
(se montrant)
Quoi, que disent-ils tous ?

SUSANNA
Dem Cherubino?

BASILIO
Dem Cherubino. Dem Cherubin der Liebe,
der heute bei Anbruch des Tages hierher kam,
um hineinzugelangen…

SUSANNA
Bösewicht!
Das ist eine Verleumdung!

BASILIO
Für Euch ist ein Bösewicht, wer Augen im Kopf hat?
Und dieses Liedchen?
Sagt mir im Vertrauen: ich bin Euer Freund
und sage niemandem etwas;
es ist für Euch, für die Herrin…

SUSANNA
(verwirrt)
(Welcher Teufel gab's ihm ein?)

BASILIO
Übrigens, teure Tochter,
instruiert ihn besser;
bei der Tafel betrachtet er sie so oft
und mit soviel Maßlosigkeit;
wenn der Graf es bemerkt… in diesem Punkte,
Sie wissen, ist er ein wildes Tier.

SUSANNA
Bösewicht!
Und warum kommt Ihr,
solche Lügen zu verbreiten?

BASILIO
Ich! Welch Ungerechtigkeit! Ich sage nur, was ich weiß.
Zudem, was alle sagen,
füg ich kein Quäntchen hinzu.

GRAF
(hervortretend)
Wie, was sagen alle?

SUSANNA
A Cherubino?

BASILIO
A Cherubino. A Cherubin d'amore,
ch'oggi sul far del giorno passeggiava
qui d'intorno per entrar…

SUSANNA
Uom maligno,
un'impostura è questa!

BASILIO
È un maligno con voi chi ha gli occhi in testa?
E quella canzonetta?
Ditemi in confidenza: io sono amico
e ad altrui nulla dico,
è per voi, per madama…

SUSANNA
(con smarrimento)
(Chi diavol gliel'ha detto?)

BASILIO
A proposito, figlia,
istruitelo meglio:
egli la guarda a tavola sì spesso,
e con tale immodestia,
che se il conte s'accorge… ché su tal punto,
sapete, egli è una bestia.

SUSANNA
Scellerato!
E perché andate voi
tai menzogne spargendo?

BASILIO
Io! Che ingiustizia! Quel che compro io vendo.
A quel che tutti dicono
io non ci aggiungo un pelo.

CONTE
(mostrandosi)
Come, che dicon tutti?

SUSANNA
To Cherubino?

BASILIO
To Cherubino, that amorous cherub
who at daybreak this morning was prowling
about here trying to get in…

SUSANNA
Slanderer,
it's an invention!

BASILIO
To you, anyone who keeps his eyes open is a slanderer?
And that little song?
Tell me in confidence: I'm a friend
and won't let it go any further;
was it for you, or my lady…

SUSANNA
(bewildered)
(Who on earth told him about that?)

BASILIO
By the way, my daughter,
it would be wise to warn him:
at table he gazes at her so often
and with such avidity,
that if the Count noticed… On that point,
you know, he's ferocious.

SUSANNA
You wretch!
Why do you go around
spreading such lies?

BASILIO
I? You wrong me! I sell only what I buy.
I don't add a jot
to what everyone is saying.

COUNT
(emerging from his hiding-place)
Really, what is everyone saying?

BASILE
Quelle surprise !

SUZANNE
Ô Ciel !

Nº 7 Trio

LE COMTE
(à Basile)
Que me faut-il entendre ! Courez,
et chassez le séducteur !

BASILE
J'arrive à une mauvaise heure,
pardonnez-moi, monseigneur !

SUZANNE
Quelle misère, malheureuse que je suis !
Je suis accablée de malheurs !

BASILE, LE COMTE
(soutenant Suzanne, qui fait mine de s'évanouir)
La pauvre, elle va s'évanouir !
Ciel ! comme son cœur bat fort !

BASILE
(l'approchant du fauteuil pour l'y asseoir)
Doucement, sur ce fauteuil.

SUZANNE
(reprenant ses esprits)
Où suis-je ? Que vois-je ?
(se dérobant au comte et à Basile)
Quelle effronterie ! sortez tous les deux !

BASILE
Nous voulons vous aider,
votre honneur n'est pas menacé.

LE COMTE
Nous voulons t'aider, mon trésor.
Et non point t'effaroucher.

BASILIO
O herrlich!

SUSANNA
O Himmel!

Nr. 7 Terzett

GRAF
(zu Basilio)
Was hör ich! Geht sofort,
und jagt den Verführer davon.

BASILIO
Zur Unzeit kam ich.
Verzeiht, mein Herr.

SUSANNA
Welch Unglück, ich Arme!
Mich überwältigt der Schmerz.

BASILIO, GRAF
(Susanna stützend, die umzusinken droht)
Oh, schon wird die Arme ohnmächtig!
O Gott, wie schlägt ihr Herz.

BASILIO
(bringen sie zu dem Stuhl, um sie hinzusetzen)
Vorsichtig, auf diesen Sitz.

SUSANNA
(kommt zu sich)
Wo bin ich? Was seh ich?
(befreit sich von beiden)
Welche Frechheit, geht hinaus.

BASILIO
Wir wollen Euch helfen,
Eure Ehre ist ungefährdet.

GRAF
Wir wollen dir helfen,
nicht dich erschrecken, mein Schatz.

BASILIO
Oh bella!

SUSANNA
Oh cielo!

N. 7 Terzetto

CONTE
(a Basilio)
15 Cosa sento! Tosto andate,
e scacciate il seduttor.

BASILIO
In mal punto son qui giunto!
Perdonate, o mio signor.

SUSANNA
Che ruina, me meschina!
Son oppressa dal dolor.

BASILIO, CONTE
(sostenendo Susanna che sembra sul punto di svenire)
Ah, già svien la poverina!
Come, oh Dio, le batte il cor!

BASILIO
(approssimandola al seggiolone per farla sedere)
Pian pianin: su questo seggio.

SUSANNA
(rinvenendo)
Dove sono? Cosa veggio?
(staccandosi da tutti e due)
Che insolenza, andate fuor!

BASILIO
Siamo qui per aiutarvi.
È sicuro il vostro onor.

CONTE
Siamo qui per aiutarti.
Non turbarti, o mio tesor.

BASILIO
Very pretty!

SUSANNA
Oh heavens!

No. 7 Trio

COUNT
(to Basilio)
What do I hear? Go at once,
and send the seducer packing.

BASILIO
My presence is ill-timed.
Pray excuse me, my lord.

SUSANNA
Unhappy me, I'm ruined!
I'm overcome with misery.

BASILIO, COUNT
(supporting Susanna, who's almost fainting)
Ah! The poor child's fainted!
Lord, how her heart is beating!

BASILIO
(drawing her towards the chair to let her sit down)
Gently, gently, on to this seat.

SUSANNA
(reviving)
Where am I? What's going on?
(repulsing them both)
How dare you! Go away!

BASILIO
We're only helping you;
your honour is quite safe.

COUNT
We're only helping you;
do not be alarmed, my dear.

BASILE
(au comte)
Ce que j'ai dit du page
n'était qu'un soupçon !

SUZANNE
Une supercherie, une calomnie.
N'écoutez pas ce menteur !

LE COMTE
À la porte ce damoiseau.

SUZANNE, BASILE
Le pauvre !

LE COMTE
Le pauvre !
Je l'ai pincé à nouveau.

SUZANNE, BASILE
Comment ! Quoi !

LE COMTE
Hier, j'ai trouvé fermée
la porte de ta cousine.
Je frappe, Barberine m'ouvre,
plus troublée que d'habitude,
j'en prends un soupçon,
je regarde, cherche partout,
et, tout doucement,
je soulève la nappe de la table,
et découvre le page…
(Illustrant son récit en soulevant la robe étendue sur le fauteuil, il découvre le page.)
Oh ! qu'est-ce que je vois !

SUZANNE
Cruauté du destin !

BASILE
Oh ! de mieux en mieux !

BASILIO
(zum Grafen)
Was ich über den Pagen sagte,
war nur ein Verdacht!

SUSANNA
Es ist eine Falle, eine Gemeinheit,
glaubt dem Lügner nicht.

GRAF
Der lose Jüngling soll gehen.

SUSANNA, BASILIO
Der Arme!

GRAF
Der Arme!
Ich habe ihn schon wieder ertappt.

SUSANNA, BASILIO
Wie! Was!

GRAF
Deiner Cousine Tür
fand ich gestern verschlossen.
Ich klopfte, Barbarina öffnet mir
besonders ängstlich.
Dies Benehmen ließ mich argwöhnen,
ich schaue, ich suche in jedem Winkel,
ganz vorsichtig lüft ich
das Tuch am Tische
und sehe den Pagen…
(macht die Geste mit dem Kleid nach und entdeckt den Pagen)
Oh, was seh ich!

SUSANNA
Oh, grausamer Himmel!

BASILIO
Oh, noch besser!

BASILIO
(al conte)
Ah, del paggio quel che ho detto
era solo un mio sospetto!

SUSANNA
È un'insidia, una perfidia,
non credete all'impostor.

CONTE
Parta, parta il damerino!

SUSANNA, BASILIO
Poverino!

CONTE
Poverino!
Ma da me sorpreso ancor.

SUSANNA, BASILIO
Come! Che!

CONTE
Da tua cugina
l'uscio ier trovai rinchiuso.
Picchio, m'apre Barbarina
paurosa fuor dell'uso.
Io, dal muso insospettito,
guardo, cerco in ogni sito,
ed alzando pian pianino
il tappeto al tavolino,
vedo il paggio!
(Imita il gesto colla vestaglia, e scopre il paggio.)
Ah, cosa veggio!

SUSANNA
Ah, crude stelle!

BASILIO
Ah, meglio ancora!

BASILIO
(to the Count)
What I said about the page
was only my suspicion!

SUSANNA
It's a plot, it's quite untrue;
don't believe this deceiver.

COUNT
That young fop must go.

SUSANNA, BASILIO
Poor boy!

COUNT
Poor boy!
I've found him out again.

SUSANNA, BASILIO
How so? What?

COUNT
Yesterday I found
your cousin's door locked.
I knocked and Barbarina opened it
more flustered than usual.
My suspicions aroused by her appearance,
I looked and searched in every corner,
and very, very softly
lifting the tablecloth,
there I saw the page…
(He illustrates his actions with the dress and discovers the page.)
Ah, what do I see?

SUSANNA
Oh, cruel heavens!

BASILIO
Better and better!

LE COMTE
À merveille, ma très vertueuse !
Je comprends enfin quel jeu l'on joue ici.

SUZANNE
Rien de pire ne pouvait arriver.
Juste Ciel ! Que faire maintenant ?

BASILE
Toutes les belles en font ainsi !
Ce n'est pas une nouveauté.
(au comte, méchant)
Ce que j'ai dit du page
n'était qu'un soupçon !

Récitatif

LE COMTE
Basile, allez sur l'heure
quérir Figaro.
(montrant Chérubin, qui reste immobile à sa place)
Je veux qu'il voie…

SUZANNE
Et moi, je veux qu'il écoute : partez d'ici.

LE COMTE
(à Basile)
Restez.
(à Suzanne)
Quelle audace ! Comment
s'excuser en face de telles preuves ?

SUZANNE
L'innocence n'a point besoin d'excuses.

LE COMTE
Et celui-ci, quand est-il venu ici ?

SUZANNE
Il était ici
à votre arrivée, il me priait
d'intercéder en sa faveur auprès de
madame la comtesse ! Votre venue

GRAF
Tugendreichste Dame!
Nun versteh ich, was man spielt.

SUSANNA
Schlimmeres konnte nicht geschehen;
gerechte Götter! Was wird nun werden?

BASILIO
So machen es alle Schönen!
Das ist nicht neu.
(bösartig zum Grafen)
Was ich über den Pagen sagte,
war nur ein Verdacht!

Rezitativ

GRAF
Basilio, geht eilends
den Figaro holen,
(zeigt auf Cherubino, der unbeweglich an seinem Platz bleibt)
ich will, dass er seh…

SUSANNA
Und ich, dass er höre: geht.

GRAF
(zu Basilio)
Bleibt.
(zu Susanna)
Welche Kühnheit! Wozu entschuldigen,
wenn die Schuld so offenbar?

SUSANNA
Eine Unschuldige hat keine Entschuldigung nötig.

GRAF
Aber wann kam dieser her?

SUSANNA
Er war hier,
als Ihr kamt, und er bat mich,
die Herrin um Gnade für ihn
anzugehen: Euer Kommen

CONTE
Onestissima signora!
Or capisco come va!

SUSANNA
Accader non può di peggio.
Giusti dei! Che mai sarà?

BASILIO
Così fan tutte le belle!
Non c'è alcuna novità.
(al conte con malignità)
Ah, del paggio quel che ho detto
era solo un mio sospetto!

Recitativo

CONTE
16 Basilio, in traccia tosto
di Figaro volate:
(additando Cherubino, che non si muove dal loco)
io vo' ch'ei veda…

SUSANNA
Ed io che senta. Andate.

CONTE
(a Basilio)
Restate.
(a Susanna)
Che baldanza! E quale scusa
se la colpa è evidente?

SUSANNA
Non ha d'uopo di scusa un'innocente.

CONTE
Ma costui quando venne?

SUSANNA
Egli era meco
quando voi qui giungeste, e mi chiedea
d'impegnar la padrona
a intercedergli grazia: il vostro arrivo

COUNT
You paragon of virtue!
Now I see how it is.

SUSANNA
Nothing worse could come about.
Heavens above, what's to happen?

BASILIO
Every woman's alike!
There's nothing new about it.
(to the Count, malignantly)
What I said about the page
was only my suspicion.

Recitative

COUNT
Basilio, go off
to Figaro at once.
(pointing to Cherubino, who does not move)
I want him to see…

SUSANNA
And I want him to hear: go on.

COUNT
(to Basilio)
Wait!
(to Susanna)
What assurance! What's your excuse
when your guilt is obvious?

SUSANNA
Virtue has no need of excuses.

COUNT
But when did he come in?

SUSANNA
He was with me
when you came in here,
and was asking me to beg my lady
to intercede for him: your arrival

l'a effrayé, c'est ainsi
qu'il s'est caché dans ce fauteuil.

LE COMTE
Mais lorsque je me suis assis ici
en arrivant dans la chambre…

CHÉRUBIN
C'est que j'étais derrière le fauteuil.

LE COMTE
Et lorsque je me suis caché derrière le fauteuil ?

CHÉRUBIN
J'en fis doucement le tour et me blottis dedans.

LE COMTE
(à Suzanne)
Ciel ! Il a donc entendu
tout ce que je t'ai dit ?

CHÉRUBIN
J'ai écouté le moins possible.

LE COMTE
Quelle fourberie !

BASILE
Contenez-vous ; il vient des gens.

LE COMTE
(à Chérubin)
Et vous, restez ici, petit serpent !

(Figaro entre, un vêtement blanc à la main ; des paysans et des paysannes viennent offrir des fleurs au comte.)

HUITIÈME SCÈNE

Nº 8 Chœur

PAYSANS, PAYSANNES
Jeunes filles en liesse,
jetez des fleurs
aux pieds de notre

schüchterte ihn ein,
darum verbarg er sich dort.

GRAF
Aber ich setzte mich doch hier,
als ich ins Zimmer trat!

CHERUBINO
Da verbarg ich mich dahinter.

GRAF
Und als ich mich dort verbarg?

CHERUBINO
Erhob ich mich langsam und verbarg mich hier.

GRAF
(zu Susanna)
O Himmel! So hörte er also,
was ich dir sagte?

CHERUBINO
Ich bemühte mich, so wenig wie möglich zu hören.

GRAF
Oh, Gemeinheit!

BASILIO
Zügelt Euch: Es kommen Leute.

GRAF
(zu Cherubino)
Und Ihr bleibt noch hier, kleine Schlange!

(Figaro mit einem weißen Schleier in der Hand. Bauern und Bäuerinnen präsentieren dem Grafen ihre Blumen.)

ACHTE SZENE

Nr. 8 Chor

BURSCHEN, MÄDCHEN
Fröhliche Jugend,
streut Blumen
vor unserem

in scompiglio lo pose,
ed allor in quel loco si nascose.

CONTE
Ma s'io stesso m'assisi
quando in camera entrai!

CHERUBINO
Ed allora di dietro io mi celai.

CONTE
E quando io là mi posi?

CHERUBINO
Allor io pian mi volsi e qui m'ascosi.

CONTE
(a Susanna)
Oh cielo! Dunque ha sentito
quello che io ti dicea?

CHERUBINO
Feci per non sentir quanto potea.

CONTE
Oh perfidia!

BASILIO
Frenatevi, vien gente.

CONTE
(a Cherubino)
E voi restate qui, picciol serpente!

(Entrano Figaro con bianca veste in mano; contadini e contadine offrono fiori al conte.)

SCENA OTTAVA

N. 8 Coro

CONTADINI, CONTADINE
17 Giovani liete,
fiori spargete
davanti al nobile

threw us into confusion
and so he hid himself in there.

COUNT
But I sat down there myself
when I came into the room!

CHERUBINO
Then I hid myself behind it.

COUNT
And when I placed myself there?

CHERUBINO
Then I quietly crept round and hid here.

COUNT
(to Susanna)
Heavens! Then he heard
all that I was saying to you?

CHERUBINO
I did everything I could not to hear.

COUNT
Deceitful boy!

BASILIO
Restrain yourself: someone's coming.

COUNT
(to Cherubino)
And you're still there, you little viper!

(Enter Figaro with a white veil in his hand; villagers offer flowers to he Count.)

SCENE EIGHT

No. 8 Chorus

VILLAGERS
Joyful maidens,
scatter flowers
before our

noble seigneur.
Son grand cœur
gardera intacte
l'admirable pureté
de la fleur la plus belle.

Récitatif

LE COMTE
(surpris, à Figaro)
Pourquoi cette comédie ?

FIGARO
(bas à Suzanne)
Nous voici à la danse,
aide-moi, mon cœur.

SUZANNE
(bas à Figaro)
Je n'ai plus d'espoir.

FIGARO
(au comte)
Monseigneur, ne refusez pas
le tribut que nous apportons
en signe de reconnaissance à celui qui abolit
un droit honni des amants…

LE COMTE
Ce droit n'existe plus ; que veut-on encore ?

FIGARO
Nous cueillons aujourd'hui les premiers fruits
de votre sagesse : notre mariage
est déjà préparé : il ne vous reste plus
qu'à parer d'un voile blanc,
symbole de la pureté, la jeune fille
que Votre Grâce a épargnée.

LE COMTE
(Diable de stratagème !
Mais il faut jouer le jeu.) Merci, mes amis,
de tant de reconnaissance,

edlen Herrn.
Sein großes Herz
lässt unberührt
der schönsten Blume
göttliche Reinheit.

Rezitativ

GRAF
(erstaunt zu Figaro)
Was soll diese Komödie?

FIGARO
(leise zu Susanna)
Hier zum Tanz
folge mir, mein Herz.

SUSANNA
(leise zu Figaro)
Ich habe keine Hoffnung.

FIGARO
(zum Grafen)
Herr, verschmäht nicht
dieses wohlverdiente Zeichen
unserer Dankbarkeit. Jetzt, wo Ihr
ein Vorrecht beseitigt, das so verhasst den Liebenden…

GRAF
Jenes Recht beseitigte ich schon; was verlangt man noch?

FIGARO
Eurer Weisheit erste Frucht
pflücken wir heut: Unsere Hochzeit
ist schon vorbereitet, jetzt bleibt nur übrig,
dass Ihr das Mädchen, das durch Eure Gnade
unberührt blieb, mit diesem weißen Schleier,
dem Sinnbild der Reinheit, schmückt.

GRAF
(Teuflische Schlauheit!
Aber es heißt nun, zu tun als ob.) Dankbar, Freunde,
bin ich so ehrenhaftem Sinn,

nostro signor.
Il suo gran core
vi serba intatto
d'un più bel fiore
l'almo candor.

Recitativo

CONTE
(a Figaro, con sorpresa)
18 Cos'è questa commedia?

FIGARO
(a Susanna, piano)
Eccoci in danza,
secondami, cor mio.

SUSANNA
(piano a Figaro)
Non ci ho speranza.

FIGARO
(al conte)
Signor, non disdegnate
questo del nostro affetto
meritato tributo. Or che aboliste
un diritto sì ingrato a chi ben ama…

CONTE
Quel dritto or non v'è più, cosa si brama?

FIGARO
Della vostra saggezza il primo frutto
oggi noi coglierem. Le nostre nozze
si son già stabilite: or a voi tocca
costei, che un vostro dono
illibata serbò, coprir di questa,
simbolo d'onestà, candida vesta.

CONTE
(Diabolica astuzia!
Ma fingere convien.) Son grato, amici,
ad un senso sì onesto,

noble lord.
His generous heart
has preserved intact for you
the chaste purity
of a still fairer flower.

Recitative

COUNT
(in surprise to Figaro)
What's all this nonsense?

FIGARO
(aside to Susanna)
Here we go:
back me up, my dear.

SUSANNA
(quietly to Figaro)
I'm not hopeful.

FIGARO
(to the Count)
My lord, do not disdain
this humble expression of our affection.
Now that you've abolished
a privilege so painful to lovers…

COUNT
That privilege exists no more: what now?

FIGARO
Today we've come to gather the first fruit
of your generosity. Our wedding
is already arranged: may it please you
to crown her, whom this gift of yours
has preserved spotless, with this white veil,
symbol of virtue.

COUNT
(Devilish sly!
But I must dissemble.) My friends, I thank you
for your honest feelings,

mais point de récompense, point de tribut,
point d'éloges. En abolissant un privilège injuste
dans mes terres, je n'ai fait
que rendre leurs droits à la nature et à l'honneur.

TOUS
Vive le comte !

SUZANNE
Quelle vertu !

FIGARO
Quelle justice !

LE COMTE
(à Figaro et à Suzanne)
Je vous ai promis
d'accomplir la cérémonie. Accordez-moi
un instant encore. En présence
de mon peuple fidèle,
je veux enrichir ce bonheur.
(Qu'on trouve Marceline.) Partez, mes amis.

Nº 9 Chœur

PAYSANS, PAYSANNES
Jeunes filles en liesse, *etc.*

(Ils se retirent.)

Récitatif

FIGARO, puis SUZANNE, puis BASILE
Vive le comte !

FIGARO
(à Chérubin)
Vous n'applaudissez pas ?

SUZANNE
Il est triste, le pauvre,
d'avoir été chassé du château par son maître.

FIGARO
Chassé, un jour de fête !

doch kein Dank dafür, kein Tribut,
kein Lob. Und wenn ich ein ungerechtes Privileg
in meinem Bereich beseitigte,
geb ich der Natur aus Pflicht das Recht zurück.

ALLE
Hoch soll er leben, hoch!

SUSANNA
Welche Tugend!

FIGARO
Welche Gerechtigkeit!

GRAF
(zu Figaro und Susanna)
Euch verspreche ich,
die Zeremonie durchzuführen.
Ich bitte um kurzen Aufschub nur. Euch will ich
mit reicherer Pracht im Kreise meiner Treuesten
heute glücklich sehen.
(Marcellina soll kommen.) Geht, Freunde.

Nr. 9 Chor

BURSCHEN, MÄDCHEN
Fröhliche Jugend, *usw.*

(gehen ab)

Rezitativ

FIGARO, dann SUSANNA, dann BASILIO
Er lebe hoch!

FIGARO
(zu Cherubino)
Ihr jubelt ihm nicht zu?

SUSANNA
Er ist betrübt, der Ärmste,
weil der Herr ihn aus dem Schloss vertrieb.

FIGARO
An einem so schönen Tag!

ma non merto per questo
né tributi, né lodi. E un dritto ingiusto
ne' miei feudi abolendo
a natura, al dover lor dritti io rendo.

TUTTI
Evviva, evviva, evviva!

SUSANNA
Che virtù!

FIGARO
Che giustizia!

CONTE
(a Figaro e Susanna)
A voi prometto
compir la cerimonia.
Chiedo sol breve indugio. Io voglio in faccia
de' miei più fidi, e con più ricca pompa
rendervi appien felici.
(Marcellina si trovi.) Andate, amici.

N. 9 Coro

CONTADINI, CONTADINE
19 Giovani liete, *ecc.*

(I contadini e le contadine partono.)

Recitativo

FIGARO, poi SUSANNA, poi BASILIO
20 Evviva!

FIGARO
(a Cherubino)
E voi non applaudite?

SUSANNA
È afflitto, poveretto,
perché il padron lo scaccia dal castello.

FIGARO
Ah, in un giorno sì bello!

but for this I do not deserve
any tribute or any praise. It was an unjust privilege,
and by abolishing it in my domain
I have restored to nature and duty their rights.

ALL
Hurrah! Hurrah! Hurrah!

SUSANNA
What nobility!

FIGARO
What justice!

COUNT
(to Figaro and Susanna)
To you I promise
to perform the ceremony.
But give me leave a while. I wish to complete
your happiness before my closest friends
and in richest style.
(Marcellina must be found.) Leave me, friends.

No. 9 Chorus

VILLAGERS
Joyful maidens, *etc.*

(Exeunt villagers.)

Recitative

FIGARO, then SUSANNA, then BASILIO
Hurrah!

FIGARO
(to Cherubino)
And you're not cheering?

SUSANNA
He's unhappy, poor boy,
because my lord has dismissed him from the palace.

FIGARO
On this happiest of days!

SUZANNE
Un jour de noces !

FIGARO
Quand chacun vous admire !

CHÉRUBIN
(s'agenouillant)
Je vous demande pardon, monseigneur…

LE COMTE
Vous ne le méritez pas.

SUZANNE
Ce n'est qu'un enfant.

LE COMTE
Pas tant que tu le crois.

CHÉRUBIN
J'ai mal agi, il est vrai, mais jamais une indiscrétion…

LE COMTE
(le relevant)
Bon, bon, je pardonne.
Je fais même plus. Dans mon régiment,
une charge d'officier est vacante.
Elle est à vous. Vite maintenant, adieu !

SUZANNE, FIGARO
Oh ! demain seulement…

LE COMTE
Non ! qu'il parte sur l'heure.

CHÉRUBIN
Je suis à vos ordres, monseigneur.

LE COMTE
Allez, pour la dernière fois,
embrasser Suzanne.
(Le coup était inattendu.)

(Le comte et Basile partent. Chérubin embrasse Suzanne, qui demeure confuse.)

SUSANNA
An einem Hochzeitstage!

FIGARO
Wenn jeder Euch bewundert!

CHERUBINO
(kniet nieder)
Verzeiht, mein Herr…

GRAF
Ihr verdient es nicht.

SUSANNA
Er ist noch ein Knabe.

GRAF
Weniger als du glaubst.

CHERUBINO
Es ist wahr, ich fehlte. Aber über meine Lippen…

GRAF
(erhebt ihn)
Gut, gut, ich verzeihe.
Ich tue sogar noch mehr: frei ist der Posten
eines Offiziers in meinem Regiment;
ich ernenne Euch; geht schnell; lebt wohl.

SUSANNA, FIGARO
Oh! Bis morgen nur…

GRAF
Nein, er gehe sogleich.

CHERUBINO
Euch zu gehorchen, Herr, bin ich bereit.

GRAF
Nun, zum letzten Mal
umarmt Susanna.
(Unerwartet war der Schlag.)

(Der Graf und Basilio gehen ab. Cherubino umarmt Susanna, die verwirrt ist.)

SUSANNA
In un giorno di nozze!

FIGARO
Quando ognuno v'ammira!

CHERUBINO
(inginocchiandosi)
Perdono, mio signor…

CONTE
Nol meritate.

SUSANNA
Egli è ancora fanciullo.

CONTE
Men di quel che tu credi.

CHERUBINO
È ver, mancai; ma dal mio labbro alfine…

CONTE
(rialzandolo)
Ben, ben; io vi perdono.
Anzi, farò di più: vacante è un posto
d'uffizial nel reggimento mio.
Io scelgo voi; partite tosto, addio.

SUSANNA, FIGARO
Ah! Fin domani sol…

CONTE
No, parta tosto.

CHERUBINO
A ubbidirvi, signor, son già disposto.

CONTE
Via, per l'ultima volta
la Susanna abbracciate.
(Inaspettato è il colpo.)

(Il conte e Basilio partono. Cherubino abbraccia Susanna che rimane confusa.)

SUSANNA
On a wedding day!

FIGARO
When everyone applauds you!

CHERUBINO
(kneeling)
Forgive me, my lord…

COUNT
You don't deserve it.

SUSANNA
He's still a child.

COUNT
Less so than you think.

CHERUBINO
I did wrong, I know; but I'll never mention…

COUNT
(raising him)
Enough, enough: I pardon you.
Nay, I'll do more: there is a vacancy
for an officer in my regiment;
I nominate you; go at once, goodbye.

SUSANNA, FIGARO
Ah! just until tomorrow…

COUNT
No, he must go at once.

CHERUBINO
I'm ready, my lord, and will obey you.

COUNT
Then embrace Susanna
for the last time.
(That took them by surprise.)

(Exeunt the Count and Basilio. Cherubino embraces Susanna, who stands confused.)

FIGARO
(à Chérubin)
Hé ! capitaine,
vous me donnerez bien la main. (Avant de partir,
viens encore me parler.) Adieu,
(simulant la joie)
mon petit Chérubin ;
comme ton destin a changé brusquement !

Nº 10 Aria

Tu n'iras plus, papillon amoureux,
voletant çà et là nuit et jour,
troubler le repos des belles,
Narcisse, petit Adonis d'amour.
Tu n'auras plus ces belles plumes,
ce chapeau coquet et élégant,
ces boucles, cet aspect brillant,
ce joli teint, rose comme d'une femme.
Chez les guerriers, par Bacchus !
Grosses moustaches, habits sévères,
fusil sur l'épaule, sabre au côté,
la tête droite, l'air vaillant,
un grand casque ou un turban,
beaucoup d'honneur, peu d'argent,
et au lieu du fandango
la marche à travers les marais,
par monts et vallées,
par la neige ou sous le soleil brûlant,
au son des tromblons,
des obus et des canons
qui font chanter les balles
aux oreilles sur tous les tons.
À la victoire, Chérubin,
à la gloire militaire !

(Tous partent aux accents d'une marche militaire.)

FIGARO
(zu Cherubino)
He, Kapitän,
gebt mir auch die Hand. (Bevor du gehst,
will ich dich noch sprechen.) Leb wohl,
(mit gespielter Freude)
kleiner Cherubino.
Wie hat sich dein Schicksal im Nu gewandelt!

Nr. 10 Arie

Du wirst nicht mehr, verliebter Falter,
Tag und Nacht umherstreichen,
den Schönen die Ruhe raubend,
kleiner Narziss, kleiner Adonis der Liebe.
Nicht länger schmückt dich der schöne Federbusch,
das leichte und niedliche Hütchen,
das Lockenhaar, das strahlende Antlitz,
der rosige, weibliche Teint.
Zum Teufel, unter Kriegern!
Großer Bart, stramme Kleidung,
Gewehr auf der Schulter, Säbel an der Seite,
steifer Hals, freches Maul,
ein großer Helm, ein großer Turban gar,
viel Ehre, wenig Geld,
und statt des Fandangos
ein Marsch durch den Schlamm.
Über Berge, durch Täler,
in Kälte, in Hitze.
Zum Konzert der Posaunen,
der Geschosse, der Kanonen,
die die Kugeln in allen Tönen
am Ohre vorbeipfeifen lassen.
Auf, Cherubino, zum Siege,
zur Soldatenehre.

(Alle gehen zum Klange eines Marsches ab.)

FIGARO
(a Cherubino)
Ehi, capitano,
a me pure la mano. (Io vo' parlarti
pria che tu parta.) Addio,
(con finta gioia)
picciolo Cherubino;
come cangia in un punto il tuo destino!

N. 10 Aria

21 Non più andrai, farfallone amoroso,
notte e giorno d'intorno girando,
delle belle turbando il riposo,
Narcisetto, Adoncino d'amor.
Non più avrai questi bei pennacchini,
quel cappello leggero e galante,
quella chioma, quell'aria brillante,
quel vermiglio, donnesco color.
Tra guerrieri, poffarbacco!
Gran mustacchi, stretto sacco,
schioppo in spalla, sciabla al fianco,
collo dritto, muso franco,
un gran casco, un gran turbante,
molto onor, poco contante,
ed invece del fandango,
una marcia per il fango,
per montagne, per valloni,
colle nevi e i sollioni,
al concerto di tromboni,
di bombarde, di cannoni,
che le palle in tutti i tuoni
all'orecchio fan fischiar.
Cherubino, alla vittoria,
alla gloria militar.

(Partono tutti al suono d'una marcia.)

FIGARO
(to Cherubino)
Well, captain,
won't you give me your hand? (Before you go
I want a word with you.) Goodbye,
(with assumed joy)
little Cherubino.
How your fate changes in a moment!

No. 10 Aria

No more, you amorous butterfly,
will you go fluttering round by night and day,
disturbing the peace of every maid,
you pocket Narcissus, you Adonis of love.
No more will you have those fine feathers,
that light and dashing cap,
those curls, those airs and graces,
that roseate womanish colour.
You'll be among warriors, by Bacchus!
Long moustaches, knapsack tightly on,
musket on your shoulder, sabre at your side,
head erect and bold expression,
a great helmet, a head-dress,
lots of honour, little money,
and instead of the fandango,
marching through the mud,
over mountains, through valleys,
in snow and days of listless heat,
to the sound of blunderbusses,
shells and cannons,
whose shots make your ears sing
on every note.
Cherubino, on to victory,
on to military glory!

(Exeunt omnes to the sound of a march.)

DEUXIÈME ACTE

PREMIÈRE SCÈNE

Une riche chambre à coucher avec une alcôve, la porte d'entrée à droite, un cabinet de toilette à gauche, une porte au fond donnant sur les chambres des camériste – une fenêtre sur le côté.

Nº 11 Cavatine

LA COMTESSE
Amour, viens consoler
ma peine, mes soupirs,
rends-moi mon trésor,
ou laisse-moi mourir.

DEUXIÈME SCÈNE

Récitatif

LA COMTESSE
Viens, ma chère Suzanne,
finis de me conter l'histoire.

SUZANNE
Elle est terminée.

LA COMTESSE
Il voulait donc te séduire ?

SUZANNE
Oh non ! monseigneur
ne fait pas de tels compliments
aux femmes de mon espèce.
Il venait m'offrir de l'argent.

LA COMTESSE
Ah ! le cruel ne m'aime plus !

SUZANNE
Et comment peut-il
être jaloux de vous !

LA COMTESSE
Voilà comment sont
les maris modernes : infidèles
par principe, capricieux par humeur,

ZWEITER AKT

ERSTE SZENE

Ein hübsches Zimmer mit einem Alkoven, rechts die Eingangstür, links ein Kabinett, eine Tür im Hintergrund, die zu den Zimmern der Dienerschaft führt, an der Seite ein Fenster.

Nr. 11 Kavatine

GRÄFIN
Gewähre, Amor, einigen Trost
meinem Schmerz, meinen Seufzern:
Gib mir meinen Liebsten zurück,
oder lass mich sterben.

ZWEITE SZENE

Rezitativ

GRÄFIN
Komm, liebe Susanna,
erzähle die Geschichte zu Ende.

SUSANNA
Sie ist zu Ende.

GRÄFIN
So wollte er dich verführen?

SUSANNA
Oh, der Herr Graf
macht solche Komplimente
nicht Frauen meines Standes.
Er bot mir Geld an.

GRÄFIN
Oh, der Grausame liebt mich nicht mehr!

SUSANNA
Und wie er
eifersüchtig ist auf Euch!

GRÄFIN
So sind die
modernen Gatten: aus Grundsatz
untreu, aus Laune kapriziös,

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Magnifica camera con un'alcova, un gabinetto alla sinistra, una porta in fondo, che dà adito alle stanze delle cameriere, una finestra a lato.

N. 11 Cavatina

CONTESSA
22 Porgi, amor, qualche ristoro
al mio duolo, a' miei sospiri;
o mi rendi il mio tesoro,
o mi lascia almen morir.

SCENA SECONDA

Recitativo

CONTESSA
23 Vieni, cara Susanna,
finiscimi l'istoria.

SUSANNA
È già finita.

CONTESSA
Dunque volle sedurti?

SUSANNA
Oh, il signor conte
non fa tai complimenti
colle donne mie pari:
egli venne a contratto di denari.

CONTESSA
Ah, il crudel più non m'ama!

SUSANNA
E come poi
è geloso di voi?

CONTESSA
Come lo sono
i moderni mariti: per sistema
infedeli, per genio capricciosi,

ACT TWO

SCENE ONE

A handsome room with an alcove, a dressing-room on the left, a door in the background – leading to the servants' quarters – and a window at the side.

No. 11 Cavatina

COUNTESS
O love, bring some relief
to my sorrow, to my sighs;
give me back my loved one
or in mercy let me die.

SCENE TWO

Recitative

COUNTESS
Come in, dear Susanna,
and tell me the rest of the story.

SUSANNA
There's no more to tell.

COUNTESS
So he tried to make love to you?

SUSANNA
Oh, his lordship
doesn't pay such compliments
to girls like me;
he came to offer me money.

COUNTESS
Cruel man, he loves me no longer!

SUSANNA
Yet how
can he be jealous of you?

COUNTESS
That is the way
of modern husbands: on principle
unfaithful, by nature fickle,

et tous jaloux par orgueil.
Mais si Figaro t'aime… lui seul pourrait…

FIGARO
(dans les coulisses)
La la la…

SUZANNE
Le voilà, viens, mon ami :
madame s'impatiente…

FIGARO
(entrant)
Vous n'avez aucune raison
d'être en peine.
De quoi s'agit-il ? Monseigneur le comte
trouve ma fiancée à son goût
et secrètement, donc,
il s'apprête à renouveler
l'ancien droit féodal :
la chose est possible et naturelle.

LA COMTESSE
Possible !

SUZANNE
Naturelle !

FIGARO
Très naturelle !
Et si Suzanne consent, fort possible !

SUZANNE
Tu cesseras enfin ?

FIGARO
J'ai déjà cessé.
Puisqu'il a décidé
que je serai messager, et Suzanne,
ambassadrice secrète,
et puisqu'elle s'obstine à refuser
le poste d'honneur qu'il lui destine,
il menace de protéger Marceline.
Voilà toute l'affaire.

und alle aus Stolz eifersüchtig.
Aber wenn Figaro dich liebt… er allein könnte…

FIGARO
(hinter der Szene)
La la la…

SUSANNA
Das ist er; komm, Freund:
ungeduldig die Herrin…

FIGARO
(tritt ein)
Ihr braucht Euch nicht
damit zu quälen.
Was ist's schon? Dem Herrn Grafen
gefällt meine Braut.
So, ganz heimlich
will er erneuern
das Feudalrecht:
möglich ist's und ganz natürlich.

GRÄFIN
Möglich!

SUSANNA
Und natürlich!

FIGARO
Sehr natürlich!
Und will's Susanna, sehr möglich.

SUSANNA
Hör doch endlich auf.

FIGARO
Ich höre schon auf.
Deswegen hat er entschieden,
ich werde Kurier, und Susanna
heimliche Botschafterin:
und weil sie trotzig
die ihr zugedachte Ehre ablehnt,
droht er, Marcellina zu protegieren.
Das ist alles.

e per orgoglio poi tutti gelosi.
Ma se Figaro t'ama, ei sol potria…

FIGARO
(fuori scena)
La la la…

SUSANNA
Eccolo; vieni, amico,
madama impaziente…

FIGARO
(entrando)
A voi non tocca
stare in pena per questo.
Alfin di che si tratta? Al signor conte
piace la sposa mia,
indi segretamente
ricuperar vorria
il diritto feudale.
Possibile è la cosa e naturale.

CONTESSA
Possibil!

SUSANNA
Natural!

FIGARO
Naturalissima!
E, se Susanna vuol, possibilissima.

SUSANNA
Finiscila una volta.

FIGARO
Ho già finito.
Quindi prese partito
di sceglier me corriero, e la Susanna
consigliera segreta d'ambasciata:
e perch'ella ostinata ognor rifiuta
il diploma d'onor ch'ei le destina,
minaccia di protegger Marcellina.
Questo è tutto l'affare.

and by pride all jealous.
But if Figaro loves you… only he could…

FIGARO
(off-stage)
La la la…

SUSANNA
Here he is! Come in, friend:
my lady's getting anxious…

FIGARO
(entering)
You've no call
to be worried about that.
After all, what's it all about? My bride
attracts his lordship,
and so he'd like
secretly to revive
his feudal right.
It's all possible and natural.

COUNTESS
Possible!

SUSANNA
And natural!

FIGARO
Very natural!
And if Susanna consents, very possible.

SUSANNA
Stop talking nonsense!

FIGARO
I've stopped.
That's why he decided
to choose me as a courier, and Susanna
as confidential attachée to the embassy;
and because she persistently refuses
the post of honour he had planned for her,
he threatens to favour Marcellina.
That's the whole story.

SUZANNE
Comment peux-tu plaisanter
sur un chapitre si grave ?

FIGARO
Ne vous suffit-il pas
que j'en plaisante ? Voici mon projet.
Je lui ferai parvenir, par Basile,
un billet, l'avertissant
qu'à l'heure du bal
vous avez rendez-vous
avec un soupirant.

LA COMTESSE
Ciel ! Qu'entends-je ?
À un homme aussi jaloux !

FIGARO
C'est encore mieux,
nous pourrons d'autant plus l'embarrasser,
le confondre et l'embrouiller,
bouleverser ses projets,
le remplir de soupçons, et lui faire croire
que la fête nouvelle
qu'il me destine sera aussi la sienne.
Ainsi, il perdra du temps,
et tout d'un coup, avant qu'il ait pu
faire quelque chose contre nous,
ce sera l'heure des noces, et en face de vous
(à la comtesse)
il n'osera plus s'opposer à mes vœux.

SUZANNE
Cela est juste. Mais, au lieu de lui,
c'est Marceline qui fera des difficultés.

FIGARO
Attends : je fais savoir
au comte sans tarder que ce soir
tu l'attends au jardin :
le petit Chérubin,
que mon conseil a retenu ici,
attendra, déguisé en femme,

SUSANNA
Wie kannst du über so ernste Dinge
so scherzen?

FIGARO
Und genügt es dir nicht,
dass ich es vermag? Hier mein Vorschlag:
Durch Basilio lass ich ihm ein Kärtchen
zukommen, das ihm Kunde gibt
von einem Stelldichein,
das Ihr zur Stunde des Balles
einem Liebhaber gewährt.

GRÄFIN
Himmel! Was hör ich!
Einem so eifersüchtigen Mann!

FIGARO
Um so besser noch
können wir ihn verwirren,
beschämen, beschwindeln,
seine Pläne entlarven,
seinen Verdacht erwecken, dass er glaubt,
das neue Fest,
mir zugedacht, ihm werde gemacht.
So verliert er Zeit und gar die Fährte.
So ganz plötzlich, ohne dass er
unsere Pläne verhindern kann,
kommt die Hochzeitsstunde, und ihretwegen
(zeigt auf die Gräfin)
wagt er nicht mehr, sich meinen Wünschen zu widersetzen.

SUSANNA
Das ist wahr, doch wenn nicht er,
sondern Marcellina Schwierigkeiten macht.

FIGARO
Warte, dem Grafen, lässt du
sogleich sagen, dass am Abend
du ihn im Garten erwartest:
Der kleine Cherubino,
auf meinen Rat noch nicht fort,
in Frauenkleidung

SUSANNA
Ed hai coraggio di trattar scherzando
un negozio sì serio?

FIGARO
E non ti basta
che scherzando io ci pensi? Ecco il progetto.
Per Basilio un biglietto
io gli fo capitar, che l'avvertisca
di certo appuntamento che per l'ora
del ballo a un amante
voi deste.

CONTESSA
O ciel! Che sento!
Ad un uom sì geloso!

FIGARO
Ancora meglio,
così potrem più presto imbarazzarlo,
confonderlo, imbrogliarlo,
rovesciargli i progetti,
empirlo di sospetti, e porgli in testa
che la moderna festa
ch'ei di fare a me tenta, altri a lui faccia;
onde qua perda il tempo, ivi la traccia.
Così, quasi *ex abrupto*, e senza ch'abbia
fatto per frastornarci alcun disegno,
vien l'ora delle nozze, e in faccia a lei
(segnando la contessa)
non fia ch'osi d'opporsi ai voti miei.

SUSANNA
È ver, ma in di lui vece
s'opporrà Marcellina.

FIGARO
Aspetta. Al conte
farai subito dir che verso sera
attendati in giardino.
Il picciol Cherubino,
per mio consiglio non ancor partito,
da femmina vestito,

SUSANNA
And you are so bold as to treat lightly
so serious a matter?

FIGARO
Aren't you glad I can
treat it lightly? Here's my plan.
By Basilio I've sent a letter
warning his lordship
about an assignation
which you've made with a lover
for the time of the ball.

COUNTESS
Oh heavens! what do I hear?
To so jealous a man!

FIGARO
All the better;
the more easily can we harass him,
confuse him, embroil him,
foil his designs,
fill him with suspicions, and make him
realize that this new game which
he's trying to play on me can be played on him;
so let him waste his time in fruitless search.
Then, without him having made any plan
to prevent us, the time of our wedding
will suddenly be upon us, and in your presence
(indicating the Countess)
he'd not dare to oppose it.

SUSANNA
That's true, but in his stead
Marcellina will oppose it.

FIGARO
Wait: quickly let the Count know
that towards the evening
you'll be waiting in the garden:
we'll get young Cherubino,
whom I advised not to leave yet,
to go there in your place,

à ta place.
C'est l'unique moyen,
pour que monseigneur, surpris par madame,
soit contraint de faire ce qu'on lui demande.

LA COMTESSE
(à Suzanne)
Qu'en penses-tu ?

SUZANNE
Ce n'est pas mal.

LA COMTESSE
Dans notre situation…

SUZANNE
Une fois persuadé…

LA COMTESSE
Mais nous reste-t-il assez de temps ?

FIGARO
Le comte est parti à la chasse. Il ne sera pas de retour
avant quelques heures : je vais de ce pas quérir
notre Chérubin. À vous
de le déguiser.

LA COMTESSE
Et ensuite ?

FIGARO
Et ensuite…
Si vous voulez danser,
monseigneur le comte,
de ma guitare
je vous accompagnerai.

(Il part.)

TROISIÈME SCÈNE

Récitatif

LA COMTESSE
Ah ! Suzanne, je suis navrée
que cet enfant ait entendu ainsi

stellt für dich sich ein.
Das ist der einzige Weg,
dass er, überrascht von der gnädigen Frau,
unseren Wünschen willfahren muss.

GRÄFIN
(zu Susanna)
Wie findest du das?

SUSANNA
Nicht schlecht.

GRÄFIN
In unserer Lage…

SUSANNA
Wenn er überzeugt ist…

GRÄFIN
Doch haben wir noch Zeit?

FIGARO
Jetzt ist der Graf auf der Jagd, nicht vor einigen
Stunden kehrt er zurück: Ich gehe sofort,
hol Euch Cherubino: Ihr könnt
ihn verkleiden.

GRÄFIN
Und dann?

FIGARO
Und dann…
Wollt Ihr nun tanzen,
mein lieber Herr Graf,
die Gitarre dazu
spiel ich Euch auf.

(geht ab)

DRITTE SZENE

Rezitativ

GRÄFIN
Wie schmerzt's mich, Susanna,
dass der Knabe des Grafen

faremo che in tua vece ivi sen vada.
Questa è l'unica strada
onde monsù, sorpreso da madama,
sia costretto a far poi quel che si brama.

CONTESSA
(a Susanna)
Che ti par?

SUSANNA
Non c'è mal.

CONTESSA
Nel nostro caso…

SUSANNA
Quand'egli è persuaso…

CONTESSA
E dov'è il tempo?

FIGARO
Ito è il conte alla caccia, e per qualch'ora
non sarà di ritorno. Io vado e tosto
Cherubino vi mando. Lascio a voi
la cura di vestirlo.

CONTESSA
E poi?

FIGARO
E poi…
Se vuol ballare,
signor contino,
il chitarrino
le suonerò, sì.

(Parte.)

SCENA TERZA

Recitativo

CONTESSA
24 Quanto duolmi, Susanna,
che questo giovinotto abbia del conte

dressed as a woman.
If monsieur is caught by milady,
this is the only way by which
he can be made to grant her wishes.

COUNTESS
(to Susanna)
What do you think?

SUSANNA
Not bad.

COUNTESS
In our situation…

SUSANNA
When he's determined…

COUNTESS
Have we time enough?

FIGARO
The Count has gone out hunting, and won't be back
for some hours. I'll go and send Cherubino
to you at once; I leave to you
the task of disguising him.

COUNTESS
And then?

FIGARO
And then…
If, my dear Count,
you feel like dancing,
it's I
who'll call the tune.

(Exit.)

SCENE THREE

Recitative

COUNTESS
I'm grieved, Susanna,
that that youth should have overheard

les aventures galantes du comte. Ah ! tu ne sais pas…
Mais pour quelle raison
n'est-il jamais venu à moi ?
Où est sa romance ?

SUZANNE
La voilà.
Nous allons la lui faire chanter.
Chut, on vient. C'est lui.
(Entre Chérubin.)
En avant, marche,
monsieur l'officier.

CHÉRUBIN
Oh ! ne m'appelle pas
de ce titre maudit, car il me rappelle
que je vais perdre
une marraine si bonne…

SUZANNE
Et si belle !

CHÉRUBIN
Ah ! oui… assurément…

SUZANNE
Ah ! oui… assurément… hypocrite !
Vite, la romance
que vous m'avez remise ce matin,
chantez-la à madame.

LA COMTESSE
Qui donc en est l'auteur ?

SUZANNE
(montrant Chérubin)
Voyez combien
rougissent ses joues.

LA COMTESSE
Prends ma guitare, et accompagne-le.

Abenteuer mit anhörte; ach, du weißt nicht…
Aus welchem Grund aber
kam er nicht zu mir?
Wo ist das Liedchen?

SUSANNA
Hier ist's.
Sogleich soll er es singen.
Still, jemand kommt. Er ist es.
(Cherubino tritt ein.)
Herein,
Herr Offizier.

CHERUBINO
Oh, ruf mich nicht
bei diesem verwünschten Namen! Er erinnert mich,
dass ich verlassen muss
meine so gute Patin.

SUSANNA
Und so schön!

CHERUBINO
Oh, ja… sicher…

SUSANNA
Oh, ja… sicher… kleiner Heuchler!
Schnell, das Liedchen,
das Ihr mir heute Morgen gabt,
singt es der Herrin.

GRÄFIN
Wer hat es verfasst?

SUSANNA
(auf Cherubino zeigend)
Schau: ganz gerötet
sind seine Wangen.

GRÄFIN
Nimm meine Gitarre und begleite ihn.

le stravaganze udito. Ah, tu non sai!
Ma per qual causa mai
da me stessa ei non venne?
Dov'è la canzonetta?

SUSANNA
Eccola, appunto,
facciam che ce la canti;
zitto, vien gente: è desso!
(Entra Cherubino.)
Avanti, avanti,
signor uffiziale.

CHERUBINO
Ah, non chiamarmi
con nome sì fatale! Ei mi rammenta
che abbandonar degg'io
comare tanto buona…

SUSANNA
E tanto bella!

CHERUBINO
Ah… sì… certo.

SUSANNA
Ah… sì… certo. Ipocritone!
Via, presto, la canzone
che stamane a me deste,
a madama cantate.

CONTESSA
Chi n'è l'autor?

SUSANNA
(additando Cherubino)
Guardate: egli ha due braccia
di rossor sulla faccia.

CONTESSA
Prendi la mia chitarra e l'accompagna.

the Count's follies: you just don't know…
But why ever did he
not come straight to me?
Where's his song?

SUSANNA
Here it is.
When he comes let's make him sing it.
Hush, someone's coming. It's he.
(Enter Cherubino.)
Come in,
my gallant captain.

CHERUBINO
Oh don't call me
by that horrid title! It reminds me
that I am forced to leave
a godmother so kind…

SUSANNA
And so beautiful!

CHERUBINO
Ah… yes… indeed!

SUSANNA
Ah… yes… indeed… hypocrite!
Make haste, sing to my lady
the song you gave to me
this morning.

COUNTESS
Who wrote it?

SUSANNA
(indicating Cherubino)
Look: he's blushing
all over his face.

COUNTESS
Take my guitar and accompany him.

CHÉRUBIN
Je tremble tellement…
Mais si madame me l'ordonne…

SUZANNE
Bien sûr qu'elle te l'ordonne… tais-toi enfin.

Nº 12 Arietta

CHÉRUBIN
Vous qui savez
ce qu'est l'amour,
voyez, belles dames,
comme il m'envahit.
Ce que je sens,
je vais le dire.
C'est si nouveau pour moi,
que je ne comprends pas.
J'éprouve un sentiment
plein de désir,
tantôt joyeux,
tantôt douloureux.
Je suis glacé, puis je sens
mon cœur s'enflammer,
mais aussitôt
il est de nouveau froid.
Je cherche le bonheur
ailleurs,
mais ne le trouve pas,
et ne le connais pas.
Je soupire et gémis
sans le vouloir.
Je me trouble et je tremble
sans savoir pourquoi.
Je ne trouve la paix
ni le jour ni la nuit.
Mais ce désir
me plaît toujours.

Récitatif

LA COMTESSE
Bravo ! La belle voix ! Je ne savais pas
que vous chantiez si bien.

CHERUBINO
Ich zittre so…
Aber wenn die Herrin will…

SUSANNA
Sie will, sie will… hör auf zu reden.

Nr. 12 Arietta

CHERUBINO
Ihr, die ihr wisst,
was Liebe ist,
Frauen, seht,
wie sie mich packt.
Was ich fühle,
werde ich erzählen;
für mich so neu,
fass ich es nicht.
Fühl ein Begehren
voller Verlangen,
bald Freude,
bald Schmerz.
Bald erstarr ich,
bald entflamm ich,
dann sogleich
erstarre ich wieder.
Such ich in weiter
Ferne das Glück.
Find ich's nicht,
weiß nicht, was ist's.
Seufze und stöhne,
ohne mein Wollen,
erschaure und bebe,
weiß nicht, warum.
Keinen Frieden,
nicht Tag, nicht Nacht.
Doch mir gefällt's,
dieses Sehnen.

Rezitativ

GRÄFIN
Bravo! Welch schöne Stimme! Ich wusste nicht,
dass Ihr so gut singt.

CHERUBINO
Io sono sì tremante,
ma se madama vuole…

SUSANNA
Lo vuole, sì, lo vuol… manco parole.

N. 12 Arietta

CHERUBINO
25 Voi che sapete
che cosa è amor,
donne, vedete
s'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo
vi ridirò;
è per me nuovo,
capir nol so.
Sento un affetto
pien di desir,
ch'ora è diletto,
ch'ora è martir.
Gelo, e poi sento
l'alma avvampar,
e in un momento
torno a gelar.
Ricerco un bene
fuori di me,
non so chi 'l tiene,
non so cos'è.
Sospiro e gemo
senza voler,
palpito e tremo
senza saper.
Non trovo pace
notte né dì,
ma pur mi piace
languir così.

Recitativo

CONTESSA
26 Bravo! Che bella voce! Io non sapea
che cantaste sì bene.

CHERUBINO
I'm all a-tremble…
but if my lady wishes…

SUSANNA
Yes, indeed she does… don't keep her waiting.

No. 12 Arietta

CHERUBINO
You ladies
who know what love is,
see if it is
what I have in my heart.
All that I feel
I will explain.
Since it is new to me,
I don't understand it.
I have a feeling
full of desire,
which now is pleasure,
now is torment.
I freeze, then I feel
my spirit all ablaze,
and the next moment
turn again to ice.
I seek for a treasure
outside of myself,
I know not who holds it
nor what it is.
I sigh and I groan
without wishing to,
I flutter and tremble
without knowing why.
I find no peace
by night or day,
but yet to languish thus
is sheer delight.

Recitative

COUNTESS
Bravo! A charming voice! I didn't know
you sang so well.

SUZANNE
Oh ! en vérité,
tout ce qu'il fait, il le fait bien.
Vite à notre secours, brave soldat :
Figaro vous a dit…

CHÉRUBIN
Il m'a tout dit.

SUZANNE
Faites voir un peu. C'est parfait.
Nous sommes de la même taille… Enlevez ce manteau.

(Elle lui enlève le manteau.)

LA COMTESSE
Que fais-tu ?

SUZANNE
N'ayez crainte.

LA COMTESSE
Et s'il vient quelqu'un ?

SUZANNE
Qu'il vienne, que faisons-nous de mal ?
Je vais fermer la porte.
(Elle ferme la porte.)
Mais comment ferons-nous
pour coiffer ses cheveux ?

LA COMTESSE
Prends dans le cabinet
l'une de mes coiffes.
Vite !
(Suzanne entre dans le cabinet pour y chercher une coiffe. Chérubin s'approche de la comtesse et lui montre le brevet qu'il porte sur la poitrine. La comtesse le prend, l'ouvre, et voit qu'on a oublié d'y mettre le cachet.)
Qu'est-ce donc que ce papier ?

CHÉRUBIN
Mon brevet.

SUSANNA
Ja, wahrhaftig,
alles, was er macht, macht er gut.
Schnell zu uns, schöner Soldat:
Figaro sagte Euch…

CHERUBINO
Er sagte mir alles.

SUSANNA
Lasst sehen: das geht bestens.
Wir haben die gleiche Statur… Weg den Mantel.

(nimmt ihm den Mantel ab)

GRÄFIN
Was machst du?

SUSANNA
Keine Angst.

GRÄFIN
Wenn jemand eintritt?

SUSANNA
Soll er, was tun wir Schlechtes?
Ich schließ die Tür.
(schließt die Tür)
Aber wie kann ich
die Haare richten?

GRÄFIN
Eine meiner Hauben
nimm aus der Garderobe.
Schnell.
(Susanna geht in das Kabinett, um eine Haube zu holen; Cherubino nähert sich der Gräfin und zeigt ihr das Patent, das aus seiner Brusttasche herausragt. Die Gräfin nimmt es, öffnet es und sieht, dass das Siegel fehlt.)
Was für ein Papier ist das?

CHERUBINO
Das Patent.

SUSANNA
Oh, in verità
egli fa tutto ben quello che fa.
Presto, a noi, bel soldato:
Figaro v'informò…

CHERUBINO
Tutto mi disse.

SUSANNA
Lasciatemi veder. Andrà benissimo:
siam d'uguale statura… Giù quel manto.

(Gli cava il manto.)

CONTESSA
Che fai?

SUSANNA
Niente paura.

CONTESSA
E se qualcuno entrasse?

SUSANNA
Entri, che mal facciamo?
La porta chiuderò.
(Chiude la porta.)
Ma come poi
acconciargli i capelli?

CONTESSA
Una mia cuffia
prendi nel gabinetto.
Presto!
(Susanna va nel gabinetto a pigliare una cuffia; Cherubino si accosta alla contessa, e le lascia vedere la patente che terrà in petto; la contessa la prende, la apre e vede che manca il sigillo.)
Che carta è quella?

CHERUBINO
La patente.

SUSANNA
Oh, I must say
everything he does, he does well.
Come along, handsome soldier.
Figaro will have told you…

CHERUBINO
He's told me everything.

SUSANNA
Let me see. This will do splendidly:
we are of equal height… Off with your coat.

(She takes off his coat.)

COUNTESS
What are you doing?

SUSANNA
There is nothing to fear.

COUNTESS
But if someone should come in?

SUSANNA
Let him, what harm are we doing?
But I'll lock the door.
(She does so.)
But how am I
to dress his hair?

COUNTESS
Take one of my caps
from my dressing-room.
Quickly!
(Susanna goes into the dressing-room to get a cap: Cherubino approaches the Countess and shows her his commission, which is sticking out of his breast pocket. The Countess takes it, opens it and notices that the seal is missing.)
What is this paper?

CHERUBINO
My commission.

LA COMTESSE
Voilà des gens bien pressés !

CHÉRUBIN
Basile vient de me le remettre.

LA COMTESSE
Dans la hâte, ils ont oublié le cachet.

(Elle lui rend le brevet.)

SUZANNE
(de retour)
Quel cachet ?

LA COMTESSE
Celui du brevet !

SUZANNE
Diable ! Quelle précipitation !
Voilà la coiffe.

LA COMTESSE
(à Suzanne)
Dépêche-toi : parfait.
Pauvres de nous si le comte nous surprend.

Nº 13 Aria

SUZANNE
(Elle emmène Chérubin et le fait agenouiller devant elle.)
Venez ici, à genoux…
restez là.
Maintenant, tournez-vous lentement…
Bravo… c'est parfait.
Tournez vers moi le visage.
(Chérubin jette des regards tendres à la comtesse.)
Holà ! Les yeux vers moi…
Tout droit… Regardez-moi…
madame n'est pas là.
Le collet un peu plus haut,
les sourcils un peu plus bas.
Les mains sous la poitrine…

GRÄFIN
Welch schnelle Leute!

CHERUBINO
Gerade erhielt ich's von Basilio.

GRÄFIN
In der Eile vergaßen sie das Siegel.

(Sie gibt es ihm zurück.)

SUSANNA
(kehrt zurück)
Welches Siegel?

GRÄFIN
Des Patentes.

SUSANNA
Potztausend! Welche Eile!
Hier die Haube.

GRÄFIN
(zu Susanna)
Beeil dich: ausgezeichnet.
Weh uns, wenn der Graf kommt.

Nr. 13 Arie

SUSANNA
(Sie nimmt Cherubino mit sich und lässt ihn vor sich niederknien.)
Kommt her, kniet nieder…
Bleibt dort…
Langsam nun dreht Euch…
Ausgezeichnet… so geht's gut.
Zeigt mir das Gesicht.
(Cherubino schaut zärtlich zur Gräfin hinüber.)
Holla! Die Augen zu mir…
Ganz gerade…schaut mich an…
Die Herrin ist nicht hier.
Den Kragen etwas höher,
die Brauen etwas tiefer.
Die Hände unter die Brust…

CONTESSA
Che sollecita gente!

CHERUBINO
L'ebbi or or da Basilio.

CONTESSA
Dalla fretta obliato hanno il sigillo.

(Gliela rende.)

SUSANNA
(tornando)
Il sigillo di che?

CONTESSA
Della patente.

SUSANNA
Cospetto! Che premura!
Ecco la cuffia.

CONTESSA
(a Susanna)
Spicciati: va bene.
Miserabili noi, se il conte viene.

N. 13 Aria

SUSANNA
(Prende Cherubino e se lo fa inginocchiare davanti.)
27 Venite, inginocchiatevi…
restate fermo lì.
Pian piano, or via giratevi…
Bravo… Va ben così.
La faccia ora volgetemi.
(Cherubino guarda la contessa teneramente.)
Olà! Quegli occhi a me…
Drittissimo… guardatemi…
madama qui non è.
Più alto quel colletto…
Quel ciglio un po' più basso…
Le mani sotto il petto…

COUNTESS
They're in a hurry!

CHERUBINO
I've just had it from Basilio.

COUNTESS
In their haste they've forgotten the seal.

(She returns it to him.)

SUSANNA
(coming back)
What seal?

COUNTESS
Of his commission.

SUSANNA
What, so soon!
Here's the cap.

COUNTESS
(to Susanna)
Hurry! That's right.
Woe betide us if the Count should come.

No. 13 Aria

SUSANNA
(She takes Cherubino with her and makes him kneel before her.)
Come, kneel down…
Stay still here…
Keep quiet; now turn round…
Bravo… That's very good.
Now turn and face me.
(Cherubino looks tenderly towards the Countess.)
Here! Your eyes towards me…
Look straight in front at me…
My lady isn't here.
That collar a bit higher.
Those eyes cast down.
Your hands folded before you…

Voyons maintenant la démarche
quand vous serez debout.
(à la comtesse)
Admirez ce petit brigand,
voyez comme il est beau.
Quel regard coquin !
Quelle mine, quel visage !
Si les femmes l'aiment,
elles ont assurément leur raison !

Récitatif

LA COMTESSE
Quelle bouffonnerie !

SUZANNE
Je pourrais presque être
jalouse moi-même ! Eh ! petit serpent,
Cessez d'être joli comme ça !

LA COMTESSE
Trêve d'enfantillages. Relève-lui donc
un peu les manches.
La robe
lui ira mieux.

SUZANNE
Voilà.

LA COMTESSE
Davantage.
(découvrant un ruban au bras)
Voilà. Qu'est-ce que ce ruban ?

SUZANNE
Il me l'a volé.

LA COMTESSE
Et ces taches de sang ?

CHÉRUBIN
Ce sang, je ne sais comment,
j'ai trébuché sur une pierre

Wir sehen, wie Ihr schreitet,
wenn Ihr Euch erhebt.
(zur Gräfin)
Bewundert den Schelm,
staunt, wie schön er ist,
welch kecker Blick,
wie zart, welche Figur!
Wenn die Frauen ihn lieben,
so wissen sie warum.

Rezitativ

GRÄFIN
Welche Komödie!

SUSANNA
Fast könnte ich selbst
eifersüchtig werden: He, Schlange,
hört auf, so schön zu sein!

GRÄFIN
Lass die Kindereien. Schiebe seine Ärmel
ein wenig herauf,
dass ihm das Kleid
bequemer sitzt.

SUSANNA
So!

GRÄFIN
Mehr nach hinten…
(entdeckt ein Band an seinem Arm)
So. Was für ein Band ist das?

SUSANNA
Dieses nahm er mir weg.

GRÄFIN
Und dies Blut?

CHERUBINO
Das Blut, ich weiß nicht wie,
grad eben stolperte ich über einen Stein,

Vedremo poscia il passo
quando sarete in piè.
(alla contessa)
Mirate il bricconcello!
Mirate quanto è bello!
Che furba guardatura!
Che vezzo, che figura!
Se l'amano le femmine,
han certo il lor perché.

Recitativo

CONTESSA
28 Quante buffonerie!

SUSANNA
Ma se ne sono
io medesma gelosa! Ehi, serpentello,
volete tralasciar d'esser sì bello!

CONTESSA
Finiam le ragazzate! Or quelle maniche
oltre il gomito gli alza,
onde più agiatamente
l'abito gli si adatti.

SUSANNA
Ecco.

CONTESSA
Più indietro,
(scoprendo un nastro onde ha fasciato il braccio)
così… Che nastro è quello?

SUSANNA
È quel ch'esso involommi.

CONTESSA
E questo sangue?

CHERUBINO
Quel sangue… io non so come,
poco pria sdrucciolando

Then let's see how you walk
when you're on your feet.
(to the Countess)
Look at the little rascal!
Isn't he handsome?
What roguish glances!
What airs, what graces!
If women fall in love with him,
they have good reason why.

Recitative

COUNTESS
This is too silly!

SUSANNA
I'm almost inclined
to be jealous myself. You little scamp,
you've no right to look so pretty!

COUNTESS
No more of this childishness. Pull these sleeves up
above the elbow,
then the dress will go on
more comfortably.

SUSANNA
There!

COUNTESS
Still higher.
(She discovers a ribbon tied round his arm.)
Like that. What's this ribbon?

SUSANNA
He stole it from me.

COUNTESS
And this blood?

CHERUBINO
Blood? I don't know how,
I slipped a while ago on a stone,

et me suis égratigné.
Le ruban m'a servi de pansement.

SUZANNE
Montrez : ce n'est pas grave ! Voyez-moi ce bras,
plus blanc que le mien ! Un bras de jeune fille.

LA COMTESSE
Cette comédie n'est donc pas finie ?
Va dans mon cabinet, et cherche-moi un peu
de taffetas gommé sur l'armoire.
(Suzanne sort. La comtesse regarde attentivement Chérubin agenouillé.)
Quant à ce ruban, en effet…
(le contemplant)
à cause de sa couleur,
je regrette de m'en séparer.

SUZANNE
(lui donnant le taffetas et les ciseaux)
Prenez.
Et avec quoi le panser ?

LA COMTESSE
Va chercher un autre ruban
en même temps que ma robe.

(Suzanne sort par la porte du fond et emporte le manteau de Chérubin.)

CHÉRUBIN
Hélas ! l'autre pansement m'eût guéri plus vite.

LA COMTESSE
Pourquoi ? Celui-ci est mieux.

CHÉRUBIN
Parce qu'un ruban
qui a touché les cheveux, la peau
d'une personne…

schürfte mir die Haut,
und verband mich mit dem Band.

SUSANNA
Zeigt: nicht schlimm! Seht! Sein Arm
ist weißer als meiner! Wie ein Mädchen.

GRÄFIN
Schwätzt du noch immer?
Geh in mein Kabinett und hol ein wenig
englischen Taft, er liegt auf dem Schrank.
(Susanna geht ab. Die Gräfin betrachtet aufmerksam den knienden Cherubino.)
Dieses Band, eigentlich…
(schaut auf das Band)
wegen der Farbe…
möchte ich es nicht gerne missen.

SUSANNA
(gibt ihr den Taft und die Schere)
Nehmt.
Und um seinen Arm zu verbinden?

GRÄFIN
Hol ein anderes Band
zusammen mit dem Kleid.

(Susanna geht durch die Tür im Hintergrund ab und nimmt Cherubinos Mantel mit.)

CHERUBINO
Schneller hätte das andere mich geheilt.

GRÄFIN
Warum? Dieses ist besser!

CHERUBINO
Wenn ein Band
das Haar,
oder die Haut…

in un sasso la pelle io mi graffiai,
e la piaga col nastro io mi fasciai.

SUSANNA
Mostrate: non è mal! Cospetto, ha il braccio
più candido del mio! Qualche ragazza…

CONTESSA
E segui a far la pazza?
Va' nel mio gabinetto e prendi un poco
d'inglese taffetà ch'è sullo scrigno.
(Susanna parte. La contessa osserva attentamente Cherubino inginocchiato.)
In quanto al nastro, inver…
(guarda un poco il suo nastro)
per il colore,
mi spiacea di privarmene.

SUSANNA
(dandole il taffetà e le forbici)
Tenete.
E da legargli il braccio?

CONTESSA
Un altro nastro prendi
insiem col mio vestito.

(Susanna parte per la porta ch'è in fondo e porta seco il mantello di Cherubino.)

CHERUBINO
Ah, più presto m'avria quello guarito!

CONTESSA
Perché? Questo è migliore!

CHERUBINO
Allor che un nastro
legò la chioma, ovver toccò la pelle…
d'oggetto…

I grazed myself, so I tied up
the scratch with this ribbon.

SUSANNA
Let's see: it's nothing much. Look! His arm's
whiter than mine! Like a girl's.

COUNTESS
Are you still chattering?
Go to my dressing-room and fetch a piece
of taffeta from my desk.
(Exit Susanna. The Countess looks hard at the kneeling Cherubino.)
As for this ribbon,
(examining the ribbon)
by the colour,
I'm sorry to have lost it.

SUSANNA
(re-entering with the taffeta and scissors)
Here it is.
Now what to tie his arm with?

COUNTESS
Bring another ribbon
along with my dress.

(Exit Susanna by the rear door, taking with her Cherubino's mantle.)

CHERUBINO
That one would have healed me faster.

COUNTESS
Why? This one is better.

CHERUBINO
When a ribbon
has bound the hair or touched the skin
of some…

LA COMTESSE
(l'interrompant)
… d'une autre personne
vous guérit mieux ?
Je ne savais pas cela !

CHÉRUBIN
Madame plaisante, et je dois partir.

LA COMTESSE
Le pauvre, quel malheur !

CHÉRUBIN
Je suis si malheureux !

LA COMTESSE
Jusqu'aux larmes !

CHÉRUBIN
Ô Ciel ! Si je pouvais mourir !
Peut-être qu'au dernier instant
cette bouche oserait…

LA COMTESSE
Soyez raisonnable : pourquoi cette folie ?
Qui frappe à la porte ?

QUATRIÈME SCÈNE

LE COMTE
(dehors)
Pourquoi donc enfermée ?

LA COMTESSE
Mon mari ! Dieu ! je meurs !
(à Chérubin)
Vous ici sans manteau !
Dans cet état ! Et le billet qu'on lui remit…
Sa terrible jalousie !

LE COMTE
Qu'attendez-vous ?

LA COMTESSE
Je… je suis seule ici.

GRÄFIN
(unterbricht ihn)
… eines fremden Wesens berührte,
so hat es Heilkraft, nicht wahr?
Das ist mir neu!

CHERUBINO
Die Herrin scherzt, und ich muss fort.

GRÄFIN
Armer, welch Unglück!

CHERUBINO
Ich Unseliger!

GRÄFIN
Tränen gar!

CHERUBINO
O Himmel! Könnte ich sterben!
Vielleicht im letzten Augenblick
würde dieser Mund es wagen…

GRÄFIN
Seid vernünftig: was sollen diese Tollheiten?
Wer klopft an die Tür?

VIERTE SZENE

GRAF
(draußen)
Warum verschlossen?

GRÄFIN
Mein Gemahl! O Gott! Ich sterbe!
(zu Cherubino)
Ihr hier ohne Mantel!
In diesem Zustand, mit dem Kärtchen, das er erhielt…
Seine große Eifersucht!

GRAF
Was zögert Ihr?

GRÄFIN
Ich bin allein… ja ich bin allein.

CONTESSA
(interrompendolo)
… forestiero,
è buon per le ferite, non è vero?
Guarda le qualità ch'io non sapevo!

CHERUBINO
Madama scherza ed io frattanto parto…

CONTESSA
Poverin, che sventura!

CHERUBINO
Oh, me infelice!

CONTESSA
Or piange!

CHERUBINO
Oh ciel! Perché morir non lice!
Forse vicino all'ultimo momento
questa bocca oseria…

CONTESSA
Siate saggio: cos'è questa follia?
Chi picchia alla mia porta?

SCENA QUARTA

CONTE
(fuori della porta)
Perché chiusa?

CONTESSA
Il mio sposo: oh dei, son morta!
(a Cherubino)
Voi qui senza mantello!
In quello stato, un ricevuto foglio…
la sua gran gelosia!

CONTE
Cosa indugiate?

CONTESSA
Son sola… anzi son sola.

COUNTESS
(interrupting him)
… other person,
it's good for wounds, is that it?
That's a virtue I was not aware of!

CHERUBINO
My lady mocks me when I must leave her.

COUNTESS
Poor boy, it's hard!

CHERUBINO
I'm so unhappy!

COUNTESS
What, crying?

CHERUBINO
Oh heavens! would that I could die now!
Perhaps near the final moment
these lips would dare…

COUNTESS
Be sensible, what is this nonsense?
Who's knocking at the door?

SCENE FOUR

COUNT
(outside the door)
Why is this locked?

COUNTESS
My husband! Oh heavens, I'm lost!
(to Cherubino)
You here without a coat on!
In this state; he'll have had that letter…
and he's so jealous!

COUNT
What is delaying you?

COUNTESS
I'm alone… yes, all alone.

LE COMTE
À qui donc parlez-vous ?

LA COMTESSE
À vous… bien sûr… à vous même…

CHÉRUBIN
Après tout ce qui est arrivé, sa colère…
Que faire ?

(Chérubin disparaît dans le cabinet de toilette, la comtesse en ôte la clé.)

LA COMTESSE
Que le Ciel me tire d'un pareil embarras !

(Elle court ouvrir au comte.)

CINQUIÈME SCÈNE

LE COMTE
(entrant)
Quelle surprise ! Vous n'avez pas coutume
de vous enfermer dans votre chambre !

LA COMTESSE
C'est vrai ; mais je…
j'étais en train de ranger…

LE COMTE
Oui, de ranger…

LA COMTESSE
… quelques vêtements… Aidée de Suzanne…
qui s'est retirée chez elle…

LE COMTE
N'empêche que
vous n'avez pas l'air calme :
regardez un peu ce billet.

LA COMTESSE
(Grands dieux ! le billet
que lui écrivit Figaro !)

(Chérubin fait tomber avec un grand bruit une chaise et une table dans le cabinet de toilette.)

GRAF
Und sprecht mit wem?

GRÄFIN
Mit Euch… sicherlich… mit Euch…

CHERUBINO
Nach dem, was bisher war, sein Zorn…
Ich finde keine Rettung!

(Cherubino eilt in das Kabinett, schließt die Tür, die Gräfin nimmt den Schlüssel.)

GRÄFIN
Der Himmel helfe mir in dieser Gefahr!

(Sie eilt dem Grafen die Tür zu öffnen.)

FÜNFTE SZENE

GRAF
(tritt ein)
Welche Neuheiten! Es war sonst nicht Eure Art,
die Tür zu verschließen!

GRÄFIN
Es ist wahr! Aber ich…
ich beschäftigte mich gerade…

GRAF
Nun, beschäftigte…

GRÄFIN
… mit meinen Kleidern… Susanna war mit mir…
die in ihr Zimmer gegangen ist.

GRAF
Jedenfalls
seid Ihr nicht ruhig:
seht dieses Kärtchen.

GRÄFIN
(Götter! Das Kärtchen,
das Figaro ihm schrieb!)

(Cherubino lässt im Kabinett mit großem Gepolter einen Tisch und einen Stuhl umfallen.)

CONTE
E a chi parlate?

CONTESSA
A voi… certo… a voi stesso.

CHERUBINO
Dopo quel ch'è successo, il suo furore…
Non trovo altro consiglio!

(Cherubino entra nella gabinetto, chiude la porta; la contessa prende la chiave.)

CONTESSA
Ah, mi difenda il cielo in tal periglio!

(Corre ad aprire al conte.)

SCENA QUINTA

CONTE
(entrando)
29 Che novità! Non fu mai vostra usanza
di rinchiudervi in stanza!

CONTESSA
È ver, ma io…
io stava qui mettendo…

CONTE
Via, mettendo…

CONTESSA
… certe robe… Era meco la Susanna,
che in sua camera è andata.

CONTE
Ad ogni modo,
voi non siete tranquilla:
guardate questo foglio.

CONTESSA
(Numi! È il foglio
che Figaro gli scrisse!)

(Cherubino fa cadere un tavolino e una sedia, in gabinetto, con molto strepito.)

COUNT
To whom were you talking?

COUNTESS
To you… of course, to you.

CHERUBINO
After what's happened, he'll be furious…
I don't know what to do!

(Cherubino runs into the dressing-room and locks the door; the Countess takes the key.)

COUNTESS
Heaven protect me in this danger!

(She hurries to open the door to the Count.)

SCENE FIVE

COUNT
(entering)
What does this mean? You never used
to lock yourself in your room!

COUNTESS
I know, but I…
I was in here trying…

COUNT
Go on, trying…

COUNTESS
… some clothes on… Susanna was with me…
but now she's gone to her room.

COUNT
In any case,
you seem perturbed:
look at this letter.

COUNTESS
(Heavens! It's the letter
Figaro wrote him!)

(Cherubino noisily knocks over a table and chair in the dressing-room.)

LE COMTE
Quel est ce vacarme ? Quelque chose est tombé
dans votre cabinet de toilette.

LA COMTESSE
Je n'ai rien entendu.

LE COMTE
Vous semblez plongée dans de bien profondes pensées.

LA COMTESSE
Lesquelles ?

LE COMTE
Il y a quelqu'un là-dedans.

LA COMTESSE
Et qui donc, s'il vous plaît ?

LE COMTE
C'est à vous que je le demande…
Je viens d'arriver.

LA COMTESSE
Ah oui ! Suzanne… bien sûr.

LE COMTE
Qui, comme vous le disiez, s'est retirée chez elle.

LA COMTESSE
Dans sa chambre, ou là-bas, je ne sais au juste…

LE COMTE
Suzanne ! Mais pourquoi
êtes-vous si troublée ?

LA COMTESSE
(s'efforçant de sourire)
À cause de ma camériste ?

LE COMTE
Je ne sais pas,
mais troublée certainement…

GRAF
Was ist das für ein Lärm? Im Kabinett
fiel etwas um.

GRÄFIN
Ich hörte nichts.

GRAF
Ihr scheint in tiefen Gedanken versunken.

GRÄFIN
Welche?

GRAF
Da ist jemand.

GRÄFIN
Wer soll's sein?

GRAF
Ich frage Euch…
Ich bin eben erst gekommen.

GRÄFIN
Ach ja, Susanna… das war's.

GRAF
Die, wie Ihr sagtet, in ihr Zimmer ging.

GRÄFIN
In ihr Zimmer, oder dorthin, ich sah nicht genau…

GRAF
Susanna! Warum seid
Ihr so verwirrt?

GRÄFIN
(mit gezwungenem Lächeln)
Wegen meiner Zofe?

GRAF
Ich weiß nicht:
auf jeden Fall seid Ihr verwirrt…

CONTE
Cos'è codesto strepito? In gabinetto
qualche cosa è caduta.

CONTESSA
Io non intesi niente.

CONTE
Convien che abbiate gran pensieri in mente.

CONTESSA
Di che?

CONTE
Là v'è qualcuno.

CONTESSA
Chi volete che sia?

CONTE
Lo chiedo a voi…
Io vengo in questo punto.

CONTESSA
Ah sì, Susanna… appunto.

CONTE
Che passò, mi diceste, alla sua stanza.

CONTESSA
Alla sua stanza, o qui, non vidi bene…

CONTE
Susanna! E donde viene
che siete sì turbata?

CONTESSA
(con un risolino sforzato)
Per la mia cameriera?

CONTE
Io non so nulla,
ma turbata senz'altro…

COUNT
What is that noise?
Something fell in your dressing-room.

COUNTESS
I heard nothing.

COUNT
You must have weighty matters on your mind.

COUNTESS
Of what?

COUNT
There's someone there.

COUNTESS
Who do you think it could be?

COUNT
I'm asking you…
I've only just come in.

COUNTESS
Ah yes, Susanna… of course.

COUNT
But you told me she went to her room.

COUNTESS
To hers or mine, I didn't notice…

COUNT
Then why, if it's Susanna,
are you so agitated?

COUNTESS
(with a forced smile)
About my maid?

COUNT
I don't know;
but certainly you're agitated…

LA COMTESSE
Ah ! cette camériste,
plus que moi, c'est vous qu'elle trouble.

LE COMTE
C'est bien, c'est bien, nous allons voir.

(Suzanne entre par la porte par laquelle elle s'était retirée. Dès qu'elle aperçoit le comte, qui parle devant le cabinet de toilette, elle s'arrête.)

SIXIÈME SCÈNE

Nº 14 Trio

LE COMTE
Suzanne, sortez d'ici.
Sortez, je le veux.

LA COMTESSE
(au comte, craintivement)
Arrêtez… Écoutez-moi…
Elle ne peut pas sortir ainsi.

SUZANNE
(Qu'est-ce que cette querelle ?
Mais où donc est passé le page ?)

LE COMTE
Et qui oserait l'en empêcher ?

LA COMTESSE
L'honneur l'en empêche,
elle essaye
sa robe de mariée.

LE COMTE
(Il n'y plus aucun doute :
c'est un amant qui s'est caché là.)

LA COMTESSE
(C'est terrible :
Que va-t-il arriver ?)

SUZANNE
(Voilà que je comprends enfin :
voyons comment cela finira.)

GRÄFIN
Ach, diese Zofe,
mehr als mich, verwirrt sie Euch.

GRAF
Schon gut, wir werden es ja gleich sehen.

(Susanna kommt durch die Tür, durch die sie hinausgegangen ist. Sie bleibt stehen, als sie den Grafen sieht, der vor dem Kabinett spricht.)

SECHSTE SZENE

Nr. 14 Terzett

GRAF
Susanna, kommt heraus,
kommt, ich will's.

GRÄFIN
(zum Grafen, ängstlich)
Haltet ein… hört…
Sie kann nicht heraus.

SUSANNA
(Was soll dieser Streit?
Wo ist der Page?)

GRAF
Wer wagt es zu verhindern?

GRÄFIN
Die Ehre verhindert es.
Im Brautkleid
steht sie dort.

GRAF
(Eindeutig ist's:
Der Liebhaber ist dort.)

GRÄFIN
(Furchtbar wird's:
Wer weiß, was geschieht.)

SUSANNA
(Nun verstehe ich:
Wollen sehen, wie's kommt.)

CONTESSA
Ah, questa serva
più che non turba me, turba voi stesso.

CONTE
È vero, è vero, e lo vedrete adesso.

(Susanna entra per la porta ond'è uscita, e si ferma vedendo il conte, che dalla parte del gabinetto sta favellando.)

SCENA SESTA

N. 14 Terzetto

CONTE
30 Susanna, or via, sortite,
sortite, io così vo'!

CONTESSA
(al conte, affannata)
Fermatevi… sentite…
Sortire ella non può.

SUSANNA
(Cos'è codesta lite?
Il paggio dove andò?)

CONTE
E chi vietarlo or osa?

CONTESSA
Lo vieta l'onestà.
Un abito da sposa
provando ella si sta.

CONTE
(Chiarissima è la cosa:
l'amante qui sarà.)

CONTESSA
(Bruttissima è la cosa:
chi sa cosa sarà.)

SUSANNA
(Capisco qualche cosa:
veggiamo come va.)

COUNTESS
Rather than agitating me,
which she doesn't, my maid is agitating you.

COUNT
That's true indeed, as you'll see.

(Susanna enters by the door through which she went out, but stops on seeing the Count, who is talking by the dressing-room door.)

SCENE SIX

No. 14 Trio

COUNT
Susanna, come out of there,
come out, I command you!

COUNTESS
(distressed, to the Count)
No, stop… listen…
she can't come out.

SUSANNA
(What's this row about?
Where has the page got to?)

COUNT
And who dares forbid it?

COUNTESS
Decency forbids it.
She's in there
trying on her wedding dress.

COUNT
(It's all too plain:
there's a lover in there.)

COUNTESS
(It's all too horrible:
whatever will happen?)

SUSANNA
(I think I understand:
let's see how things work out.)

LE COMTE
Suzanne, sortez d'ici, *etc.*

LA COMTESSE
Arrêtez… écoutez-moi, *etc.*

LE COMTE
Enfin, parlez au moins,
Suzanne, si vous êtes là…

LA COMTESSE
Non, non, jamais.
(vers la porte)
Je vous l'interdis. Taisez-vous.

(Suzanne se cache dans l'alcôve.)

LE COMTE, puis LA COMTESSE
Mon époux / épouse, du sang-froid !
Évitez, pour l'amour du Ciel,
que ce tumulte ne fasse scandale !

SUZANNE
(Ô Ciel ! Quel malheur,
quel scandale ce tumulte
va causer dans la maison.)

Récitatif

LE COMTE
Vous n'ouvrirez donc point ?

LA COMTESSE
Et pourquoi donc
ouvrirais-je mes chambres ?

LE COMTE
Tant pis, comme bon vous semblera…
Nous les ouvrirons sans clés… eh ! mes gens…

LA COMTESSE
Comment ?
Vous voulez risquer
l'honneur d'une femme ?

GRAF
Susanna, kommt heraus, *usw.*

GRÄFIN
Haltet ein… hört *usw.*

GRAF
Nun, sprecht endlich,
wenn Ihr hier seid, Susanna…

GRÄFIN
Nein, niemals, niemals.
(zur Tür gerichtet)
Ich befehle es, schweigt.

(Susanna verbirgt sich im Alkoven.)

GRAF, dann GRÄFIN
Mein Gemahl / Meine Gemahlin, Besonnenheit!
Einen Skandal, einen Aufruhr
vermeidet, um Himmels willen!

SUSANNA
(O Himmel! Welch Unglück,
Ein Skandal, ein Aufruhr,
wird hier entstehen.)

Rezitativ

GRAF
Ihr öffnet also nicht?

GRÄFIN
Warum soll ich
meine Zimmer öffnen?

GRAF
Nun gut, lasst…
Ich kann ohne Schlüssel öffnen… he, Leute…

GRÄFIN
Wie?
Wollt Ihr gefährden
die Ehre einer Frau?

CONTE
Susanna, or via, sortite, *ecc.*

CONTESSA
Fermatevi, sentite! *ecc.*

CONTE
Dunque parlate almeno,
Susanna, se qui siete…

CONTESSA
Nemmen, nemmen, nemmeno,
(verso la porta)
io v'ordino, tacete.

(Susanna si nasconde entro l'alcova.)

CONTE, poi CONTESSA
Consorte mia / mio, giudizio!
Un scandalo, un disordine
schiviam, per carità.

SUSANNA
(Oh cielo, un precipizio!
Un scandalo, un disordine
qui certo nascerà.)

Recitativo

CONTE
31 Dunque, voi non aprite?

CONTESSA
E perché deggio
le mie camere aprir?

CONTE
Ebben, lasciate…
L'aprirem senza chiavi… ehi, gente…

CONTESSA
Come?
Porreste a repentaglio
d'una dama l'onore?

COUNT
Come out of there, *etc.*

COUNTESS
No, stop… listen *etc.*

COUNT
Well, at least speak,
Susanna, if you're there…

COUNTESS
No, no, you are not to.
(towards the door)
I order you, be silent.

(Susanna hides in the alcove.)

COUNT, then COUNTESS
Be careful, pray!
Try to avoid
an open scandal.

SUSANNA
(Oh heavens! There's bound to be
a catastrophe,
an open scandal.)

Recitative

COUNT
Then you won't open it?

COUNTESS
Why do I have
to open my own room?

COUNT
Very well then; as you please…
We'll open it without the key… Ho there!

COUNTESS
What?
Would you hazard
a lady's reputation?

LE COMTE
C'est vrai, j'oubliais.
Sans tumulte
ni scandale dans la maison,
je puis moi-même chercher ce qu'il me faut.
Attendez-moi ici… Mais, pour lever
tous mes doutes,
il me faut d'abord fermer moi-même
cette porte à clé.

(Il ferme à clé la porte qui conduit vers les chambres de service.)

LA COMTESSE
(Quelle imprudence !)

LE COMTE
Vous-même aurez la bonté
de m'accompagner.
Voici mon bras, madame. Partons.

LA COMTESSE
Partons.

LE COMTE
(montrant le cabinet de toilette)
Suzanne attendra bien jusqu'à notre retour.

(Ils partent. Suzanne sort en hâte de l'alcôve.)

SEPTIÈME SCÈNE

Nº 15 Duettino
SUZANNE
(à la porte du cabinet de toilette)
Ouvrez, vite, ouvrez ;
ouvrez ; c'est Suzanne.
Vite, sortez d'ici, venez…
Et partez vite d'ici.

(Chérubin sort du cabinet de toilette.)

GRAF
Es ist wahr, ich irre,
ich kann ohne Lärm,
ohne Skandal vor unseren Leuten
selbst das Nötige holen.
Wartet nur hier… aber damit
mein Zweifel ganz zerstreut ist,
werde ich vorher
die Tür verschließen.

(Er verschließt die Tür, die zu den Zimmern der Dienerschaft führt.)

GRÄFIN
(Welche Unverschämtheit!)

GRAF
Ihr habt die Güte,
mit mir zu kommen.
Madame, hier mein Arm. Gehen wir.

GRÄFIN
Gehen wir.

GRAF
(zeigt auf das Kabinett)
Susanna wird warten, bis wir kommen.

(Sie gehen ab. Susanna kommt eilig aus dem Alkoven hervor.)

SIEBENTE SZENE

Nr. 15 Duettino
SUSANNA
(an der Kabinetttür)
Öffnet, schnell, öffnet:
Öffnet, ich bin es, Susanna.
Kommt heraus, schnell, kommt…
Eilt fort von hier.

(Cherubino kommt aus dem Kabinett.)

CONTE
È vero, io sbaglio.
Posso senza rumore,
senza scandalo alcun di nostra gente,
andar io stesso a prender l'occorrente.
Attendete pur qui… Ma perché in tutto
sia il mio dubbio distrutto
ancor le porte io prima
chiuderò.

(Chiude a chiave la porta che conduce alle stanze delle cameriere.)

CONTESSA
(Che imprudenza!)

CONTE
Voi la condiscendenza
di venir meco avrete.
Madama, eccovi il braccio. Andiamo.

CONTESSA
Andiamo.

CONTE
(accennando al gabinetto)
Susanna starà qui finché torniamo.

(Partono. Susanna esce in fretta dall'alcova.)

SCENA SETTIMA

N. 15 Duettino
SUSANNA
(alla porta dal gabinetto)
32 Aprite, presto, aprite,
aprite, è la Susanna.
Sortite, via, sortite,
andate via di qua.

(Cherubino esce dal gabinetto.)

COUNT
That's true, I was in error.
I can go myself and bring the tools
without any outcry
or scandal before the servants.
Kindly remain here… But so
that my suspicions shall be completely quieted
first of all I'll lock
the other doors.

(He locks the door leading to the servant's quarters.)

COUNTESS
(What folly!)

COUNT
You will have the goodness
to come with me.
Let me offer you my arm. Let's go.

COUNTESS
Let's go.

COUNT
(indicating the dressing-room)
Susanna will have to stay there till we return.

(Exeunt. Susanna hurries out of the alcove.)

SCENE SEVEN

No. 15 Duettino
SUSANNA
(at the door of the dressing-room)
Open quickly, open;
open, it's Susanna.
Come out of there…
You must get away at once.

(Cherubino comes out of the dressing-room.)

CHÉRUBIN
Malheur ! C'est horrible !
Quelle fatalité !

SUZANNE
Pars, dépêche-toi !
Là-bas, non, là-bas !

(Ils essayent les portes ; toutes sont fermées à clé.)

SUZANNE, CHÉRUBIN
Les portes sont toutes fermées à clé.
Que faire ?

CHÉRUBIN
Ne perdons pas la tête.

SUZANNE, CHÉRUBIN
Il va vous / me tuer, s'il vous / me découvre.

CHÉRUBIN
Voyons par là.
(Il court vers la fenêtre qui donne sur le jardin.)
Cela donne sur le jardin.
(Il veut sauter, mais Suzanne le retient.)

SUZANNE
Halte, Chérubin !
(Elle se penche par la fenêtre, recule d'effroi.)
Arrêtez, par pitié !
C'est trop haut pour sauter.

CHÉRUBIN
Un ou deux pots de fleurs…
Il n'arrivera rien de grave.
Laisse-moi : plutôt que de lui faire tort,
je sauterais dans le feu.
Je t'embrasse à sa place.
(se dégageant)
Adieu. Je saute.

CHERUBINO
O weh! Wie entsetzlich!
Welch Missgeschick!

SUSANNA
Geht, zögert nicht!
Dort, nein dort, dort!

(Sie gehen an alle Türen und finden sie verschlossen.)

SUSANNA, CHERUBINO
Die Türen sind verschlossen,
was soll nun werden!

CHERUBINO
Hier darf man nicht den Kopf verlieren.

SUSANNA, CHERUBINO
Euch / mich tötet er, wenn er Euch / mich findet.

CHERUBINO
Schauen wir hier raus.
(Er tritt an das Fenster zum Garten.)
Es geht direkt auf den Garten.
(Er schickt sich an hinunterzuspringen; Susanna hält ihn zurück.)

SUSANNA
Halt, Cherubino!
(schaut hinaus, zieht sich zurück)
Haltet ein, um Himmels willen!
Zu hoch für einen Sprung.

CHERUBINO
Ein Blumentopf oder zwei…
Schlimmeres wird nicht passieren.
Lass mich: eh ich ihr schade,
springe ich lieber ins Feuer.
Ich umarme dich für sie.
(reißt sich von Susanna los)
Leb wohl, so wird's gemacht.

CHERUBINO
Ohimè, che scena orribile!
Che gran fatalità!

SUSANNA
Partite, non tardate!
Di qua, di qua, di là.

(Si accostano ora ad una, ora ad un'altra porta, e le trovano tutte chiuse.)

SUSANNA, CHERUBINO
Le porte son serrate.
Che mai, che mai sarà!

CHERUBINO
Qui perdersi non giova.

SUSANNA, CHERUBINO
V'uccide / mi uccide, se vi / mi trova.

CHERUBINO
Veggiamo un po' qui fuori.
(S'affaccia alla finestra che mette in giardino.)
Dà proprio nel giardino.
(Fa per saltare giù; Susanna lo trattiene.)

SUSANNA
Fermate, Cherubino!
(Si affaccia, poi si ritira.)
Fermate, per pietà!
Tropp'alto per un salto.

CHERUBINO
Un vaso o due di fiori,
più mal non avverrà.
Lasciami. Pria di nuocerle
nel foco volerei.
Abbraccio te per lei.
(Si scioglie da Susanna.)
Addio, così si fa.

CHERUBINO
Oh dear, what a terrible scene!
What a dreadful thing to happen!

SUSANNA
Leave without delay!
This way, no, that way!

(They try first one door, then another, but find them all locked.)

SUSANNA, CHERUBINO
The doors are locked.
Whatever shall we do?

CHERUBINO
We can't give up.

SUSANNA, CHERUBINO
He'll kill you / me if he finds you / me.

CHERUBINO
Just let me look outside here.
(He goes to the window overlooking the garden.)
It gives on to the garden.
(He is about to jump out; Susanna stops him.)

SUSANNA
Stop, Cherubino!
(She goes to look, but steps back.)
Don't, for pity's sake!
It's too high to jump.

CHERUBINO
A flower-pot or two…
Nothing worse will happen.
Let me go: rather than harm her,
I'd leap into the fire.
I embrace her through you.
(freeing himself from Susanna)
Farewell, so be it.

SUZANNE
Juste Ciel ! il va périr.
Arrêtez, par pitié !

(Chérubin saute.)

Récitatif

Voyez donc ce petit diable ! Comme il court !
Le voici déjà à une lieue d'ici.
Maintenant, il s'agit de ne pas perdre la tête.
Vite dans le cabinet de toilette :
et quand ce fat viendra, c'est moi qu'il trouvera.

(Elle entre dans le cabinet de toilette et en referme la porte de l'intérieur. La comtesse et le comte rentrent avec ce qu'il faut pour forcer la serrure : il examine aussitôt toutes les autres portes.)

HUITIÈME SCÈNE

LE COMTE
Tout est dans l'état où je l'ai quitté.
Vous voulez ouvrir vous-même, ou c'est moi…
(Il veut forcer la porte.)

LA COMTESSE
De grâce, arrêtez,
et écoutez-moi.
(Le comte jette le marteau et les tenailles sur une chaise.)
Vous me croyez capable
d'avoir manqué à mon devoir ?

LE COMTE
Comme vous voudrez.
Nous verrons bien qui est
dans ce cabinet fermé.

LA COMTESSE
Oui, vous verrez bien…
Mais écoutez-moi tranquillement.

LE COMTE
Ce n'est donc pas Suzanne !

SUSANNA
O Gott, er wird zugrunde gehen.
Halt ein, um Himmels willen!

(Cherubino springt.)

Rezitativ

Oh, sieh doch den kleinen Teufel! Wie er flieht!
Schon ist er eine Meile weit.
Aber nur nicht den Kopf verlieren,
schnell ins Kabinett:
Soll der Wüterich kommen, ich erwarte ihn hier.

(Sie geht in das Kabinett und schließt hinter sich die Tür. Die Gräfin und der Graf kehren mit dem Nötigen, um die Tür aufzubrechen, zurück; er untersucht sogleich alle anderen Türen.)

ACHTE SZENE

GRAF
Alles, wie ich's verließ. Wollt nun
selbst Ihr öffnen, oder soll ich…
(will die Tür mit Gewalt öffnen)

GRÄFIN
O weh, haltet ein
und hört mich an.
(Der Graf wirft den Hammer und die Zange auf einen Stuhl.)
Glaubt Ihr
mich ehrvergessen?

GRAF
Wie Ihr meint.
Wir werden sehen, wer in dem
verschlossenen Kabinett ist.

GRÄFIN
Ja, Ihr werdet sehen…
Aber hört mich ruhig an.

GRAF
Also Susanna ist es nicht!

SUSANNA
Ei va a perire, oh dei!
Fermate, per pietà!

(Cherubino salta fuori.)

Recitativo

33 Oh guarda il demonietto come fugge!
È già un miglio lontano.
Ma non perdiamci invano,
entriamo in gabinetto.
Venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.

(Susanna entra nel gabinetto e si chiude dietro la porta. Rientrano la contessa ed il conte con l'occorrente per aprire la porta; il conte al suo arrivo esamina tutte le porte.)

SCENA OTTAVA

CONTE
34 Tutto è come il lasciai. Volete dunque
aprir voi stessa, o deggio…
(in atto di aprir a forza la porta)

CONTESSA
Ahimè, fermate,
e ascoltatemi un poco.
(Il conte getta il martello e la tenaglia sopra una sedia.)
Mi credete capace
di mancare al dover?

CONTE
Come vi piace.
Entro quel gabinetto
chi v'è chiuso vedrò.

CONTESSA
Sì, lo vedrete…
ma uditemi tranquillo.

CONTE
Non è dunque Susanna?

SUSANNA
He'll kill himself!
Stop, for pity's sake!

(Cherubino jumps out.)

Recitative

Just look at the little demon! How he runs!
He's a mile away already.
There's no time to lose, though.
I'll go into the dressing-room:
let the blusterer come: I'm ready for him.

(Susanna goes into the dressing-room and locks the door behind her. Re-enter the Countess and the Count with tools for opening the door: he examines all the doors.)

SCENE EIGHT

COUNT
All is as I left it; so will you
open it yourself, or must I…
(He is about to force the door open.)

COUNTESS
Alas! Stay
and hear me for a moment.
(The Count throws the hammer and the pincers on a chair.)
Do you think me capable
of failing in my duty?

COUNT
As you please.
I'm going into that room
to see who's locked in there.

COUNTESS
Yes, you'll see…
but listen to me calmly.

COUNT
So it's not Susanna!

LA COMTESSE
Non, et à sa place quelqu'un
que vous n'avez aucune raison
de suspecter : c'est pour préparer
pour ce soir
une innocente plaisanterie… Je le jure…
Que l'honneur… l'honnêteté…

LE COMTE
Qui donc est-ce alors ? Parlez…
Je vais le tuer.

LA COMTESSE
Écoutez :
non, je ne peux le dire.

LE COMTE
Parlez.

LA COMTESSE
C'est un enfant…

LE COMTE
Un enfant…

LA COMTESSE
Oui, Chérubin.

LE COMTE
(Il faudra donc que ce page
soit toujours sur mon chemin !)
Quoi ? Il est encore là ? Les scélérats !
Voici l'explication de mes soupçons, la confusion,
voici l'intrigue que me signalait le billet.

Nº 16 Finale

Sors enfin d'ici, petit rustre !
Fripouille, et sans tarder.

LA COMTESSE
Monseigneur, quelle colère !
Vous me faites trembler pour lui.

GRÄFIN
Nein, es ist ein Jemand,
der keinen Grund zum Verdacht
gibt: heut Abend
einen unschuldigen Scherz zu machen,
bereiten wir hier vor… ich schwöre Euch…
dass die Ehre… die Anständigkeit…

GRAF
Wer also ist's? Sagt…
Ich töte ihn.

GRÄFIN
Hört:
Ach, ich kann nicht.

GRAF
Sprecht.

GRÄFIN
Es ist ein Knabe…

GRAF
Ein Knabe…

GRÄFIN
Ja, Cherubino.

GRAF
(Ja, soll ich denn
diesen Pagen überall treffen!)
Wie? Er ist nicht abgereist? Verräter!
Hier wird der Verdacht offenbar, der Schwindel, das ist
die Intrige, auf die mich das Kärtchen aufmerksam machte.

Nr. 16 Finale

Komm nur heraus, verwünschter Kerl,
Unglückseliger, zögere nicht.

GRÄFIN
O Herr, dieser Zorn
lässt mich um ihn zittern.

CONTESSA
No, ma invece un oggetto
che ragion di sospetto
non vi deve lasciar: per questa sera
una burla innocente
di farsi disponeva… ed io vi giuro
che l'onor… l'onestà…

CONTE
Chi è dunque? Dite.
L'ucciderò.

CONTESSA
Sentite.
Ah, non ho cor.

CONTE
Parlate.

CONTESSA
È un fanciullo…

CONTE
Un fanciul…

CONTESSA
Sì, Cherubino.

CONTE
(E mi farà il destino
ritrovar questo paggio in ogni loco!)
Come? Non è partito? Scellerati!
Ecco i dubbi spiegati, ecco l'imbroglio,
ecco il raggiro onde m'avverte il foglio.

N. 16 Finale

35 Esci, omai, garzon malnato,
sciagurato, non tardar.

CONTESSA
Ah signore, quel furore
per lui fammi il cor tremar.

COUNTESS
No, but it's someone else
whom you could not reasonably
allow yourself to suspect: for tonight
I was preparing a harmless
diversion… and I swear to you
in honour… in honesty…

COUNT
Who is it? Tell me.
I'll kill him.

COUNTESS
Listen.
Oh, I dare not.

COUNT
Speak out.

COUNTESS
He's a child…

COUNT
A child?

COUNTESS
Yes, Cherubino.

COUNT
(Has destiny decreed that I'm to find
that page wherever I go?)
What? Hasn't he gone? The scoundrels!
This explains my doubts, the confusion,
the plot of which the letter warned me.

No. 16 Finale

Now out you come, you imp of Satan,
you villain, without delay.

COUNTESS
Oh my lord, your anger
makes my heart tremble for him.

LE COMTE
Vous avez encore l'audace de résister ?

LA COMTESSE
Non, écoutez…

LE COMTE
Alors, parlez.

LA COMTESSE
Le Ciel m'est témoin que tous les soupçons…
L'état dans lequel vous allez le voir…
Le col ouvert… la poitrine nue…

LE COMTE
Le col ouvert ? La poitrine nue ?
Poursuivez…

LA COMTESSE
C'est qu'il mettait des habits de femme.

LE COMTE
J'ai compris, épouse indigne,
je vais me venger !

(Il s'approche du cabinet, puis se retourne.)

LA COMTESSE
Ce comportement est injuste.
Vos doutes m'offensent.

LE COMTE
La clé !

LA COMTESSE
Il est innocent,
vous savez…

(Elle donne la clé au comte.)

LE COMTE
Moi, je ne sais rien.
Loin de mes yeux ! Infidèle
infidèle, malhonnête…
tu voulais me tromper.

GRAF
Ihr wagt es noch, Euch zu widersetzen?

GRÄFIN
Nein, hört…

GRAF
Nun redet.

GRÄFIN
Ich schwöre beim Himmel, dass jeder Verdacht…
und der Zustand, in dem Ihr ihn antrefft…
mit offenem Kragen… unbedeckter Brust…

GRAF
Mit offenem Kragen? Mit unbedeckter Brust?
Fahrt fort…

GRÄFIN
Nur, um in Frauengewänder zu steigen.

GRAF
Ich verstehe, unwürdige Gattin,
ich will mich sogleich rächen!

(geht zur Garderobe, kommt dann zurück)

GRÄFIN
Dieser Zorn tut mir Unrecht,
die Zweifel beleidigen mich.

GRAF
Den Schlüssel!

GRÄFIN
Er ist unschuldig,
Ihr wisst…

(Die Gräfin gibt dem Grafen den Schlüssel.)

GRAF
Ich weiß nichts.
Geh aus meinen Augen!
Eine Treulose, Ruchlose bist du…
und bereitest mir Schmach.

CONTE
E d'opporvi ancor osate?

CONTESSA
No, sentite…

CONTE
Via, parlate.

CONTESSA
Giuro al ciel, ch'ogni sospetto…
e lo stato in che il trovate…
sciolto il collo… nudo il petto…

CONTE
Sciolto il collo? Nudo il petto?
Seguitate!

CONTESSA
Per vestir femminee spoglie…

CONTE
Ah comprendo, indegna moglie,
mi vo' tosto vendicar!

(S'appressa al gabinetto, poi torna indietro.)

CONTESSA
Mi fa torto quel trasporto,
m'oltraggiate a dubitar.

CONTE
Qua la chiave!

CONTESSA
Egli è innocente.
Voi sapete…

(Porge al conte la chiave.)

CONTE
Non so niente.
Va' lontan dagli occhi miei.
Un'infida, un'empia sei…
e mi cerchi d'infamar.

COUNT
You still dare to cross me?

COUNTESS
No, listen…

COUNT
Go on, speak.

COUNTESS
I swear to heaven that your suspicions…
the state in which you'll find him…
his collar untied… his chest bare…

COUNT
His collar untied? His chest bare?
Pray continue!

COUNTESS
So as to dress him up as a woman…

COUNT
I see, you shameless wife,
I'll punish him for this!

(He goes to the dressing-room, then turns back.)

COUNTESS
Your anger does me wrong,
your suspicion is an insult.

COUNT
Give me the key!

COUNTESS
He is innocent,
and you know it…

(She hands him the key.)

COUNT
I know nothing of the sort.
Get out of my sight!
You are faithless, wanton…
You've sought to disgrace me.

LA COMTESSE
Je pars… oui… mais…

LE COMTE
Je n'écoute pas.

LA COMTESSE
Je ne suis pas coupable.

LE COMTE
Je le lis sur votre visage.
Qu'il meure, qu'il meure et ne soit plus
l'indigne raison de mes tourments !

LA COMTESSE
Oh ! l'aveugle jalousie !
À quels excès le mène-t-elle !

(Le comte ouvre le cabinet de toilette ; Suzanne en sort et s'arrête sur le pas de la porte.)

NEUVIÈME SCÈNE

LE COMTE, puis LA COMTESSE
Suzanne !

SUZANNE
Monseigneur !
Pourquoi cet étonnement ?
Tirez l'épée,
tuez le page,
le méchant page,
le voici devant vous.

LE COMTE
(Que vois-je, la tête
me tourne.)

LA COMTESSE
(Mais qu'est-ce qui se passe ici ?
Suzanne là-dedans ?)

SUZANNE
(Ils sont fort troublés
et ne savent plus quoi faire.)

GRÄFIN
Ich gehe… ja… aber…

GRAF
Ich höre nicht.

GRÄFIN
Ich bin nicht schuldig.

GRAF
Ich lese es in Eurem Gesicht.
Er soll sterben, sterben und nicht länger
schuldiger Grund meiner Schmach sein!

GRÄFIN
Oh, blinde Eifersucht,
wohin treibt sie ihn!

(Der Graf öffnet das Kabinett; Susanna kommt heraus und bleibt auf der Schwelle stehen.)

NEUNTE SZENE

GRAF, dann GRÄFIN
Susanna!

SUSANNA
Mein Herr!
Warum so erstaunt?
Zieht das Schwert,
tötet den Pagen,
den verfluchten Pagen
seht Ihr hier.

GRAF
(Was seh ich, mir dreht
sich der Kopf.)

GRÄFIN
(Was ist denn das!
Susanna da drinnen?)

SUSANNA
(Sie sind ganz verwirrt,
sie wissen nicht aus noch ein.)

CONTESSA
Vado… sì… ma…

CONTE
Non ascolto.

CONTESSA
Non son rea…

CONTE
Vel leggo in volto.
Mora, mora, e più non sia
ria cagion del mio penar!

CONTESSA
Oh, la cieca gelosia
qualche eccesso gli fa far!

(Il conte apre il gabinetto e Susanna esce sulla porta ed ivi si ferma.)

SCENA NONA

CONTE, poi CONTESSA
Susanna!

SUSANNA
36 Signore!
Cos'è quel stupore?
Il brando prendete,
il paggio uccidete,
quel paggio malnato,
vedetelo qua.

CONTE
(Che scola! La testa
girando mi va.)

CONTESSA
(Che storia è mai questa!
Susanna v'è là?)

SUSANNA
(Confusa han la testa,
non san come va.)

COUNTESS
I'll go… yes… but…

COUNT
I'll not hear you.

COUNTESS
I am guiltless.

COUNT
I can read it in your face.
He shall die, die and I'll be rid
of the source of all my torment!

COUNTESS
Oh, to what extreme will
his blind fury lead him?

(The Count opens the dressing-room and Susanna steps out, staying in the doorway.)

SCENE NINE

COUNT, then COUNTESS
Susanna!

SUSANNA
My lord!
Why this astonishment?
You've drawn your sword,
to kill the page.
Well, here you see
that imp of Satan.

COUNT
(What do I see?
My head is spinning.)

COUNTESS
(What can have happened?
Susanna in there?)

SUSANNA
(They're both baffled
and can't understand.)

LE COMTE
(à Suzanne)
Tu es seule ?

SUZANNE, LE COMTE
Regardez / voyons un peu
qui peut être caché !

(Le comte entre dans le cabinet de toilette.)

LA COMTESSE
Suzanne, je meurs,
j'en perds le souffle.

SUZANNE
(Très gaie, elle montre à la comtesse la fenêtre par laquelle s'est sauvé le page.)
Remettez-vous, réjouissez-vous !
Il s'est sauvé par là.

LE COMTE
(sortant du cabinet d'un air confus)
Comme je me trompais !
J'ai peine à le croire.
Si je vous ai offensée
à tort, pardonnez-le-moi.
Mais une telle plaisanterie,
c'est de la cruauté.

SUZANNE, LA COMTESSE
Votre folie
ne mérite aucune pitié.

LE COMTE
Je vous aime !

LA COMTESSE
Ne dites pas cela !

LE COMTE
Je vous le jure !

GRAF
(zu Susanna)
Bist du allein?

SUSANNA, GRAF
Schaut / lasst sehen,
hier wird er versteckt sein.

(Der Graf geht in das Kabinett.)

GRÄFIN
Susanna, ich sterbe,
mir fehlt der Atem.

SUSANNA
(fröhlich, zeigt der Gräfin das Fenster, aus dem Cherubino sprang)
Freut Euch, lebt auf,
dort rettete er sich.

GRAF
(kommt verwirrt aus dem Kabinett)
Wie irrte ich mich!
Kaum glaube ich es.
Zu Unrecht beleidigt
seid Ihr, verzeiht.
Aber so zu spaßen,
ist grausam.

SUSANNA, GRÄFIN
Eure Tollheit
verdient kein Mitleid.

GRAF
Ich liebe Euch!

GRÄFIN
Sagt das nicht!

GRAF
Ich schwör's Euch!

CONTE
(a Susanna)
Sei sola?

SUSANNA, CONTE
Guardate / guardiamo,
qui ascoso sarà.

(Il conte entra nel gabinetto.)

CONTESSA
37 Susanna, son morta,
il fiato mi manca.

SUSANNA
(allegrissima, additando alla contessa la finestra ond'è saltato Cherubino)
Più lieta, più franca,
in salvo è di già.

CONTE
(uscendo confuso dal gabinetto)
Che sbaglio mai presi!
Appena lo credo.
Se a torto v'offesi
perdono vi chiedo.
Ma far burla simile
è poi crudeltà.

SUSANNA, CONTESSA
Le vostre follie
non mertan pietà.

CONTE
Io v'amo!

CONTESSA
Nol dite!

CONTE
Vel giuro!

COUNT
(to Susanna)
Are you alone?

SUSANNA, COUNT
Look and see / let's see
who is hidden in there.

(He goes into the dressing-room.)

COUNTESS
Susanna, I'm fainting,
I can't breathe.

SUSANNA
(gaily, showing the Countess the window from which Cherubino jumped)
Don't worry, take heart now,
he's already in safety.

COUNT
(coming out in confusion)
How could I make such a mistake!
I can hardly believe it.
If I did you wrong,
I beg your forgiveness.
But to play such a jest
is sheer cruelty.

SUSANNA, COUNTESS
Your wild accusations
do not deserve to be pardoned.

COUNT
I love you!

COUNTESS
Do not say that!

COUNT
I swear it!

LA COMTESSE
Vous mentez !
C'est moi l'infâme, l'infidèle,
qui vous trompe toujours.

LE COMTE
À apaiser cette colère,
aidez-moi, Suzanne.

SUZANNE
Ainsi on punit
celui qui soupçonne à la légère.

LA COMTESSE
Ainsi la fidélité
d'une âme aimante
ne pouvait-elle espérer
qu'une si terrible récompense ?

SUZANNE
(suppliante)
Madame !

LE COMTE
Rosine !

LA COMTESSE
Cruel !
Je ne suis plus cette Rosine-là.
Je suis la malheureuse victime
de votre abandon,
celle que vous prenez plaisir
à faire souffrir.

LE COMTE, SUZANNE
Confus et repenti,
je suis / il est déjà trop puni ;
ayez pitié !

LA COMTESSE
Cruel !
Mon âme ne peut souffrir
pareille injustice.

GRÄFIN
Ihr lügt!
Ich bin die Ruchlose, die Treulose,
die Euch immer betrügt.

GRAF
Diesen Zorn zu besänftigen
hilf mir, Susanna.

SUSANNA
So bestraft man den,
der leichtfertig andere verdächtigt.

GRÄFIN
Soll also die Treue
einer liebenden Seele
so grausam
belohnt werden?

SUSANNA
(bittend)
Herrin!

GRAF
Rosina!

GRÄFIN
Grausamer!
Jene bin ich nicht mehr,
sondern nur das unglückliche Opfer
Eurer Vernachlässigung,
das Ihr beliebtet
zur Verzweiflung zu bringen.

GRAF, SUSANNA
Verwirrt und reuevoll
bin ich / ist er schon sehr bestraft;
habt Mitleid.

GRÄFIN
Grausamer!
Solch Unrecht erdulden
kann diese Seele nicht.

CONTESSA
Mentite!
Son l'empia, l'infida
che ognora v'inganna.

CONTE
Quell'ira Susanna,
m'aita a calmar.

SUSANNA
Così si condanna
chi può sospettar.

CONTESSA
Adunque la fede
d'un'anima amante
sì fiera mercede
doveva sperar?

SUSANNA
(in atto di preghiera)
Signora!

CONTE
Rosina!

CONTESSA
Crudele!
Più quella non sono,
ma il misero oggetto
del vostro abbandono,
che avete diletto
di far disperar.

CONTE, SUSANNA
Confuso, pentito,
son / è troppo punito.
Abbiate pietà.

CONTESSA
Crudele! Crudele!
Soffrir sì gran torto
quest'alma non sa.

COUNTESS
That is untrue!
I'm a faithless, wanton creature
who's always deceiving you.

COUNT
Help me, Susanna,
to calm her anger.

SUSANNA
This is the punishment
for your suspicions.

COUNTESS
So this is the reward
I can expect
for the loyalty
of my faithful heart!

SUSANNA
(pleading)
My lady!

COUNT
Rosina!

COUNTESS
Cruel man!
I am no longer she,
but the wretched object
of your neglect,
whom you delight
to make suffer.

COUNT, SUSANNA
Confused and repentant,
I'm / he's sufficiently punished.
Have pity now.

COUNTESS
Cruel man!
My heart cannot bear
so great a wrong.

LE COMTE
Et le page enfermé ?

LA COMTESSE
Pour vous éprouver.

LE COMTE
Cette peur qui vous faisait trembler !

LA COMTESSE
Pour vous jouer un tour.

LE COMTE
Et cet infâme billet ?

SUZANNE, LA COMTESSE
Figaro l'a donné à Basile,
qui vous l'a remis…

LE COMTE
Les coquins ! Je vais…

SUZANNE, LA COMTESSE
Il ne mérite pas le pardon,
celui qui le refuse aux autres.

LE COMTE
Bien, comme il vous plaira ;
la paix partout et à tous !
Rosine ne se montrera pas
inflexible à mon égard.

LA COMTESSE
Ah ! combien, Suzanne,
je suis douce de cœur !
Qui donc croira encore
à la colère d'une femme !

SUZANNE
Jouer avec les hommes
et puis les troubler :
avec eux, madame,
cela finit toujours ainsi.

GRAF
Doch der eingeschlossene Page?

GRÄFIN
Nur um Euch zu prüfen.

GRAF
Das Zittern, die Furcht?

GRÄFIN
Nur um Euch zu täuschen.

GRAF
Und dieses verwünschte Kärtchen?

SUSANNA, GRÄFIN
Von Figaro kommt es
zu Euch durch Basilio…

GRAF
Oh, Treulose! Ich will…

SUSANNA, GRÄFIN
Verzeihung verdient nicht,
wer sie anderen nicht gewährt.

GRAF
Nun, wenn es Euch gefällt;
allen sei Friede;
unerbittlich wird Rosina
mit mir nicht sein.

GRÄFIN
Ach, wie schnell, Susanna,
ist mein Herz besänftigt!
Einer Frau im Zorn,
wer glaubt ihr noch?

SUSANNA
Wie man sich auch dreht und wendet,
auf die Männer, Herrin,
Ihr werdet es sehen,
fällt man immer herein.

CONTE
Ma il paggio rinchiuso?

CONTESSA
Fu sol per provarvi.

CONTE
Ma i tremiti, i palpiti?

CONTESSA
Fu sol per burlarvi.

CONTE
Ma un foglio sì barbaro?

SUSANNA, CONTESSA
Di Figaro è il foglio,
e a voi per Basilio…

CONTE
Ah perfidi! Io voglio…

SUSANNA, CONTESSA
Perdono non merta
chi agli altri nol dà.

CONTE
Ebben, se vi piace,
comune è la pace.
Rosina inflessibile
con me non sarà.

CONTESSA
Ah quanto, Susanna,
son dolce di core!
Di donne al furore
chi più crederà?

SUSANNA
Cogli uomin, signora,
girate, volgete,
vedrete che ognora
si cade poi là.

COUNT
But the page locked in there?

COUNTESS
It was only to test you.

COUNT
And all your trembling?

COUNTESS
Only to tease you.

COUNT
But this cruel letter?

SUSANNA, COUNTESS
Figaro wrote it,
and sent it by Basilio…

COUNT
The traitors! I'll…

SUSANNA, COUNTESS
He who can't forgive others
doesn't deserve to be forgiven.

COUNT
Well then, if you will,
let's make peace all round.
Rosina, do not be
so harsh with me.

COUNTESS
Oh, Susanna,
how soft-hearted I am!
Who would ever believe
in a woman's fury?

SUSANNA
With men, my lady,
you turn and turn about,
but you see it always
ends like this.

LE COMTE
Regardez-moi…

LA COMTESSE
Ingrat !

LE COMTE
J'ai eu tort, je m'en repens !

LE COMTE, LA COMTESSE, SUZANNE
À partir de maintenant,
je / tu peux / il peut apprendre
à mieux te / me / la connaître.

DIXIÈME SCÈNE

FIGARO
(entrant)
Monseigneur, madame,
les musiciens sont à la porte :
entendez leurs trompettes,
entendez le son des flûtes.
Allons vite
aux danses et aux chants
de vos vassaux ; courons
fêter les noces.

(Figaro prend Suzanne par le bras et veut sortir, mais le comte le retient.)

LE COMTE
Doucement, doucement, ne courez pas ainsi.

FIGARO
C'est que la foule m'attend.

LE COMTE
Avant d'y aller, cependant,
vous me lèverez d'un doute.

GRAF
Schaut mich an…

GRÄFIN
Undankbarer!

GRAF
Ich habe Unrecht, ich bereue!

GRAF, GRÄFIN, SUSANNA
Von jetzt an
ich kann / du kannst / er kann lernen,
Euch / mich / sie zu verstehen.

ZEHNTE SZENE

FIGARO
(tritt ein)
Meine Herrschaften, draußen
sind schon die Musiker:
hört die Trompeten,
hört die Flöten.
Zu den Gesängen, den Tänzen
unserer Leute lasst uns
eilen, wir wollen
die Hochzeit feiern.

(Figaro fasst Susanna am Arm und will hinausgehen; der Graf hält ihn zurück.)

GRAF
Langsam, langsam, nicht so eilig.

FIGARO
Mich erwartet die Menge.

GRAF
Einen Zweifel nehmt mir,
bevor Ihr geht.

CONTE
Guardatemi…

CONTESSA
Ingrato!

CONTE
Ho torto, e mi pento!

CONTE, CONTESSA, SUSANNA
Da questo momento
quest'alma a conoscervi / conoscermi / conoscerla
apprender potrà.

SCENA DECIMA

FIGARO
(entrando)
38 Signori, di fuori
son già i suonator:
le trombe sentite,
i pifferi udite.
Tra canti, tra balli
de' vostri vassalli,
corriamo, voliamo
le nozze a compir!

(Figaro prende Susanna sotto il braccio e va per partire; il conte lo trattiene.)

CONTE
Pian piano, men fretta.

FIGARO
La turba m'aspetta.

CONTE
Un dubbio toglietemi
in pria di partir.

COUNT
Look at me…

COUNTESS
Ungrateful!

COUNT
I wronged you, and I repent it!

COUNT, COUNTESS, SUSANNA
From this moment
my / your / his heart will learn
to know you / me / her better.

SCENE TEN

FIGARO
(entering)
My lord and lady,
the musicians are outside:
you can hear
the trumpeters and the pipers.
With the singing and dancing
of your vassals
let us hasten
to celebrate our wedding!

(He takes Susanna by the arm and is about to lead her off; the Count detains him.)

COUNT
One moment: not so fast.

FIGARO
The crowd is waiting.

COUNT
Before you go,
remove a doubt of mine.

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
(L'affaire est délicate,
comment s'en sortir ?)

LE COMTE
(Il convient maintenant
de jouer la bonne carte.)
(montrant le billet qui lui a été remis par Basile)
Savez-vous, M. Figaro,
qui a écrit ce billet ?

FIGARO
(faisant semblant d'examiner la lettre)
Je l'ignore.

SUZANNE, LA COMTESSE, puis LE COMTE
Tu ne le sais pas ?

FIGARO
Non, non.

SUZANNE
Ce n'est pas toi qui l'as donné à Basile ?

LA COMTESSE
Pour le faire remettre ?

LE COMTE
Tu nous trompes.

FIGARO
Mais non, mais non !

SUZANNE
Et tu ne sais rien du page…

LA COMTESSE
Qui, ce soir, dans le jardin…

LE COMTE
Tu comprends…

FIGARO
Pas un mot.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
(Die Sache ist kitzlig,
wie soll das zu Ende gehen?)

GRAF
(Listig die Karten
decke ich auf.)
(zeigt das Kärtchen, das er von Basilio erhielt)
Wisst Ihr, Herr Figaro,
wer dieses Kärtchen schrieb?

FIGARO
(tut, als untersuche er das Kärtchen)
Ich kenne es nicht.

SUSANNA, GRÄFIN, dann GRAF
Du kennst es nicht?

FIGARO
Nein, nein.

SUSANNA
Und gabst du es nicht Don Basilio?

GRÄFIN
Um es überbringen zu lassen?

GRAF
Du belügst uns.

FIGARO
O nein, o nein!

SUSANNA
Und weißt nichts von dem Pagen…

GRÄFIN
Der heute Abend im Garten…

GRAF
Du verstehst schon…

FIGARO
Ich weiß von nichts.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
(La cosa è scabrosa,
com'ha da finir?)

CONTE
(Con arte le carte
convien qui scoprir.)
(mostrando il foglio ricevuto da Basilio)
39 Conoscete, signor Figaro,
questo foglio chi vergò?

FIGARO
(fingendo d'esaminare il foglio)
Nol conosco.

SUSANNA, CONTESSA, poi CONTE
Nol conosci?

FIGARO
No.

SUSANNA
E nol desti a don Basilio?

CONTESSA
Per recarlo?

CONTE
Tu c'intendi…

FIGARO
Ohibò, ohibò.

SUSANNA
E non sai del damerino…

CONTESSA
Che stasera nel giardino…

CONTE
Già capisci…

FIGARO
Io non lo so.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
(This is getting difficult,
how will it end?)

COUNT
(Now I must
play my cards carefully.)
(showing the letter received from Basilio)
Master Figaro, do you know
who penned this letter?

FIGARO
(pretending to examine it)
I've no idea.

SUSANNA, COUNTESS, then COUNT
You've no idea?

FIGARO
No.

SUSANNA
Didn't you give it to Don Basilio?

COUNTESS
To deliver?

COUNT
You're deceiving me.

FIGARO
No, no.

SUSANNA
And you don't know about the gallant…

COUNTESS
This evening in the garden…

COUNT
You know now…

FIGARO
I've no idea.

LE COMTE
Tu cherches en vain une excuse.
C'est ton air qui t'accuse ;
je vois bien que tu mens.

FIGARO
C'est mon air qui ment, pas moi.

SUZANNE, LA COMTESSE
Tu forces ton talent en vain :
nous avons dévoilé le secret,
il n'y a donc plus rien à cacher.

LE COMTE
Qu'as-tu à répondre à cela ?

FIGARO
Rien, rien.

LE COMTE
Tu es donc d'accord ?

FIGARO
Non, non, point du tout.

SUZANNE, LA COMTESSE
Allez, calme-toi enfin, lourdaud,
la comédie est terminée.

FIGARO
(donnant le bras à Suzanne)
Pour conclure gaiement,
selon l'usage du théâtre,
il faut maintenant
terminer par le mariage.

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
(au comte)
Monseigneur, ne contrariez point cela,
remplissez mon / leur désir.

LE COMTE
(Marceline, Marceline,
comme tu tardes à paraître !)

GRAF
Du suchst vergeblich nach Entschuldigung.
Deine Miene klagt dich an;
ich sehe wohl, dass du lügst.

FIGARO
Die Miene lügt, ich lüge nicht.

SUSANNA, GRÄFIN
Dein Talent bemühst du vergeblich:
Das Geheimnis enthüllten wir,
da ist nichts mehr zu machen.

GRAF
Was hast du zu entgegnen?

FIGARO
Nichts, nichts.

GRAF
Also einverstanden?

FIGARO
Nein, nicht einverstanden.

SUSANNA, GRÄFIN
Still, beruhige dich, du Tölpel,
der Spaß ist nun zu Ende.

FIGARO
(fasst Susanna am Arm)
Um fröhlich zu enden,
wie es üblich im Theater,
wird eine Heirat
nun folgen.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
(zum Grafen)
O Herr, widersetzt Euch nicht,
erfüllt meinen / ihren Wunsch.

GRAF
(Marcellina, Marcellina,
warum kommst du noch nicht!)

CONTE
Cerchi invan difesa e scusa.
Il tuo ceffo già t'accusa;
vedo ben che vuoi mentir.

FIGARO
Mente il ceffo, io già non mento.

SUSANNA, CONTESSA
Il talento aguzzi invano:
palesato abbiam l'arcano,
non v'è nulla da ridir.

CONTE
Che rispondi?

FIGARO
Niente, niente.

CONTE
Dunque, accordi?

FIGARO
Non accordo.

SUSANNA, CONTESSA
Eh via, chetati, balordo,
la burletta ha da finir.

FIGARO
(prendendo Susanna sotto il braccio)
Per finirla lietamente
e all'usanza teatrale,
un'azion matrimoniale
le faremo ora seguir.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
(al conte)
Deh! Signor, nol contrastate,
consolate i miei / lor desir.

CONTE
(Marcellina, Marcellina,
quanto tardi a comparir!)

COUNT
In vain you seek a defence or an excuse.
Your very face accuses you;
I can see you're trying to lie.

FIGARO
My face is the liar, not I!

SUSANNA, COUNTESS
You sharpen your wits in vain;
we've revealed the secret,
there's no more to be said.

COUNT
What's your answer?

FIGARO
Nothing, nothing.

COUNT
So you admit it?

FIGARO
No, I don't, sir.

SUSANNA, COUNTESS
Hold your tongue, stupid,
this comedy must be ended.

FIGARO
(taking Susanna by the arm)
Then to end it happily
according to theatrical practice,
let a marriage ceremony
now follow.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
(to the Count)
Oh my lord, do not refuse,
grant my / their wishes.

COUNT
(Marcellina, Marcellina,
how slow you are in coming!)

ONZIÈME SCÈNE

ANTONIO
(entrant en colère)
Monseigneur ! Monseigneur !

LE COMTE
Qu'est-ce qui est arrivé ?

ANTONIO
Quelle insolence ! Et qui en est l'auteur, qui ?

LA COMTESSE, SUZANNE, LE COMTE, FIGARO
Que dis-tu ? Qu'as-tu ? Que s'est-il passé ?

ANTONIO
Écoutez !

LA COMTESSE, SUZANNE, LE COMTE, FIGARO
Allez ! parle, dis vite…

ANTONIO
Chaque jour, je vois tant de choses jetées
du balcon dans le jardin,
mais à l'instant, et c'est le pire,
ce que j'ai vu jeter, monseigneur, c'est un homme !

LE COMTE
Du balcon ?

ANTONIO
Vous voyez mes giroflées ?

LE COMTE
Dans le jardin ?

ANTONIO
Oui !

SUZANNE, LA COMTESSE
(à Figaro)
(Figaro, attention !)

LE COMTE
Qu'est-ce que j'entends là !

ELFTE SZENE

ANTONIO
(tritt wütend ein)
O Herr! Herr!

GRAF
Was ist geschehen?

ANTONIO
Welche Dreistigkeit! Wer hat das gemacht? Wer war das?

GRÄFIN, SUSANNA, GRAF, FIGARO
Was sagst du, was hast du, was geschah?

ANTONIO
Hört.

GRÄFIN, SUSANNA, GRAF, FIGARO
Schnell, rede, sprich.

ANTONIO
Vom Balkon über dem Garten
sehe ich täglich tausend Sachen fallen;
und gerade eben, – kann es Schlimmeres geben?
sah ich, o Herr, einen Mann herunterfallen!

GRAF
Vom Balkon?

ANTONIO
Seht Ihr die Nelken?

GRAF
In den Garten?

ANTONIO
Ja!

SUSANNA, GRÄFIN
(zu Figaro)
(Figaro, pass auf!)

GRAF
Was höre ich!

SCENA UNDECIMA

ANTONIO
(entrando infuriato)
40 Ah signor! Signor…

CONTE
Cos'è stato?

ANTONIO
Che insolenza! Chi 'l fece? Chi fu?

CONTESSA, SUSANNA, CONTE, FIGARO
Cosa dici, cos'hai, cosa è nato?

ANTONIO
Ascoltate.

CONTESSA, SUSANNA, CONTE, FIGARO
Via, parla, di' su.

ANTONIO
Dal balcone che guarda in giardino
mille cose ogni dì gittar veggio,
e poc'anzi, può darsi di peggio,
vidi un uom, signor mio, gittar giù!

CONTE
Dal balcone?

ANTONIO
Vedete i garofani?

CONTE
In giardino?

ANTONIO
Sì.

SUSANNA, CONTESSA
(a Figaro)
(Figaro, all'erta!)

CONTE
Cosa sento!

SCENE ELEVEN

ANTONIO
(coming in furiously)
Oh my lord! My lord…

COUNT
What's the matter?

ANTONIO
How dare he! Who did it? What was it?

COUNTESS, SUSANNA, COUNT, FIGARO
What's he saying? What's wrong? What's happened?

ANTONIO
Listen.

COUNTESS, SUSANNA, COUNT, FIGARO
Go on then, speak.

ANTONIO
Every day I see all kinds of things thrown
from the balcony overlooking the garden;
but just now (it couldn't be worse)
I saw a man, my lord, thrown down!

COUNT
From the balcony?

ANTONIO
D'you see these carnations?

COUNT
Into the garden?

ANTONIO
Yes.

SUSANNA, COUNTESS
(to Figaro)
(Figaro, think quickly!)

COUNT
What do I hear?

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
(Voilà qui nous embarrasse.)
Que veut cet ivrogne ?

LE COMTE
(à Antonio)
Un homme, par conséquent, mais où s'est-il sauvé ?

ANTONIO
Le coquin s'est sauvé très vite.
En un instant il était parti.

SUZANNE
(à Figaro)
(Tu sais que le page…)

FIGARO
(à Suzanne)
(Je sais tout, je l'ai vu…)
Ha ! ha ! ha !

LE COMTE
(à Figaro)
Silence !

ANTONIO
(à Figaro)
Pourquoi ris-tu ?

FIGARO
(à Antonio)
Tu es ivre dès le petit matin.

LE COMTE
(à Antonio)
Répète : un homme saute du balcon ?
Dans le jardin ?

ANTONIO
Du balcon. Dans le jardin.

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
Mais monseigneur, c'est le vin !

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
(Das bringt uns durcheinander.)
Was will dieser Trunkenbold hier?

GRAF
(zu Antonio)
Ein Mann also, aber wo ist er, wohin ist er gegangen?

ANTONIO
Schnell, ganz schnell floh der Schelm,
in einem Augenblick war er fort.

SUSANNA
(zu Figaro)
(Du weißt, dass der Page…)

FIGARO
(zu Susanna)
(Ich weiß alles, ich sah ihn.)
Ha, ha, ha!

GRAF
(zu Figaro)
Schweig.

ANTONIO
(zu Figaro)
Was lachst du?

FIGARO
(zu Antonio)
Du bist schon morgens betrunken.

GRAF
(zu Antonio)
Wiederhole, ein Mann vom Balkon?
In den Garten?

ANTONIO
Vom Balkon. In den Garten.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Aber Herr, aus ihm spricht der Wein!

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
(Costui ci sconcerta.)
Quel briaco, che viene a far qui?

CONTE
(ad Antonio)
Dunque un uom, ma dov'è, dov'è gito?

ANTONIO
Ratto, ratto il birbone è fuggito,
e ad un tratto di vista m'uscì.

SUSANNA
(a Figaro)
(Sai che il paggio…)

FIGARO
(a Susanna)
(So tutto, lo vidi.)
Ah, ah, ah!

CONTE
(a Figaro)
Taci là.

ANTONIO
(a Figaro)
Cosa ridi?

FIGARO
(ad Antonio)
Tu sei cotto dal sorger del dì.

CONTE
(ad Antonio)
Or ripetimi. Un uom dal balcone?
In giardino?

ANTONIO
Dal balcone. In giardino.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Ma, signore, se in lui parla il vino!

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
(He's taken aback.)
What's this drunkard doing in here?

COUNT
(to Antonio)
So you saw a man: where did he get to?

ANTONIO
The scoundrel took to his heels
and was out of sight at once.

SUSANNA
(to Figaro)
(You must know it was the page…)

FIGARO
(to Susanna)
(I know, I saw him.)
Ha, ha, ha!

COUNT
(to Figaro)
Be quiet.

ANTONIO
(to Figaro)
What's there to laugh at?

FIGARO
(to Antonio)
You're drunk from morn till night.

COUNT
(to Antonio)
Now tell me again. A man from the balcony?
Into the garden?

ANTONIO
From the balcony. Into the garden.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
My lord, it's the wine in him talking!

LE COMTE
Poursuis : tu n'as pas vu son visage ?

ANTONIO
Non, je ne l'ai point vu.

SUZANNE, LA COMTESSE
(à Figaro)
(Eh, eh ! Figaro, tu entends.)

FIGARO
(à Antonio)
Calme-toi, pleurard, voyons.
Pour un rien faire tant de vacarme !
Puisque le fait ne peut plus rester caché,
j'avoue : c'est moi qui ai sauté de là-haut.

LE COMTE, ANTONIO
Comment ? Vous-même ?

SUZANNE, LA COMTESSE
(Quel rusé finaud !)

FIGARO
Il n'y a pas de quoi s'étonner !

LE COMTE
J'y puis à peine croire.

ANTONIO
(à Figaro)
Tu aurais donc grossi ?
En sautant, tu avais l'air plus petit.

FIGARO
Il en est toujours ainsi quand on saute.

ANTONIO
Qui l'aurait dit ?

SUZANNE, LA COMTESSE
(Et ce fou insiste encore !)

GRAF
Fahr nur fort: Erkanntest du ihn?

ANTONIO
Nein, ich sah ihn nicht.

SUSANNA, GRÄFIN
(zu Figaro)
(He, he, Figaro, pass auf.)

FIGARO
(zu Antonio)
Geh, du Schreihals, sei endlich ruhig,
für drei Heller machst du so einen Lärm!
Lässt es sich nun nicht länger verbergen,
so bekenn ich, dass ich dort hinuntersprang.

GRAF, ANTONIO
Wer? Ihr selbst?

SUSANNA, GRÄFIN
(Welch Köpfchen! Welcher Schlaukopf!)

FIGARO
Welch Erstaunen!

GRAF
Ich kann es kaum glauben.

ANTONIO
(zu Figaro)
Ei, so wurdest du dicker?
Beim Sprung sahst du kleiner aus.

FIGARO
Wer springt, erscheint so.

ANTONIO
Wer sagt das?

SUSANNA, GRÄFIN
(Wie ist er starrköpfig!)

CONTE
Segui pure. Né in volto il vedesti?

ANTONIO
No, nol vidi.

SUSANNA, CONTESSA
(a Figaro)
(Olà Figaro, ascolta.)

FIGARO
(ad Antonio)
Via, piangione, sta' zitto una volta!
Per tre soldi far tanto tumulto!
Giacché il fatto non può stare occulto,
sono io stesso saltato di lì.

CONTE, ANTONIO
Chi? Voi stesso?

SUSANNA, CONTESSA
(Che testa! Che ingegno!)

FIGARO
Che stupor!

CONTE
Già creder nol posso.

ANTONIO
(a Figaro)
Come mai diventasti sì grosso?
Dopo il salto non fosti così.

FIGARO
A chi salta succede così.

ANTONIO
Chi 'l direbbe?

SUSANNA, CONTESSA
(Ed insiste quel pazzo!)

COUNT
Go on though: didn't you see his face?

ANTONIO
No, I didn't.

SUSANNA, COUNTESS
(to Figaro)
(Figaro, did you hear that.)

FIGARO
(to Antonio)
You whining old fool, do be quiet!
Making such a fuss over nothing!
Since the fact can't be concealed,
it was I who jumped down from there.

COUNT, ANTONIO
What? It was you?

SUSANNA, COUNTESS
(What presence of mind!)

FIGARO
Why so surprised?

COUNT
I just can't believe it.

ANTONIO
(to Figaro)
How have you grown so tall, then?
After the jump you weren't so big.

FIGARO
Jumping does that to one.

ANTONIO
Who'd have thought it?

SUSANNA, COUNTESS
(The fool is persistent!)

LE COMTE
(à Antonio)
Et toi, qu'en dis-tu ?

ANTONIO
Moi, j'ai cru que c'était le garçon.

LE COMTE
Chérubin !

SUZANNE, LA COMTESSE
(Malheur !)

FIGARO
Certainement lui,
venu à cheval de Séville,
de Séville, où il est parti.

ANTONIO
Ça non, ça non,
car je n'ai pas vu sauter de cheval.

LE COMTE
Cela suffit ! Finissons-en !

SUZANNE, LA COMTESSE
(Comment, juste Ciel, cela finira-t-il ?)

LE COMTE
(en colère, à Figaro)
Ainsi, tu…

FIGARO
J'ai sauté du balcon.

LE COMTE
Mais pourquoi ?

FIGARO
La peur…

LE COMTE
La peur ?

GRAF
(zu Antonio)
Und was sagst du?

ANTONIO
Ich glaube, es war der Knabe.

GRAF
Cherubino!

SUSANNA, GRÄFIN
(Verwünscht!)

FIGARO
Sicher der,
er kam zu Pferd von Sevilla her,
von Sevilla, wo er jetzt ist.

ANTONIO
So nicht, so nicht,
denn das Pferd sah ich nicht herunterspringen.

GRAF
Geduld! Genug des Unfugs.

SUSANNA, GRÄFIN
(Wie, gerechter Himmel, soll das enden?)

GRAF
(zornig zu Figaro)
Also, du…

FIGARO
Ich sprang hinab.

GRAF
Aber warum?

FIGARO
Die Furcht…

GRAF
Welche Furcht?

CONTE
(ad Antonio)
Tu che dici?

ANTONIO
A me parve il ragazzo.

CONTE
Cherubino!

SUSANNA, CONTESSA
(Maledetto!)

FIGARO
Esso appunto,
da Siviglia a cavallo qui giunto,
da Siviglia ov'ei forse sarà.

ANTONIO
Questo no, questo no, ché il cavallo
io non vidi saltare di là.

CONTE
Che pazienza! Finiam questo ballo.

SUSANNA, CONTESSA
(Come mai, giusto ciel, finirà?)

CONTE
(a Figaro, con fuoco)
Dunque, tu…

FIGARO
Saltai giù.

CONTE
Ma perché?

FIGARO
Il timor…

CONTE
Che timor?

COUNT
(to Antonio)
You, what do you say?

ANTONIO
It looked like that boy to me.

COUNT
Cherubino!

SUSANNA, COUNTESS
(Wretched man!)

FIGARO
Of course, it was he,
back on horseback from Seville,
from Seville where he'd been.

ANTONIO
No, no, that's not so.
I didn't see any horse jump down.

COUNT
Give me patience! Let's have done with this nonsense.

SUSANNA, COUNTESS
(Merciful heaven, how will this end?)

COUNT
(violently, to Figaro)
So it was you…

FIGARO
… who jumped down.

COUNT
But why?

FIGARO
I was afraid…

COUNT
Afraid of what?

FIGARO
(Il montre la chambre de service.)
Enfermé là-dedans,
j'attendais ce cher petit visage…
Tip, tap, j'entends une voix…
Vous criez, le maudit billet…
Troublé par cette scène, je saute…
(Il se frotte le pied comme s'il avait mal.)
et me foule le pied.

ANTONIO
Autrement dit, ces papiers-là,
que vous avez perdus, vous appartiennent ?

(Il montre à Figaro quelques feuilles pliées, mais le comte se jette dessus.)

LE COMTE
Eh ! donne-les-moi !

FIGARO
(à Suzanne et à la comtesse)
(Me voilà pris !)

SUZANNE, LA COMTESSE
(à Figaro)
(Figaro, fais attention !)

LE COMTE
(dépliant la feuille et la repliant aussitôt)
Dis-moi un peu, quel est ce papier ?

FIGARO
Tout de suite… j'ai tant de papiers, attendez.

(Il retire une liasse de papiers de ses poches et fait semblant de les examiner tous.)

ANTONIO
C'est peut-être la liste de ses dettes.

FIGARO
Non, cela, c'est la liste des aubergistes.

FIGARO
(zeigt auf die Zimmer der Dienerschaft)
Dort eingeschlossen
erwartete ich das liebe Gesichtchen…
Tip tap, draußen ein Gemurmel…
Ihr schriet… das geschriebene Kärtchen…
Verwirrt durch die Aufregung sprang ich…
(reibt sich den Fuß, als ob er wehtäte)
und verrenkt mir eine Sehne im Fuß!

ANTONIO
Dann also gehören Euch diese Papiere,
Ihr habt sie verloren?

(reicht Figaro einige gefaltete Papiere, der Graf reißt sie ihm aus der Hand)

GRAF
He, gib sie mir.

FIGARO
(zu Susanna und zur Gräfin)
(Ich bin in der Falle.)

SUSANNA, GRÄFIN
(zu Figaro)
(Figaro, pass auf!)

GRAF
(öffnet das Papier und schließt es gleich wieder)
Sag mir doch, was ist das für ein Blatt?

FIGARO
Sofort… sofort, ich habe so viele, wartet.

(holt einige Papiere aus seinen Taschen, tut, als prüfe er sie)

ANTONIO
Vielleicht ist es die Liste seiner Schulden.

FIGARO
Nein, das ist die Liste der Wirte.

FIGARO
(additando le camere delle serve)
Là rinchiuso
aspettando quel caro visetto…
Tippe tappe, un sussurro fuor d'uso…
Voi gridaste… lo scritto biglietto…
Saltai giù dal terrore confuso
(stropicciandosi il piede, come se si fosse fatto del male)
e stravolto m'ho un nervo del piè!

ANTONIO
41 Vostre dunque saran queste carte
che perdeste?

(Porge alcune carte chiuse a Figaro: il conte gliele toglie.)

CONTE
Olà, porgile a me.

FIGARO
(a Susanna ed alla contessa)
(Sono in trappola.)

SUSANNA, CONTESSA
(a Figaro)
(Figaro, all'erta!)

CONTE
(Apre il foglio, poi lo chiude tosto.)
Dite un po', questo foglio cos'è?

FIGARO
Tosto, tosto, ne ho tanti, aspettate.

(Cava di tasca alcune carte, finge di guardarle.)

ANTONIO
Sarà forse il sommario dei debiti.

FIGARO
No, la lista degli osti.

FIGARO
(indicating the servants' quarters)
I was shut up in there
waiting for that dear little face…
There was an unusual coming and going
and noise… you were shouting, there was
that letter… I lost my nerve and jumped
(rubbing his foot as if he had hurt it)
down in terror and pulled a muscle in my foot!

ANTONIO
Then these letters which you dropped
will be yours?

(He hands some folded papers to Figaro: the Count seizes them.)

COUNT
Here, give them to me.

FIGARO
(to Susanna and the Countess)
(I'm caught in a trap.)

SUSANNA, COUNTESS
(to Figaro)
(Figaro, think quickly!)

COUNT
(opening the paper, then promptly refolding it)
Well, tell me, what's this paper?

FIGARO
Wait just a moment… I've so many.

(He takes some letters from his pocket and pretends to look through them.)

ANTONIO
I expect it'll be a list of his debts.

FIGARO
No, a list of the tavern-keepers.

LE COMTE
(à Figaro)
Parle !
(à Antonio)
Et toi, tais-toi.

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
Laisse-moi / le et pars !

ANTONIO
(à Figaro)
Je pars, mais si je t'attrape encore une fois…

(Il part.)

FIGARO
(à Antonio)
Va, pars ! Je n'ai pas peur de toi.

LE COMTE
(déplie une seconde fois la feuille, la plie de nouveau ; à Figaro)
Alors ?

LA COMTESSE
(bas à Suzanne)
Ciel ! Le brevet du page.

SUZANNE
(bas à Figaro)
Juste Ciel ! Le brevet !

LE COMTE
(ironique, à Figaro)
Du courage !

FIGARO
(comme s'il se souvenait subitement de quelque chose)
Où donc ai-je la tête ! Bien sûr,
c'est le brevet d'officier qu'il m'a confié.

LE COMTE
Pourquoi confié ?

GRAF
(zu Figaro)
Sprecht.
(zu Antonio)
Und du lass ihn.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Lass mich / ihn und geh!

ANTONIO
(zu Figaro)
Ich gehe, aber wenn ich dich wieder treffe!

(geht ab)

FIGARO
(zu Antonio)
Geh, geh, dich fürchte ich nicht.

GRAF
(Der Graf öffnet das Blatt und schließt es wieder, zu Figaro)
Also?

GRÄFIN
(leise zu Susanna)
O Himmel! Das Patent des Pagen.

SUSANNA
(leise zu Figaro)
Gerechte Götter! Das Patent!

GRAF
(ironisch zu Figaro)
Nur Mut!

FIGARO
(als ob er sich an etwas erinnert)
Ach, welch ein Kopf! Das ist ja das Patent,
das mir vor kurzem der Knabe gab.

GRAF
Warum das?

CONTE
(a Figaro)
Parlate.
(ad Antonio)
E tu lascialo.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Lascialo / lasciami e parti!

ANTONIO
(a Figaro)
Parto, sì, ma se torno a trovarti!

(Parte.)

FIGARO
(ad Antonio)
Vanne, vanne, non temo di te.

CONTE
(Riapre la carta e poi tosto la chiude; a Figaro)
Dunque?

CONTESSA
(piano a Susanna)
Oh ciel! La patente del paggio!

SUSANNA
(piano a Figaro)
Giusti dei! La patente!

CONTE
(a Figaro, ironicamente)
Coraggio!

FIGARO
(come in atto di risovvenirsi d'una cosa)
Uh, che testa! Quest'è la patente,
che poc'anzi il fanciullo mi diè.

CONTE
Per che fare?

COUNT
(to Figaro)
Speak up.
(to Antonio)
And you, let him be.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
Let him / me be and go away!

ANTONIO
(to Figaro)
All right, I'll go, but if I catch you again!

(Exit.)

FIGARO
(to Antonio)
Oh go away, I'm not afraid of you.

COUNT
(opening the letter again and then refolding it; to Figaro)
Well?

COUNTESS
(aside to Susanna)
Oh heavens! The page's commission!

SUSANNA
(aside to Figaro)
Good Lord! The commission!

COUNT
(ironically to Figaro)
Take courage!

FIGARO
(as if recollecting something)
Oh what a head! It's the commission
the boy gave me a while ago.

COUNT
What for?

FIGARO
Il y manque…

LE COMTE
Qu'est-ce qui manque ?

LA COMTESSE
(bas à Suzanne)
Le sceau !

SUZANNE
(bas à Figaro)
Le sceau !

LE COMTE
(à Figaro, qui fait semblant de réfléchir)
Alors, tu vas répondre ?

FIGARO
Normalement…

LE COMTE
Poursuis, tu es troublé ?

FIGARO
Normalement, les brevets portent votre sceau.

LE COMTE
(Il voit que le sceau manque et déchire la feuille.)
Ce coquin va me faire perdre la tête.
(De colère, il jette le brevet par terre.)
Tout cela est trop mystérieux pour moi.

SUZANNE, LA COMTESSE
(Si je me sauve d'une tempête pareille,
je n'aurai plus jamais à craindre de naufrage.)

FIGARO
(C'est en vain qu'il enrage et qu'il trépigne,
le pauvre, il n'en sait pas plus long que moi.)

FIGARO
Es fehlt…

GRAF
Es fehlt?

GRÄFIN
(leise zu Susanna)
Das Siegel!

SUSANNA
(leise zu Figaro)
Das Siegel!

GRAF
(zu Figaro, der tut, als denke er nach)
Antwortest du?

FIGARO
Es ist üblich…

GRAF
Nur zu, bist du verwirrt?

FIGARO
Es ist üblich, das Siegel draufzutun.

GRAF
(sieht, dass das Siegel fehlt, zerreißt das Papier)
Dieser Schelm macht mich ganz irr.
(wirft zornig das Papier fort)
Alles, alles ist ein Geheimnis für mich.

SUSANNA, GRÄFIN
(Rette ich mich aus diesem Sturm,
gibt es nie mehr Schiffbruch für mich.)

FIGARO
(Er schnaubt vergeblich und stampft mit dem Fuß,
der Arme, weiß er doch weniger als ich.)

FIGARO
Vi manca…

CONTE
Vi manca?

CONTESSA
(piano a Susanna)
Il suggello…

SUSANNA
(piano a Figaro)
Il suggello!

CONTE
(a Figaro che finge di pensare)
Rispondi!

FIGARO
È l'usanza…

CONTE
Su via, ti confondi?

FIGARO
È l'usanza di porvi il suggello.

CONTE
(Guarda, vede che manca il suggello, lacera la carta.)
Questo birbo mi toglie il cervello.
(Con somma collera getta il foglio.)
Tutto, tutto è un mistero per me.

SUSANNA, CONTESSA
(Se mi salva da questa tempesta,
più non avvi naufragio per me.)

FIGARO
(Sbuffa invano e la terra calpesta,
poverino, ne sa men di me.)

FIGARO
It lacked…

COUNT
It lacked?

COUNTESS
(aside to Susanna)
The seal!

SUSANNA
(aside to Figaro)
The seal!

COUNT
(to Figaro, who pretends to be thinking)
Well, answer!

FIGARO
It's usual…

COUNT
Go on, why hesitate?

FIGARO
It's usual to seal it.

COUNT
(seeing the paper lacks the seal and tearing it up)
This rascal's driving me mad.
(throwing the paper aside in a fury)
The whole thing's a mystery to me.

SUSANNA, COUNTESS
(If I survive this storm
I'll fear no further shipwreck.)

FIGARO
(In vain you fume and stamp, sir,
you'll get nothing out of me.)

DOUZIÈME SCÈNE

MARCELINE, BASILE, BARTHOLO
(entrant, au comte)
Monseigneur, vous qui êtes juste,
veuillez bien nous écouter.

LE COMTE
(Ils viennent certainement me venger.
Voilà qui va me consoler un peu.)

LA COMTESSE, FIGARO, SUZANNE
(Ils ne viennent que pour me confondre.
Comment m'en tirer maintenant ?)

FIGARO
Trois imbéciles, trois fous !
Que veulent-ils ?

LE COMTE
Du calme, du calme, que sans crier
chacun dise ce qu'il veut dire.

MARCELINE
Celui-là m'a fait
une promesse de mariage.
Et je viens demander
qu'il tienne sa promesse.

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
Quoi ! Comment !

LE COMTE
Holà ! du calme !
C'est à moi de juger ici.

BARTHOLO
Elle m'a choisi pour avocat,
je viens donc plaider sa cause.
Je viens ici défendre devant vous
ses très légitimes intérêts.

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
C'est un filou !

ZWÖLFTE SZENE

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO
(eintretend, zum Grafen)
Herr, seid ihr gerecht,
so müsst Ihr uns hören.

GRAF
(Sie kommen, mich zu rächen,
ich fühle mich gestärkt.)

GRÄFIN, FIGARO, SUSANNA
(Sie kommen, mich zu verwirren,
welche Rettung gibt es nun?)

FIGARO
Sie sind drei Dummköpfe, drei Tolle.
Was wollen sie hier?

GRAF
Leise, nur leise, ohne Geschrei!
Sage jeder, was er möchte.

MARCELLINA
Ein Heiratsversprechen
hat jener mir gegeben
und ich verlange, dass er
das Versprechen mir einlöst.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Wie! Wie!

GRAF
He, Ruhe:
Ich bin hier, um zu richten.

BARTOLO
Sie wählte mich als Advokaten,
ich komme, sie zu verteidigen.
Ihre berechtigten Ansprüche
zu vertreten, bin ich hier.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Er ist ein Schurke!

SCENA DUODECIMA

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO
(entrando, al conte)
42 Voi signor, che giusto siete,
ci dovete or ascoltar.

CONTE
(Son venuti a vendicarmi,
io mi sento a consolar.)

CONTESSA, FIGARO, SUSANNA
(Son venuti a sconcertami.
Qual rimedio ritrovar?)

FIGARO
Son tre stolidi, tre pazzi.
Cosa mai vengono a far?

CONTE
Pian pianin, senza schiamazzi,
dica ognun quel che gli par.

MARCELLINA
Un impegno nuziale
ha costui con me contratto:
e pretendo che il contratto
deva meco effettuar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Come! Come!

CONTE
Olà, silenzio:
io son qui per giudicar.

BARTOLO
Io da lei scelto avvocato
vengo a far le sue difese,
le legittime pretese
io qui vengo a palesar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
È un birbante!

SCENE TWELVE

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO
(entering, to the Count)
Oh my just and noble lord,
hear us now, we pray.

COUNT
(They've come to work my vengeance.
I feel consoled.)

COUNTESS, FIGARO, SUSANNA
(They've come to foil me.
What solution can there be?)

FIGARO
They're three blockheads.
What are they doing here?

COUNT
Now quiet: without interruption
let each say what he wishes.

MARCELLINA
This man has made a contract
promising to marry me;
and I request that the contract
shall be ratified.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
What's this?

COUNT
I will have silence!
This is for me to judge.

BARTOLO
I represent this lady
and appear here as her counsel;
I come here to argue
her legitimate plea.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
He's a rogue!

LE COMTE
Holà ! du calme !
C'est à moi de juger ici.

BASILE
Moi, personnage honorablement connu,
je viens à titre de témoin
de cette promesse de mariage
sur laquelle elle lui a prêté de l'argent.

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
Ils sont fous tous les trois.

LE COMTE
Holà ! silence ! Nous le verrons bien :
lisons ce contrat,
il faut que tout se passe dans l'ordre.

SUZANNE, LA COMTESSE, FIGARO
(Je suis confus / confuse, troublé / troublée,
désespéré / désespérée, abasourdi / abasourdie,
vraiment, c'est le diable en personne
qui les a amenés ici.)

MARCELINE, BASILE, BARTHOLO, LE COMTE
(Que l'affaire est bien engagée,
ils sont joliment embarrassés.
Les dieux, propices,
nous / les ont amenés ici.)

GRAF
He, Ruhe,
ich bin hier, um zu richten.

BASILIO
Ich, als wohlbekannter Mann,
komme hierher als Zeuge
für das Eheversprechen
und für das Darlehn.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
Es sind drei Verrückte.

GRAF
He, Ruhe, wir werden es sehen:
Den Vertrag werden wir lesen,
alles muss seine Ordnung haben.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO
(Ich bin verwirrt, bin verblüfft,
verzweifelt, ganz betäubt!
Ein Teufel der Hölle
ließ sie hierherkommen.)

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, GRAF
(Welche Verwicklung, welch schöner Fall,
alle kriegen eine lange Nase.
Die Götter waren uns gnädig
und ließen uns / sie hierherkommen.)

CONTE
Olà, silenzio:
io son qui per giudicar.

BASILIO
Io, com'uomo al mondo cognito,
vengo qui per testimonio
del promesso matrimonio,
con prestanza di danar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
Son tre matti, son tre matti!

CONTE
Olà, silenzio! Lo vedremo,
il contratto leggeremo,
tutto in ordin deve andar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO
43 (Son confusa / confuso, son stordita / stordito
disperata / disperato, sbalordita / sbalordito!
Certo, un diavol dell'inferno
qui li ha fatti capitar.)

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, CONTE
(Che bel colpo, che bel caso,
è cresciuto a tutti il naso;
qualche nume a noi propizio
qui ci / li ha fatti capitar.)

COUNT
Keep quiet, there;
this is for me to judge.

BASILIO
As a man of standing,
I come here as a witness
of the promised marriage,
on which she lent him money.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
They're all mad.

COUNT
Let's see it,
let us read the contract.
Everything must be done in proper order.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO
(I'm stunned and bewildered!
Stupefied and desperate!
The devil in hell for certain
has brought them here.)

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, COUNT
(What a blow, what a splendid stroke!
Everyone is baffled;
providence, that smiles on us,
has brought us / them here.)

TROISIÈME ACTE

PREMIÈRE SCÈNE

Une salle magnifique avec deux trônes, et préparée pour la cérémonie nuptiale

Récitatif

LE COMTE
(Il va et vient.)
Quel imbroglio !
Une lettre anonyme… La camériste
enfermée dans le cabinet de toilette…
La comtesse troublée… un homme qui saute
du balcon dans le jardin… puis un autre
qui prétend que ce fut lui…
Que dois-je en penser ? Peut-être
que l'un de mes vassaux… il y a de la révolte
dans l'air… Mais la comtesse…
Non, le doute serait déjà une offense, elle a trop de respect
pour elle-même ; et mon honneur… mon honneur…
Où donc m'a mené la faiblesse humaine ?

(La comtesse et Suzanne entrent et restent au fond, le comte ne les aperçoit pas.)

DEUXIÈME SCÈNE

LA COMTESSE
Du courage ; dis-lui
Qu'il t'attende au jardin.

LE COMTE
Je vais savoir
si Chérubin est à Séville.
C'est pourquoi j'y ai envoyé Basile…

SUZANNE
Ciel ! Et Figaro…

LA COMTESSE
À lui, pas un mot.
C'est moi qui viendrai à ta place.

DRITTER AKT

ERSTE SZENE

Ein schön ausgestattetes großes Zimmer mit zwei Sesseln, hergerichtet für die Heiratszeremonie

Rezitativ

GRAF
(auf und ab gehend)
Was für eine Verwicklung!
Ein anonymes Kärtchen… Die Dienerin
in der verschlossenen Garderobe…
Die verwirrte Herrin… ein Mann, der sprang
vom Balkon in den Garten… ein andrer dann,
der sagt, er sei's gewesen…
Was soll ich nur denken: vielleicht,
dass einer meiner Untertanen… solch Aufruhr
liegt in der Luft… aber die Gräfin…
Oh, wenn schon Zweifel sie beleidigen… Sie achtet
sich selbst zu sehr, und meine Ehre… die Ehre…
Wohin ist sie durch menschliche Schwäche gekommen?

(Die Gräfin und Susanna treten ein; bleiben im Hintergrund, ungesehen vom Grafen.)

ZWEITE SZENE

GRÄFIN
Geh mutig; sage ihm,
er soll dich im Garten erwarten.

GRAF
Ich werde erfahren, ob Cherubino
in Sevilla angekommen ist: damit
habe ich Basilio beauftragt…

SUSANNA
O Himmel! Und Figaro…

GRÄFIN
Ihm sage nichts, an deiner
Stelle werde ich selbst gehn.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Sala ricca con due troni, preparata per la festa nuziale

Recitativo

CONTE
(passeggiando)
44 Che imbarazzo è mai questo!
Un foglio anonimo… La cameriera
in gabinetto chiusa…
La padrona confusa… un uom che salta
dal balcone in giardino… un altro appresso
che dice esser quel desso…
Non so cosa pensar. Potrebbe forse
qualcun de' miei vassalli… a simil razza
è comune l'ardir… Ma la contessa…
Ah, che un dubbio l'offende… Ella rispetta
troppo sé stessa; e l'onor mio… l'onore…
Dove diamin l'ha posto umano errore!

(Entrano la contessa e Susanna e s'arrestano in fondo alla scena non vedute dal conte.)

SCENA SECONDA

CONTESSA
Via, fatti core; digli
che ti attenda in giardino.

CONTE
Saprò se Cherubino
era giunto a Siviglia: a tale oggetto
ho mandato Basilio.

SUSANNA
Oh cielo! E Figaro…

CONTESSA
A lui non dei dir nulla, in vece tua
voglio andarci io medesma.

ACT THREE

SCENE ONE

A rich hall with two thrones, prepared for the wedding ceremony

Recitative

COUNT
(pacing up and down)
What a mix-up this is!
An anonymous letter… The maid
locked in the dressing-room…
My lady flustered… a man jumping
from the balcony into the garden… then
another who claims it was he…
I don't know what to think. It might
have been one of my vassals… such rabble
are bold enough… but the Countess…
no, to doubt her is an insult… She has too much respect
for herself and for my honour… my honour…
in which, dammit, human frailty exists!

(Enter the Countess and Susanna; they stay in the background, unseen by the Count.)

SCENE TWO

COUNTESS
Go on, take courage: tell him
to meet you in the garden.

COUNT
I'll find out if Cherubino
went to Seville: I've sent
Basilio to enquire…

SUSANNA
Oh heavens! If Figaro…

COUNTESS
Say nothing of it to him. I myself
intend going in your place.

LE COMTE
Vers le soir
il devrait être de retour…

SUZANNE
Seigneur ! Je n'ose pas.

LA COMTESSE
Songe que mon bonheur est entre tes mains.

(Elle se cache.)

LE COMTE
Et Suzanne ? Qui sait
si elle n'a pas trahi mon secret…
Si elle l'a fait, il épousera la vieille.

SUZANNE
(Marceline !)
(au comte)
Monseigneur…

LE COMTE
Que voulez-vous ?

SUZANNE
Vous êtes en colère, il me semble !

LE COMTE
Vous voulez quelque chose ?

SUZANNE
Monseigneur… madame
a la migraine et vous prie
de me remettre le flacon de sels.

LE COMTE
Voici.

SUZANNE
Je vous le rapporte à l'instant.

GRAF
Gegen Abend
müsste er zurück sein…

SUSANNA
O Gott! Ich wage es nicht.

GRÄFIN
Bedenke, in deiner Hand liegt nun mein Friede.

(Sie verbirgt sich.)

GRAF
Und Susanna? Wer weiß, ob sie
mein Geheimnis verraten hat… Oh, tat sie's,
lass ich ihn die Alte heiraten.

SUSANNA
(Marcellina!)
(zum Grafen)
Herr…

GRAF
Was wünscht Ihr?

SUSANNA
Mir scheint, Ihr seid zornig!

GRAF
Wollt Ihr irgendwas?

SUSANNA
Herr… Eure Gattin
leidet an Kopfschmerzen
und bittet Euch um das Riechfläschchen.

GRAF
Nehmt.

SUSANNA
Ich bringe es Ihnen sofort zurück.

CONTE
Avanti sera
dovrebbe ritornar…

SUSANNA
Oh Dio! Non oso.

CONTESSA
Pensa ch'è in tua mano il mio riposo.

(Si nasconde.)

CONTE
E Susanna? Chi sa ch'ella tradito
abbia il segreto mio… Oh, se ha parlato,
gli fo sposar la vecchia.

SUSANNA
(Marcellina!)
(al conte)
Signor…

CONTE
Cosa bramate?

SUSANNA
Mi par che siate in collera!

CONTE
Volete qualche cosa?

SUSANNA
Signor, la vostra sposa
ha i soliti vapori,
e vi chiede il fiaschetto degli odori.

CONTE
Prendete.

SUSANNA
Or vel riporto.

COUNT
Before this evening
he should be back…

SUSANNA
Oh Lord! I dare not.

COUNTESS
Reflect that my happiness is in your hands.

(She hides.)

COUNT
And Susanna? Who knows if she
has betrayed my secret? If she's spoken,
I'll make him marry the old woman.

SUSANNA
(Marcellina!)
(to the Count)
My lord!

COUNT
What do you want?

SUSANNA
I believe you're angry!

COUNT
What have you come for?

SUSANNA
My lord… my lady
has the vapours, as usual,
and requests your smelling salts.

COUNT
Take them.

SUSANNA
I'll bring them back at once.

LE COMTE
Mais non, vous pouvez
le garder pour vous.

SUZANNE
Pour moi ? Ce ne sont point là les maux
des femmes de mon état.

LE COMTE
Une fiancée qui perd son amoureux
le jour même de ses noces…

SUZANNE
Mais si je payais Marceline
avec la dot que vous m'avez promise…

LE COMTE
Que je vous ai promise ? Quand ?

SUZANNE
J'avais cru comprendre…

LE COMTE
Oui, assurément,
si vous aviez voulu m'écouter.

SUZANNE
C'est bien mon devoir.
Et la volonté de Votre Excellence sera la mienne.

Nº 17 Duettino

LE COMTE
Cruelle ! Pourquoi
m'avoir tant fait attendre ?

SUZANNE
Monseigneur, une femme a toujours
le temps de dire oui.

GRAF
Nein, Ihr könnt es
für Euch behalten.

SUSANNA
Für mich? Das sind keine Leiden
für Mädchen meines Standes.

GRAF
Eine Geliebte, die den Liebsten verliert
grad am Hochzeitstage…

SUSANNA
Doch wenn ich Marcellina bezahlte
mit der Mitgift, die Ihr mir verspracht…

GRAF
Die ich versprach? Wann?

SUSANNA
Ich glaubte, es verstanden zu haben…

GRAF
Ja, wenn Ihr mich schon
verstanden hättet.

SUSANNA
Es ist meine Pflicht,
und der Wille Eurer Exzellenz ist auch mein Wille.

Nr. 17 Duettino

GRAF
Grausame! Warum bis jetzt
mich warten lassen?

SUSANNA
Herr, eine Frau hat immer
Zeit, ja zu sagen.

CONTE
Eh no, potete
ritenerlo per voi.

SUSANNA
Per me? Questi non son mali
da donne triviali.

CONTE
Un'amante che perde il caro sposo
sul punto d'ottenerlo…

SUSANNA
Pagando Marcellina
colla dote che voi mi prometteste…

CONTE
Ch'io vi promisi? Quando?

SUSANNA
Credea d'averlo inteso…

CONTE
Sì, se voluto aveste
intendermi voi stessa.

SUSANNA
È mio dovere,
e quel di Sua Eccellenza è il mio volere.

N. 17 Duettino

CONTE
45 Crudel! Perché finora
farmi languir così?

SUSANNA
Signor, la donna ognora
tempo ha di dir di sì.

COUNT
No, you may keep them
for yourself.

SUSANNA
For me? Such ailments are not
for girls in my position.

COUNT
A girl who loses her bridegroom
on the point of winning him…

SUSANNA
Paying Marcellina off
with the dowry you promised me…

COUNT
That I promised you? When?

SUSANNA
That's what I understood.

COUNT
Yes, if you had cared
to come to an understanding.

SUSANNA
It's my duty,
and my lord's wish is my command.

No. 17 Duettino

COUNT
Cruel one, why have you
caused me thus to languish?

SUSANNA
My lord, a woman always
needs time before she says yes.

LE COMTE
Tu viendras donc dans le jardin ?

SUZANNE
Si cela vous plaît, j'y serai.

LE COMTE
Et tu ne me feras pas faux bond ?

SUZANNE
Je ne vous ferai pas faux bond.

LE COMTE
Viendras-tu ?

SUZANNE
Oui.

LE COMTE
Tu ne me feras pas faux bond ?

SUZANNE
Non, je ne vous ferai pas faux bond.

LE COMTE
(La satisfaction, je le sens,
m'envahit déjà le cœur.)

SUZANNE
(Pardonnez-moi si j'ai menti,
vous qui avez un cœur aimant.)

Récitatif

LE COMTE
Et pourquoi ce matin
m'avoir traité si durement ?

SUZANNE
Avec le page caché…

LE COMTE
Et envers Basile,
qui te parlait en mon nom…

GRAF
Also kommst du in den Garten?

SUSANNA
Wenn es Euch gefällt, werde ich kommen.

GRAF
Und wirst mich nicht vergeblich warten lassen?

SUSANNA
Nein, ich werde Euch nicht warten lassen.

GRAF
Wirst du kommen?

SUSANNA
Ja.

GRAF
Mich nicht vergeblich warten lassen?

SUSANNA
Nein, ich werde Euch nicht warten lassen.

GRAF
(Ich bin glücklich,
mein Herz ist erfüllt von Freude.)

SUSANNA
(Verzeiht mir, wenn ich lüge,
ihr, die Ihr Liebe versteht.)

Rezitativ

GRAF
Und warum warst du zu mir
heute Morgen so spröde?

SUSANNA
Mit dem Pagen, der dort war…

GRAF
Und zu Basilio,
der für mich mit dir sprach…

CONTE
Dunque, in giardin verrai?

SUSANNA
Se piace a voi verrò.

CONTE
E non mi mancherai?

SUSANNA
No, non vi mancherò.

CONTE
Verrai?

SUSANNA
Sì!

CONTE
Non mancherai?

SUSANNA
No, non mancherò.

CONTE
(Mi sento dal contento
pieno di gioia il cor.)

SUSANNA
(Scusatemi se mento,
voi che intendete amor.)

Recitativo

CONTE
46 E perché fosti meco
stamattina sì austera?

SUSANNA
Col paggio ch'ivi c'era…

CONTE
Ed a Basilio,
che per me ti parlò…

COUNT
Then you'll come into the garden?

SUSANNA
If it pleases you, I'll come.

COUNT
You won't fail me?

SUSANNA
No, I won't fail you.

COUNT
You'll come?

SUSANNA
Yes.

COUNT
You'll not fail?

SUSANNA
No, I won't fail.

COUNT
(In contentment I feel
my heart full of joy.)

SUSANNA
(Forgive my deception
you who truly love.)

Recitative

COUNT
Then why were you
so distant with me this morning?

SUSANNA
With the page there…

COUNT
And to Basilio,
who spoke on my behalf…

SUZANNE
Pourquoi aurions-nous besoin
d'un Basile entre nous…

LE COMTE
Voici qui est très juste, assurément.
Et maintenant tu me promets…
Mais si tu ne viens pas, mon cœur…Vite, la comtesse
attend le flacon.

SUZANNE
Mais ce n'était qu'un prétexte.
Autrement, je ne pouvais pas vous aborder.

LE COMTE
(la prenant par la main)
Ma très chère !

SUZANNE
Il vient du monde.

LE COMTE
(Elle m'appartiendra certainement.)

SUZANNE
(Léchez-vous les babines, rusé petit comte.)

(Elle veut partir, mais près de la porte elle rencontre Figaro.)

TROISIÈME SCÈNE

FIGARO
Eh ! Suzanne, où vas-tu ?

SUZANNE
Tais-toi. Tu as gagné la cause
sans avoir besoin d'avocat.

(Elle sort.)

FIGARO
(la suivant)
Que s'est-il passé ?

SUSANNA
Doch, wozu ist nötig
für uns ein Basilio…

GRAF
Das ist wahr, das ist wahr.
Und du versprichst mir nun…
Wenn du nicht kommst, mein Herz…Aber die Gräfin
erwartet das Fläschchen.

SUSANNA
Ach, 's war nur ein Vorwand.
Sonst hätte ich Euch nicht sprechen können.

GRAF
(nimmt sie bei der Hand)
Liebste!

SUSANNA
Es kommen Leute.

GRAF
(Sie gehört mir ganz sicher.)

SUSANNA
(Leckt Euch nur den Mund, o schlaues Gräflein.)

(Sie will fortgehen, als sie bei der Tür auf Figaro trifft.)

DRITTE SZENE

FIGARO
He, Susanna, wohin gehst du?

SUSANNA
Schweig. Ohne Advokaten
hast du den Prozess schon gewonnen.

(geht fort)

FIGARO
(folgt ihr)
Was geschah?

SUSANNA
Ma qual bisogno
abbiam noi che un Basilio…

CONTE
È vero, è vero.
E mi prometti poi…
se tu manchi, o cor mio… Ma la contessa
attenderà il fiaschetto.

SUSANNA
Eh, fu un pretesto:
parlato io non avrei senza di questo.

CONTE
(prendendole la mano)
Carissima!

SUSANNA
Vien gente.

CONTE
(È mia senz'altro.)

SUSANNA
(Forbitevi la bocca, o signor scaltro.)

(Vuol partire, e sotto la porta s'incontra in Figaro.)

SCENA TERZA

FIGARO
Ehi, Susanna, ove vai?

SUSANNA
Taci. Senza avvocato
hai già vinta la causa.

(Parte.)

FIGARO
(seguendola)
Cosa è nato?

SUSANNA
But what need have we
of a Basilio…

COUNT
That's true, indeed.
Promise me again…
if you fail me, my dear… But the Countess
will be waiting for the smelling salts.

SUSANNA
Oh, that was just a pretext: I couldn't
have spoken to you without one.

COUNT
(taking her hand)
Dearest!

SUSANNA
Someone's coming.

COUNT
(She's mine, I'm sure now.)

SUSANNA
(Wipe off that smile, my cunning master.)

(She is about to leave and near the door meets Figaro.)

SCENE THREE

FIGARO
Susanna, where are you going?

SUSANNA
Hush. We've won our case
without a lawyer.

(Exit.)

FIGARO
(following her)
What's happened?

QUATRIÈME SCÈNE

Nº 18 Récitatif et Aria

LE COMTE
La cause est gagnée ! Qu'est-ce que j'entends !
Dans quel filet me suis-je fait prendre ! Les coquins !
Vous me le payerez ! Le jugement
se fera selon mon plaisir…
Mais s'il paye la vieille ?
La payer ! Mais comment ? Mais alors
Antonio refusera d'accorder sa nièce
en mariage à un Figaro inconnu.
Il faut donc que j'éveille
l'ambition de ce sot…
Tout favorise mes plans… Le coup est fait.

Serait-il possible que pendant que je soupire
mon valet connaisse le bonheur ?
Et ce trésor
que je désire en vain,
la verrai-je, par des liens d'amour,
unie à un vil sujet,
celle qui éveilla en moi un désir
qu'elle n'a point de moi ?

Non, je ne te laisserai pas
la paix et le bonheur !
Elle n'est pas encore née,
celle dont l'audace me troublera,
celle qui se moquera de moi,
de mon dépit.
Seul l'espoir
d'une bonne vengeance
consolera mon cœur
et me fera grand plaisir.

CINQUIÈME SCÈNE

Récitatif

DON CURZIO
(entrant, à Marceline, Bartholo et Figaro qui le suivent)
Le débat est tranché,
Paye-la ou épouse-la, sans réplique !

VIERTE SZENE

Nr. 18 Rezitativ und Arie

GRAF
Schon ist der Prozess gewonnen! Was höre ich!
In welcher Schlinge verfing ich mich! Gemeine! Ich will euch
schon bestrafen!
Nach meinem Gefallen wird das Urteil sein…
Doch wenn er die Alte bezahlt?
Sie bezahlen! Doch wie? Und dann wird Antonio
sich weigern, einem unbekannten Figaro
seine Nichte zur Frau zu geben.
Wecken werd ich den Stolz
dieses Verrückten…
Alles begünstigt meine Intrige… Der Plan ist gelungen.

Soll, während ich seufze,
mein Diener glücklich sein?
Während ich mich vergebens sehne,
soll er ein Schätzchen besitzen?
Soll in Liebe vereint
sie mit irgendwem sein,
sie, die mein Begehren erweckte
und es nicht mit mir teilt?

O nein, dich in Frieden
dieses Glück genießen zu lassen, dulde ich nicht!
Du Kühne bist nicht geboren,
um mir Qualen zu bereiten
oder gar zu lachen
über mein Unglück.
Die Hoffnung allein,
mich zu rächen,
stärkt mir die Seele
und lässt mich jubeln.

FÜNFTE SZENE

Rezitativ

DON CURZIO
(tritt ein; zu Marcellina, Bartolo und Figaro, die ihm folgen)
Der Streit ist entschieden.
Bezahl sie oder heirate sie. Keine Widerrede.

SCENA QUARTA

N. 18 Recitativo ed aria

CONTE
47 Hai già vinta la causa! Cosa sento!
In qual laccio io cadea! Perfidi! Io voglio
di tal modo punirvi! A piacer mio
la sentenza sarà. Ma s'ei pagasse
la vecchia pretendente?
Pagarla! In qual maniera? E poi v'è Antonio
che a un incognito Figaro ricusa
di dare una nipote in matrimonio.
Coltivando l'orgoglio
di questo mentecatto…
Tutto giova a un raggiro. Il colpo è fatto.

48 Vedrò mentr'io sospiro,
felice un servo mio?
E un ben, che invan desio,
ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore
unita a un vile oggetto
chi in me destò un affetto
che per me poi non ha?

Ah no, lasciarti in pace
non vo' questo contento!
Tu non nascesti, audace,
per dare a me tormento,
e forse ancor per ridere
di mia infelicità.
Già la speranza sola
delle vendette mie
quest'anima consola
e giubilar mi fa.

SCENA QUINTA

Recitativo

DON CURZIO
(entrando a Marcellina, Bartolo e Figaro che lo seguono)
49 È decisa la lite.
O pagarla, o sposarla. Ora ammutite.

SCENE FOUR

No. 18 Recitative and Aria

COUNT
We've won our case! What do I hear!
I've fallen into a trap! The traitors!
I'll punish them so! The sentence
will be at my pleasure… But supposing
he has paid off the claims of the old woman?
Paid her? How? And then there's Antonio
who will refuse to give his niece in marriage
to a Figaro of whom is nothing known.
If I play on the pride
of that half-wit…
Everything favours my plan… The die is cast.

Must I see a serf of mine made happy
while I am left to sigh?
And him possess a treasure
which I desire in vain?
Must I see her,
who has roused in me a passion
she does not feel for me,
united by the hand of love to a base slave?

Ah no, I will not give you
the satisfaction of this contentment!
You were not born, bold fellow,
to cause me torment
and indeed to laugh
at my discomfiture.
Now only the hope
of taking vengeance
eases my mind
and makes me rejoice.

SCENE FIVE

Recitative

DON CURZIO
(entering, to Marcellina, Bartolo and Figaro who follow him)
The case is decided.
Pay up, or marry her. That's all.

MARCELINE
Je respire.

FIGARO
Et moi, je meurs.

MARCELINE
(Épouser enfin un homme que j'adore.)

FIGARO
(au comte)
Excellence, je fais appel…

LE COMTE
La sentence est juste.
Paye-la ou épouse-la. C'est bien, Don Curzio.

DON CURZIO
Vous êtes trop bon, Excellence.

BARTHOLO
Quelle superbe sentence !

FIGARO
Pourquoi superbe ?

BARTHOLO
Nous sommes tous vengés.

FIGARO
Je ne l'épouserai pas.

BARTHOLO
Tu l'épouseras.

DON CURZIO
Paye-la ou épouse-la. Elle t'a prêté
deux mille écus.

FIGARO
Je suis un gentilhomme, et sans
l'accord de mes nobles parents…

LE COMTE
Où sont-ils ? Qui sont-ils ?

MARCELLINA
Ich atme auf.

FIGARO
Und ich sterbe.

MARCELLINA
(Endlich einem Mann vermählt, den ich verehre.)

FIGARO
(zum Grafen)
Exzellenz, ich appelliere…

GRAF
Das Urteil ist gerecht.
Bezahle sie oder heirate sie. Recht so, Don Curzio.

DON CURZIO
Zu gütig, Euer Exzellenz.

BARTOLO
Welch vortrefflicher Spruch!

FIGARO
Wieso vortrefflich?

BARTOLO
Wir sind alle gerächt.

FIGARO
Ich heirate sie nicht.

BARTOLO
Du wirst sie heiraten.

DON CURZIO
Bezahle sie oder heirate sie. Sie lieh dir
zweitausend harte Taler.

FIGARO
Ich bin Edelmann, und ohne die
Einwilligung meiner edlen Eltern…

GRAF
Wo sind sie? Wer sind sie?

MARCELLINA
Io respiro.

FIGARO
Ed io moro.

MARCELLINA
(Alfin sposa io sarò d'un uom che adoro.)

FIGARO
(al conte)
Eccellenza, m'appello…

CONTE
È giusta la sentenza.
O pagar, o sposar. Bravo, don Curzio.

DON CURZIO
Bontà di Sua Eccellenza.

BARTOLO
Che superba sentenza!

FIGARO
In che superba?

BARTOLO
Siam tutti vendicati.

FIGARO
Io non la sposerò.

BARTOLO
La sposerai.

DON CURZIO
O pagarla, o sposarla. Lei ti ha prestati
duemila pezzi duri.

FIGARO
Son gentiluomo, e senza
l'assenso de' miei nobili parenti…

CONTE
Dove sono? Chi sono?

MARCELLINA
I breathe again.

FIGARO
And I'm done for.

MARCELLINA
(At last I'll be married to the man I love.)

FIGARO
(to the Count)
My lord, I appeal…

COUNT
The judgement is fair:
Pay up, or marry her. Quiet right, Don Curzio.

DON CURZIO
Your lordship is too kind.

BARTOLO
An excellent judgement!

FIGARO
In what way excellent?

BARTOLO
We are all avenged.

FIGARO
I won't marry her.

BARTOLO
Oh yes you will.

DON CURZIO
Pay up, or marry her. She lent you
two thousand pieces of silver.

FIGARO
I am of gentle birth, and without
the consent of my noble parents…

COUNT
Where are they? Who are they?

FIGARO
Donnez-moi du temps pour les retrouver,
dans dix ans, je pense, cela sera fait.

BARTHOLO
Un enfant trouvé ?

FIGARO
Non, perdu, docteur, plutôt volé.

LE COMTE
Comment ?

MARCELINE
Quoi ?

BARTHOLO
Prouve-le.

DON CURZIO
Le témoin ?

FIGARO
L'or, les bijoux et les étoffes brodées
que les ravisseurs trouvèrent
avec l'enfant que je fus,
ce sont des témoins honorables
de ma noble naissance, et surtout
ces marques tatouées sur mon bras.

MARCELINE
Une spatule sur le bras droit ?

FIGARO
Qui vous l'a dit ?

MARCELINE
Mon Dieu !
C'est lui…

FIGARO
C'est vrai, c'est moi.

DON CURZIO, LE COMTE, BARTHOLO
Qui ?

FIGARO
Lasst sie mich noch suchen:
In zehn Jahren hoff ich sie zu finden.

BARTOLO
Ein Findelkind?

FIGARO
Herr Doktor, ein geraubtes, kein verlorenes.

GRAF
Wie?

MARCELLINA
Was?

BARTOLO
Beweise es.

DON CURZIO
Einen Zeugen?

FIGARO
Das Gold, der Schmuck, die bestickten Tücher,
die im reinen, zartesten Alter
die Räuber bei mir fanden,
das sind wahre Zeichen
meiner vornehmen Geburt, und vor allem
diese Hieroglyphen, in meinen Arm geritzt.

MARCELLINA
Ein Spaten auf dem rechten Arm?

FIGARO
Wer sagte es Euch?

MARCELLINA
O Gott!
Er ist's…

FIGARO
Das ist wahr, ich bin's.

DON CURZIO, GRAF, BARTOLO
Wer?

FIGARO
Lasciate ancor cercarli:
dopo dieci anni io spero di trovarli.

BARTOLO
Qualche bambin trovato?

FIGARO
No, perduto, dottor, anzi rubato.

CONTE
Come?

MARCELLINA
Cosa?

BARTOLO
La prova?

DON CURZIO
Il testimonio?

FIGARO
L'oro, le gemme e i ricamati panni,
che ne' più teneri anni
mi ritrovaro addosso i masnadieri,
sono gl'indizi veri
di mia nascita illustre, e sopra tutto
questo al mio braccio impresso geroglifico.

MARCELLINA
Una spatola impressa al braccio destro?

FIGARO
E a voi chi il disse?

MARCELLINA
Oh Dio!
È desso…

FIGARO
È ver, son io.

DON CURZIO, CONTE, BARTOLO
Chi?

FIGARO
Let me go on looking for them;
for ten years I've been hoping to find them.

BARTOLO
Were you a foundling?

FIGARO
No, lost, doctor, or rather stolen.

COUNT
Stolen?

MARCELLINA
What's that?

BARTOLO
Your proof?

DON CURZIO
Your witness?

FIGARO
The gold, the jewels and the embroidered clothes
which, in my infancy,
the bandits found upon me
are the true indications
of my noble birth, and moreover
this mark upon my arm.

MARCELLINA
A spatula stamped on your right arm?

FIGARO
Who told you that?

MARCELLINA
Great heaven!
It's he…

FIGARO
It's I, indeed.

DON CURZIO, COUNT, BARTOLO
Who?

MARCELINE
Raphaël.

BARTHOLO
Des ravisseurs t'ont enlevé ?

FIGARO
Près d'un château.

BARTHOLO
Voici ta mère.

FIGARO
Nourrice ?

BARTHOLO
Non, ta mère.

LE COMTE, DON CURZIO
Sa mère !

FIGARO
Qu'est-ce que j'entends !

MARCELINE
Et voilà ton père !

(Elle saute au cou de Figaro.)

Nº 19 Sextuor

Reconnais dans ces baisers
ceux de ta mère, mon fils bien-aimé.

FIGARO
(à Bartholo)
Mon père, faites-en autant,
et ne me faites pas rougir plus longtemps.

BARTHOLO
Ma conscience ne peut plus résister
à ce désir de mon fils.

(Bartholo embrasse Figaro.)

MARCELLINA
Raffael.

BARTOLO
Und Räuber entführten dich?

FIGARO
In der Nähe eines Schlosses.

BARTOLO
Sieh dort deine Mutter.

FIGARO
Amme?

BARTOLO
Nein, deine Mutter.

GRAF, DON CURZIO
Seine Mutter!

FIGARO
Was hör ich!

MARCELLINA
Sieh dort deinen Vater.

(Marcellina eilt, Figaro zu umarmen.)

Nr. 19 Sextett

Erkenne in dieser Umarmung
deine Mutter, mein geliebter Sohn.

FIGARO
(zu Bartolo)
Mein Vater, tue dasselbe,
lass mich nicht länger erröten. Geliebte Eltern!

BARTOLO
Mein Gewissen
kann deinem Wunsch nicht widerstehen.

(Bartolo umarmt Figaro.)

MARCELLINA
Raffaello.

BARTOLO
E i ladri ti rapir?

FIGARO
Presso un castello.

BARTOLO
Ecco tua madre.

FIGARO
Balia?

BARTOLO
No, tua madre.

CONTE, DON CURZIO
Sua madre!

FIGARO
Cosa sento!

MARCELLINA
Ecco tuo padre.

(Corre ad abbracciare Figaro.)

N. 19 Sestetto

50 Riconosci in questo amplesso
una madre, amato figlio.

FIGARO
(a Bartolo)
Padre mio, fate lo stesso,
non mi fate più arrossir.

BARTOLO
Resistenza la coscienza
far non lascia al tuo desir.

(Bartolo abbraccia Figaro.)

MARCELLINA
Raphael.

BARTOLO
And robbers stole you?

FIGARO
Near a castle.

BARTOLO
There stands your mother.

FIGARO
My nurse?

BARTOLO
No, your mother.

COUNT, DON CURZIO
His mother!

FIGARO
Do I hear correctly?

MARCELLINA
And there stands your father.

(She runs to embrace Figaro.)

No. 19 Sextet

Dearest son, in this embrace
recognize your mother.

FIGARO
(to Bartolo)
Father dear, do the same,
do not leave me longer here to blush.

BARTOLO
Do not let conscience
stand in the way of your desire.

(He embraces Figaro.)

DON CURZIO
Lui, son père ; elle, sa mère :
le mariage ne peut avoir lieu.

LE COMTE
Tout ceci me trouble trop :
mieux vaut se retirer.

MARCELINE, puis BARTHOLO
Cher fils !

FIGARO
Chers parents !

(Le comte veut partir ; Suzanne, entrant avec une bourse d'argent, l'arrête.)

SUZANNE
Arrêtez, monseigneur.
Voici deux mille écus.
De quoi payer pour Figaro
et lui rendre la liberté.

LE COMTE, DON CURZIO
Nous ne savons pas ce qu'il en sera.
Regardez donc là-bas.

BARTHOLO, puis MARCELINE
Cher fils !

FIGARO
Chers parents !

SUZANNE
(Se retourne et voit Figaro embrasser Marceline.)
Déjà d'accord avec la fiancée.
Juste Ciel, quelle infidélité !
(à Figaro)
Lâche prise, coquin !
(Elle veut partir.)

FIGARO
(Il essaye de la retenir ; elle s'échappe.)
Mais non, calme-toi,

DON CURZIO
Er sein Vater, sie seine Mutter:
Die Heirat kann nicht erfolgen.

GRAF
Ich bin verwirrt, ich bin verblüfft:
Es ist besser zu gehen.

MARCELLINA, dann BARTOLO
Geliebter Sohn!

FIGARO
Geliebte Eltern!

(Der Graf will abgehen, aber Susanna, die mit einer Geldbörse in der Hand hereinkommt, hält ihn auf.)

SUSANNA
Halt, halt, Herr Graf,
tausend Gulden habe ich hier.
Ich komme, für Figaro zu zahlen
und ihm die Freiheit zu geben.

GRAF, DON CURZIO
Wir wissen nicht, wie es nun steht.
Schaut dort einmal hin.

BARTOLO, dann MARCELLINA
Geliebter Sohn!

FIGARO
Geliebte Eltern!

SUSANNA
(dreht sich um und sieht Figaro, der Marcellina umarmt)
Schon vereint mit der Braut?
Gerechter Himmel, welche Untreue!
(zu Figaro)
Lass ab, du Schuft!
(will fortgehen)

FIGARO
(hält sie zurück; sie reißt sich los.)
Nein, bleibe.

DON CURZIO
Ei suo padre, ella sua madre:
l'imeneo non può seguir.

CONTE
Son smarrito, son stordito:
meglio è assai di qua partir.

MARCELLINA, poi BARTOLO
Figlio amato!

FIGARO
Parenti amati!

(Il conte fa per partire, Susanna l'arresta, entrando con una borsa in mano.)

SUSANNA
Alto, alto, signor conte,
mille doppie son qui pronte.
A pagar vengo per Figaro,
ed a porlo in libertà.

CONTE, DON CURZIO
Non sappiam com'è la cosa.
Osservate un poco là.

BARTOLO, poi MARCELLINA
Figlio amato!

FIGARO
Parenti amati!

SUSANNA
(Si volge e vede Figaro che abbraccia Marcellina.)
Già d'accordo colla sposa?
Giusti dei, che infedeltà!
(a Figaro)
Lascia, iniquo!
(Vuol partire.)

FIGARO
(La trattiene, ella lo forza.)
No, t'arresta.

DON CURZIO
He's his father, she's his mother:
the wedding can't go forward

COUNT
I'm astounded, I'm amazed:
to leave would be for the best.

MARCELLINA, then BARTOLO
Beloved son!

FIGARO
Beloved parents!

(The Count makes to leave, but Susanna, entering with a purse in her hand, detains him.)

SUSANNA
Just a moment, my lord.
I have the money ready here.
I've come to pay for Figaro
and set him free.

COUNT, DON CURZIO
We don't know where we are.
Just look over there.

BARTOLO, then MARCELLINA
Beloved son!

FIGARO
Beloved parents!

SUSANNA
(turning and seeing Figaro embracing Marcellina)
Already reconciled to her as wife?
Great heaven, how faithless!
(to Figaro)
Leave me, wretch!
(She starts to go.)

FIGARO
(He detains her; she struggles.)
Stay a moment.

écoute, ma bien-aimée !

SUZANNE
Écoute ceci.

(Elle donne un soufflet à Figaro.)

MARCELINE, BARTHOLO, FIGARO
C'est un effet de son bon cœur,
tout ce qu'elle fait, c'est par amour.

LE COMTE, DON CURZIO
Je frémis / il frémit, je bous / il bout de colère,
le sort est contre moi / lui.

SUZANNE
Je frémis, je bous de colère,
cette vieille a gagné.

MARCELINE
(à Suzanne)
Apaisez-vous,
ma chère fille.
Embrassez sa mère,
qui sera aussi la vôtre.

SUZANNE, puis TOUS
Sa mère.

SUZANNE
Ta mère ?

FIGARO
Et voici mon père.
Il te le confirmera.

SUZANNE, puis TOUS
Son père.

SUZANNE
Ton père ?

FIGARO
Et voici ma mère,
qui te le confirmera aussi.

Höre, o Liebste.

SUSANNA
Nimmt das!

(gibt Figaro eine Ohrfeige)

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
Es ist nur ein Zeichen ihres guten Herzens,
nur aus Liebe tat sie das.

GRAF, DON CURZIO
Ich rase / er rast, ich tobe / er tobt vor Wut,
das Geschickt ist gegen mich / ihn.

SUSANNA
Ich rase, ich tobe vor Wut,
die Alte hat gesiegt.

MARCELLINA
(zu Susanna)
Besänftigt den Unmut,
meine liebe Tochter,
umarmt seine Mutter,
die auch die Eure ist.

SUSANNA, dann ALLE
Seine Mutter?

SUSANNA
Deine Mutter?

FIGARO
Und das ist mein Vater,
bestätigen wird er es dir.

SUSANNA, dann ALLE
Sein Vater.

SUSANNA
Dein Vater?

FIGARO
Und das ist meine Mutter,
bestätigen wird sie es dir.

Senti, o cara.

SUSANNA
Senti questa!

(Dà uno schiaffo a Figaro.)

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
È un effetto di buon core,
tutto amore è quel che fa.

CONTE, DON CURZIO
Fremo / freme, smanio / smania dal furore,
il destino gliela / a me la fa.

SUSANNA
Fremo, smanio dal furore,
una vecchia a me la fa.

MARCELLINA
(a Susanna)
Lo sdegno calmate,
mia cara figliuola,
sua madre abbracciate,
che or vostra sarà.

SUSANNA, poi TUTTI
Sua madre.

SUSANNA
Tua madre?

FIGARO
E quello è mio padre,
che a te lo dirà.

SUSANNA, poi TUTTI
Suo padre.

SUSANNA
Tuo padre?

FIGARO
E quella è mia madre (mio padre),
che a te lo dirà.

Listen, my dearest.

SUSANNA
Listen to that!

(boxing Figaro's ears)

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
It's the result of her full heart.
What she did, she did for love.

COUNT, DON CURZIO
I rage / he rages, I burn / he burns with fury.
Fate has overcome me / him.

SUSANNA
I rage, I burn with fury.
This old woman has overcome me.

MARCELLINA
(to Susanna)
Dearest daughter,
calm your bitterness.
Embrace his mother
who now will be yours too.

SUSANNA, then ALL
His mother.

SUSANNA
Your mother?

FIGARO
And this is my father,
who'll tell you it's true.

SUSANNA, then ALL
His father.

SUSANNA
Your father?

FIGARO
And this is my mother,
who'll tell you it's true.

LE COMTE, DON CURZIO, SUZANNE, MARCELINE, BARTHOLO, FIGARO
À l'immense tourment / au doux plaisir
de cet instant,
cette âme peut
à peine résister.

(Le comte et Don Curzio partent.)

SIXIÈME SCÈNE

Récitatif

MARCELINE
(à Bartholo)
Voyez, mon cher ami, le doux fruit
de notre vieil amour…

BARTHOLO
Ne parlons pas maintenant
du passé : il est mon fils,
et vous ma compagne ;
nous nous marierons quand vous voudrez.

MARCELINE
Aujourd'hui ; il y aura deux mariages.
(Elle donne le reçu à Figaro.)
Prends, ceci est le reçu
des dettes que tu avais envers moi. C'est ta dot.

SUZANNE
(présentant une bourse)
Et prends cette bourse aussi.

BARTHOLO
(faisant de même)
Et puis celle-ci.

FIGARO
Excellent. Jetez toujours, je ramasse.

SUZANNE
Il faut maintenant tout raconter
à madame et à notre oncle.
Qui donc est aussi heureuse que moi ?

GRAF, DON CURZIO, SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
Den heftigen Qualen / dem süßen Glück
dieses Augenblicks
kann diese / jene Seele kaum
widerstehen.

(Der Graf und Don Curzio gehen ab.)

SECHSTE SZENE

Rezitativ

MARCELLINA
(zu Bartolo)
Sieh, lieber Freund, die süße Frucht
unserer alten Liebe…

BARTOLO
Jetzt lasst uns nicht sprechen
über so alte Geschichten: er ist mein Sohn,
Ihr seid meine Gefährtin;
wir heiraten, wenn Ihr es wollt.

MARCELLINA
Heute soll doppelte Hochzeit sein.
(gibt Figaro den Schuldschein)
Hier, nimm den Schein.
Das Geld, das du mir schuldest, sei deine Mitgift.

SUSANNA
(präsentiert eine Geldbörse)
Nimm diese Börse auch.

BARTOLO
(macht dasselbe)
Und diese auch.

FIGARO
Ausgezeichnet; werft nur, ich nehm's schon.

SUSANNA
Lasst uns von den Ereignissen nun
der Herrin und unserem Onkel berichten;
wer ist so glücklich wie ich?

CONTE, DON CURZIO, SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
Al fiero tormento / Al dolce contento
di questo momento
quest'anima appena
resistere or sa.

(Il conte e don Curzio partono.)

SCENA SESTA

Recitativo

MARCELLINA
(a Bartolo)
61 Eccovi, o caro amico, il dolce frutto
dell'antico amor nostro…

BARTOLO
Or non parliam
di fatti sì remoti: egli è mio figlio,
mia consorte voi siete;
e le nozze farem quando volete.

MARCELLINA
Oggi, e doppie saranno.
(Dà il biglietto a Figaro.)
Prendi, questo è il biglietto
del danar che a me devi, ed è tua dote.

SUSANNA
(Gli offre una borsa di denaro.)
Prendi ancor questa borsa.

BARTOLO
(Fa lo stesso.)
E questa ancora.

FIGARO
Bravi; gittate pur, ch'io piglio ognora.

SUSANNA
Voliamo ad informar d'ogni avventura
madama e nostro zio.
Chi al par di me contenta?

COUNT, DON CURZIO, SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO
My / his heart
scarcely can support
the raging torment / the bliss
of this moment.

(The Count and Don Curzio exeunt.)

SCENE SIX

Recitative

MARCELLINA
(to Bartolo)
And there, my dear, is the sweet pledge
of our old love…

BARTOLO
Let's not talk now
of so remote a past: he's my son,
you are my consort,
and we'll get married when you wish.

MARCELLINA
Today; it can be a double wedding.
(giving the paper to Figaro)
Take this contract for the sum
you owe me; let it be your wedding present.

SUSANNA
(presenting a purse of money)
Take this purse too.

BARTOLO
(doing the same)
And this as well.

FIGARO
Thank you, I'll take all I'm given.

SUSANNA
Let's go and tell my lady
and my uncle all that's happened.
Who could be as happy as I am?

FIGARO, BARTHOLO, MARCELINE
Moi.

TOUS
Que monseigneur le comte enrage de notre bonheur !

(Ils partent en se donnant le bras. Barberine et Chérubin entrent.)

SEPTIÈME SCÈNE

BARBERINE
Partons chez moi, mon beau page,
tu trouveras
les plus jolies filles du château,
et ce sera toi certainement le plus beau.

CHÉRUBIN
Malheureux que je suis si le comte me trouve.
Tu sais bien
qu'il me croit à Séville.

BARBERINE
Quelle merveille, et s'il te trouve,
ce ne sera pas nouveau.
Écoute ! Nous allons t'habiller comme nous,
puis nous irons ensemble
présenter des fleurs à ma maîtresse.
Fais confiance, Chérubin, à Barberine.

(Ils partent. Entre la comtesse.)

HUITIÈME SCÈNE

Nº 20 Récitatif et Aria

LA COMTESSE
Et Suzanne qui ne vient pas ! Je suis
si curieuse de savoir comment le comte
a reçu la proposition. Le projet
est audacieux, certes, et avec un mari
si vif et si jaloux…
Mais quel mal y a-t-il ? Je change mes vêtements
contre ceux de Suzanne, et les siens contre les miens,
à la faveur de la nuit… Ô Ciel ! à quel
état d'humiliation suis-je réduite

FIGARO, BARTOLO, MARCELLINA
Ich.

ALLE
Soll der Herr Graf an meinem Glück platzen.

(Sie gehen sich umarmend ab. Barbarina und Cherubino treten auf.)

SIEBENTE SZENE

BARBARINA
Gehen wir, schöner Page, in meinem Hause
wirst du die schönsten Mädchen
aus dem Schlosse finden, unter ihnen wirst du
sicher der Schönste sein.

CHERUBINO
Ach, ich Armseliger, wenn der Graf mich findet,
du weißt,
er denkt, ich sei nach Sevilla abgereist.

BARBARINA
Oh, welche Überraschung, und wenn er dich findet,
wird es nichts Neues sein.
Höre! Wir wollen dich kleiden gleich uns.
Zusammen gehen wir dann
und bringen der Herrin schöne Blumen.
Vertraue, o Cherubino, deiner Barbarina.

(Sie gehen ab. Die Gräfin tritt auf.)

ACHTE SZENE

Nr. 20 Rezitativ und Arie

GRÄFIN
Und Susanna kommt nicht! Ich bin so begierig
zu wissen, wie der Graf
den Vorschlag aufnahm: Zu kühn
scheint mir der Plan, und für einen Gemahl,
der so heftig, so eifersüchtig ist…
Doch was ist Schlechtes dran? Ich tausche meine Kleider
mit denen Susannas, und in ihren Kleidern,
im Schutze der Nacht… o Himmel!
Wie tief bin ich gesunken

FIGARO, BARTOLO, MARCELLINA
Io, io, io!

TUTTI
E schiatti il signor conte al gusto mio.

(Partono abbracciati. Entrano Barbarina e Cherubino.)

SCENA SETTIMA

BARBARINA
52 Andiam, andiam, bel paggio: in casa mia
tutte ritroverai
le più belle ragazze del castello,
di tutte sarai tu certo il più bello.

CHERUBINO
Ah! Se il conte mi trova,
misero me! Tu sai
che partito ei mi crede per Siviglia.

BARBARINA
Oh, ve' che maraviglia, e se ti trova,
non sarà cosa nuova.
Odi! Vogliamo vestirti come noi:
tutte insieme andrem poi
a presentar de' fiori a madamina.
Fidati, o Cherubin, di Barbarina.

(Partono. Entra la contessa.)

SCENA OTTAVA

N. 20 Recitativo ed aria

CONTESSA
53 E Susanna non vien! Sono ansiosa
di saper come il conte
accolse la proposta. Alquanto ardito
il progetto mi par, e ad uno sposo
sì vivace e geloso…
Ma che mal c'è? Cangiando i miei vestiti
con quelli di Susanna, e i suoi co' miei,
al favor della notte… oh cielo! A qual
umil stato fatale io son ridotta

FIGARO, BARTOLO, MARCELLINA
I am.

ALL
And I don't care how furious the Count is!

(Exeunt arm in arm. Enter Barbarina and Cherubino.)

SCENE SEVEN

BARBARINA
Come, dear page, come to our house.
There you'll find
all the prettiest girls of the estate.
And you shall be the prettiest of them all.

CHERUBINO
But woe betide me if the Count
should find me. You know
he thinks I've left for Seville.

BARBARINA
Oh well, if he does find you
it won't be anything new. Listen!
We're going to dress you like one of us
and then all go
to present flowers to my lady.
Cherubino, have faith in Barbarina.

(Exeunt. Enter the Countess.)

SCENE EIGHT

No. 20 Recitative and Aria

COUNTESS
Susanna's not come! I'm impatient
to know what the Count said
to her proposal. The plan seems to me
somewhat rash, and with a husband
so impetuous and jealous…
But where's the harm? To change my clothes
with those of Susanna, and hers with mine,
under cover of darkness… Oh heavens!
To what humiliation am I reduced

par un époux cruel qui, après m'avoir
aimée, m'a ensuite offensée et enfin trahie
avec un mélange inouï
d'infidélité, de jalousie et de dédain,
pour maintenant chercher l'aide de ma servante.

Où sont les doux moments
de douceur et de plaisir ?
Où sont les serments
de ces lèvres mensongeuses ?
Pourquoi donc n'ai-je pas perdu
le souvenir de cet amour,
puisque pour moi tout est changé
en larmes et en peines ?

Ah ! Si seulement la constance
de mon amour
me laissait quelque espoir
de changer ce cœur ingrat !

(Entrent le comte et Antonio. La comtesse se cache derrière la porte au moment où le comte l'ouvre.)

durch den grausamen Gatten, der, nachdem er
in einer unerhörten Verwirrung
von Untreue, Eifersucht, Beleidigungen
mich erst liebte, dann beleidigte und schließlich betrog,
mich nun Hilfe bei meiner Dienerin suchen lässt!

Wo sind die schönen Augenblicke
der Wonne und Freude,
wohin entschwanden die Schwüre
dieser lügnerischen Lippen?
Warum nur, wenn in Tränen, in Leid
alles sich wendete,
die Erinnerung dieser Stunden,
verließ sie mich nicht?

Ach! Wenn wenigstens meine Beständigkeit
im liebenden Sehnen zu jeder Zeit,
mir eine Hoffnung ließe,
das undankbare Herz zu wenden.

(Der Graf und Antonio treten auf. Die Gräfin versteckt sich hinter der Tür, als der Graf sie öffnet.)

da un consorte crudel, che dopo avermi
con un misto inaudito
d'infedeltà, di gelosia, di sdegni,
prima amata, indi offesa, e alfin tradita,
fammi or cercar da una mia serva aita!

54 Dove sono i bei momenti
di dolcezza e di piacer?
Dove andaro i giuramenti
di quel labbro menzogner?
Perché mai, se in pianti e in pene
per me tutto si cangiò,
la memoria di quel bene
dal mio sen non trapassò?

Ah! Se almen la mia costanza
nel languire amando ognor
mi portasse una speranza
di cangiar l'ingrato cor!

(Entrano il conte e Antonio. Quando il conte apre la porta la contessa vi si nasconde dietro.)

by a cruel husband, who after having
first loved me, then neglected me and finally
deceived me, in a strange mixture
of infidelity, jealously and disdain,
now forces me to seek help from my servant!

Where are those happy moments
of sweetness and pleasure?
Where have they gone,
those vows of a deceiving tongue?
Then why, if everything for me
is changed to tears and grief,
has the memory of that happiness
not faded from my breast?

Ah! If only my constancy
in yearning lovingly for him always
could bring the hope
of changing his ungrateful heart!

(Enter the Count and Antonio. The Countess is hidden behind the door as the Count opens it.)

NEUVIÈME SCÈNE

Récitatif

ANTONIO
(un chapeau à la main)
Je vous informe, monseigneur,
que Chérubin est encore au château ;
en voilà la preuve : son chapeau.

LE COMTE
Comment cela ? À l'heure qu'il est,
il devrait déjà être à Séville.

(Suzanne entre sans se faire remarquer.)

ANTONIO
Je vous demande bien pardon, c'est ma maison
qui lui tient lieu de Séville aujourd'hui.
Il y a mis une robe et laissé ses autres habits.

NEUNTE SZENE

Rezitativ

ANTONIO
(mit einem Hut in der Hand)
Ich sage euch, Herr, dass Cherubino
noch im Schloss weilt,
seht zum Beweis seinen Hut.

GRAF
Wie das? Um diese Zeit
müsste er doch schon in Sevilla sein.

(Susanna tritt unbemerkt ein.)

ANTONIO
Verzeiht, heut ist meine Wohnung Sevilla.
Frauengewänder zog er an
und seine anderen ließ er zurück.

SCENA NONA

Recitativo

ANTONIO
(con un cappello in mano)
55 Io vi dico, signor, che Cherubino
è ancora nel castello,
e vedete per prova il suo cappello.

CONTE
Ma come? Se a quest'ora
esser giunto a Siviglia egli dovria.

(Susanna entra di soppiatto.)

ANTONIO
Scusate, oggi Siviglia è a casa mia.
Là vestissi da donna, e là lasciati
ha gli altri abiti suoi.

SCENE NINE

Recitative

ANTONIO
(with a cap in his hand)
I tell you, sir, that Cherubino
is still in the castle;
look, here's his cap to prove it.

COUNT
But how? By this time
he ought to be in Seville.

(Susanna enters unseen.)

ANTONIO
If I may say so, all Seville's in my house.
There he's been dressed as a girl
and he's left his other clothes there.

LE COMTE
Les perfides !

ANTONIO
Venez, je vous montrerai.

(Ils partent. La comtesse et Suzanne émergent de derrière la porte.)

DIXIÈME SCÈNE

LA COMTESSE
Incroyable ! Et qu'en dit le comte ?

SUZANNE
Sur son front j'ai pu lire
le dépit et la colère.

LA COMTESSE
C'est le moment de le dompter.
Où lui as-tu proposé
ce rendez-vous avec toi ?

SUZANNE
Au jardin.

LA COMTESSE
Il faut préciser un endroit. Écris !

SUZANNE
Que j'écrive… mais… madame…

LA COMTESSE
Écris, te dis-je.
Je prends tout sur moi.

Une chanson sur le vent…

Nº 21 Duettino

SUZANNE
(écrivant)
Sur le vent…

GRAF
Schufte!

ANTONIO
Gehen wir, und ich zeige sie Euch.

(Sie gehen ab. Die Gräfin und Susanna treten hinter der Tür hervor.)

ZEHNTE SZENE

GRÄFIN
Was erzählst du mir? Und was sagte der Graf dazu?

SUSANNA
Auf seiner Stirn las ich
den Verdruss und den Zorn.

GRÄFIN
Langsam: dass wir ihn nun am besten zähmen.
Wo ist das Stelldichein,
das du ihm vorschlugst?

SUSANNA
Im Garten.

GRÄFIN
Nennen wir ihm einen Ort. Schreibe.

SUSANNA
Ich soll schreiben? Aber… Herrin…

GRÄFIN
Schreibe, sag ich, und alles
nehme ich auf mich.

Ein Liedchen über die Luft…

Nr. 21 Duettino

SUSANNA
(schreibt)
Über die Luft…

CONTE
Perfidi!

ANTONIO
Andiam, e li vedrete voi.

(Partono. La contessa e Susanna emergono da dietro la porta.)

SCENA DECIMA

CONTESSA
56 Cosa mi narri! E che ne disse il conte?

SUSANNA
Gli si leggeva in fronte
il dispetto e la rabbia.

CONTESSA
Piano: che meglio or lo porremo in gabbia.
Dov'è l'appuntamento
che tu gli proponesti?

SUSANNA
In giardino.

CONTESSA
Fissiamgli un loco. Scrivi.

SUSANNA
Ch'io scriva? Ma… signora…

CONTESSA
Eh scrivi, dico, e tutto
io prendo su me stessa.

57 Canzonetta sull'aria…

N. 21 Duettino

SUSANNA
(scrivendo)
Sull'aria…

COUNT
The traitors!

ANTONIO
Let's go, and you can see for yourself.

(Exeunt. The Countess and Susanna enter the scene from behind the door.)

SCENE TEN

COUNTESS
What things you're telling me! And what did the Count say?

SUSANNA
You could read in his face
his indignation and anger.

COUNTESS
Gently now: it will be the easier to catch him.
Where is the rendezvous
that you suggested?

SUSANNA
In the garden.

COUNTESS
Let's fix a place for it. Write to him.

SUSANNA
I write? But… my lady…

COUNTESS
Write, I tell you,
and I'll take it all upon myself.

A song to the zephyr…

No. 21 Duettino

SUSANNA
(writing)
To the zephyr…

LA COMTESSE
(dictant)
Quelle douce brise…

SUZANNE
Douce brise…

LA COMTESSE
il fera ce soir…

SUZANNE
Il fera ce soir…

LA COMTESSE
sous les pins du petit bois.

SUZANNE
Sous les pins du petit bois.

LA COMTESSE
Il aura compris le reste.

SUZANNE
Oui, oui, le reste, il le comprendra.

(Ensemble, elles relisent la lettre. Puis Suzanne la plie.)

Récitatif

Le billet est plié… mais comment le cacheter ?

LA COMTESSE
(Elle tire une épingle de sa robe et la lui tend.)
Voici… prends une épingle.
Elle te servira à le cacheter. Attends… ajoute
au dos de la feuille :
« Renvoyez le cachet. »

SUZANNE
Cette histoire de cachet
est encore meilleure que celle du brevet.

LA COMTESSE
Vite, cache la lettre… J'entends venir des gens.

GRÄFIN
(diktiert)
Welch sanftes Lüftchen…

SUSANNA
Lüftchen…

GRÄFIN
wird an diesem Abend wehen…

SUSANNA
Wird an diesem Abend wehen…

GRÄFIN
unter den Pinien des Wäldchens.

SUSANNA
Unter den Pinien des Wäldchens.

GRÄFIN
Den Rest versteht er schon.

SUSANNA
Sicher, sicher, den Rest versteht er schon.

(Zusammen lesen sie das Geschriebene. Susanna faltet den Brief.)

Rezitativ

Gefaltet ist der Brief… doch wie ihn siegeln?

GRÄFIN
(Sie zieht eine Nadel hervor und gibt sie ihr.)
Hier… nimm eine Nadel.
Sie diene als Siegel, warte… schreib
auf die Rückseite des Blattes:
»Sendet das Siegel zurück.«

SUSANNA
Das ist noch verrückter
als das auf dem Patent.

GRÄFIN
Schnell, verbirg es… ich hör Leute kommen.

CONTESSA
(dettando)
Che soave zeffiretto…

SUSANNA
Zeffiretto…

CONTESSA
questa sera spirerà…

SUSANNA
Questa sera spirerà…

CONTESSA
sotto i pini del boschetto.

SUSANNA
Sotto i pini del boschetto.

CONTESSA
Ei già il resto capirà.

SUSANNA
Certo, certo il capirà.

(Rileggono insieme lo scritto. Susanna piega la lettera.)

Recitativo

58 Piegato è il foglio… or come si sigilla?

CONTESSA
(Si cava una spilla e gliela dà.)
Ecco… prendi una spilla.
Servirà di sigillo. Attendi… scrivi
sul riverso del foglio:
"Rimandate il sigillo".

SUSANNA
È più bizzarro
di quel della patente.

CONTESSA
Presto, nascondi… Io sento venir gente.

COUNTESS
(dictating)
How sweet the breeze…

SUSANNA
The breeze…

COUNTESS
will be this evening…

SUSANNA
Will be this evening…

COUNTESS
in the pine grove.

SUSANNA
In the pine grove.

COUNTESS
The rest he'll understand.

SUSANNA
I'm sure he'll understand.

(Together they re-read what has been written. Susanna folds the letter.)

Recitative

The letter's folded… how shall I seal it?

COUNTESS
(taking out a pin and giving it to her)
Here… take this pin.
It will serve as seal. Wait… write
on the back of the letter,
"Send back the seal."

SUSANNA
It's stranger than
the seal on the commission.

COUNTESS
Quick, hide it… I hear people coming.

(Entrent Chérubin, déguisé en paysanne, Barberine et d'autres paysannes, toutes vêtues de même, apportant des bouquets.)

ONZIÈME SCÈNE

Nº 22 Chœur

PAYSANNES
Recevez, madame,
ces roses, ces fleurs,
que de bon matin nous avons cueillies
pour vous témoigner notre attachement.
Nous ne sommes que des paysannes
et sommes toutes bien pauvres,
mais le peu que nous pouvons donner,
nous vous l'apportons avec joie.

(Se retirent.)

Récitatif

BARBERINE
Voilà, madame,
les jeunes filles du pays.
Elles vous apportent le peu qu'elles ont,
et vous prient de pardonner leur audace.

LA COMTESSE
Vous êtes gentilles ! Je vous dis merci !

SUZANNE
Comme elles sont jolies !

LA COMTESSE
(montrant Chérubin)
Et qui donc, dis-moi,
est cette charmante jeune fille
à l'air si timide ?

BARBERINE
C'est ma cousine, qui est arrivée
pour les noces, hier soir.

(Cherubino verkleidet als Bauernmädchen, Barbarina und andere Bauernmädchen, gleich gekleidet, mit Blumensträußen)

ELFTE SZENE

Nr. 22 Chor

BAUERNMÄDCHEN
Empfangt, o Herrin,
diese Rosen, diese Blumen,
die früh am Morgen wir pflückten,
Euch unsere Liebe zu zeigen.
Wir sind nur Mädchen vom Lande,
und alle arm,
doch das Wenige, was wir geben können,
bringen wir Euch liebevollen Herzens.

(Sie gehen ab.)

Rezitativ

BARBARINA
Dies hier sind, Herrin,
die Mädchen des Ortes,
die das Wenige, das sie haben, Euch bringen
und Euch bitten, ihre Dreistigkeit zu verzeihen.

GRÄFIN
Oh, Ihr Guten! Ich danke Euch.

SUSANNA
Wie hübsch sie sind!

GRÄFIN
(auf Cherubino zeigend)
Und wer, sagt mir,
ist dies liebliche Mädchen,
das so schüchtern dreinschaut?

BARBARINA
Sie ist meine Cousine, zur Hochzeit
ist sie gestern Abend gekommen.

(Entrano Cherubino vestito da contadinella, Barbarina ed alcune altre contadinelle vestite nel medesimo modo, con mazzetti di fiori.)

SCENA UNDECIMA

N. 22 Coro

CONTADINELLE
59 Ricevete, o padroncina,
queste rose e questi fior,
che abbiam colti stamattina
per mostrarvi il nostro amor.
Siamo tante contadine,
e siam tutte poverine,
ma quel poco che rechiamo
ve lo diamo di buon cor.

(Partono.)

Recitativo

BARBARINA
60 Queste sono, madama,
le ragazze del loco,
che il poco ch'han vi vengono ad offrire,
e vi chiedon perdon del loro ardire.

CONTESSA
Oh brave: vi ringrazio.

SUSANNA
Come sono vezzose!

CONTESSA
(indicando Cherubino)
E chi è, narratemi,
quell'amabil fanciulla
ch'ha l'aria sì modesta?

BARBARINA
Ell'è una mia cugina, e per le nozze
è venuta ier sera.

(Enter Cherubino dressed as a peasant girl, Barbarina and other village girls in the same way, with bunches of flowers.)

SCENE ELEVEN

No. 22 Chorus

PEASANT GIRLS
Accept, noble lady,
these roses and these flowers,
which we have picked this morning
to show you our affection.
We are only humble girls
from the village,
but the little that we can give
we offer with all our hearts.

(Exeunt.)

Recitative

BARBARINA
These, my lady,
are the girls of the district
who have come to offer what little they have
and beg your pardon for being so bold.

COUNTESS
How kind! I thank you.

SUSANNA
Aren't they pretty!

COUNTESS
(indicating Cherubino)
And who, tell me,
is that charming girl
who looks so shy?

BARBARINA
That's one of my cousins, who came
yesterday evening for the wedding.

LA COMTESSE
Honorons la belle étrangère.
(à Chérubin)
Venez ici… Donnez-moi vos fleurs.
(Chérubin lui donne son bouquet et reçoit un baiser au front.)
Comme elle rougit…
(à Suzanne)
Suzanne, tu ne trouves pas…
qu'elle ressemble à quelqu'un ?

SUZANNE
C'est le moins qu'on puisse dire…

(Entrent le comte et Antonio. Antonio avance doucement, le chapeau du page à la main, et lui met le chapeau.

DOUZIÈME SCÈNE

ANTONIO
Eh ! sacrebleu ! Voilà monsieur l'officier.

LA COMTESSE
(Ô Ciel !)

SUZANNE
(Le filou !)

LE COMTE
(à la comtesse)
Eh bien ! ma chère…

LA COMTESSE
Je suis confuse et interdite
tout autant que vous.

LE COMTE
Mais ce matin ?

LA COMTESSE
Ce matin…
Nous voulions le déguiser
comme il l'est maintenant
pour la fête de ce soir.

GRÄFIN
Ehren wir die fremde Schöne.
(zu Cherubino)
Kommt her… gebt mir Eure Blumen.
(nimmt die Blumen Cherubinos entgegen und küsst ihn auf die Stirn)
Wie sie errötet…
(zu Susanna)
Susanna, scheint dir nicht…
dass sie jemandem gleicht?

SUSANNA
Wie aus dem Gesicht geschnitten…

(Der Graf und Antonio treten auf. Antonio hat den Hut Cherubinos, er tritt sehr behutsam auf ihn zu und setzt dem Pagen seinen Hut auf.)

ZWÖLFTE SZENE

ANTONIO
Ei, Potztausend! Das ist der Herr Offizier.

GRÄFIN
(O Himmel!)

SUSANNA
(Der Verwegene!)

GRAF
(zur Gräfin)
Nun gut! Gnädige Frau…

GRÄFIN
Ich bin, mein Herr,
verwirrt und erstaunt wie Ihr.

GRAF
Aber heute Morgen?

GRÄFIN
Heute Morgen…
Fürs heutige Fest
wollten wir ihn so verkleiden,
wie er nun verkleidet ist.

CONTESSA
Onoriamo la bella forestiera.
(a Cherubino)
Venite qui… datemi i vostri fiori.
(Prende i fiori da Cherubino, poi lo bacia in fronte.)
Come arrossì…
(a Susanna)
Susanna, e non ti pare…
che somigli ad alcuno?

SUSANNA
Al naturale…

(Entrano il conte ed Antonio. Questi ha il cappello di Cherubino: entra in scena pian piano e gli mette in testa il cappello stesso.)

SCENA DUODECIMA

ANTONIO
Eh cospettaccio! È questi l'uffiziale.

CONTESSA
(Oh stelle!)

SUSANNA
(Malandrino!)

CONTE
(alla contessa)
Ebben! Madama…

CONTESSA
Io sono, signor mio,
irritata e sorpresa al par di voi.

CONTE
Ma stamane?

CONTESSA
Stamane…
Per l'odierna festa
volevamo travestirlo al modo stesso
che l'han vestito adesso.

COUNTESS
We should honour this fair stranger.
(to Cherubino)
Come here… Let me have your flowers.
(She takes the flowers from Cherubino and kisses his forehead.)
How she blushes!
(to Susanna)
Susanna, don't you think
she resembles someone?

SUSANNA
To the life!

(Enter the Count and Antonio. Antonio, holding Cherubino's cap, enters very quietly and puts the cap on him.)

SCENE TWELVE

ANTONIO
There you are! There's your officer.

COUNTESS
(Mercy on us!)

SUSANNA
(The scamp!)

COUNT
(to the Countess)
Well, madam?

COUNTESS
My lord, I am as annoyed
and surprised as you are.

COUNT
But this morning?

COUNTESS
This morning…
We wanted to dress him up
as he's dressed now
for this evening's party.

LE COMTE
(à Chérubin)
Pourquoi n'es-tu pas parti ?

CHÉRUBIN
Monseigneur !

LE COMTE
Je saurai punir
ta désobéissance.

BARBERINE
Excellence, Excellence,
ne m'avez-vous pas dit souvent,
lorsque vous m'embrassiez :
« Barberine, si tu m'aimes,
je te donne tout ce que tu voudras. »

LE COMTE
Moi, j'ai dit cela ?

BARBERINE
Vous-même.
Alors, monseigneur,
donnez-moi Chérubin pour mari,
et je vous aimerai autant que mon petit chat.

LA COMTESSE
(au comte)
Eh bien ! ceci vous concerne…

ANTONIO
(à Barberine)
Excellent, ma fille !
On voit que tu as eu de bons maîtres.

LE COMTE
(Je ne sais quel homme, démon ou dieu,
me fait manquer tout ce que j'entreprends !)

GRAF
(zu Cherubino)
Und warum bist du nicht abgereist?

CHERUBINO
Herr!

GRAF
Ich werde deinen
Ungehorsam bestrafen.

BARBARINA
Exzellenz, Exzellenz,
Ihr sagtet so oft zu mir,
wenn Ihr mich umarmtet und küsstet:
»Barbarina, wenn du mich liebst,
gebe ich dir, was du willst.«

GRAF
Ich habe das gesagt?

BARBARINA
Ihr.
Nun gebt mir, Herr,
Cherubino zum Gemahl,
und Euch werde ich lieben wie mein Kätzchen.

GRÄFIN
(zum Grafen)
Nun gut, die Reihe ist an Euch…

ANTONIO
(zu Barbarina)
Ausgezeichnet, meine Tochter!
Du gingst bei einem guten Lehrer in die Schule.

GRAF
(Ich weiß nicht, welcher Mensch, welcher Dämon,
welcher Gott mir alles ins Üble verkehrt.)

CONTE
(a Cherubino)
E perché non partiste?

CHERUBINO
Signor…

CONTE
Saprò punire
la sua disubbidienza.

BARBARINA
Eccellenza, Eccellenza
voi mi dite sì spesso,
qualvolta m'abbracciate e mi baciate:
"Barbarina, se m'ami,
ti darò quel che brami".

CONTE
Io, dissi questo?

BARBARINA
Voi.
Or datemi, padrone,
in sposo Cherubino,
e v'amerò com'amo il mio gattino.

CONTESSA
(al conte)
Ebbene, or tocca a voi…

ANTONIO
(a Barbarina)
Brava, figliuola!
Hai buon maestro che ti fa la scuola.

CONTE
(Non so qual uom, qual demone, qual Dio
rivolga tutto quanto a torto mio.)

COUNT
(to Cherubino)
And why have you not left?

CHERUBINO
My lord…

COUNT
I shall know
how to punish your disobedience.

BARBARINA
Your lordship, your lordship,
you've told me so often
when you've kissed and caressed me:
"Barbarina, if you love me
I'll give you whatever you want."

COUNT
I said that?

BARBARINA
Yes, you did.
So please give me, sir,
Cherubino for a husband,
and I'll love you as I love my kitten.

COUNTESS
(to the Count)
Well, now it's your turn…

ANTONIO
(to Barbarina)
Well done, my girl!
You've learned your lesson well.

COUNT
(What man, demon or god is it
that turns everything I do against me?)

TREIZIÈME SCÈNE

FIGARO
(entrant)
Monseigneur, si vous retenez ici
toutes ces jolies jeunes filles,
adieu, fêtes… adieu, danses…

LE COMTE
Quoi, tu voudrais danser
avec une cheville foulée ?

FIGARO
Je ne la sens plus guère.
(Il veut se retirer, mais le comte le rappelle.)
Venez, belles demoiselles…

LA COMTESSE
(à Suzanne)
Comment se tirera-t-il de cet embarras ?

SUZANNE
(à la comtesse)
Laissez-le faire.

LE COMTE
Heureusement que les pots de fleurs
n'étaient qu'en terre.

FIGARO
Sans aucun doute,
mais partons maintenant, il est temps.
(Il veut partir, mais Antonio le retient.)

ANTONIO
Et pendant ce temps le page
galopait vers Séville, n'est-ce pas ?

FIGARO
Galopait ou trottait, bon voyage.
Venez, belle jeunesse.
(Il veut partir.)

DREIZEHNTE SZENE

FIGARO
(tritt ein)
Herr, Wenn Ihr noch länger
alle diese Mädchen aufhaltet, dann
lebt wohl, Feste… lebt wohl, Tänze…

GRAF
Was! Du willst
mit dem verzerrten Fuß tanzen?

FIGARO
Er schmerzt mich nicht mehr.
(will fortgehen, der Graf ruft ihn zurück)
Kommt, schöne Mädchen…

GRÄFIN
(zu Susanna)
Wie wird er sich aus dieser Verlegenheit herausziehen?

SUSANNA
(zur Gräfin)
Überlasst das ihm.

GRAF
Glücklicherweise
waren die Töpfe aus Ton.

FIGARO
Zweifellos.
Gehen wir also, gehen wir.
(Er will gehen, doch Antonio holt ihn zurück.)

ANTONIO
Und indessen zu Pferd
eilte der Page im Galopp nach Sevilla.

FIGARO
Im Galopp oder im Schritt, gute Reise.
Kommt, schöne Mädchen.
(Er will gehen.)

SCENA TREDICESIMA

FIGARO
(entrando)
Signor, se trattenete
tutte queste ragazze,
addio feste… addio danza…

CONTE
E che! Vorresti
ballar col piè stravolto?

FIGARO
Eh, non mi duol più molto.
(Vuol partire; il conte lo richiama.)
Andiam, belle fanciulle…

CONTESSA
(a Susanna)
Come si caverà dall'imbarazzo?

SUSANNA
(alla contessa)
Lasciate fare a lui.

CONTE
Per buona sorte
i vasi eran di creta.

FIGARO
Senza fallo.
Andiamo, dunque.
(Vuol partire; Antonio lo richiama.)

ANTONIO
E intanto a cavallo
di galoppo a Siviglia andava il paggio.

FIGARO
Di galoppo o di passo, buon viaggio.
Venite, o belle giovani.
(Per partire.)

SCENE THIRTEEN

FIGARO
(entering)
My lord, if you keep
all these girls here,
there'll be no party, no dancing…

COUNT
Indeed! You're wanting to dance
with an injured foot?

FIGARO
Oh, it doesn't hurt any more.
(He tries to leave, but the Count calls him back.)
Come, pretty ones…

COUNTESS
(to Susanna)
How will he escape from this embarrassment?

SUSANNA
(to the Countess)
Leave it to him.

COUNT
By good fortune,
the flower-pots were only earthenware.

FIGARO
That's right.
Now come along, come along…
(He tries to leave, but Antonio holds him back.)

ANTONIO
Meanwhile the page
was galloping off to Seville?

FIGARO
Galloping or trotting, off he went.
Come along, my dears.
(He is about to leave.)

LE COMTE
(lui barrant le chemin)
Et son brevet d'officier
resta dans ta poche…

FIGARO
Bien sûr,
mais pourquoi ces questions ?

ANTONIO
(à Suzanne, qui fait des signes à Figaro)
Tes gestes sont inutiles, il ne te comprend pas.
(prenant Chérubin par la main et le montrant à Figaro)
Et quelqu'un prétend
que monsieur mon neveu n'est qu'un menteur.

FIGARO
Chérubin !

ANTONIO
Le voilà.

FIGARO
(au comte)
Que diable chante-t-il ?

LE COMTE
Non, il ne chante pas, mais il affirme
que ce matin il a sauté sur les fleurs…

FIGARO
Il l'affirme… pourquoi pas ?
Puisque j'ai bien sauté du balcon,
pourquoi n'en aurait-il pas fait autant ?

LE COMTE
Lui aussi ?

FIGARO
Pourquoi pas ?
Je n'affirme jamais ce que je ne sais pas.

(On entend de loin une marche espagnole.)

GRAF
(versperrt ihm den Weg)
Und sein Patent blieb bei dir
in der Tasche…

FIGARO
Sicherlich.
Was für Fragen!

ANTONIO
(zu Susanna, die Figaro Zeichen macht)
Mach weiter keine Zeichen, er versteht dich nicht.
(nimmt Cherubino bei der Hand und zeigt ihn Figaro)
Und jemand behauptet,
dass mein Herr Neffe ein Lügner sei.

FIGARO
Cherubino!

ANTONIO
Das ist er.

FIGARO
(zum Grafen)
Was, beim Teufel, singt er?

GRAF
Er singt nicht, nein, aber er sagt,
er sei heute Morgen auf die Nelken gesprungen…

FIGARO
Er sagt es… mag sein – wenn ich sprang,
so kann's sein, dass auch er
das Gleiche tat.

GRAF
Auch er?

FIGARO
Warum nicht?
Ich bestreite nie, was ich nicht weiß.

(Man hört in der Ferne einen spanischen Marsch.)

CONTE
(Torna a ricondurlo in mezzo.)
E a te la sua patente
era in tasca rimasta…

FIGARO
Certamente.
Che razza di domande!

ANTONIO
(a Susanna che fa dei motti a Figaro)
Via, non gli far più motti, ei non t'intende.
(Prende per mano Cherubino e lo presenta a Figaro.)
Ed ecco chi pretende
che sia un bugiardo il mio signor nipote.

FIGARO
Cherubino!

ANTONIO
Or ci sei.

FIGARO
(al conte)
Che diamin canta?

CONTE
Non canta, no, ma dice
ch'egli saltò stamane in sui garofani.

FIGARO
Ei lo dice… Sarà! Se ho saltato io,
si può dare che anch'esso
abbia fatto lo stesso.

CONTE
Anch'esso?

FIGARO
Perché no?
Io non impugno mai quel che non so.

(Si ode una marcia spagnuola da lontano.)

COUNT
(again bringing him back)
And his commission
was left in your pocket…

FIGARO
Yes indeed.
What a lot of questions!

ANTONIO
(to Susanna, who is making signs to Figaro)
Stop making signs to him, he doesn't understand.
(taking Cherubino by the hand and presenting him to Figaro)
Here's someone who claims
that my nephew-to-be is a liar.

FIGARO
Cherubino!

ANTONIO
There you are.

FIGARO
(to the Count)
What's this story of his?

COUNT
No story, but he says it was he
who jumped on the carnations this morning…

FIGARO
He says so… well, if I jumped down
it's possible that he too
could have done the same.

COUNT
He too?

FIGARO
Why not?
I never dispute what I don't know.

(A Spanish march is heard in the distance.)

Nº 23 Finale

Voici la marche, partons.
À vos places, mes belles, à vos places.
Suzanne, donne-moi ton bras.

SUZANNE
Le voici.

(Figaro prend Suzanne par le bras ; tous partent, sauf le comte et la comtesse.)

LE COMTE
(Insolents.)

LA COMTESSE
(Je suis pétrifiée.)

LE COMTE
Comtesse…

LA COMTESSE
Ne parlons pas maintenant.
Voici les deux couples :
il faut les recevoir. L'un d'eux
a votre protection.
Allons nous asseoir.

LE COMTE
Allons nous asseoir. (Et méditer la vengeance.)

(Ils s'assoient. Chérubin et Barberine ; Figaro avec Suzanne ; Marceline avec Bartholo. Tous s'agenouillent devant le comte et la comtesse. Paysans et paysannes.)

QUATORZIÈME SCÈNE

CHÉRUBIN, BARBERINE
Amants persévérants,
disciples de l'honneur,
chantez, louez
un si sage seigneur,
qui abandonne un droit
qui offense et qui humilie ;
il vous rend l'innocence
pour vos fiancés.

Nr. 23 Finale

Hört den Marsch, gehen wir.
Auf eure Plätze, ihr Schönen, auf eure Plätze.
Susanna, gib mir deinen Arm.

SUSANNA
Hier ist er.

(Figaro nimmt Susanna am Arm, alle gehen, außer dem Grafen und der Gräfin.)

GRAF
(Unverschämte.)

GRÄFIN
(Ich bin erstarrt.)

GRAF
Gräfin…

GRÄFIN
Jetzt lasst uns nicht sprechen.
Seht dort die beiden Paare:
Wir müssen sie empfangen, schließlich
ist eine Eure Begünstigte.
Setzen wir uns.

GRAF
Setzen wir uns. (Und sinnen auf Rache.)

(Sie setzen sich. Cherubino und Barbarina; Figaro und Susanna; Marcellina und Bartolo. Alle knien vor Graf und Gräfin. Dorfleute)

VIERZEHNTE SZENE

CHERUBINO, BARBARINA
Standhafte Liebende,
die ihr der Ehre folgt,
singt, lobt
einen so weisen Herrn.
Er verzichtet auf ein Recht,
das kränkt und verletzt.
Er gibt euch rein
eurem Bräutigam.

N. 23 Finale

61 Ecco la marcia, andiamo.
Ai vostri posti, o belle, ai vostri posti.
Susanna, dammi il braccio.

SUSANNA
Eccolo.

(Figaro prende per un braccio Susanna; partono tutti, eccettuati il conte e la contessa.)

CONTE
(Temerari!)

CONTESSA
(Io son di ghiaccio.)

CONTE
Contessa…

CONTESSA
Or non parliamo.
Ecco qui le due nozze:
riceverle dobbiam. Alfin si tratta
d'una vostra protetta.
Seggiamo.

CONTE
Seggiamo. (E meditiam vendetta.)

(Siedono. Cherubino e Barbarina, Figaro e Susanna, Marcellina e Bartolo si inginocchiano dinanzi al conte e alla contessa. Contadini e contadine)

SCENA QUATTORDICESIMA

CHERUBINO, BARBARINA
62 Amanti costanti,
seguaci d'onor,
cantate, lodate
sì saggio signor.
A un diritto cedendo
che oltraggia, che offende,
ei caste vi rende
ai vostri amator.

No. 23 Finale

There's the march, let's go.
Take your places, ladies, take your places.
Susanna, give me your arm.

SUSANNA
Here it is.

(Figaro takes Susanna's arm. Exeunt omnes except the Count and the Countess.)

COUNT
(Such presumption!)

COUNTESS
(I feel like ice.)

COUNT
My lady…

COUNTESS
Say no more now.
Here are two couples:
we must receive them;
one especially has your protection.
Let us sit down.

COUNT
Let's sit. (And plan my revenge.)

(They sit. Cherubino with Barbarina; Figaro with Susanna, Marcellina with Bartolo. They kneel before the Count and Countess. Villagers)

SCENE FOURTEEN

CHERUBINO, BARBARINA
Faithful and
honourable girls,
sing praises
to our wise lord.
By renouncing a right
which outraged and offended,
he leaves you pure
for your lovers.

TOUS
Chantons, louons
un si sage seigneur !

(On danse le fandango. Suzanne glisse le billet au comte. Il se pique le doigt à l'épingle qui cachette le billet.)

LE COMTE
Et voilà, comme d'habitude
les femmes mettent des épingles partout.
Ha ! ha ! Je comprends son jeu.

FIGARO
(voyant tout, à Suzanne)
Une lettre d'amour
qu'une galante lui remit en passant,
cachetée avec une épingle,
qui l'a piqué au doigt.
(Le comte lit la lettre, cherche l'épingle, la retrouve et se la met à la manche.)
Notre Narcisse la cherche maintenant. Quel étourdi !

Récitatif

LE COMTE
Allez, mes amis, préparez ce qu'il faut
pour les noces de ce soir
avec la plus grande pompe. Je veux
une fête magnifique ; des chants, des feux,
une table généreuse, un grand bal ; que l'on sache
comment je traite ceux qui me sont chers.

(Il donne l'épingle à Barberine.)

CHŒUR
Amants persévérants, *etc.*

(Le chœur et la marche sont répétés ; tous partent.)

ALLE
Wir singen, wir loben
einen so weisen Herrn.

(Man tanzt den Fandango. Susanna steckt dem Grafen den Brief zu. Er sticht sich den Finger an der Nadel, die den Brief versiegelt.)

GRAF
Ach, es ist immer das Gleiche;
überall stecken die Frauen Nadeln hin.
Ah! Ah! Ich verstehe das Spiel.

FIGARO
(sieht alles; zu Susanna)
Ein Liebesbrieflein,
das ihm im Vorübergehen eine Liebste gab.
Versiegelt war's mit einer Nadel,
an der er sich den Finger stach.
(Der Graf liest das Billett, sucht die Nadel, findet sie und steckt sie in den Ärmel seines Rockes.)
Der Narziss sucht sie nun wieder, oh, dieser Tölpel!

Rezitativ

GRAF
Geht, Freunde, für diesen Abend
bestellt das Nötige zur Hochzeit
mit großem Pomp. Ich will, dass
das Fest großartig sei: Musik und Feuerwerk,
reiches Essen und großer Tanz: Jeder spüre,
wie ich jeden behandle, der mir lieb.

(Er gibt Barbarina die Nadel.)

CHOR
Standhafte Liebende, *usw.*

(Der Chor und der Marsch werden wiederholt; alle ab.)

TUTTI
Cantiamo, lodiamo
sì saggio signor.

(Si balla il fandango. Susanna passa di nascosto il biglietto al conte, che si punge il dito con la spilla.)

CONTE
63 Eh già, solita usanza,
le donne ficcan gli aghi in ogni loco.
Ah, ah! Capisco il gioco.

FIGARO
(vede tutto; a Susanna)
Un biglietto amoroso
che gli diè nel passar qualche galante,
ed era sigillato d'una spilla
ond'ei si punse il dito.
(Il conte legge il biglietto, cerca la spilla, la trova e se la mette alla manica del saio.)
Il narciso or la cerca, oh che stordito!

Recitativo

CONTE
64 Andate, amici, e sia per questa sera
disposto l'apparato nuziale
colla più ricca pompa. Io vo' che sia
magnifica la festa, e canti e fuochi,
e gran cena, e gran ballo: e ognuno impari
com'io tratto color che a me son cari.

(Questi consegna la spilla a Barbarina.)

CORO
Amanti costanti, seguaci d'onor, *ecc.*

(Il coro e la marcia si ripetono, e tutti partono.)

ALL
Let us sing praises
to our wise lord.

(A fandango is danced. Susanna secretly hands the letter to the Count. He pricks his finger with the pin sealing it.)

COUNT
Just like a woman,
to stick pins everywhere.
Ha, ha! I see her meaning.

FIGARO
(watching it all, to Susanna)
Some flirt, in passing,
has slipped him a *billet doux*
sealed with a pin,
on which he's pricked his finger.
(The Count reads the letter, looks for the pin, finds it and puts it in his sleeve.)
Our Narcissus is looking for it – what fun!

Recitative

COUNT
Now go, friends. And let the wedding
celebration be arranged for this evening
with the richest ceremony. I wish there to be
a splendid entertainment, with singing
and fireworks, a grand banquet and ball.
You shall see how I treat those dear to me.

(He gives the pin to Barbarina.)

CHORUS
Faithful and honourable girls, *etc.*

(The chorus and march are repeated; exeunt omnes.)

QUATRIÈME ACTE

PREMIÈRE SCÈNE

Un jardin avec deux pavillons. La nuit.

Nº 24 Cavatine

BARBERINE

(Elle cherche quelque chose par terre.)

Je l'ai perdue, malheureuse que je suis !
Qui donc sait où elle est ?
Je ne la trouve pas… et ma cousine…
Qu'en dira monseigneur !

DEUXIÈME SCÈNE

Récitatif

FIGARO

(entrant avec Marceline)

Qu'as-tu donc, Barberine ?

BARBERINE
Je l'ai perdue, mon cousin.

FIGARO
Quoi ?

MARCELINE
Quoi ?

BARBERINE
L'épingle
que le maître m'a donnée
pour que je la rende à Suzanne.

FIGARO
Suzanne ! L'épingle ?
Et si jeune…
Tu connais déjà ton métier…
Fais-tu tout aussi bien ?

BARBERINE
Que se passe-t-il ? Tu es en colère après moi ?

VIERTER AKT

ERSTE SZENE

Garten mit zwei Pavillons. Nacht.

Nr. 24 Kavatine

BARBARINA

(Sie sucht etwas auf der Erde.)

Ich habe sie verloren, ich Unglückliche!
Wer weiß, wo sie ist?
Ich finde sie nicht… und meine Cousine…
Was wird nur der Herr sagen?

ZWEITE SZENE

Rezitativ

FIGARO

(mit Marcellina auftretend)

Barbarina, was hast du?

BARBARINA
Ich habe sie verloren, Cousin.

FIGARO
Was?

MARCELLINA
Was?

BARBARINA
Die Nadel,
die der Herr mir gab,
um sie Susanna zurückzugeben.

FIGARO
Susanna! Die Nadel?
Und so jung…
Das Metier verstehst du schon…
Machst du alles so gut?

BARBARINA
Was ist? Bist du mir böse?

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

Giardino con due padiglioni. Notte.

N. 24 Cavatina

BARBARINA

(Cerca qualche cosa per terra.)

65 L'ho perduta, me meschina!
Ah chi sa dove sarà?
Non la trovo… e mia cugina…
E il padron cosa dirà?

SCENA SECONDA

Recitativo

FIGARO

(entrando con Marcellina)

66 Barbarina, cos'hai?

BARBARINA
L'ho perduta, cugino.

FIGARO
Cosa?

MARCELLINA
Cosa?

BARBARINA
La spilla
che a me diede il padrone
per recare a Susanna.

FIGARO
A Susanna? La spilla?
E così tenerella
il mestiero già sai…
di far tutto sì ben quel che tu fai?

BARBARINA
Cos'è, vai meco in collera?

ACT FOUR

SCENE ONE

The garden with two pavilions. Night.

No. 24 Cavatina

BARBARINA

(searching for something on the ground)

Oh dear me, I've lost it!
Oh, wherever can it be?
I can't find it… my cousin…
And my lord, what will he say?

SCENE TWO

Recitative

FIGARO

(entering with Marcellina)

What's the matter, Barbarina?

BARBARINA
Oh cousin, I've lost it.

FIGARO
What?

MARCELLINA
What?

BARBARINA
The pin
his lordship gave me
to take back to Susanna.

FIGARO
To Susanna? The pin?
Even at your age
you know the practices…
do you know everything so well?

BARBARINA
Why are you getting angry with me?

FIGARO
Tu ne vois pas que je plaisante ? Regarde… ici
(Il cherche un instant par terre, puis, après avoir habilement retiré une épingle des cheveux de Barberine, il la lui tend.)
Voilà l'épingle que le comte t'a remise
pour la rendre à Suzanne,
et qui servit de sceau à un billet.
Tu vois, je suis au courant !

BARBERINE
Pourquoi m'interroger, si tu sais tout ?

FIGARO
Je voulais savoir comment le maître
t'a chargée de la commission.

BARBERINE
Oh ! rien d'extraordinaire !
« Tiens, fillette, rends cette épingle
à la belle Suzanne, et dis-lui :
voilà le sceau des pins. »

FIGARO
Ah ! ah ! des pins !

BARBERINE
Il est vrai qu'il ajouta :
« Attention, que personne ne t'aperçoive ! »
Mais tu te tairas, n'est-ce-pas ?

FIGARO
Tu peux avoir confiance.

BARBERINE
Toi, cela ne te concerne pas.

FIGARO
Pas le moins du monde.

BARBERINE
Adieu, mon beau cousin ;
je vais chez Suzanne, et puis chez Chérubin.
(Elle part en sautillant.)

FIGARO
Siehst du nicht, dass ich scherze? Schau… hier.
(sucht einen Augenblick auf der Erde; nachdem er geschickt eine Nadel aus Barbarinas Haar gezogen hat, reicht er sie ihr.)
Das ist die Nadel, die der Graf dich
Susanna zurückgeben hieß,
und die als Siegel einem Billett diente.
Siehst du, dass ich instruiert bin?

BARBARINA
Und warum fragst du mich, wenn du alles weißt?

FIGARO
Ich wollte hören, wie der Herr
dir den Auftrag gab.

BARBARINA
Welch Wunder!
»Nimm, Mädchen, gib diese Nadel
der schönen Susanna und sag ihr:
Das ist das Siegel der Pinien.«

FIGARO
Ha, ha, der Pinien!

BARBARINA
Und eigentlich sagte er noch:
»Pass auf, dass niemand dich sieht!«
Aber du wirst schon schweigen.

FIGARO
Ganz sicher.

BARBARINA
Doch dich berührt es ja nicht.

FIGARO
O nein, o nein.

BARBARINA
Leb wohl, mein schöner Cousin:
Ich geh zu Susanna und dann zu Cherubino.
(geht hüpfend ab)

FIGARO
E non vedi ch'io scherzo? Osserva, questa
(Cerca un momento per terra, e dopo aver destramente cavata una spilla dai capelli di Barbarina gliela porge.)
è la spilla che il conte
da recare ti diede alla Susanna,
e servia di sigillo a un bigliettino.
Vedi s'io sono istrutto?

BARBARINA
E perché il chiedi a me quando sai tutto?

FIGARO
Avea gusto d'udir come il padrone
ti diè la commissione.

BARBARINA
Che miracoli!
"Tieni, fanciulla, reca questa spilla
alla bella Susanna, e dille: questo
è il sigillo de' pini".

FIGARO
Ah, ah! de' pini!

BARBARINA
È ver ch'ei mi soggiunse:
"Guarda che alcun non veda!"
Ma tu già tacerai.

FIGARO
Sicuramente.

BARBARINA
A te già niente preme.

FIGARO
Oh niente, niente.

BARBARINA
Addio, mio bel cugino:
vo da Susanna e poi da Cherubino.
(Parte saltando.)

FIGARO
Can't you see I'm joking? Look… this
(searching the ground for a moment, after having dexterously pulled a pin from Barbarina's hair and giving it to her.)
is the pin the Count gave you
to take back to Susanna.
It was used to seal a note.
You see, I know all about it.

BARBARINA
Then why ask me if you know it all?

FIGARO
I wanted to hear how his lordship
sent you on this errand.

BARBARINA
Nothing remarkable!
"Here, my girl, take this pin
to pretty Susanna, and say:
This is the seal of the pine grove."

FIGARO
Aha! The pine grove!

BARBARINA
Oh yes, and then he added:
"Take care no one sees you!"
But you won't tell.

FIGARO
Trust me.

BARBARINA
It can't concern you at all.

FIGARO
Oh, not at all.

BARBARINA
Well, goodbye, cousin:
I'm going to Susanna and then to Cherubino.
(She dances off.)

TROISIÈME SCÈNE

FIGARO
Ma mère.

MARCELINE
Mon fils.

FIGARO
Je meurs.

MARCELINE
Calme-toi, mon enfant.

FIGARO
Je dis que je meurs.

MARCELINE
De la patience, de la patience ; l'affaire est grave,
réfléchissons. Mais attends,
tu ne sais pas encore à qui l'on joue un tour.

FIGARO
Oh ! ma mère, cette épingle est la même
que celle qu'il reçut tantôt.

MARCELINE
C'est bien vrai… mais cela
te donne tout au plus le droit
d'être sur tes gardes, d'avoir des soupçons ;
mais tu ne sais pas si, en effet…

FIGARO
Sur mes gardes, bien. Puisque je connais
l'endroit du rendez-vous.

MARCELINE
Où vas-tu, mon fils ?

FIGARO
Venger tous les maris. Adieu.

(Il part, furieux.)

DRITTE SZENE

FIGARO
Mutter.

MARCELLINA
Sohn.

FIGARO
Ich sterbe.

MARCELLINA
Beruhige dich, mein Sohn.

FIGARO
Ich sterbe, sage ich.

MARCELLINA
Geduld, Geduld und nochmal Geduld, der Fall ist
ernst. Es heißt, zu überlegen. Aber bedenke doch,
noch weißt du nicht, mit wem man hier spielt.

FIGARO
Ach, diese Nadel, o Mutter, ist die gleiche,
die er vorhin aufhob.

MARCELLINA
Das ist wahr… doch dieses
gibt dir höchstens das Recht,
auf der Hut zu sein, Verdacht zu hegen:
Aber du weißt noch nicht, ob tatsächlich…

FIGARO
Auf der Hut sein also. Den Ort der Zusammenkunft,
den weiß ich ja nun.

MARCELLINA
Wohin gehst du, mein Sohn?

FIGARO
Alle Ehemänner zu rächen. Leb wohl.

(geht erregt ab)

SCENA TERZA

FIGARO
Madre…

MARCELLINA
Figlio.

FIGARO
Son morto.

MARCELLINA
Calmati, figlio mio.

FIGARO
Son morto, dico.

MARCELLINA
Flemma, flemma e poi flemma. Il fatto è serio
e pensarci convien. Ma pensa un poco
che ancor non sai di chi si prenda gioco.

FIGARO
Ah! Quella spilla, o madre, è quella stessa
che poc'anzi ei raccolse.

MARCELLINA
È ver… ma questo
al più ti porge un dritto
di stare in guardia, e vivere in sospetto.
Ma non sai se in effetto…

FIGARO
All'erta, dunque: il loco del congresso
so dov'è stabilito.

MARCELLINA
Dove vai, figlio mio?

FIGARO
A vendicar tutti i mariti. Addio.

(Parte infuriato.)

SCENE THREE

FIGARO
Mother…

MARCELLINA
My son?

FIGARO
All is over.

MARCELLINA
Calm yourself, my son.

FIGARO
All is over, I say.

MARCELLINA
Patience, patience and yet more patience.
Things are serious and we must think them out.
But wait, you don't know whom the joke is on.

FIGARO
Oh mother, that pin was the one
he picked up a little while ago.

MARCELLINA
That's true… but this only
justified your being on your guard
and keeping your eyes open.
But you don't know if in fact…

FIGARO
I'll be on the alert! I know
where the meeting has been arranged for.

MARCELLINA
Where are you going, my son?

FIGARO
To avenge all husbands. Farewell.

(Exit furiously.)

QUATRIÈME SCÈNE

MARCELINE
Vite, avertissons Suzanne !
Je la crois innocente : son visage…
Son air de modestie… Et même
si elle ne l'était pas… Ah ! quand son cœur
n'est pas directement en cause,
toute femme est portée à défendre
ses malheureuses compagnes,
si injustement opprimées par ces hommes ingrats !

Nº 25 Aria

Le chevreau et la chevrette
vivent toujours en amitié.
L'agneau et l'agnelette
ne se font jamais la guerre.
Les animaux les plus féroces
des bois et des campagnes
laissent leurs compagnes
en paix et en liberté.
Mais nous pauvres femmes,
qui aimons tant ces hommes,
sommes traitées par les perfides
avec une cruauté constante.

(Elle part.)

CINQUIÈME SCÈNE

Dans le fond du jardin

Récitatif

BARBERINE
(entrant avec quelques fruits et friandises)
Dans le pavillon de gauche, a-t-il dit.
Le voici. Mais s'il ne venait pas !
Que ces gents sont charmants ! À peine s'ils me donnent
une orange, une poire, ou un gâteau :
« Pour qui, mademoiselle ? »
« Pour quelqu'un, monsieur ! »
« Nous savons. » Bien,
le maître ne l'aime pas, mais moi, je l'aime.

VIERTE SZENE

MARCELLINA
Schnell! Ich will Susanna benachrichtigen!
Ich glaub, sie ist unschuldig. Dies Gesichtchen…
Diese Bescheidenheit… gesetzt den Fall,
sie wär's nicht? Ach! Wenn das Herz frei ist
von eigennützigen Interessen,
dann ist jede Frau bereit, zu verteidigen
ihr armes Geschlecht,
vor jenen undankbaren Männern, die es unterdrücken.

Nr. 25 Arie

Der Ziegenbock und die Ziege
leben immer in Freundschaft;
das Schaf bekämpft
niemals das Lamm;
die wildesten Tiere
des Waldes und des Feldes
lassen ihre Gefährten
in Frieden und Freiheit.
Allein wir, die armen Frauen,
die wir diese Männer so lieben,
werden von diesen Untreuen
immer grausam behandelt.

(geht ab)

FÜNFTE SZENE

Tief im Garten

Rezitativ

BARBARINA
(tritt ein mit einigen Früchten und Süßigkeiten)
Im Pavillon zur Linken, so sagte er.
Das ist es. Und wenn er nicht kommt!
Ach, welch' treffliche Leute! Kaum geben sie mir
eine Apfelsine, eine Birne und eine Brezel.
»Für wen, mein Fräulein?«
»Oh, es ist für einen, mein Herr.«
»Wir wissen schon.« Nun gut,
der Herr hasst ihn, aber ich habe ihn gern.

SCENA QUARTA

MARCELLINA
67 Presto, avvertiam Susanna!
Io la credo innocente: quella faccia…
Quell'aria di modestia… e caso ancora
ch'ella non fosse… Ah! quando il cor non ciurma
personale interesse,
ogni donna è portata alla difesa
del suo povero sesso,
da questi uomini ingrati a torto oppresso.

N. 25 Aria

68 Il capro e la capretta
son sempre in amistà;
l'agnello all'agnelletta
la guerra mai non fa;
le più feroci belve
per selve e per campagne
lascian le lor compagne
in pace e libertà.
Sol noi, povere femmine,
che tanto amiam quest'uomini,
trattate siam dai perfidi
ognor con crudeltà.

(Parte.)

SCENA QUINTA

Folto giardino

Recitativo

BARBARINA
(entrando con un po' di frutta e di dolce)
69 Nel padiglione a manca, ei così disse,
è questo, è questo. E poi, se non venisse?
Oh, ve', che brava gente! A stento darmi
un'arancia, una pera, e una ciambella.
"Per chi, madamigella?"
"Oh, per qualcun, signore."
"Già lo sappiam." Ebben,
il padrone l'odia, ed io gli voglio bene.

SCENE FOUR

MARCELLINA
Quickly, I must warn Susanna!
I believe her innocent: that face…
that air of modesty… and yet even
were she not… Ah! when her heart
is not personally involved,
every women is drawn to the defence
of her own poor sex,
so unjustly oppressed by these ungrateful men.

No. 25 Aria

The billy-goat and she-goat
always live on friendly terms;
the sheep never wages war
on the ewe;
the fiercest beasts
of the forest and the field
leave their mates
in peace and freedom.
But we, poor women,
who so love these men,
are treated by the traitors
with constant perfidy.

(Exit.)

SCENE FIVE

The depths of the garden

Recitative

BARBARINA
(entering with some fruit and sweetmeats)
In the left-hand pavilion, he said:
this is it. Suppose he doesn't come?
Oh, these tiresome people! I could hardly get them
to give me an apple, a pear and a pastry.
"Who's it for, my dear?"
"It's for someone, sir."
"We know that." Oh, well
his lordship hates him, but I love him;

J'en serai quitte pour un baiser, mais qu'importe,
peut-être qu'un autre me le rendra.
(Elle entend arriver quelqu'un et s'enfuit effrayée vers le pavillon de gauche.)
Je meurs !

(Figaro entre en manteau, avec une lanterne.)

SIXIÈME SCÈNE

FIGARO
(C'est Barberine.) Qui vient là ?

BASILE
(entrant avec Bartholo et un groupe d'ouvriers)
Ce sont ceux
que tu as invités à venir ici.

BARTHOLO
Quelle sombre allure !
On dirait un conspirateur. Que diable sont
ces noirs apprêts ?

FIGARO
Vous le verrez bientôt.
C'est en ce lieu
que nous allons fêter les noces
de ma fiancée
et du seigneur féodal.

BASILE
Ah, bien !
Je vois de quoi il s'agit.
(Ils se sont arrangés sans moi.)

FIGARO
Ne partez pas d'ici.
Pendant que vous êtes sur les lieux,
je pars régler quelques détails ;
je reviens aussitôt.
Au coup de sifflet, vous accourez tous.

(Il sort.)

So kostet es mich einen Kuss, doch was tut's,
vielleicht gibt ihn mir der eine zurück.
(Sie hört jemanden kommen und flieht erschreckt zur Linken in den Pavillon.)
Ich sterbe!

(Figaro tritt ein im Mantel und mit Nachtlaterne.)

SECHSTE SZENE

FIGARO
(Es ist Barbarina.) Wer kommt dort?

BASILIO
(tritt ein mit Bartolo und einer Gruppe von Arbeitern)
Es sind jene,
die du herbestellt hast.

BARTOLO
Welch finstere Miene!
Du siehst aus wie ein Verschwörer. Was soll
dieser furchtbare Aufzug?

FIGARO
Ihr werdet es sehen.
An diesem Ort
feiern wir das Fest
meiner treuen Braut
und des Feudalherren.

BASILIO
Ah, gut!
Ich verstehe schon, wie's ist.
(Ohne mich haben sie sich abgesprochen.)

FIGARO
Von diesem Orte hier
entfernt Euch nicht. Indessen
gehe ich, einiges anzuordnen,
und kehre sogleich zurück:
Auf einen Pfiff eilt alle herbei.

(geht ab)

Però costommi un bacio… E cosa importa,
forse qualcun mel renderà.
(Sente arrivar qualcuno e fugge spaventata nel padiglione a sinistra.)
Son morta!

(Entra Figaro con mantello e lanternino notturno.)

SCENA SESTA

FIGARO
(È Barbarina.) Chi va là?

BASILIO
(entrando con Bartolo e truppa di lavoratori)
Son quelli
che invitasti a venir.

BARTOLO
Che brutto ceffo!
Sembri un cospirator. Che diamin sono
questi infausti apparati?

FIGARO
Lo vedrete fra poco.
In questo stesso loco
celebrerem la festa
della mia sposa onesta
e del feudal signor.

BASILIO
Ah, buono, buono!
Capisco come egli è.
(Accordati si son senza di me.)

FIGARO
Voi da questi contorni
non vi scostate: intanto
io vado a dar cert'ordini
e torno in pochi instanti:
a un fischio mio correte tutti quanti.

(Parte.)

it cost me a kiss, but what does it matter?
Someone's bound to pay it back.
(She hears someone coming and flees in fright into the left pavilion.)
Mercy on us!

(Enter Figaro with a cloak and a dark lantern.)

SCENE SIX

FIGARO
(That's Barbarina.) Who goes there?

BASILIO
(entering with Bartolo and a group of workmen)
Those whom
you invited to come.

BARTOLO
What a sinister scowl!
You look like a conspirator. What on earth
is all this mystery about?

FIGARO
You'll soon see.
On this very spot
there'll be the union
of my virtuous bride
and our feudal lord.

BASILIO
Ah, good!
I see now how it is.
(They've settled it without me.)

FIGARO
Do not go away
from hereabouts: meanwhile
I must go and give some instructions.
I'll be back very shortly;
when I whistle, all of you rush out.

(Exit.)

SEPTIÈME SCÈNE

BASILE
Il a le diable au corps.

BARTHOLO
Mais que se passe-t-il ?

BASILE
Rien :
Suzanne plaît au comte. Elle, d'accord,
lui donne un rendez-vous,
ce qui n'est pas du goût de Figaro.

BARTHOLO
Et alors ? Devrait-il le souffrir sans colère ?

BASILE
Ne pourrait-il endurer
ce que tant d'autres endurent ? Et puis, écoutez :
qu'y gagnerait-il ? Dans ce monde, mon ami,
il a toujours été dangereux de se heurter
aux grands. Ils donnent quatre-vingt-dix pour cent,
et trouvent encore le moyen de gagner.

Nº 26 Aria

Dans ces années
où la raison ne plaît guère,
j'étais animé du même feu :
j'étais le jeune fou que je ne suis plus,
mais, avec le temps et les périls,
Dame Prudence s'est imposée
et a chassé de ma tête
caprices et vétilles.
Un jour, elle m'emmena
près d'une petite maison,
et, prenant au pied du mur
de cette habitation paisible
une peau d'âne, elle dit :
« Prends ceci, mon cher fils. »
Puis elle disparut et me laissa seul.

SIEBENTE SZENE

BASILIO
Er hat den Teufel im Leib.

BARTOLO
Aber, was ist denn geschehen?

BASILIO
Nichts:
Susanna gefällt dem Grafen. Sie, damit einverstanden,
gewährt ihm ein Stelldichein
und das gefällt Figaro nicht.

BARTOLO
Und was nun: Soll er das friedlich ertragen?

BASILIO
Was so viele ertragen,
soll er das nicht können? Und dann, hört:
Was kann er dabei erreichen? In dieser Welt, mein Freund,
mit den Großen zusammenzustoßen,
war schon immer gefährlich:
sie geben neunzig Prozent und gewinnen doch noch.

Nr. 26 Arie

In jungen Jahren, in denen der Verstand
noch wenig geübt und wenig zählt,
fühlte auch ich dasselbe Feuer:
Ich war von Sinnen, jetzt bin ich es nicht mehr.
Aber mit der Zeit und mit den Gefahren
lernte ich die Dame Gleichgültigkeit kennen;
und die Launen und die Empfindlichkeit
schlug ich mir aus dem Sinn.
Zu einer kleinen Hütte
nahm sie mich eines Tages mit
und als sie von der Mauer
dieser friedlichen Behausung
das Fell eines Esels wegnahm,
sagte sie: »Nimm das, geliebter Sohn!«
Dann verschwand sie und ließ mich allein.

SCENA SETTIMA

BASILIO
Ha i diavoli nel corpo.

BARTOLO
Ma cosa nacque?

BASILIO
Nulla:
Susanna piace al conte. Ella, d'accordo,
gli diè un appuntamento,
che a Figaro non piace.

BARTOLO
E che, dunque; dovria soffrirlo in pace?

BASILIO
Quel che soffrono tanti
ei soffrir non potrebbe? E poi, sentite:
che guadagno può far? Nel mondo, amico,
l'accozzarla co' grandi
fu pericolo ognora:
dan novanta per cento, e han vinto ancora.

N. 26 Aria

70 In quegli anni in cui val poco
la mal pratica ragion,
ebbi anch'io lo stesso foco:
fui quel pazzo ch'or non son.
Ma col tempo e coi perigli
donna flemma capitò;
e i capricci ed i puntigli
dalla testa mi cavò.
Presso un picciolo abituro
seco lei mi trasse un giorno;
e, togliendo giù dal muro
del pacifico soggiorno
una pelle di somaro:
"Prendi – disse – o figlio caro!"
Poi disparve, e mi lasciò.

SCENE SEVEN

BASILIO
He has the devil in him.

BARTOLO
But what's amiss?

BASILIO
Nothing:
Susanna pleases the Count. She,
being agreeable, grants him a rendezvous,
and that doesn't please Figaro.

BARTOLO
A fine thing! Should he bear that calmly?

BASILIO
Couldn't he bear what so many
have to bear? And then, listen:
what would he gain by it? In this world, my friend,
it has always been dangerous
to clash with important people:
they can give you ninety per cent and still win.

No. 26 Aria

In youthful years in which reason,
little exercized, counts for little,
I too felt that same fire:
I was foolish, as I am not now.
But with time and tribulations
Dame Caution appeared,
and drove whims and punctilios
from my head.
One day she took me with her
near to a small cottage
and, lifting down from the wall
of that peaceful dwelling
an ass's skin, said:
"Take this, my dear son!"
Then disappeared, and left me.

Comme je continuais, muet de surprise,
à contempler son cadeau,
le ciel s'obscurcit,
le tonnerre gronda,
la pluie mêlée de grêle
se mit à tomber à verse,
et moi, pour me couvrir,
je me servis
de la peau d'âne
qu'elle m'avait donnée.
La tempête cessa.
Et je n'avais pas fait deux pas
qu'une bête féroce
apparut devant moi.
Déjà sa gueule vorace
était sur moi.
Je n'avais pas d'espoir
de me défendre.
Mais l'horrible puanteur
de mon vêtement
ôta l'appétit
de la bête,
à tel point que, me méprisant,
elle s'en retourna dans les bois.
C'est ainsi
que je me rendis compte
que les affronts, les dangers,
la honte et la mort
peuvent être évités
sous une peau d'âne.

(Ils partent.)

HUITIÈME SCÈNE

Nº 27 Récitatif et Aria

FIGARO

(rentrant seul)

Tout est prêt : il va bientôt
être l'heure ; j'entends quelqu'un…
C'est elle… non, personne… La nuit est sombre…
et je commence maintenant

Während ich noch schweigend
das Geschenk anschaute,
verfinsterte sich der Himmel,
der Donner dröhnte,
gemischt mit Hagel
prasselte nieder der Regen:
Und ich gebrauchte,
um den Körper zu bedecken,
den Mantel des Esels,
den sie mir gegeben hatte.
Der Sturm hörte auf,
und ich hatte keine zwei Schritte gemacht,
als ein wildes Tier
vor mir stand:
Schon berührte mich
sein gefräßiges Maul;
schon hatte ich keine Hoffnung mehr,
mich zu verteidigen.
Aber der scheußliche Geruch
meines Anzugs
nahm dem wilden Tier
so den Appetit,
dass es, mich verächtlich anschauend,
sich hinwegtrollte.
So ließ mich
das Schicksal erkennen,
dass ich Schmach, Gefahren,
Schande und Tod
mit dem Fell des Esels
entfliehen kann.

(Beide gehen fort.)

ACHTE SZENE

Nr. 27 Rezitativ und Arie

FIGARO

(kommt allein wieder)

Alles ist bereitet: Nun
müsste es so weit sein, ich hör jemand…
Sie ist's… nein, niemand… finster ist die Nacht…
Und ich beginne nun

Mentre ancor, tacito,
guardo quel dono
il ciel s'annuvola,
rimbomba il tuono,
mista alla grandine
scroscia la piova:
ecco, le membra
coprir mi giova
col manto d'asino
che mi donò.
Finisce il turbine,
né fo due passi,
che fiera orribile
dianzi a me fassi:
già già mi tocca
l'ingorda bocca;
già di difendermi
speme non ho.
Ma il fiuto ignobile
del mio vestito
tolse alla belva
sì l'appetito,
che, disprezzandomi,
sì rinselvò.
Così conoscere
mi fe' la sorte
ch'onte, pericoli,
vergogna e morte
col cuoio d'asino
fuggir si può.

(Partono.)

SCENA OTTAVA

N. 27 Recitativo ed aria

FIGARO

(rientra solo)

71 Tutto è disposto: l'ora
dovrebbe esser vicina, io sento gente…
È dessa… non è alcun… buia è la notte…
ed io comincio omai

While I was still gazing
in mute surprise at her gift,
the sky grew black,
the thunder roared,
rain mixed with hail
came pelting down;
and so, to cover myself,
I made use
of the donkey's hide
that she had given me.
The gale ceased,
and I had taken but two paces
when a ferocious beast
appeared before me:
already his ravening maw
was upon me;
I had no hope
of defending myself.
But the vile stench
of my garb
so took away
the beast's appetite
that, scorning me in disgust,
it returned to the woods.
Thus fate
made me realize
that shame, dangers,
humiliation and death
can be avoided
beneath an ass's skin.

(Exeunt.)

SCENE EIGHT

No. 27 Recitative and Aria

FIGARO

(re-entering alone)

Everything is ready. The hour
must be at hand. I heard someone…
It is she… no, no one… it's very dark
tonight… and now I begin

à faire le sot
métier de mari…
Ingrate ! À l'heure même
de mes noces…
il a lu la lettre avec plaisir, et, le voyant,
je me moquais de moi-même sans le savoir.

Ô Suzanne, Suzanne,
quelle peine tu me fais !
Avec ce minois si naïf…
Avec ces yeux si innocents…
Qui aurait cru !
C'est folie que de se fier aux femmes.

Ouvrez un peu les yeux,
hommes imprudents et sots,
regardez-les, ces femmes,
voyez comme elles sont.
Des déesses, selon certains
par les sens abusés,
à qui la faiblesse de votre esprit
brûle de l'encens.
Ce sont des sorcières qui nous ensorcellent
pour nous faire souffrir,
des sirènes qui chantent
pour nous perdre,
des coquettes qui nous attirent
pour nous plumer,
des comètes qui brillent
pour nous prendre nos lumières,
des roses avec des épines,
des renardes rusées,
des ourses bien intentionnées,
des colombes perverses,
maîtresses dans l'art de tromper,
amies du chagrin
qui trompent, mentent,
et qui ne ressentent point d'amour
ni de pitié.
Je n'en dirai pas plus.
Chacun sait le reste.

(Suzanne et la comtesse, déguisées, et Marceline entrent.)

den einfältigen Beruf
des Ehemannes…
Undankbare! Just im Augenblick
meiner Hochzeit…
las er genüsslich den Brief, und während ich's sah,
lachte ich über mich, ohne es zu wissen.

Oh, Susanna, Susanna,
welch Leid hast du mir angetan!
Mit deinem naiven Gesichtchen…
Mit deinen unschuldigen Augen…
Wer hätte das gedacht!
Den Weibern zu trauen, ist Tollheit.

Öffnet eure Augen,
ihr unvorsichtigen und dummen Männer,
schaut sie an, diese Frauen,
seht nur, was sie sind.
Göttinnen genannt
von den betrogenen Sinnen,
denen Weihrauch darbringt
der schwache Verstand.
Hexen sind's, die bezaubern nur,
um uns Leiden zu bereiten;
Sirenen, die singen,
um uns zu ertränken;
Kokette, die locken,
nur um uns zu rupfen,
Kometen, die glänzen,
um uns das Licht zu nehmen.
Es sind dornige Rosen,
es sind liebliche Füchse,
es sind gutmütige Bären,
bösartige Tauben,
Meister der Täuschung,
Freunde des Kummers,
die täuschen, die lügen,
die Liebe nicht fühlen,
auch Mitleid nicht.
Den Rest will ich nicht sagen,
denn jeder kennt ihn schon.

(Susanna und die Gräfin, verkleidet, und Marcellina treten auf.)

a fare il scimunito
mestiero di marito…
Ingrata! Nel momento
della mia cerimonia…
ei godeva leggendo, e nel vederlo
io rideva di me senza saperlo.

Oh Susanna, Susanna,
quanta pena mi costi!
Con quell'ingenua faccia…
Con quegli occhi innocenti…
Chi creduto l'avria!
Ah, che il fidarsi a donna è ognor follia.

72 Aprite un po' quegli occhi,
uomini incauti e sciocchi,
guardate queste femmine,
guardate cosa son.
Queste chiamate dee
dagli ingannati sensi,
a cui tributa incensi
la debole ragion,
son streghe che incantano
per farci penar,
sirene che cantano
per farci affogar,
civette che allettano
per trarci le piume,
comete che brillano
per toglierci il lume.
Son rose spinose,
son volpi vezzose,
son orse benigne,
colombe maligne,
maestre d'inganni,
amiche d'affanni
che fingono, mentono,
amore non senton,
non senton pietà!
Il resto nol dico,
già ognuno lo sa.

(Entrano Susanna e la contessa travestite, e Marcellina.)

to learn the foolish art
of being a husband.
Traitress! At the very moment
of our wedding…
he reading with pleasure, and I,
watching him, unwittingly laughing at myself.

Oh Susanna, Susanna,
what anguish you have cost me!
With that sweet face
and those innocent eyes…
Who would have believed it!
Ah, to trust women is sheer folly.

Just open your eyes,
you rash and foolish men,
and look at these women;
see them as they are.
These goddesses, so called
by the intoxicated senses,
to whom feeble reason
offers tribute.
They are witches who cast spells
for our torment,
sirens who sing
for our confusion,
night owls who fascinate
to pluck us,
comets who dazzle
to deprive us of light.
They are thorned roses,
alluring vixens,
smiling she-bears,
malign doves,
masters of deceit,
friends of distress
who cheat and lie,
who feel no love
and have no pity.
The rest I need not say,
for everyone knows it already.

(Enter Susanna and the Countess, both in disguise, and Marcellina.)

NEUVIÈME SCÈNE

Récitatif

SUZANNE
Madame, elle me disait
que Figaro viendrait ici.

MARCELINE
Il y est déjà ; baisse un peu la voix.

SUZANNE
L'un, donc, nous écoute, tandis que l'autre
m'attend.
Allons-y.

MARCELINE
Je vais me cacher là-bas.

(Elle entre dans le pavillon par la même porte que Barberine.)

DIXIÈME SCÈNE

SUZANNE
Madame, vous tremblez ! C'est le froid ?

LA COMTESSE
Cette nuit est humide… Je vais me retirer.

FIGARO
(Nous voilà au moment décisif.)

SUZANNE
Si madame me le permet,
je resterai sous ces arbres,
pour prendre l'air une demi-heure.

FIGARO
(Prendre l'air ! Prendre l'air !)

LA COMTESSE
Reste donc ici, et prends ton temps.

(Elle se cache.)

NEUNTE SZENE

Rezitativ

SUSANNA
Herrin, sie sagte,
dass Figaro kommen wird.

MARCELLINA
Er ist bereits hier; sprich leiser.

SUSANNA
Also einer belauscht uns, der andere
kommt, mich zu treffen.
Beginnen wir.

MARCELLINA
Ich will mich hier verbergen.

(Sie geht dort hinein, wo Barbarina hineinging.)

ZEHNTE SZENE

SUSANNA
Herrin, Ihr zittert, friert Euch?

GRÄFIN
Die Nacht scheint feucht… ich ziehe mich zurück.

FIGARO
(Jetzt naht die große Stunde der Entscheidung.)

SUSANNA
Unter diesen Bäumen werde ich,
wenn es die gnädige Frau erlaubt,
bleiben, ein bisschen Kühlung zu suchen.

FIGARO
(Kühlung, Kühlung!)

GRÄFIN
Bleibe ruhig, solange du willst.

(Sie versteckt sich.)

SCENA NONA

Recitativo

SUSANNA
73 Signora, ella mi disse
che Figaro verravvi.

MARCELLINA
Anzi, è venuto; abbassa un po' la voce.

SUSANNA
Dunque un ci ascolta, e l'altro
dee venir a cercarmi.
Incominciam.

MARCELLINA
Io voglio qui celarmi.

(Entra dove entrò Barbarina.)

SCENA DECIMA

SUSANNA
Madama, voi tremate, avreste freddo?

CONTESSA
Parmi umida la notte… io mi ritiro.

FIGARO
(Eccoci della crisi al grande istante.)

SUSANNA
Io sotto queste piante,
se madama il permette,
resto a prendere il fresco una mezz'ora.

FIGARO
(Il fresco, il fresco!)

CONTESSA
Restaci, in buon'ora.

(Si nasconde.)

SCENE NINE

Recitative

SUSANNA
My lady, she told me
that Figaro would be coming.

MARCELLINA
He's here already; lower your voice.

SUSANNA
So one's listening and the other
should be coming to find me.
We can begin.

MARCELLINA
I'll hide myself in here.

(Enters where Barbarina went.)

SCENE TEN

SUSANNA
Madam, you are trembling; are you cold?

COUNTESS
The night is rather chilly… I'll go in.

FIGARO
(Now comes the climax of the drama.)

SUSANNA
If your ladyship will allow me,
I'll stay among the pine trees,
to take the air for half an hour.

FIGARO
(To take the air!)

COUNTESS
Stay, and take your time.

(She hides herself.)

SUZANNE
(Le coquin, il est aux aguets.
À nous de nous divertir !
Il aura la récompense de sa jalousie.)

Nº 28 Récitatif et Aria

Que vienne enfin l'heure
de me réjouir sans soucis
dans les bras de mon bien-aimé ! Scrupules,
sortez de mon cœur,
ne troublez plus mon bonheur.
Oh ! comme à l'ardeur de l'amour
le charme de ces lieux,
la terre et le ciel répondent !
Comme la nuit favorise mes secrets.

Viens, n'attends pas, joie d'amour,
accours à mon appel pressant,
jusqu'à ce que les astres du ciel pâlissent,
jusqu'au silence de l'aube.
Le ruisseau murmure, la brise chantonne
doucement, consolant le cœur.
Les fleurs rient, l'herbe est fraîche ;
Tout ici invite aux joies de l'amour.
Viens, ô mon trésor, caché dans ces haies.
Viens te faire couronner de fleurs.

ONZIÈME SCÈNE

Récitatif

FIGARO
(Infidèle ! C'est donc ainsi que tu me trompes ?
Est-ce que je rêve, ou bien suis-je éveillé ?)

CHÉRUBIN
(Il entre en fredonnant.)
La la la…

LA COMTESSE
(Le petit page !)

SUSANNA
(Der Schelm steht auf der Lauer.
Unterhalten wir uns ebenfalls.
Wir geben ihm den Lohn seiner Eifersucht.)

Nr. 28 Rezitativ und Arie

Es kommt endlich die Stunde,
mich zu erfreun ohne Sorgen
in den Armen meines Schatzes; furchtbare Sorge
entflieht meiner Brust,
kommt nicht, meine Freude zu stören.
Oh, es scheint, dass die Schönheit des Ortes,
die Erde und der Himmel
meiner Liebe freundlich gesonnen sind!
Wie die Nacht meine Heimlichkeit schützt!

Komm, zögre nicht, du schöne Freude,
komm, wohin die Liebe dich ruft, zu genießen,
solange kein Licht am nächtlichen Himmel,
solange die Luft dunkel und die Welt schweigt.
Es murmelt das Bächlein, es scherzt das Lüftchen,
mit süßem Säuseln das Herz stärkend.
Hier lachen die Blumen, das Gras ist taufrisch;
zu den Freuden der Liebe lockt alles hier.
Komm, o mein Schatz, verborgen in diesen Büschen.
Komm, komm, ich will dich mit Rosen kränzen.

ELFTE SZENE

Rezitativ

FIGARO
(Ungetreue! Und so geschickt hast
du mich belogen? Schlaf oder wach ich?)

CHERUBINO
(tritt trällernd ein)
La la la…

GRÄFIN
(Der kleine Page!)

SUSANNA
(Il birbo è in sentinella,
divertiamci anche noi.
Diamogli la mercé dei dubbi suoi.)

N. 28 Recitativo ed aria

74 Giunse alfin il momento
che godrò senza affanno
in braccio all'idol mio. Timide cure,
uscite dal mio petto,
a turbar non venite il mio diletto.
Oh, come par che all'amoroso foco
l'amenità del loco,
la terra e il ciel risponda!
Come la notte i furti miei seconda!

75 Deh vieni, non tardar, o gioia bella,
vieni ove amore per goder t'appella,
finché non splenda in ciel notturna face,
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura
che col dolce sussurro il cor ristaura.
Qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,
ai piaceri d'amor qui tutto adesca.
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose.
Ti vo' la fronte incoronar di rose.

SCENA UNDECIMA

Recitativo

FIGARO
76 (Perfida! E in quella forma
meco mentia? Non so s'io vegli o dorma.)

CHERUBINO
(Entra canterellando.)
La la la la…

CONTESSA
(Il picciol paggio!)

SUSANNA
(The rascal's watching,
so we'll have some fun.
We'll reward him for his doubts.)

No. 28 Recitative and Aria

At last comes the moment
when, without reserve, I can rejoice
in my lover's arms. Timid scruples,
leave my heart,
and do not come to trouble my delight.
Oh how the spirit of this place,
the earth and the sky, seem
to echo the fire of love!
How the night furthers my stealth!

Come, do not delay, O bliss,
come where love calls thee to joy,
while night's torch does not shine in the sky,
while the air is still dark and the world quiet.
Here murmurs the stream, here sports the breeze,
which refreshes the heart with its sweet whispers.
Here flowers smile and the grass is cool;
here everything invites to the pleasures of love.
Come, my dearest, amid these sheltered trees.
Come, come! I will wreathe thy brow with roses.

SCENE ELEVEN

Recitative

FIGARO
(The traitress! This is how
she was deceiving me. Am I awake or dreaming?)

CHERUBINO
(entering singing)
La la la…

COUNTESS
(The page!)

CHÉRUBIN
(J'entends qu'on vient. Partons,
rejoindre Barberine.)
(découvrant la comtesse)
Oh ! voici une femme !

LA COMTESSE
Malheureuse que je suis !

CHÉRUBIN
Je me suis trompé. D'après ce tablier
qu'on devine dans l'obscurité, ce doit être Suzanne.

LA COMTESSE
Et si le comte arrive maintenant ? Quel sort fatal !

Nº 29 Finale

CHÉRUBIN
(Je vais l'aborder doucement,
ce ne sera pas du temps perdu…)

LA COMTESSE
(Ah ! si le comte vient maintenant,
le malheur sera bien grand !)

CHÉRUBIN
Ma Suzon… (Pas de réponse…
Elle cache sa figure dans les mains…
Je vais la taquiner, en vérité.)

(Il la prend par la main, la caresse, tandis que la comtesse essaye de se libérer.)

LA COMTESSE
(déguisant sa voix)
Impertinent, effronté,
veux-tu te sauver d'ici !

CHÉRUBIN
Maligne, capricieuse,
je sais ce que tu fais ici.

CHERUBINO
(Ich höre Leute: gehen wir,
wohin Barbarina ging.)
(die Gräfin entdeckend)
Oh, ich seh hier eine Frau!

GRÄFIN
Oh, ich Unglückliche!

CHERUBINO
Sehe ich richtig? Nach dieser Schürze,
die im Dunkeln ich sehe, scheint's Susanna zu sein.

GRÄFIN
Wenn der Graf nun kommt? Tyrannisches Geschick!

Nr. 29 Finale

CHERUBINO
(Ganz behutsam trete ich näher,
die Zeit wird nicht verloren sein.)

GRÄFIN
(Ach, wenn der Graf nun kommt,
welch ein Unglück wird es geben!)

CHERUBINO
Susannchen… (keine Antwort…
Sie verbirgt mit der Hand das Gesicht…
Jetzt erlaube ich mir ein Späßchen.)

(Er nimmt sie bei der Hand, liebkost sie, die Gräfin sucht sich zu befreien.)

GRÄFIN
(mit verstellter Stimme)
Verwegener, Unverschämter,
entfernt Euch sofort.

CHERUBINO
Launische, Boshafte,
ich weiß, weswegen du hier bist.

CHERUBINO
(Io sento gente: entriamo
ove entrò Barbarina.)
(scorgendo la contessa)
Oh, vedo qui una donna!

CONTESSA
Ahi, me meschina!

CHERUBINO
M'inganno! A quel cappello
che nell'ombra vegg'io parmi Susanna.

CONTESSA
E se il conte ora vien? Sorte tiranna!

N. 29 Finale

CHERUBINO
77 (Pian pianin le andrò più presso,
tempo perso non sarà.)

CONTESSA
(Ah se il conte arriva adesso
qualche imbroglio accaderà!)

CHERUBINO
Susannetta! (Non risponde.
Colla mano il volto asconde.
Or la burlo, in verità.)

(La prende per la mano, l'accarezza, la contessa cerca liberarsi.)

CONTESSA
(alterando la voce)
Arditello, sfacciatello,
ite presto via di qua!

CHERUBINO
Smorfiosa, maliziosa,
io già so perché sei qua.

CHERUBINO
(I hear someone: I'll go
where I can find Barbarina.)
(discovering the Countess)
Ah, I see a woman!

COUNTESS
Woe is me!

CHERUBINO
Surely not! By that apron I thought
I recognized Susanna in the darkness.

COUNTESS
If my lord should come now! Cruel fate!

No. 29 Finale

CHERUBINO
(Very softly I'll approach her;
my time will not be wasted.)

COUNTESS
(Oh, if the Count should arrive now
what confusion there will be!)

CHERUBINO
Dear Susanna… (She doesn't answer…
She hides her face with her hand…
Now I'll really tease her.)

(He takes her hand and caresses it while the Countess tries to free herself.)

COUNTESS
(disguising her voice)
Impudent fellow,
be off from here at once!

CHERUBINO
Affected flirt,
I know why you're here.

LE COMTE
(de loin, comme quelqu'un qui attend)
Mais voilà ma Suzanne !

SUZANNE, FIGARO
(loin l'un de l'autre)
Mais voilà l'oiseleur !

CHÉRUBIN
(à la comtesse)
Ne sois pas tyrannique avec moi !

SUZANNE, LE COMTE, FIGARO
(Ah ! comme mon cœur bat !
C'est un autre qui est auprès d'elle.)

LA COMTESSE
Partez, partez, ou j'appelle au secours.

CHÉRUBIN
Donne-moi un baiser, ou ne fais rien.

SUZANNE, LE COMTE, FIGARO
(D'après la voix, c'est le page.)

LA COMTESSE
Et aussi un baiser ! Quelle effronterie !

CHÉRUBIN
Et pourquoi ne pourrais-je pas faire
ce que le comte va faire tout de suite !

SUZANNE, LA COMTESSE, LE COMTE, FIGARO
(Effronté !)

CHÉRUBIN
Quel embarras tu fais !
Tu sais que j'étais derrière le fauteuil.

SUZANNE, LA COMTESSE, LE COMTE, FIGARO
(Si le coquin ne part pas bientôt,
tout notre plan va s'effondrer.)

CHÉRUBIN
Prends toujours celui-ci…

GRAF
(aus der Ferne, wie jemand, der Ausschau hält)
Da ist meine Susanna.

SUSANNA, FIGARO
(voneinander getrennt)
Da ist der Vogelsteller.

CHERUBINO
(zur Gräfin)
Sei nicht so grausam zu mir!

SUSANNA, GRAF, FIGARO
(Oh, wie schlägt mir das Herz!
Ein anderer ist bei ihr.)

GRÄFIN
Fort, geht, oder ich rufe Leute.

CHERUBINO
Gib mir einen Kuss oder nicht.

SUSANNA, GRAF, FIGARO
(Der Stimme nach ist es der Page.)

GRÄFIN
Auch einen Kuss noch! Welche Tollheit!

CHERUBINO
Warum kann ich nicht tun,
was der Graf gleich machen wird!

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO
(Unverschämter!)

CHERUBINO
O welch Geziere!
Du weißt, dass ich hinter dem Sessel stand.

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO
(Wenn der Schuft noch lange verweilt,
schlägt der ganze Plan fehl.)

CHERUBINO
Nimm einstweilen…

CONTE
(da lontano, in atteggiamento d'uno che guarda)
78 Ecco qui la mia Susanna.

SUSANNA, FIGARO
(lontani l'una dall'altro)
Ecco qui l'uccellatore.

CHERUBINO
(alla contessa)
Non far meco la tiranna!

SUSANNA, CONTE, FIGARO
(Ah, nel sen mi batte il core!
Un altr'uom con lei si sta.)

CONTESSA
Via, partite, o chiamo gente.

CHERUBINO
Dammi un bacio, o non fai niente.

SUSANNA, CONTE, FIGARO
(Alla voce è quegli il paggio.)

CONTESSA
Anche un bacio! Che coraggio!

CHERUBINO
E perché far io non posso…
Quel che il conte ognor farà?

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO
(Temerario!)

CHERUBINO
Oh ve' che smorfie!
Sai ch'io fui dietro il sofà.

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO
(Se il ribaldo ancor sta saldo,
la faccenda guasterà.)

CHERUBINO
Prendi intanto…

COUNT
(from afar, in the attitude of a watcher)
There is my Susanna.

SUSANNA, FIGARO
(distant one from the other)
Here's the bird-catcher.

CHERUBINO
(to the Countess)
Don't be so hard on me!

SUSANNA, COUNT, FIGARO
(How my heart beats in my breast!
Another man is there with her.)

COUNTESS
Go away, or I'll call for help.

CHERUBINO
Give me a kiss, or you'll do nothing.

SUSANNA, COUNT, FIGARO
(By his voice, that's the page.)

COUNTESS
What, a kiss? What insolence!

CHERUBINO
And why can't I do
what the Count's about to do?

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO
(What effrontery!)

CHERUBINO
Don't be so prudish!
You know I was behind the sofa.

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO
(If the wretch persists in being obstinate,
he will ruin all our plans.)

CHERUBINO
Take a kiss then…

(Le page veut embrasser la comtesse, mais le comte s'interpose et reçoit lui-même le baiser.)

LA COMTESSE, CHÉRUBIN
Ciel ! le comte !

FIGARO
Je veux voir ce qu'ils vont faire.

LE COMTE
Afin que vous ne recommenciez jamais,
prenez toujours ceci.

(Le comte veut donner un soufflet à Chérubin, mais c'est Figaro, qui s'est approché, qui le reçoit. Chérubin s'en va précipitamment.)

FIGARO, LA COMTESSE, SUZANNE, LE COMTE
Ah ! c'est une belle récompense
que ma / sa curiosité / audace m'a / lui a attirée !

LE COMTE
(à la comtesse)
Enfin l'impertinent s'est enfui ;
assieds-toi ici, mon trésor.

LA COMTESSE
Comme il vous a plu de le vouloir,
me voici, monseigneur.

FIGARO
Quelle complaisance !
Et quelle gentillesse !

LE COMTE
Donne-moi ta menotte.

LA COMTESSE
La voilà.

LE COMTE
Chérie !

FIGARO
Chérie ?

(Der Page will die Gräfin küssen, der Graf stellt sich dazwischen und empfängt selbst den Kuss.)

GRÄFIN, CHERUBINO
O Himmel! Der Graf.

FIGARO
Ich will sehen, was sie da tun.

GRAF
Auf dass Ihr das nie wiederholt,
empfangt dies.

(Der Graf will Cherubino ohrfeigen, indessen kommt Figaro und erhält die Ohrfeige. Cherubino läuft davon.)

FIGARO, GRÄFIN, SUSANNA, GRAF
Au! Schönen Lohn empfing ich / er hier
durch meine / seine Neugier / Verwegenheit.

GRAF
(zur Gräfin)
Endlich floh der Verwegene;
komm näher, mein Schatz.

GRÄFIN
So wie es Euch gefällt,
bin ich zur Stelle, Herr.

FIGARO
Welch gefällige Frau!
Welch gutherzige Braut!

GRAF
Gib mir das Händchen.

GRÄFIN
Hier ist es.

GRAF
Liebste!

FIGARO
Liebste?

(Il paggio vuol dare un bacio alla contessa; il conte si mette in mezzo e riceve il bacio egli stesso.)

CONTESSA, CHERUBINO
Oh cielo! Il conte.

FIGARO
Vo' veder cosa fan là.

CONTE
Perché voi nol ripetete,
ricevete questo qua.

(Il conte vuol dare uno schiaffo a Cherubino; Figaro in questo momento s'appressa e lo riceve egli stesso. Cherubino fugge.)

FIGARO, CONTESSA, SUSANNA, CONTE
Ah! Ci ho / ha fatto un bel guadagno
con la mia / sua curiosità / temerità.

CONTE
(alla contessa)
Partito è alfin l'audace;
accostati, ben mio.

CONTESSA
Giacché così vi piace,
eccomi qui, signor.

FIGARO
Che compiacente femmina!
Che sposa di buon cor!

CONTE
Porgimi la manina.

CONTESSA
Io ve la do.

CONTE
Carina!

FIGARO
Carina?

(He tries to kiss the Countess, but the Count intervenes and receives the kiss himself.)

COUNTESS, CHERUBINO
Oh heavens! The Count.

FIGARO
I must see what's going on there.

COUNT
Since you won't behave,
take this, then.

(He goes to slap Cherubino; but Figaro approaches at this moment and receives it himself. Cherubino runs off.)

FIGARO, COUNTESS, SUSANNA, COUNT
Ah! That's the reward
my / his curiosity / temerity has brought me / him.

COUNT
(to the Countess)
At last that impudent fellow's gone;
come nearer, my dear.

COUNTESS
As you wish.
Here I am, my lord.

FIGARO
What an obliging girl!
What an open-hearted bride!

COUNT
Give me your little hand.

COUNTESS
Here it is.

COUNT
My dearest!

FIGARO
His dearest?

LE COMTE
Quels doigts gracieux !
Comme ta peau est douce !
Ils m'excitent, m'émoustillent
et me rendent plein d'ardeur.

FIGARO, SUZANNE, LA COMTESSE
(L'aveugle prévenance
trompe la raison
et abuse les sens.)

LE COMTE
En dehors de ta dot, ma chérie,
reçois ce bijou,
qu'un amant t'offre,
en gage de son amour.

(Il lui donne une bague.)

LA COMTESSE
Suzanne accepte tout
de son bienfaiteur.

SUZANNE, LE COMTE, FIGARO
(Tout marche à merveille.
Mais le meilleur manque encore.)

LA COMTESSE
(au comte)
Monseigneur, je vois des lueurs de torche
qui s'approchent d'ici.

LE COMTE
Entrons là-bas, ma belle Vénus,
vite, courons nous cacher.

SUZANNE, FIGARO
(Ô imbéciles de maris,
venez ici et prenez une leçon.)

LA COMTESSE
Dans l'obscurité, monseigneur ?

GRAF
Welch zierliche Finger!
Welch zarte Haut!
Wie zwickt es mich, wie erregt es mich,
und erfüllt mich mit neuer Glut.

FIGARO, SUSANNA, GRÄFIN
(Das blinde Vorurteil
blendet den Verstand,
betrügt alle Sinne.)

GRAF
Außer der Mitgift, o Liebe,
nimm den Brillanten,
den ein Liebender dir reicht
als Pfand seiner Liebe.

(gibt ihr einen Ring)

GRÄFIN
Alles nimmt Susanna
von ihrem Wohltäter.

SUSANNA, GRAF, FIGARO
(Alles geht vortrefflich!
Doch das Beste fehlt noch.)

GRÄFIN
(zum Grafen)
Herr, es nähern sich Fackeln,
schon seh ich den Schimmer.

GRAF
Gehen wir dort hinein, meine Venus,
eilen wir, uns zu verbergen.

SUSANNA, FIGARO
(Blöde Ehemänner,
kommt her und lernt.)

GRÄFIN
Ins Dunkle, mein Herr?

CONTE
Che dita tenerelle!
Che delicata pelle!
Mi pizzica, mi stuzzica,
m'empie d'un nuovo ardor.

FIGARO, SUSANNA, CONTESSA
(La cieca prevenzione
delude la ragione,
inganna i sensi ognor.)

CONTE
Oltre la dote, o cara,
ricevi anche un brillante,
che a te porge un amante
in pegno del suo amor.

(Le dà un anello.)

CONTESSA
Tutto Susanna piglia
dal suo benefattor.

SUSANNA, CONTE, FIGARO
(Va tutto a maraviglia!
Ma il meglio manca ancor.)

CONTESSA
(al conte)
Signor, d'accese fiaccole
io veggo il balenar.

CONTE
Entriam, mia bella Venere,
andiamoci a celar.

SUSANNA, FIGARO
(Mariti scimuniti,
venite ad imparar.)

CONTESSA
Al buio, signor mio?

COUNT
What slender fingers!
What delicate skin!
They pierce me through and through
and fill me with new ardour.

FIGARO, SUSANNA, COUNTESS
(His blind infatuation
deludes his reason
and deceives all his senses.)

COUNT
Besides your dowry, my dearest,
take this jewel too,
which a lover gives you
as token of his love.

(He gives her a ring.)

COUNTESS
Susanna owes everything
to her benefactor.

SUSANNA, COUNT, FIGARO
(Everything is going splendidly!
But the best is yet to come.)

COUNTESS
(to the Count)
My lord, I see the glow
of kindled torches.

COUNT
Come then, my Venus,
let us conceal ourselves in here.

SUSANNA, FIGARO
(Foolish husbands,
come and learn your lesson.)

COUNTESS
In the dark, my lord?

LE COMTE
Oui, bien sûr.
Je ne suis pas venu ici
pour lire, tu sais.

FIGARO
(L'infidèle le suit.
Seul un fou douterait encore.)

SUZANNE, LA COMTESSE
(Les coquins sont dans le piège.
L'affaire marche bien.)

(Figaro passe.)

LE COMTE
(déguisant sa voix)
Qui va là ?

FIGARO
Des gens.

LA COMTESSE
(bas, au comte)
C'est Figaro. Je me sauve.

LE COMTE
Va : je reviens de suite.

(Le comte disparaît dans les buissons ; la comtesse sort à droite.)

FIGARO
Comme tout est calme et serein.
La belle Vénus est entrée :
avec son Mars charmant,
nouveau Vulcain du siècle,
je la prendrai au filet.

SUZANNE
(d'une voix déguisée)
Eh ! Figaro, silence !

GRAF
Ja, das will ich.
Du weißt, um zu lesen,
kam ich nicht her.

FIGARO
(Die Ungetreue folgt ihm,
zweifeln wäre Torheit.)

SUSANNA, GRÄFIN
(Die Schlauköpfe sitzen in der Falle,
die Sache geht gut.)

(Figaro geht vorbei.)

GRAF
(mit verstellter Stimme)
Wer kommt?

FIGARO
Es kommen Leute.

GRÄFIN
(leise zum Grafen)
Es ist Figaro. Ich geh fort.

GRAF
Geht: ich komme sogleich.

(Der Graf verschwindet im Gebüsch; die Gräfin geht nach rechts hinaus.)

FIGARO
Alles ist ruhig und friedlich.
Die schöne Venus ging hinein:
Mit dem reizenden Mars,
als neuer Vulkan des Jahrhunderts
kann ich sie im Netz fangen.

SUSANNA
(mit verstellter Stimme)
He, Figaro schweigt!

CONTE
È quello che vogl'io.
Tu sai che là per leggere
io non desio d'entrar.

FIGARO
(La perfida lo seguita.
È vano il dubitar.)

SUSANNA, CONTESSA
(I furbi sono in trappola.
Comincia ben l'affar.)

(Figaro passa.)

CONTE
(con voce alterata)
Chi passa?

FIGARO
Passa gente.

CONTESSA
(sottovoce al conte)
È Figaro! Men vo.

CONTE
Andate: io poi verrò.

(Il conte si disperde nel folto; la contessa esce da destra.)

FIGARO
79 Tutto è tranquillo e placido.
Entrò la bella Venere:
col vago Marte prendere,
nuovo Vulcan del secolo,
in rete la potrò.

SUSANNA
(con voce alterata)
Ehi, Figaro! Tacete!

COUNT
That's what I would have:
you know I'm not going there
in order to read.

FIGARO
(Now she's followed him.
I cannot doubt her deceit.)

SUSANNA, COUNTESS
(The rogues are in the trap.
The play has begun well.)

(Figaro passes.)

COUNT
(disguising his voice)
Who's there?

FIGARO
Just people.

COUNTESS
(softly, to the Count)
That's Figaro! I'm going.

COUNT
Go on! I'll rejoin you soon.

(He retires among the trees; the Countess goes off to the right.)

FIGARO
All is quiet and peaceful.
Fair Venus has gone in;
to take her with her lover Mars,
like a modern Vulcan
I'll catch them in my net.

SUSANNA
(disguising her voice)
Hey, Figaro! Keep quiet!

FIGARO
(Oh ! voilà la comtesse.)
(à Suzanne)
Vous arrivez au bon moment…
Voyez vous-même là-bas…
Le comte et mon épouse…
Je vous ferai voir l'affaire
de vos propres yeux.

SUZANNE
(oubliant de déguiser sa voix)
Parlez un peu plus bas.
Je ne bougerai pas d'ici,
mais je veux me venger.

FIGARO
(Suzanne !)
(à Suzanne)
Vous venger ?

SUZANNE
Oui.

FIGARO
Comment le faire ?

SUZANNE
(Je veux confondre ce coquin,
je sais bien ce que je ferai.)

FIGARO
(Avec ses ruses de renard elle veut me surprendre,
et je vais l'aider un peu.)
Si madame le souhaite !

SUZANNE
Allons, moins de bruit.

FIGARO
Me voici à vos pieds,
mon cœur est en feu.
Regardez les lieux,
et songez au traître.

FIGARO
(Oh, das ist die Gräfin.)
(zu Susanna)
Sie kommt zur rechten Zeit…
Seht dort selbst hin…
Der Graf und meine Braut…
Sie sollen alles mit
eigenen Augen sehen.

SUSANNA
(vergisst, die Stimme zu verstellen)
Sprecht etwas leiser.
Ich gehe keinen Schritt von hier,
rächen will ich mich.

FIGARO
(Susanna!)
(zu Susanna)
Sich rächen?

SUSANNA
Ja.

FIGARO
Wie soll man es anstellen?

SUSANNA
(Den Schelm will ich überlisten,
ich weiß schon, was ich tu.)

FIGARO
(Die Füchsin will mich überlisten,
und ich helfe ihr.)
Oh, wenn die Herrin es wünscht!

SUSANNA
Nun, nicht soviel reden.

FIGARO
Hier liege ich zu Euren Füßen,
mein Herz ist voll Feuer.
Prüft den Ort,
denkt an den Verräter.

FIGARO
(Oh, questa è la contessa.)
(a Susanna)
A tempo qui giungete…
Vedrete là voi stessa…
il conte e la mia sposa…
Di propria man la cosa
toccar io vi farò.

SUSANNA
(Si scorda di alterare la voce.)
Parlate un po' più basso.
Di qua non muovo il passo,
ma vendicar mi vo'.

FIGARO
(Susanna!)
(a Susanna)
Vendicarsi?

SUSANNA
Sì.

FIGARO
Come potria farsi?

SUSANNA
(L'iniquo io vo' sorprendere,
poi so quel che farò.)

FIGARO
(La volpe vuol sorprendermi,
e secondar la vo'.)
Ah, se madama il vuole!

SUSANNA
Su via, manco parole!

FIGARO
Eccomi ai vostri piedi,
ho pieno il cor di foco;
esaminate il loco,
pensate al traditor.

FIGARO
(Ah, that is the Countess.)
(to Susanna)
You came in time…
There you'll see for yourself…
the Count and my bride…
you can touch them
with your own hand.

SUSANNA
(forgetting to change her voice)
Speak a little softer.
I shall not stir from here,
but I will be avenged.

FIGARO
(Susanna!)
(to Susanna)
Be avenged?

SUSANNA
Yes.

FIGARO
How can you do this?

SUSANNA
(I'll trap the villain,
then I'll know what to do.)

FIGARO
(The vixen wants to trap me,
I'll lead her on.)
Ah, if my lady wishes it!

SUSANNA
Go on, don't waste words.

FIGARO
Here I kneel at your feet,
my heart full of fire.
Look at this spot,
and think how you were betrayed.

SUZANNE
(Je sens que ma main me chatouille !)

FIGARO
(Comme j'en suis ému !)

SUZANNE, FIGARO
(Quelle impatience, quelle colère / chaleur !)

SUZANNE
(déguisant un peu sa voix)
Et tout à fait sans amour ?

FIGARO
Que le dépit le remplace !
Mais venez, ne perdons pas de temps,
Donnez-moi votre main.

SUZANNE
(Elle lui donne soufflet et parle naturellement.)
Servez-vous, monsieur.

FIGARO
Quel soufflet !

SUZANNE
En voici un second,
encore un, et puis un autre.

FIGARO
Ne frappe pas si fort.

SUZANNE
(le giflant toujours)
En voici encore, monsieur le rusé,
et encore un.

FIGARO
Quels délicieux soufflets,
ma chérie bien-aimée !

SUZANNE
Apprends donc, infidèle,
à jouer le séducteur.

SUSANNA
(Wie die Hand mir juckt!)

FIGARO
(Wie mein Herz schlägt!)

SUSANNA, FIGARO
(Welche Ungeduld! Welche Wut / Glut!)

SUSANNA
(verstellt die Stimme ein wenig)
Und ganz ohne Liebe?

FIGARO
Es gleiche den Ärger aus.
Doch lasst uns keine Zeit verlieren,
reicht mir die Hand.

SUSANNA
(Sie ohrfeigt ihn und spricht natürlich.)
Bedient Euch, mein Herr.

FIGARO
Was für eine Ohrfeige!

SUSANNA
Und diese noch
und diese und noch eine.

FIGARO
Schlag nicht so heftig.

SUSANNA
(ihn immer noch ohrfeigend)
Auch diese, Herr Schlaukopf,
und diese noch dazu.

FIGARO
Was für liebe Backenstreiche!
O meine glückliche Liebe!

SUSANNA
Lerne, lerne, o du Ungetreuer,
den Verführer zu spielen.

SUSANNA
(Come la man mi pizzica!)

FIGARO
(Come il polmon mi s'altera!)

SUSANNA, FIGARO
(Che smania! Che furor / calor!)

SUSANNA
(alterando la voce un poco)
E senza alcun affetto?

FIGARO
Suppliscavi il dispetto.
Non perdiam tempo invano,
datemi un po' la mano.

SUSANNA
(Gli dà uno schiaffo parlando in voce naturale.)
Servitevi, signor.

FIGARO
Che schiaffo!

SUSANNA
Che schiaffo? E ancora questo.
E questo, e poi quest'altro.

FIGARO
Non batter così presto.

SUSANNA
(sempre schiaffeggiandolo)
E questo, signor scaltro,
e poi quest'altro ancor.

FIGARO
Oh schiaffi graziosissimi!
Oh mio felice amor!

SUSANNA
Impara, impara, o perfido,
a fare il seduttor.

SUSANNA
(How my hand tingles!)

FIGARO
(How my heart heaves!)

SUSANNA, FIGARO
(What impatience! What fury / fire!)

SUSANNA
(altering her voice a little)
Without any love?

FIGARO
Let my indignation be sufficient.
Let's waste no more time in vain.
Give me your hand.

SUSANNA
(speaking in her own voice, and slapping his face)
Take it, sir.

FIGARO
What a blow!

SUSANNA
And that too,
and that and that as well.

FIGARO
Don't beat me so.

SUSANNA
(still slapping his face)
And that, you rascal,
and that again.

FIGARO
How sweet these blows!
How happy is my love!

SUSANNA
That'll teach you, false one,
to play the seducer.

FIGARO
(se jetant à genoux)
La paix, la paix, mon doux trésor :
j'ai reconnu la voix que j'adore,
et qui remplit mon cœur de douceur.

SUZANNE
Ma voix ?

FIGARO
La voix que j'adore.

SUZANNE, FIGARO
La paix, la paix, mon doux trésor,
la paix, la paix, mon cher amour.

LE COMTE
(revenant)
(Je ne la trouve pas, j'ai fait le tour du bois.)

SUZANNE, FIGARO
Voilà le comte ; je reconnais sa voix.

LE COMTE
Eh ! Suzanne… es-tu sourde ? es-tu muette ?

SUZANNE
(à Figaro)
Magnifique ! Parfait ! Il ne l'a pas reconnue !

FIGARO
Qui ?

SUZANNE
Madame.

FIGARO
Madame ?

SUZANNE
Madame.

SUZANNE, FIGARO
Finissons la comédie, mon trésor,
consolons ce curieux amant.

FIGARO
(kniet nieder)
Friede, Friede, mein süßer Schatz:
Ich erkannte die Stimme, die ich anbete,
und die für immer in meinem Herzen ist.

SUSANNA
Meine Stimme?

FIGARO
Die Stimme, die ich anbete.

SUSANNA, FIGARO
Friede, Friede, mein süßer Schatz,
Friede, Friede, meine holde Liebe.

GRAF
(kehrt zurück)
(Ich finde sie nicht und suche im ganzen Haine.)

SUSANNA, FIGARO
Das ist der Graf, an der Stimme erkenne ich ihn.

GRAF
He, Susanna… bist du stumm… bist du taub?

SUSANNA
(zu Figaro)
Vortrefflich, vortrefflich. Er hat sie nicht erkannt!

FIGARO
Wen?

SUSANNA
Die Herrin.

FIGARO
Die Herrin?

SUSANNA
Die Herrin.

SUSANNA, FIGARO
Die Komödie, mein Schatz, beenden wir,
wir heilen den seltsamen Liebhaber.

FIGARO
(inginocchiandosi)
30 Pace, pace, mio dolce tesoro,
io conobbi la voce che adoro,
e che impressa ognor serbo nel cor.

SUSANNA
La mia voce?

FIGARO
La voce che adoro.

SUSANNA, FIGARO
Pace, pace, mio dolce tesoro,
pace, pace, mio tenero amor.

CONTE
(ritornando)
(Non la trovo, e girai tutto il bosco.)

SUSANNA, FIGARO
Questi è il conte, alla voce il conosco.

CONTE
Ehi, Susanna! Sei sorda? Sei muta?

SUSANNA
(a Figaro)
Bella, bella! Non l'ha conosciuta!

FIGARO
Chi?

SUSANNA
Madama.

FIGARO
Madama?

SUSANNA
Madama.

SUSANNA, FIGARO
La commedia, idol mio, terminiamo,
consoliamo il bizzarro amator.

FIGARO
(kneeling)
Now peace, my dearest treasure:
I recognized the voice I love
and which keeps my heart in thrall.

SUSANNA
My voice?

FIGARO
The voice I adore.

SUSANNA, FIGARO
Then peace, my dearest treasure,
peace, my sweetest love.

COUNT
(re-entering)
(I can't find her, though I've been through all the wood.)

SUSANNA, FIGARO
That's the Count, I recognize his voice.

COUNT
Hey, Susanna! Are you deaf? Are you dumb?

SUSANNA
(to Figaro)
Oh lovely! He didn't recognize her!

FIGARO
Who?

SUSANNA
My lady.

FIGARO
My lady?

SUSANNA
My lady.

SUSANNA, FIGARO
Let's end this comedy, my dearest,
and console this strange lover.

FIGARO
(haut, s'agenouillant devant Suzanne)
Oui, madame, vous êtes tout pour moi.

LE COMTE
Ma femme ! Malheur, je suis désarmé !

FIGARO
Accordez la paix à mon cœur !

SUZANNE
Me voici, faites ce que vous voudrez.

LE COMTE
Les misérables !

SUZANNE, FIGARO
Ne tardons pas, mon trésor,
que la joie chasse nos peines.

(Figaro se lève, et ils vont vers la niche de gauche.)

DOUZIÈME SCÈNE

LE COMTE
(arrêtant Figaro)
À moi, mes gens, aux armes !
À moi, mes gens, au secours !

FIGARO
Le comte ! Je suis perdu !

(Figaro fait semblant d'être très effrayé. Antonio et Basile accourent.)

BASILE, ANTONIO
Qu'est-il arrivé ?

LE COMTE
Le scélérat :
il m'a trompé, il m'a déshonoré,
et voyez avec qui !

FIGARO
(laut; kniet vor Susanna nieder)
Ja, Herrin, Ihr seid meine Liebe.

GRAF
Meine Gattin! Oh, ohne Waffen bin ich!

FIGARO
Gewährt meinem Herzen Frieden!

SUSANNA
Hier bin ich: Tun Sie, was Sie wollen.

GRAF
O Verräter!

SUSANNA, FIGARO
O eilen wir, mein Schatz,
die Freude verdränge die Leiden.

(Figaro steht auf und sie eilen in die Nische zur Linken.)

ZWÖLFTE SZENE

GRAF
(hält Figaro fest)
Leute, Leute, zu den Waffen, zu den Waffen.
Leute, Leute, zur Hilfe, zur Hilfe!

FIGARO
Der Herr! Ich bin verloren!

(Figaro tut, als hätte er große Angst. Antonio und Basilio treten ein.)

BASILIO, ANTONIO
Was geschah?

GRAF
Der Ruchlose:
Er hat mich betrogen, geschmäht,
und mit wem, seht selbst.

FIGARO
(ad alta voce, ai piedi di Susanna)
Sì, madama, voi siete il ben mio.

CONTE
La mia sposa! Ah, senz'arme son io!

FIGARO
Un ristoro al mio cor concedete!

SUSANNA
Io son qui, fate quel che volete.

CONTE
Ah ribaldi!

SUSANNA, FIGARO
Ah corriamo, mio bene,
e le pene compensi il piacer.

(Figaro s'alza, e i due vanno verso la nicchia a sinistra.)

SCENA DUODECIMA

CONTE
(arrestando Figaro)
81 Gente, gente, all'armi, all'armi!
Gente, gente, aiuto, aiuto!

FIGARO
Il padrone! Son perduto!

(Figaro finge eccessiva paura. Entrano Antonio e Basilio.)

BASILIO, ANTONIO
Cosa avvenne?

CONTE
Il scellerato
m'ha tradito, m'ha infamato,
e con chi, state a veder.

FIGARO
(aloud, at Susanna's feet)
Yes, my lady, you are my love.

COUNT
My wife, and I unarmed!

FIGARO
Grant some solace to my heart!

SUSANNA
Here I am: do what you wish!

COUNT
How dare they!

SUSANNA, FIGARO
Let us hasten, love,
and let pleasure make up for our pain.

(Figaro stands and they go towards the left recess.)

SCENE TWELVE

COUNT
(stopping Figaro)
Ho there! Bring your swords!
Ho there, I say! Help!

FIGARO
The master! I'm lost!

(Figaro feigns extreme fright. Enter Antonio and Basilio.)

BASILIO, ANTONIO
What's amiss?

COUNT
The scoundrel,
he's betrayed me, he has shamed me,
and with whom, you shall see.

BASILE, ANTONIO
(J'en suis tout interdit,
je n'en crois pas mes yeux !)

FIGARO
(Ils en sont tout interdits,
quelle scène, quel plaisir !)

LE COMTE
C'est en vain que vous résistez,
venez, madame, sortez,
vous aurez la récompense
de votre vertu.

(Le comte tire Chérubin par le bras ; celui-ci résiste énergiquement ; on ne le voit qu'à moitié ; le page est suivi de Barberine, de Marceline et de Suzanne, qui porte encore les vêtements de la comtesse : Suzanne se cache le visage avec un mouchoir et se jette à genoux devant le comte.)

LE COMTE
Le page !

ANTONIO
Ma fille !

FIGARO
Ma mère !

BASILE, ANTONIO, FIGARO
Madame !

LE COMTE
Le complot est dévoilé,
l'infidèle est ici.

(Ils s'agenouillent les uns après les autres.)

SUZANNE
Pardon, pardon.

LE COMTE
Non, non, n'espérez plus rien.

FIGARO
Pardon, pardon.

BASILIO, ANTONIO
(Ich bin verstört, betäubt,
ich traue meinen Augen nicht!)

FIGARO
(Sie sind verstört, betäubt,
oh, welche Szene, welche Freude!)

GRAF
Vergebens widersteht Ihr.
Kommt heraus, gnädige Frau,
den Preis sollt Ihr empfangen
für Eure Tugendhaftigkeit.

(Der Graf zieht Cherubino am Arm, der sich mit Gewalt widersetzt, man sieht ihn nur halb; nach dem Pagen kommen Barbarina, Marcellina und, in den Kleidern der Gräfin, Susanna. Diese hält sich das Taschentuch vor das Gesicht und kniet vor dem Grafen nieder.)

GRAF
Der Page!

ANTONIO
Meine Tochter!

FIGARO
Meine Mutter!

BASILIO, ANTONIO, FIGARO
Die Herrin!

GRAF
Entdeckt ist das Komplott,
die Ungetreue ist hier.

(Alle knien nacheinander nieder.)

SUSANNA
Verzeihung, Verzeihung.

GRAF
Nein, nein, hoffe nicht.

FIGARO
Verzeihung, Verzeihung.

BASILIO, ANTONIO
(Son stordito, sbalordito.
Non mi par che ciò sia ver!)

FIGARO
(Son storditi, sbalorditi.
Oh che scena, che piacer!)

CONTE
Invan resistete,
uscite, madama,
il premio or avrete
di vostra onestà.

(Il conte tira pel braccio Cherubino, che fa forza per non uscire, né si vede che per metà; dopo il paggio, escono Barbarina, Marcellina e Susanna, vestita cogli abiti della contessa: si tiene il fazzoletto sulla faccia, s'inginocchia ai piedi del conte.)

CONTE
Il paggio!

ANTONIO
Mia figlia!

FIGARO
Mia madre!

BASILIO, ANTONIO, FIGARO
Madama!

CONTE
Scoperta è la trama,
la perfida è qua.

(S'inginocchiano tutti ad uno ad uno.)

SUSANNA
Perdono, perdono.

CONTE
No, no, non sperarlo.

FIGARO
Perdono, perdono.

BASILIO, ANTONIO
(I'm astounded, I'm bewildered.
I can't believe it's true.)

FIGARO
(They are astounded, they're bewildered.
What a scene! Oh what joy!)

COUNT
In vain you resist:
come forth, my lady,
and receive the reward
of your virtue.

(The Count pulls out Cherubino by the arm, who attempts to resist and is only half seen; then follow Barbarina, Marcellina and Susanna, who, dressed in the Countess's clothes and holding a handkerchief to her face, kneels at the Count's feet.)

COUNT
The page!

ANTONIO
My daughter!

FIGARO
My mother!

BASILIO, ANTONIO, FIGARO
My lady!

COUNT
The plot is discovered,
the traitress is here.

(All kneel one after the other.)

SUSANNA
Forgive me, forgive me.

COUNT
No, do not hope for it.

FIGARO
Forgive me, forgive me.

LE COMTE
Non, non, je ne veux pas l'accorder.

TOUS
Pardon, pardon.

LE COMTE
Non, non.

LA COMTESSE
(entrant)
Laissez-moi au moins
intercéder pour eux.

BASILE, LE COMTE, ANTONIO
Oh Ciel ! Que vois-je ?
Un rêve ! Un cauchemar !
Je n'en crois pas mes yeux !

LE COMTE
Comtesse, pardonnez !

LA COMTESSE
Je suis plus souple,
et je dis oui.

TOUS
Nous voici donc
tous contents.

Cette journée de tourments,
de caprices et de folies,
seul l'amour peut la terminer
dans le bonheur et dans la joie.
Époux, amis, allons danser, nous amuser,
tirez les feux d'artifice,
et, aux sons de cette marche joyeuse,
courons tous à la fête.

Traduction © 1968/1991 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

GRAF
Nein, nein, ich will sie nicht gewähren.

ALLE
Verzeihung, Verzeihung.

GRAF
Nein, nein.

GRÄFIN
(tritt ein)
Wenigstens lasse mich für sie um
Verzeihung bitten.

BASILIO, GRAF, ANTONIO
O Himmel! Was seh ich?
Traum! Trugbild!
Ich kann es nicht glauben.

GRAF
Gräfin, verzeiht.

GRÄFIN
Ich bin gelehriger
und verzeihe.

ALLE
Nun, alle zufrieden
sind wir jetzt.

Diesen Tag voller Leiden,
voller Launen und Torheiten,
zufrieden und fröhlich
konnt nur die Liebe ihn enden.
Brautleute, Freunde, zum Tanz, zum Spiel,
zündet das Feuerwerk.
Und zu den Klängen des lustigen Marsches
lasst uns alle eilen zum Fest.

Übersetzung © 1968/1991 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

CONTE
No, no, non vo' darlo.

TUTTI
Perdono, perdono.

CONTE
No, no, no, no, no.

CONTESSA
(entrando)
Almeno io per loro
perdono otterrò.

BASILIO, CONTE, ANTONIO
Oh cielo! Che veggio?
Deliro! Vaneggio!
Che creder non so.

CONTE
Contessa, perdono.

CONTESSA
Più dolce io sono,
e dico di sì.

TUTTI
Ah, tutti contenti
saremo così.

82 Questo giorno di tormenti,
di capricci e di follia,
in contenti e in allegria
solo amor può terminar.
Sposi, amici, al ballo, al gioco,
alle mine date foco,
ed al suon di lieta marcia
corriam tutti a festeggiar.

COUNT
No, no, I will not.

ALL
Forgive us, forgive us.

COUNT
No, no.

COUNTESS
(entering)
At least let me plead
forgiveness for them.

BASILIO, COUNT, ANTONIO
Oh heavens! What do I see?
A delusion! A vision!
I can't believe it.

COUNT
My Countess, forgive me.

COUNTESS
I am kinder:
I will say "Yes".

ALL
Then let us all
be happy.

This day of torment,
of caprices and folly,
love alone can end
only in contentment and joy.
Lovers and friends, let's round things off
in dancing and pleasure,
and to the sound of a happy march
let's hasten to revelry.

Translation © 1968/1991 Lionel Salter

With the generous support of ROLEX

In collaboration with U-Live
and Festspielhaus Baden-Baden

U-Live is a trading name of Universal Music Arts & Entertainment

Recording: Festspielhaus Baden-Baden, 7/2015

Executive Producers: Renaud Loranger, Ute Fesquet · Producer: Daniel Zalay
Recording Engineer (Tonmeister): Rainer Maillard · Assistant Engineer: Douglas Ward
Production Coordinator: Malene Hill
Language Coach: Serena Malcangi

Recorded and mastered by Emil Berliner Studios

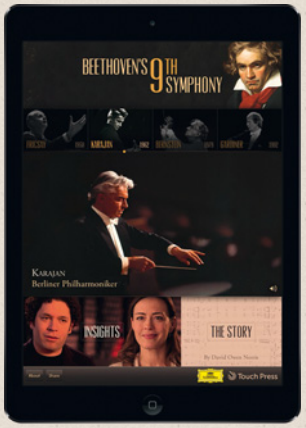
Performance material: Neue Mozart-Ausgabe, Bärenreiter-Verlag Kassel · Basel · London · New York · Prague

℗ 2016 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
© 2016 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editors: Manuela Amadei | texthouse
Cover Photo © Victoria Davies / Trevillion Images
Mozart Portrait: painting by Barbara Krafft (1819) © akg-images / Erich Lessing
Artist Photos: © Michael Gregonowits (pp. 2, 16);
© Harald Hoffmann (p. 4, Nézet-Séguin); © Catherine Pisaroni (p. 6, Pisaroni); © Gisela Schenker (p. 6, Karg);
© Nathalie Gabay (p. 6, Yoncheva); © Dario Acosta (p. 6, Hampson); © Patrick Vogel (p. 9, Brower);
© Mats Bäcker (p. 9, Otter); © Studio M. Volpe (p. 9, Muraro); © Monika Hoefler (p. 9, Villazón);
Getty Images (p. 13, Fouchécourt); © Adam Scotti (p. 13, Sly); © Shirley Suarez Padilla (p. 13, Mühlemann)
Art Direction & Design: Fred Münzmaier

www.deutschegrammophon.com · www.umaelive.com
www.rolandovillazon.com · www.yannicknezetseguin.com

Deutsche Grammophon & Touchpress
Present Masterwork Apps



BEETHOVEN'S 9TH SYMPHONY
for iPad & iPhone

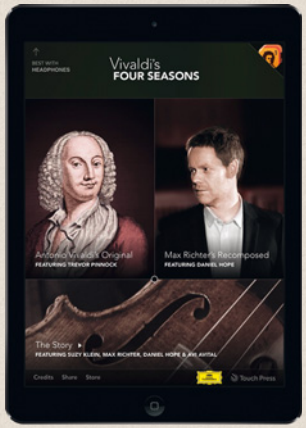
Four legendary performances
Synchronized scores and music
Expert video commentaries

www.deutschegrammophon.com/beethoven9-app

VIVALDI'S FOUR SEASONS
for iPad

Vivaldi's Original · Trevor Pinnock
Recomposed version by Max Richter featuring Daniel Hope
The Story featuring expert video commentary

www.deutschegrammophon.com/vivaldi-app



Deutsche Grammophon
Touch Press

Backstage for blogs, activities and free music
my.deutschegrammophon.com
myDG

Deutsche Grammophon